

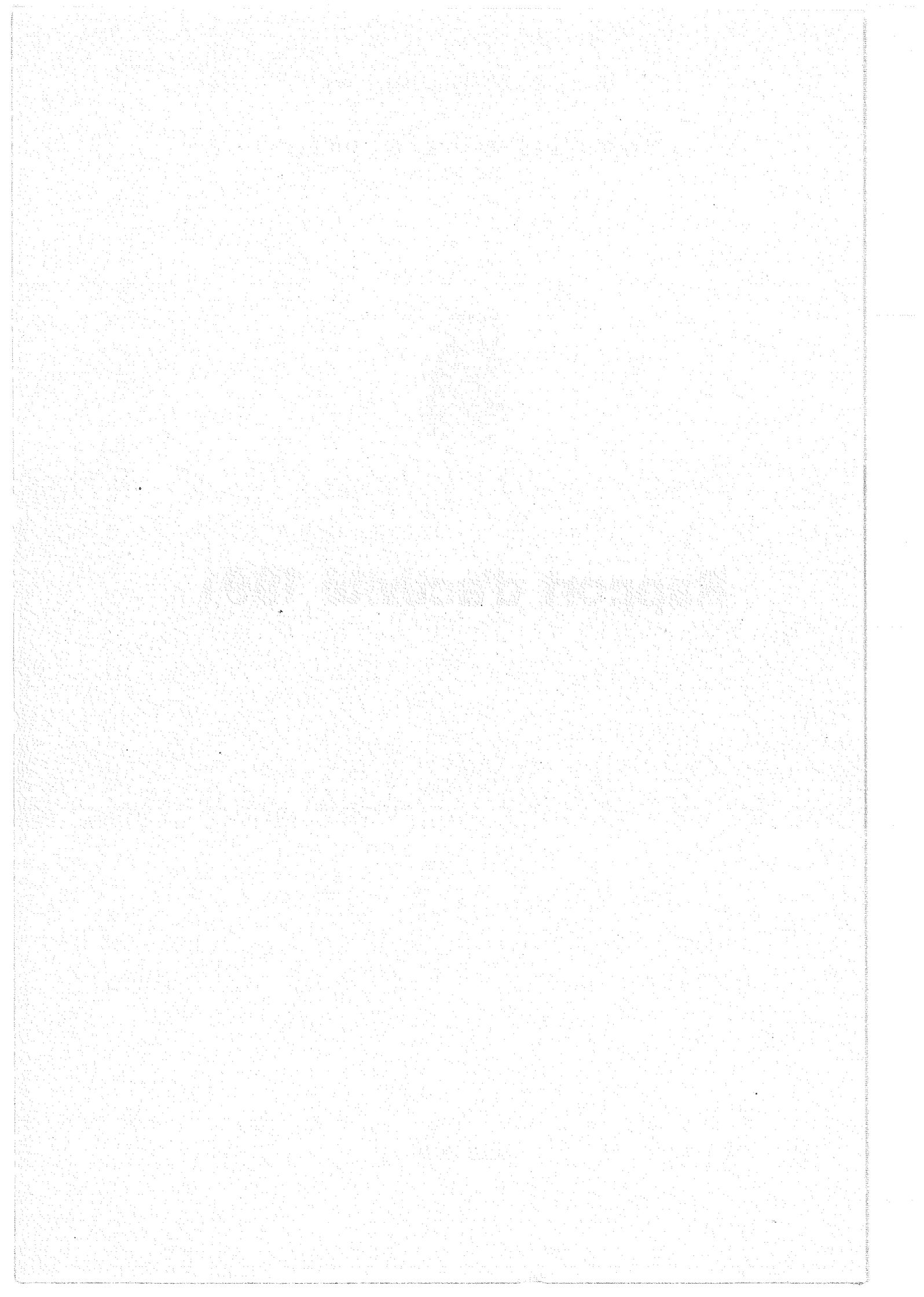
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



Rapport d'activité 1991

Mars 1992



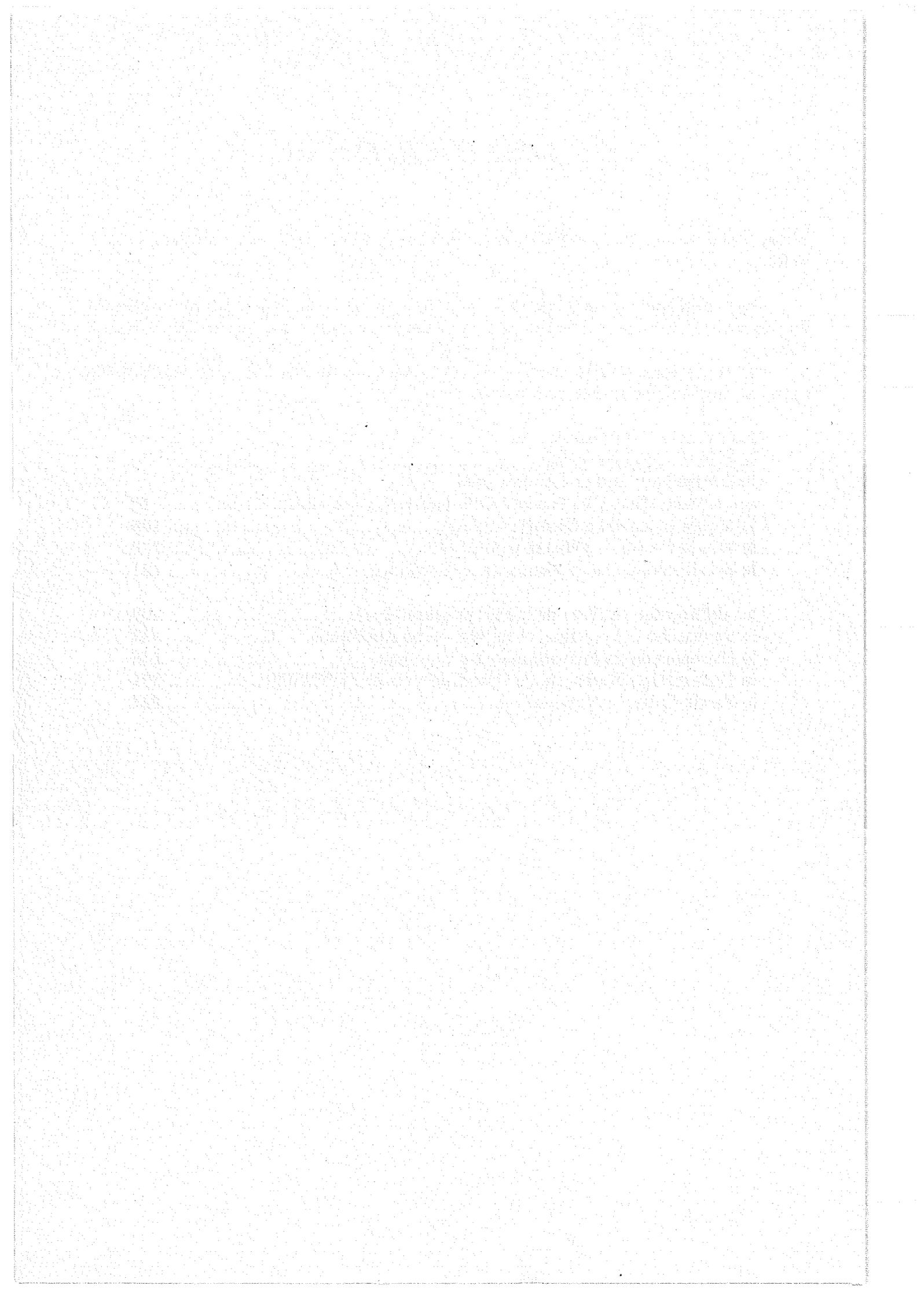
En guise d'introduction

Le rapport d'activité du Ministère des Affaires culturelles se présente cette année sous la forme suivante:

- en **première partie** (pages 3-41), on trouvera un bilan de la politique culturelle du département, bilan qui s'oriente à la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989;

- en **deuxième partie** (pages 43 - 227), on pourra lire les rapports détaillés des instituts culturels et autres du Ministère:

- les Archives Nationales,	45
- la Bibliothèque Nationale,	57
- le Centre National de l'Audiovisuel avec le Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle	81
- le Musée National d'Histoire et d'Art,	105
- le Musée National d'Histoire Naturelle,	137
- le Service des Sites et Monuments Nationaux	181
- les différentes sections de l'Institut grand-ducal	203
- la Recherche Scientifique et la Recherche Appliquée,	215
- la Commission de Surveillance des Cinémas,	216
- la Commission Nationale de Coopération avec l'UNESCO	221
- le Fonds Culturel National	223



Première Partie :

*Le Ministère
des Affaires culturelles:
action culturelle en 1991*

ACTION CULTURELLE DU MINISTÈRE EN 1991

Les différents objectifs du programme gouvernemental peuvent se résumer en une *démocratisation de la culture* par le biais d'une *politique de diffusion* au sens le plus large:

- mise en valeur du patrimoine culturel devenant accessible à tous (décentralisation);
mise en valeur de notre identité culturelle;

- aide substantielle à la création sous tous ses aspects, motivation du plus grand nombre à s'exprimer, élargissement des publics, encouragement à la créativité.

1. Politique générale de mise en valeur de notre identité culturelle et de notre patrimoine culturel

Un certain nombre des activités du Ministère des Affaires culturelles ont permis d'affirmer notre *identité culturelle* et de développer des initiatives qui sont promotrices de notre *patrimoine culturel*. Cette mise en valeur s'est inscrite dans le cadre traditionnellement européen, voire mondial de la coopération culturelle.

En 1991, le Ministère des Affaires culturelles, avec la collaboration de ses instituts culturels a oeuvré dans cette direction:

A. Initiatives du Ministère des Affaires culturelles:

1. Expositions de peinture et de sculpture

1.1. Le TUTESALL.

Excepté le Musée National d'histoire et d'Art et le *Konschthaus beim Engel*, l'État ne dispose pas de salle d'exposition sur le territoire de la ville de Luxembourg. De ce fait le Tutesall, qui offre un cadre exceptionnel, est de plus en plus souvent sollicité pour accueillir

des expositions de genres parfois très différents, comme le relevé en annexe permet de le constater. Même si la peinture se taille la part du lion, des expositions consacrées à d'autres arts sont volontiers accueillies au Tutesall, comme p.ex., en 1991 la photographie, la sculpture les métiers d'art.

Le Ministère des Affaires Culturelles utilise le Tutesall pour organiser toutes sortes d'expositions à caractère officiel, notamment dans le cadre des accords culturels. Ainsi, en 1991 une grande exposition consacrée à la photo-

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

graphie tchèque a été organisée à l'occasion de la visite du président Havel. Par ailleurs, la salle est mise à la disposition des Ambassades de pays amis (Suisse, Italie), d'organismes officiels (la Chambre des Métiers) et, dans la mesure de sa disponibilité, d'associations ou de personnes privées qui en font la demande et passent un contrat ad hoc avec le ministère.

En général, ces manifestations attirent un public nombreux et intéressé. Dans l'esprit de beaucoup de Luxembourgeois, le Tutesall est en passe de devenir un lieu hautement culturel qu'ils fréquentent régulièrement et avec plaisir. Cette constatation est des plus importantes dans l'optique de la transformation du complexe Neumünster en Centre d'Animation Culturelle.

Manifestations organisées au Tutesall:

- *Grand Concours International de Peinture Musée 2000:*
exposition de peinture organisée par Musée 2000 a.s.b.l. (janvier)

- *La Suisse - face à face*
exposition organisée par l'ambassade de Suisse Luxembourg (janvier/février)

- *Vingt Artistes Luxembourgeois*
exposition de peinture organisée par le CÉDAC (février/mars)

- *Tschechoslowakische Fotografie der Gegenwart*
exposition organisée par le Ministère des Affaires culturelles à l'occasion de la visite de M. Vaclav Havel (mars)

- *Danish Art*
Exposition de peinture collective de quatre artistes danois (avril)

- *La peinture contemporaine en U.R.S.S.*
exposition organisée par le Ministère des Affaires culturelles dans le cadre de l'accord culturel avec l'U.R.S.S. (mai)

- *Bonsai*
exposition internationale (juin)

- *Céramique Antique et Moderne de Deruta*
exposition organisée par l'Ambassade d'Italie au Luxembourg (juin)

- *Jeunes Peintres luxembourgeois*
exposition organisée par le M. A. C. en collaboration avec le Cercle Artistique Luxembourg (juillet)

- *Propositions*
exposition collective de six peintres et sculpteurs français et luxembourgeois (septembre/octobre)

- *Métiers d'Art 1991*
exposition organisée par les Chambres des Métiers du Grand-Duché de Luxembourg, de la Moselle, de Rhénanie-Palatinat et de la Sarre (octobre/novembre)

- *Le Groupe Siefert*
exposition collective de 36 artistes appartenant au groupe Siefert (novembre/décembre)

1.2. Expositions au Korschthaus beim Engel

Le Korschthaus beim Engel accueille des artistes qui exposent en groupe:

- *Michel Majerus, Thomas Eifler, Les Schliesser, Almuth Vandré* du 4 janvier au 18 janvier ;

- *Weber Jean-Marie et autres*, du 20 janvier au 17 février;

- *Isabelle Schmitz, Sophie Clermont, Hiltrud Greiner, Susanne Nielsen, Anne Zbinden, Nikola Zaric* e.a. du 20 février au 5 mars;

- *Estuaires: la revue littéraire et ses peintres*, du 8 au 30 mars;

- *Thierry Lutz et autres*; du 1er au 20 avril;

- *Marylène Mischo et autres*; du 21 avril au 12 mai

- *Musée National: Georgette Schosseler: travaux d'enfants handicapés*: du 12 au 31 mai

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

- *Lëtzebuenger Artisten Center (LAC): exposition de groupe* : du 1er au 16 juin;

relâche juillet-août

- *Fondation ADIPH (La Cerisaie)* : exposition d'oeuvres gracieusement offertes par un grand nombre d'artistes: du 30 août au 13 septembre;

- *Christiane Berns-Rodesch, Dikran Daderian, Martine Elvinger-Rodesch; Ralph Hoffelt, Marie-France Neuville; Denis Thuleau*: du 4 au 20 octobre;

- *Alix Bernard, Martine Denny, Dragan Milosaljevic, Sonja Roef, Ann Vinck*: du 20 octobre au 9 novembre;

- *Jean Fetz, Ralph Hoffelt, Marie Banégas (LAC)*: du 12 au 30 novembre;

- *Artisanat d'Art*, Chambre des Métiers, Luxembourg: mois de décembre

1.3. Exposition itinérante en France: *Peintres Luxembourgeois d'aujourd'hui*

L'exposition *Peintres Luxembourgeois d'aujourd'hui* qui sillonne la France depuis le mois de juillet 1991 et qui continuera à faire le tour de notre pays voisin jusqu'en décembre 1992, sera montrée au public luxembourgeois en janvier et février 1993 au Tutesall.

Cette initiative du Ministère des Affaires Culturelles est, sous tous les points de vue, une excellente opération pour le Luxembourg, ses artistes en général et ses peintres en particulier.

Non seulement l'exposition connaît un succès populaire extraordinaire - plus de cent mille spectateurs ont visité l'exposition pendant les mois de juillet et d'août 1991 au Musée de Carcassonne -, elle permet surtout de faire découvrir à

de nombreuses régions de France que le Luxembourg n'est pas seulement une place financière mais qu'il a aussi son identité culturelle à faire valoir.

Par ailleurs, cette initiative permet de créer des liens nouveaux avec des régions de France où notre pays est peu ou pas connu ou bien de renforcer nos relations amicales avec des villes et des régions plus proches, comme le voyage de M. Steichen Ministre délégué aux Affaires Culturelles et à la Recherche Scientifique à l'occasion du vernissage de l'exposition à Nancy a su le démontrer.

Outre la presse régionale et locale qui couvre l'accueil de l'exposition dans les différentes villes, la radio nationale (RTL o.l.) a présenté *Peintres Luxembourgeois d'Aujourd'hui* à un moment de grande écoute.

Avec l'aide de l'Ambassade de France à Luxembourg, le Ministère des Affaires Culturelles a pu trouver un accord avec L'Association Française d'Action Artistique (AFA) permettant de mettre à la disposition de chacun des 17 artistes participant à l'exposition une somme de 17.000 FL comme participation aux frais de voyage et de séjour pour se rendre à un ou plusieurs vernissages à leur choix.

Itinérance en 1991: Carcassonne (juillet/août); Guérante (septembre); Mont-de Marsan (octobre) Biarritz (novembre); Nancy (décembre)

1.4. D'autres expositions ont permis à nos artistes de s'exprimer tant au pays qu'à l'étranger:

- signalons d'abord la **grande exposition sur les peintres et sculpteurs**

luxembourgeois nés après 1945 qui avait été composée pour la visite d'État en Union Soviétique (octobre 1990): De Moscou, la même exposition est allée à Minsk; elle a été montrée en 1991 à Helsinki en Finlande et à Cracovie en Pologne.

* Au niveau de la grande région, les travaux de la commission interrégionale Sarre-Lorraine-Luxembourg-Trèves / Palatinat occidental (et, dans un cadre ad hoc, Province de Luxembourg belge) ont été marqués par la première **exposition d'art contemporain Sar-Lor-Lux** (qui s'est déroulée du 20 janvier au 24 février 1991 au *Saarland Museum* à Sarrebruck) (cf. le chapitre 5)

* Madame Annette Weiwers-Probst et Messieurs Nico Thurm et Luc Wolff ont participé au XXIII^e Festival International de la Peinture à Cagnes-sur-Mer. Luc Wolff a reçu une «mention spéciale du Jury» pour l'ensemble de ses oeuvres.

* L'exposition *Art au Luxembourg* avec les oeuvres de 76 peintres et sculpteurs exposées du 4 février au 24 mai 1991 au *Centre Albert Borschette, Bruxelles* et au *Centre Européen du Kirchberg, Luxembourg*.

Il faut signaler que grâce au mécénat et avec l'aide aussi du Ministère des Affaires culturelles et du Fonds Culturel National, de magnifiques catalogues, véritables cartes de visite de la création artistique au Luxembourg, ont pu être offerts aux nombreux visiteurs de ces expositions. Pour les expositions internationales, comme en Finlande et en Pologne, une version traduite a pu être préparée.

On peut affirmer que les efforts entrepris en 1991 pour promouvoir l'art

luxembourgeois à la fois au Luxembourg et à l'étranger ont été extrêmement importants: le succès rencontré par ces manifestations a dépassé toutes les prévisions.

2. Littérature-Monde de l'édition

2.1. En juillet, la loi relative à l'aménagement de la Maison Servais à Mersch dans l'intérêt du Centre national de littérature dont le volet des infrastructures culturelles a été préparé par le Ministère des Affaires culturelles en coopération technique avec le Ministère des Travaux publics a été votée à l'unanimité par la Chambre des Députés.

Dans ce contexte la collaboration permanente du Ministère des Affaires culturelles avec l'Administration des Bâtiments publics et le bureau des architectes est assurée.

Rappelons que les différentes fonctions du Centre seront les suivantes:

- Centre de documentation et de recherche littéraires (archives proprement dites);
- centre d'animation culturelle (musée de la littérature luxembourgeoise, aire d'expositions temporaires, caves littéraires pour petits spectacles, scène plein air);
- centre d'instruction (cours pour classes en visite);
- centre de récréation touristique (café littéraire, parc).

2.2. Des travaux préparatoires ont été menées pour publier, dans le cadre des Publications nationales :

- un livre préparé par l'abbé Théophile Walin et M. Norbert Thill sur l'atelier de sculpture Greeff;

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

- une *Anthologie des femmes-écrivains des XIXe et XXe siècles*. (français)

- La nouvelle série de rééditions d'oeuvres classiques de la littérature luxembourgeoise, dont les trois premiers titres (Michel Rodange, Félix Thyès, Nik Welter) sont sortis en décembre 1990, a connu un succès remarquable auprès des lecteurs avec une vente de plus de 500 séries et environ 1900 livres en tout. Les travaux de recherche pour la deuxième série de trois titres (Dicks, Paul Palgen, Nik Hein) ont été menés au cours de l'année et leur parution est prévue au courant de 1992.

2.3. Les contacts réguliers avec la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres, le groupe ad hoc des éditeurs de revues culturelles, le groupement des libraires luxembourgeois et les associations des écrivains (*Lëtzebuenger Schrëftsteller-Verband* et *Société des écrivains luxembourgeois de langue française*) ont été poursuivis et élargis vers une quadripartite informelle de la chaîne du livre (ministère-auteurs-éditeurs-libraires).

Il a été discuté notamment les augmentations des subsides pour les participations des éditeurs aux foires internationales (Francfort, Bruxelles) et interrégionales (Metz, Nancy, Sarrebruck) et pour l'édition des revues culturelles qui ont trouvé leur répercussion dans le budget 1992, ainsi que la question du prix fixe du livre qui n'a pas encore trouvé de solution définitive.

2.4. Le département littérature du Ministère a été présent aux premières *Rencontres européennes de la librairie* organisées dans le cadre du *Salon du livre* par le Ministère de la Culture en

mars à Paris, à la 4e Conférence du livre en Europe organisée par le Ministère de la Culture italien en mai à Turin, aux 10es rencontres du Congrès des écrivains européens en mai à Ratisbonne et au colloque international ouest-est des littératures de l'Europe en novembre à Luxembourg.

2.5. En mars, le Ministère a participé avec un stand à la Foire des antiquaires / Salon du livre aux Foires internationales de Kirchberg. A cette occasion, une brochure sur la vie littéraire au Luxembourg a été éditée et diffusée gratuitement avec l'appui de la Société des Foires.

2.6. En octobre, les *5es Journées des auteurs luxembourgeois* ont été organisées au château de Clervaux en coopération avec la Commune de Clervaux et le *Lëtzebuenger Schrëftsteller-Verband*.

2.7. Le Domaine thermal de Mondorf-les-Bains ayant pris l'initiative d'organiser un cycle de soirées de lecture d'auteurs luxembourgeois, la discussion a été relancée afin de donner prochainement, si possible, une nouvelle vie aux traditionnelles Journées littéraires de Mondorf qui avaient connu, de 1962 à 1974, un grand succès comme lieu de rencontre international des écrivains francophones et germanophones.

2.8. En janvier, une séance académique a été organisée au Théâtre des Capucins à l'occasion de la deuxième remise solennelle du prix national de littérature «Prix Batty Weber» à M. Roger Manderscheid. A cet effet une plaquette contenant la laudatio du jury et un choix de textes du lauréat a été éditée et diffusée gratuitement.

2.9. En septembre, un groupe d'experts

du *Congrès des écrivains européens* (organisation regroupant une vingtaine de syndicats et d'associations d'auteurs d'une quinzaine de pays) qui a pris la décision d'organiser en automne 1992 au Luxembourg son premier *Forum Europa* sur le sujet des littératures écrites dans des langues de petite réputation a été reçue pour un premier tour de table des questions d'organisation concernant cette importante manifestation littéraire internationale.

3. Musique

* De gros efforts financiers ont été consentis pour subventionner les nombreuses manifestations musicales des sociétés de musique et des chorales.

* L'ensemble musical *les Solistes Européens Luxembourg* a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu' à l'étranger et notamment à Lisbonne où il s'est produit avec la violoncelliste Françoise Groben.

* Le Ministère a étroitement suivi les activités de l'*Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne (ECYO)*. Un jeune Luxembourgeois a pu participer aux travaux et aux tournées de l'orchestre. En 1992, à l'orée de l'introduction du grand marché unique, Luxembourg hébergera l'ECYO pour ses deux périodes de répétition ainsi que pour deux concerts exceptionnels, l'un sous la direction de Carlo Maria Giulini avec des solistes de renom et le London Symphony Choir, l'autre sous la direction de Mvtislav Rostropovich. Les pourparlers entre la direction de l'orchestre, la Ville de

Luxembourg et le Ministère des affaires culturelles sont sur le point d'aboutir et une ligne budgétaire ad hoc est d'ores et déjà prévue au budget 1992.

* L'*Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)* a bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale et pour l'organisation à Luxembourg de la Conférence européenne des fédérations musicales.

* Une attention particulière a été portée aux efforts de l'ensemble *Les Musiciens*, dans le cadre notamment du cycle des concerts-conférences «Connaissance des églises».

* Comme par le passé, les concerts organisés par les *Amis du Château de Bourglinster* ont rencontré un vif succès auprès d'un public averti et nombreux.

* Les *Concerts du Midi* ont définitivement trouvé leur place dans l'agenda des manifestations musicales. Un concours pour une nouvelle affiche organisé par le Ministère des affaires culturelles dans les établissements d'enseignement secondaire, a trouvé un large écho.

* L'*Institut Européen de Chant Choral (INECC)* a été tenu sur les fonds baptismaux. Pour la première fois, trois partenaires européens, Lorraine, Luxembourg (Ministère des affaires culturelles et Ville de Luxembourg) et Communauté française de Belgique se regroupent pour mener une réflexion sur un secteur majeur de la pratique musicale: le chant choral. L'INECC propose une formation à tous ceux, amateurs et professionnels, qui font aujourd'hui la vie chorale et qui désirent s'impliquer dans une démarche

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

d'apprentissage exigeante et de qualité. Les confrontations de structures et de traditions musicales distinctes devront aboutir à une exigence commune de cohérence et d'innovation. Des weekends stylistiques seront donnés au conservatoire à Luxembourg par des intervenants de haut niveau.

* Le projet de loi sur l'harmonisation de l'enseignement musical a pu être mené à bonne fin et peut passer les instances législatives en 1992 (cf. 3.9.)

B. Initiatives des instituts culturels du Ministère:

On trouvera le détail de ces initiatives dans la deuxième partie de ce rapport consacré aux activités de:

- Archives nationales
- Bibliothèque nationale
- Centre national de l'Audiovisuel
- Musée national d'Histoire et d'Art
- Musée national d'Histoire naturelle
- Service des Sites et Monuments nationaux

- les sections de l'Institut grand-ducal
- la Recherche scientifique et la Recherche appliquée
- la Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco

C. Projets de construction ou de restauration pour mettre en valeur notre identité culturelle et notre patrimoine culturel

(1) Ancienne abbaye de Neumünster

Le Gouvernement en conseil avait décidé, dans sa réunion du 9 mai 1986, de restaurer l'ancienne prison de Luxembourg-Grund. L'ensemble immobilier a été classé monument historique par arrêté du Gouvernement en conseil le 15 janvier 1988. Dans sa réunion du 27 mars 1992, le Gouvernement a décidé le principe de la restauration du complexe selon les principes énoncés infra: le projet de loi ad hoc sera incessamment déposé.

L'historicité qui marque le complexe en fait un lieu de dignité et de mémoire. Haut lieu de spiritualité mais aussi d'affliction des hommes, l'ancienne abbaye de Neumünster est actuellement un lieu qu'on ne visite pas. Il est donc important que soient rendues possibles la (re)découverte et la visite de ce monument et qu'y soient conservés les témoins des diverses fonctions passées (abbaye bénédictine, hôpital militaire, prison pour criminels de droit pénal, lieu de détention des résistants au cours de la seconde guerre mondiale...) ainsi que des éléments archéologiques les plus intéressants.

Le Gouvernement fonde l'avenir de l'ancienne Abbaye de Neumünster sur sa naturelle vocation culturelle et son caractère public. Il s'agit de faire de cet ensemble immobilier un lieu où des

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

activités de proximité, permettront de nouer des liens avec le quartier du Grund, cohabiteront avec des activités de portée nationale et internationale. En effet, le futur Centre doit contribuer, avec les autres institutions culturelles nationales, au renouveau de l'image luxembourgeoise. C'est pourquoi le Gouvernement proposera la Chambre des Députés d'aménager le complexe Neumünster (ancienne abbaye de Neumünster, bâtiment dit *le Criminel* et le *Tutesall* en **Centre culturel de Rencontre**, sur le modèle des Centres Culturels de Rencontre tels qu'ils existent en France et en d'autres pays.

Les principes de réaménagement en Centre culturel de Rencontre, Luxembourg:

La sauvegarde de la substance archéologique et architecturale:

Comme le complexe Neumünster ainsi que la 3^e enceinte figurent parmi les monuments classés, il importera de les traiter avec précaution et respect. La restauration de l'ensemble se fera selon le principe *sauvegarder en rénovant* («erhaltende Erneuerung») en faisant harmoniser les nouvelles constructions avec les anciennes. Comme du côté du mur de Wenceslas des fouilles sont toujours en cours sous la surveillance du Service des Sites et Monuments Nationaux, il est évident que certains aspects et structures des bâtiments ne pourront se préciser qu'au vu des résultats que donneront les recherches historiques et archéologiques.

Les quatre fonctions du futur Centre culturel de Rencontre, Luxembourg:

Le concept de *Centre culturel de Rencontre, Luxembourg* a été défini, à la lumière des demandes exprimées par étapes, comme *centre de ressources rassemblant de nombreux services d'action culturelle au sein d'espaces de communication sociale*.

Il sera géré avec un déploiement minimal. Une petite équipe gérante assurera l'accueil d'intervenants extérieurs dans le cadre de conventions d'utilisations.

Les principaux contenus figurent dans le présent programme bien qu'aucune dominante ni développement ne puissent être anticipés. C'est la mise en place ultérieure d'une préfiguration qui permettra de préciser et d'approfondir les missions du Centre. Il est trop tôt pour donner certaines précisions concernant les futures activités, notamment la dimension qui sera celle de l'activité de création et d'accueil d'artistes.

Plutôt que sur des missions, les définitions ont porté sur **quatre grandes fonctions** indispensables à un tel ensemble, à la fois autonomes et complémentaires, induisant pour chacune un ensemble d'activités:

1. L'Accueil du public
2. La diffusion culturelle:
3. La Rencontre:
4. La Sensibilisation à la création artistique:

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

1. L'Accueil du public

- accueil du public (visiteurs, stagiaires, participants colloques);
 - visites-découvertes (accueil de groupes et d'individus) du monument historique (abbaye, murs d'enceinte...);
 - visites-conférences;
 - visites animations (actions didactiques);
 - visites de classes de découverte du patrimoine;
- promenades: circuit touristico-culturel
- restaurant, cafétéria à plusieurs vitesses: pour les participants à un colloque, pour les visiteurs-touristes, pour des occasions spéciales (réceptions, galas) (70 personnes, nombre peut être doublé);
- 37 chambres d'hôtel pouvant loger une cinquantaine de personnes;
- boutique culturelle: livres, reproductions (histoire luxembourgeoise, identité nationale, témoin prison 2e guerre mondiale, témoin ancienne abbaye bénédictine);
- espace de détente, centre de loisirs culturels (alliance entre démarche ludique et démarche didactique);

2. La diffusion culturelle:

- cadre historique et pittoresque, lieu de dignité et de mémoire: miroir de l'histoire du Luxembourg
- exposition permanente sur identité luxembourgeoise (*remake* en plus petit de l'Expo 150);
- exposition permanente sur l'histoire de l'abbaye (visualisation des fouilles archéologiques) et de la prison (cellule témoin 2e guerre mondiale);
- expositions temporaires des produits d'ateliers (cf. sensibilisation à l'art,);
- expositions temporaires en provenance réseau Centres culturels de rencontre;

- représentations théâtrales, concerts de musique classique et moderne, spectacles audiovisuels;
- espace audiovisuel: 50 personnes, projections ciné, vidéo, diaporama (besoins du Centre et présentations publiques);
- salle de presse, journal du Centre

3. La Rencontre:

- lieu de rencontre associations locales, nationales, internationales;
- activités socio-culturelles de quartier: initiation, découverte de sujets: favoriser l'insertion sociale
- conférences, colloques, séminaires:
 - stages de formation pour entreprises ou institutions publiques;
 - congrès rassemblant au maximum 400 personnes;
 - toutes prestations de la gamme: séminaires, colloques (grande salle + salles de réunion, 20, 40 ou 60 personnes)
- présentations commerciales;
- réceptions officielles ou privées, cocktails de presse: Tutesall: capacité 500 personnes

4. La Sensibilisation à la création artistique:

- cours de sensibilisation à l'art pour enfants, jeunes, adultes, ateliers didactiques, initiation à la création (photographie, tissage, céramique, informatique, peinture, dessin, modelage, musique, expression corporelle, pantomime,..);

En résumé donc, le Centre sera sera doté d'une infrastructure multifonctionnelle offrant la possibilité d'une véritable animation culturelle. Pour cela:

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

1 - L'organisation des espaces sera structurée de telle sorte que:

a) plusieurs types d'activités regroupés par zones puissent cohabiter en permettant plusieurs configurations d'utilisation et en favorisant l'échange entre divers types d'utilisateurs.

b) les aménagements initiaux autorisent des évolutions ultérieures.

c) les trois corps de bâtiments soient reliés entre eux pour créer une véritable unité du lieu et une exploitation globale.

2 - Le projet tiendra compte du caractère historique des lieux et intégrera l'avancement des travaux de fouilles archéologiques.

3 - L'ensemble du site sera ouvert sur le quartier et la ville.

(2) Centre d'Art Contemporain

1. PRINCIPES ET DEFINITIONS

La décision de construire, au Grand-Duché du Luxembourg, un Centre d'art contemporain qui devrait être inauguré en 1995, alors que Luxembourg sera capitale culturelle d'une Europe sans frontières est un acte symbolique fort. Il implique que les missions assignées à ce Musée qui entrera en activité - autre symbole fort et prégnant - à la fin du XXe siècle, s'inscrivent dans une perspective internationale. Dès sa genèse même, le Musée doit avoir l'ambition d'être un véritable centre culturel, un centre de

diffusion et de production de la création artistique contemporaine, celle qui relève des arts dits plastiques, mais celle aussi qui relève de l'image et des formes, lesquelles aujourd'hui s'incarnent et se propagent aussi dans et par les médias. La situation même du Luxembourg implique, pour ce futur Musée, qu'il soit un carrefour, le lieu de confluences des diverses voies de la création internationale.

Le site, lui-même, force à cette ambition. Le Grand-Duché, la ville de Luxembourg, sont le passage obligé des grandes voies d'échanges et de circulation entre le Nord et le Sud, entre les cultures latines et nordiques. Le site porte les stigmates de l'histoire parfois violente de ces échanges. Le Musée intégrera, ne l'oublions pas, les vestiges des fortifications commandant et verrouillant le passage obligé de cette fortification naturelle, aujourd'hui grand centre européen et international, que fut et que reste le Luxembourg. Inscrit dans le site exceptionnel du Fort Thungen, le Musée doit à sa manière célébrer cette histoire et cette réalité, il doit être à son tour le passage obligé des grandes orientations esthétiques contemporaines qu'il doit fixer au Luxembourg pour mieux en assurer la divulgation. Le choix d'un architecte tel que I. M. Pei exprime explicitement cette vocation qui détermine et le programme remis à l'architecte et le programme d'activités qu'un tel Musée pour répondre aux missions que cette ambition lui assigne se devra de mettre en oeuvre. Bref, ce Musée sera un Musée pour le XXIe siècle.

2. LA COLLECTION

On ne peut imaginer un musée sans collection. Il n'y a pas de musée crédible sans collection. Le chef-d'oeuvre monumental que sera le Musée de Pei interdit de songer à des collections éphémères, du type de celles que constitue provisoirement le New Museum de New-York, par exemple. Certes le Centre d'Art contemporain pourra obtenir, de par sa situation, mais surtout parce qu'il sera un chef-d'oeuvre architectural et, au sens fort et plein du terme, un lieu, prêts et dépôts de grandes collections internationales, voire des dons! Mais ils seront d'autant plus importants que le Musée saura manifester par ailleurs sa propre capacité à conduire une bonne politique d'acquisition dans une perspective internationale.

Le Centre d'Art contemporain ne sera pas un Musée d'art du XXe siècle. Peut-on, en effet, seulement songer à rassembler une collection de référence représentant, par des oeuvres fortes, toutes les tendances de la création artistique de ce siècle? Pour les mêmes raisons, il ne sera donc pas, non plus, un Musée d'art moderne. Les grands chefs-d'oeuvre de ce que fut la modernité, de ce que fut la modernolâtrie exaltée des avant-gardes sont pour la plupart à jamais conservés dans les grandes collections publiques. Le Centre d'Art contemporain ne doit pas épuiser son énergie et dilapider ses ressources à acquérir quelques pièces qui ne constitueront pas une collection, mais seulement un pâle échantillonnage de l'art du XXe siècle. Répétons-le ce Musée s'il est accepté qu'il soit le lieu où se croisent et se fixent les grands courants de la création artistique présente sera

un Musée pour le XXIe siècle, puisque la carrière des artistes dont il se doit, dont il aura naturellement mission, d'acheter les oeuvres, se déroulera au siècle prochain!

Il est vrai que le Musée national d'Histoire et d'Art conserve un bel ensemble de peintures de ce que l'on a appelé, en France, après-guerre, l'Ecole de Paris, un ensemble qu'il conviendrait d'enrichir. On ne saurait raisonnablement vouer le Centre d'Art contemporain à la défense et à l'illustration de ce seul moment de l'art français. Cependant, puisque cet ensemble existe et qu'il est significatif du goût d'un lieu et d'une époque, il faut en tenir compte.

Il est proposé de transférer ce fonds au nouveau Musée. Il est bien entendu qu'il ne pourra pas être présenté tel quel. Il faut pour lui donner sens, pour qu'il soit comme une juste introduction à la collection le conforter par, disons, une dizaine d'oeuvres importantes que les artistes d'aujourd'hui reconnaissent comme indispensables dans leur musée imaginaire. Par exemple: Fautrier, Dubuffet, Fontana, Chaissac, Klein, Manzoni, Morellet, Tapiès, Millares, entre autres... Mais il faut acheter des oeuvres et ne pas se satisfaire de noms!

La collection sera donc résolument contemporaine, attentive à la création artistique présente. Le nouveau Centre d'Art contemporain sera, en fait, un Centre d'art présent, d'art vivant, d'art contemporain, dirons-nous pour ne pas figer la terminologie!

Rappelons qu'avant la disparition des avant-gardes un Musée pouvait se vouloir comme un lieu rassemblant des

oeuvres fortes caractéristiques des tendances significatives des avancées modernistes. Bref, il était relativement facile de collecter! Aujourd'hui, un Musée est confronté à une production qui ne répond plus à des idéologies politicoesthétiques exclusives et radicales. Il ne peut plus être le lieu d'enregistrement et de confrontation des propositions avant-gardistes. Il est donc conduit à constituer sa collection à partir des convictions esthétiques de ceux qui ont mission de la rassembler. Ceux-ci sont donc, avec une plus grande liberté que naguère mais en prenant, peut-être plus de risques, portés à constituer des ensembles d'oeuvres d'un même artiste voire à les susciter.

La construction d'un Musée d'art contemporain, aujourd'hui, est un acte symbolique fort qui affirme et affiche la puissance d'une cité, sa capacité d'oeuvrer au présent, sa foi dans son avenir. Toutes proportions gardées, le Musée est donc, aujourd'hui, un monument semblable par ses fonctions symboliques, à ce que fut la cathédrale au Moyen-Age. D'où l'identification du Musée, en termes «médiatiques», à son architecture avec le risque de croire que le contenant suffit. Or un Musée ne vaut surtout que par sa collection. Ainsi Francfort, Stuttgart sont parfois, avant de l'être à leurs collections, remarquables, référés à Hollein et à Stirling. D'où parfois la trop grande présence, au détriment des oeuvres, de l'architecture. Mais, parfois, heureusement, quand la fonction emblématique du Musée est acceptée, la pertinente initiative, comme naguère pour cathédrales, églises et palais, de proposer à des artistes de créer des oeuvres pour le Musée qui contribuent elles-aussi par leur ampleur et leur singularité à l'identification

«emblématique» et «médiatique» du Musée. Cela a été fort réussi au Musée d'art moderne de Francfort qui n'est plus seulement le Musée d'Hollein, mais désormais celui, aussi, de Richter et de Fritsch.

L'organisation, la configuration même des salles d'exposition du Centre d'art contemporain du Luxembourg ne sont pas encore précisément fixées. Sans vouloir commander pour chaque salle une oeuvre à un artiste, on peut imaginer que dès la décision de construire prise il soit passé commande à trois ou quatre artistes d'oeuvres pérennes ou démontables qui caractériseront le Musée. Il serait alors souhaitable que la configuration des salles où seront insérées ces oeuvres soit déterminée par ces dernières et que sa définition soit le fruit d'une juste collaboration entre l'architecte et les artistes. Les espaces d'exposition seraient ainsi ponctués par quelques temps forts affirmant l'identification («médiatique») du Musée lequel offrirait ainsi à quelques artistes la possibilité de réaliser une oeuvre exceptionnelle dont on imagine la capacité attractive, sans compter que l'on renouerait aussi avec la tradition et l'esprit de la Renaissance. Etudes et esquisses pour ces oeuvres constitueraient, en outre, l'embryon du cabinet de dessins. Cet aspect de la politique d'acquisition exige d'être très vite mis en oeuvre. Dès qu'elle sera décidée, cette solution imposera des prises de contact avec les artistes choisis et que le responsable des acquisitions définisse, comme les commanditaires d'autrefois, en accord avec l'artiste et l'architecte, le programme de la commande.

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Pour résumer, la politique d'acquisition devrait être ainsi conduite, avant l'ouverture même du Centre:

1°) le renforcement pour en faire une introduction forte à la collection, de l'ensemble d'oeuvres de l'après-guerre par d'incontestables chefs-d'oeuvres. On peut ainsi imaginer avec le budget proposé ci-dessous l'acquisition de plusieurs texturologies de Dubuffet, de trois ou quatre oeuvres de Fontana, d'un groupe d'oeuvres de Klein et de Manzoni...

2°) la commande d'oeuvres intégrées à l'architecture;

3°) l'acquisition d'oeuvres ou d'ensembles d'oeuvres d'artistes contemporains dont le choix sera laissé à la libre décision de ceux qui auront mission de constituer la collection;

4°) l'obtention de prêts de longue durée de collections privées ou publiques.

L'acquisition de pièces relevant des arts appliqués ou décoratifs, de ce qu'il est convenu d'appeler le «design», n'est pas à exclure.

La mise en oeuvre de cette politique d'acquisition dès 1992, dès la prise de décision de construire le Musée suppose:

1°) un budget global d'acquisition qui, pendant la période de préfiguration 1992-1995, devrait être de l'ordre de 500 millions de francs.

Ce budget, dans une période où il est plus facile que ces dernières années d'acheter des oeuvres capitales à un bon prix, devrait permettre d'ouvrir le Musée avec éclat, c'est-à-dire avec une belle

collection complétée par des prêts. On peut, par exemple, dès 1992, acheter 4 ou 5 texturologies de Dubuffet et quelques oeuvres contemporaines puis l'année suivante deux ou trois oeuvres de Klein, ou de Fontana, ou de Chassac et quelques oeuvres contemporaines majeures.

Après la période de construction, un budget annuel de 30 millions assurerait la poursuite d'une politique d'acquisition de haute tenue qui entraînerait prêts et dons.

2°) la désignation des responsables de la politique d'activités du Centre, chargés de la mise en place de la préfiguration, de la constitution de la collection et de la préparation des manifestations marquant l'ouverture Centre.

3. LES EXPOSITIONS

On ne peut pas séparer la politique d'acquisition de la programmation des expositions, ni d'ailleurs de la programmation des activités culturelles et éducatives.

Les expositions souvent anticipent, confirment, explicitent les acquisitions. Elles permettent souvent de préciser le choix de telle ou telle oeuvre. Les expositions font l'actualité d'un musée. Elles constituent les événements attractifs et/ou médiatiques qui manifestent son activité et assurent, parallèlement aux acquisitions, sa réputation. Mais, pour ce faire, elles doivent s'intégrer dans une programmation bien conçue, identifiable, au moins après deux saisons, au Musée. Elles témoignent aussi de la personnalité de son directeur qui, même s'il confie

l'organisation des expositions à des commissaires extérieurs au Musée, la signe!

Les expositions fournissent, en outre, avec la collection, bien sûr, la «matière première des activités éducatives du Musée. Elles déterminent aussi les thèmes des cycles de conférences, voire des cycles de projections cinématographiques ou de concerts. L'originalité de la programmation en matière d'expositions doit être évidente dès la préfiguration du Musée et l'annonce de la première saison doit être effectuée un an au moins avant l'ouverture, et ce de manière à ce qu'elle soit attendue.

Dans les années 60, les expositions consacrées au Cubisme, aux premières générations de l'art abstrait, au Surréalisme apparaissaient déjà comme «historiques», «classiques. Nous sommes au début des années 90, dans un même rapport temporel avec, par exemple, l'art minimal ou conceptuel. Consacrer des expositions à ces mouvements, à ces tendances, à leurs «inventeurs, c'est montrer des formulations artistiques entrées dans l'histoire et, par elle, entérinées. En quelque sorte, c'est montrer les sources du XXI^e siècle.

Les montrer au Luxembourg est nécessaire, indispensable et urgent. Et il convient de le faire dans une double perspective, pédagogique et de prestige, à la fois. Car ces oeuvres n'ont pas été, ou trop peu, montrées au Luxembourg! Il faudrait programmer, à partir de 1993-94, une série d'expositions thématiques abordant l'art des années 60 et 70 par des biais à définir qui permettraient de tracer dans les cours divers, ne confluant pas toujours, de la création artistique de ces années-là,, de grandes percées

transversales ne découpant plus l'art de ce «moment» selon la classification convenue: minimal, conceptuel, pop, color-field, etc....

Ces expositions devraient retrouver cette «interdisciplinarité indispensable que les grandes expositions de Beaubourg avaient su mettre en scène. En envisageant l'art de ces deux décennies non plus par les seules «formes», mais par les «attitudes» ou les «contenus», il devient possible de signaler et de souligner les articulations de l'art et du monde quotidien, de l'art et des autres modes de connaissance et de savoir.

Compte tenu de la situation luxembourgeoise, à l'écart jusqu'à présent, des voies de diffusion de l'art contemporain, il paraît indiqué de proposer les catégories suivantes d'expositions:

1°) une série d'expositions, réalisées des la mise en place de la préfiguration, consacrées à l'art depuis 1964 ou 1968, disons depuis 1960, définies comme des démonstrations «pédagogiques» mais d'un niveau scientifique tel qu'elles puissent faire autorité. Ces expositions, déroulées en série, en trois ou quatre épisodes donc, découperaient la période 1960-1990 non par «ismes» ou par «moments», mais par des biais thématiques à définir qui permettraient une approche non seulement formaliste de l'art de ces trente dernières années. L'exposition inaugurale devrait porter à la fois sur les aspects déjà «classiques» de cette même période et sur ce que l'on pourrait, non sans risques, considérer comme les sources de l'art du XXI^e siècle.

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Ces expositions pourraient être complétées par quelques expositions monographiques montrant l'oeuvre de quelques-uns des artistes majeurs de ces dernières décennies: Richter, Judd, Polke, Nauman.

2°) des expositions thématiques consacrées à l'actualité contemporaine afin d'en faire connaître les grandes orientations. Exemple: le Musée d'Art contemporain de St Etienne prépare actuellement, entre autres, une exposition sur le thème de l'exil qui caractérise le travail d'un certain nombre d'artistes lucides quant aux conditions «existentielles» qui déterminent leur production. Autre exemple: une exposition sur l'expression de la nature entre 1960 et 1980 montrerait combien la représentation du paysage nous délivrait alors, par l'utilisation de la photographie et de la vidéo d'une vision chargée de poncifs et proposait déjà, dans sa célébration «romantique», «primitiviste», «essentialiste» de la nature, les prémisses d'une éthique «écologiste». D'autres perspectives sont possibles.

3°) des expositions monographiques proposant une vision soit rétrospective de l'oeuvre de tel ou tel artiste, soit la présentation de leur travail récent, le choix des artistes manifestant, bien entendu, plus que les expositions thématiques, l'engagement du Directeur;

4°) des expositions de moindre importance en taille du moins et en coût. Consacrées à de jeunes artistes elles témoigneront de l'engagement du Musée dans la création contemporaine.

Ces catégories d'exposition vaudront aussi pour la photographie, les

arts graphiques et les arts appliqués.

Ces expositions peuvent être «importées», c'est-à-dire reprises d'un autre Musée, organisées avec d'autres institutions. Elles peuvent être aussi, après avoir été produites par le Musée, proposées à l'itinérance.

Il est bien entendu qu'elles donneront lieu à des publications et pourront susciter colloques, débats et cycles de conférences.

4. ACTIVITES EDUCATIVES

Activités éducatives et culturelles sont indissociables de la politique de collection et de la programmation des expositions.

Ces activités nécessitent la présence d'une bibliothèque, d'un centre de documentation qui comme la collection doit être spécialisé dans le domaine contemporain. Les espaces prévus pour cette bibliothèque dans le programme du Musée explicitent son fonctionnement: mettre à la disposition de tous les publics des catalogues et revues récentes et de faciliter la recherche documentaire aux chercheurs et étudiants.

Conférences:

Pendant la période de préfiguration, à prévoir dès 1992:

1°) un cycle de conférences sur les Musées et Centres d'art contemporain aujourd'hui, leur architecture, leurs collections, leur mode de fonctionnement, etc.... Ces conférences seraient

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

prononcées par les concepteurs, les architectes ou les responsables de ces Musées et Centres d'art;

2°) un cycle de conférences pédagogiques sur l'art du XXe siècle priorité étant donnée à l'art de l'après-guerre;

3°) un cycle de conférences magistrales portant sur toutes les périodes de l'histoire de l'art mais dont les sujets et thèmes soulignent ce qui lie l'art ancien à l'art moderne et contemporain.

Après l'ouverture du Musée ces cycles de conférences seront poursuivies, du moins les cycles 2 et 3. S'y ajouteront d'autres cycles, des commentaires d'oeuvres, des rencontres/débats avec les artistes exposants et les commissaires des expositions.

S'inscriront dans ces activités culturelles des ateliers et des activités à l'usage des élèves, primaires et secondaires, mises en place en concertation avec des équipes d'enseignants. Dans ce domaine une préfiguration devrait fonctionner dès 1992.

5. AUTRES ACTIVITES

L'auditorium prévu dans le programme ne l'a pas été pour les seules conférences. Le Musée doit intégrer le cinéma dans sa programmation, projeter, par exemple, des films d'artistes, des films sur les artistes mais aussi les oeuvres cinématographiques qui ne relèvent pas directement de la distribution grand public». La

programmation devra montrer les relations existant entre cinéma et peinture.

Projections «cinéma» et vidéo» devront être complémentaires de la programmation «expositions».

Il devrait en aller de même pour la musique, voire la littérature et la philosophie: un musée, aujourd'hui, l'exemple du Louvre est, à cet égard, instructif, doit être, à partir de la création artistique, un lieu de débats d'idées, d'échanges, non pas le lieu d'interdisciplinarité dont rêvaient les «années 70», mais une sorte «d'université», d'Abbaye de Thélème.

D. Autres initiatives de promotion de notre identité culturelle et de notre patrimoine culturel

1. *Imago Luxemburgi*:

Exposition itinérante sur le Luxembourg pour les pays de la Communauté européenne:

L'exposition *Imago Luxemburgi* qui fut montrée pour la première fois dans le cadre prestigieux de la *Nieuwe Kerk* à Amsterdam ne veut pas imposer une image « officielle » du pays qu'elle raconte: c'est une invitation au voyage, une découverte, une promenade avec ses hasards et ses surprises, dans l'histoire, la culture, les paysages de notre pays dont l'identité s'est construite au croisement des civilisations qui l'imprègnent.

Imago Luxemburgi c'est aussi la découverte d'une architecture imaginaire, d'une ville inventée, avec son dédale de ruelles, de petites places, de pavillons et de tours, dessinées pour l'occasion par l'architecte d'origine luxembourgeoise Léon Krier.

L'exposition s'écarte volontairement d'une approche muséale scientifique ou pédagogique: si elle brosse le portrait de notre pays, c'est par touches successives qu'il se dessine, guidé par la poésie et la séduction qui émanent de nos villes les plus belles, de nos paysages contrastés, des objets d'art ou d'archéologie, de la langue, de la vie quotidienne et des aspirations du Luxembourg.

C'est ainsi que se succèdent, au gré des fantaisies et des surprises que permet le parcours, telle évocation d'une villa romaine, tels témoins d'un passé médiéval célèbre pour ses abbayes, ses manuscrits et son enseignement, telle maquette d'une bataille célèbre; plus loin, ce sont les paysages qui se révèlent, à travers les aquarelles d'un Sosthène Weis, par exemple, les huiles d'un Joseph Kutter, les gravures et les photographies anciennes, les affiches touristiques des années trente, les maquettes de ces villages encore intacts aujourd'hui, accrochés au sommet d'éperons rocheux.

L'exposition aborde aussi le monde du travail, celui des champs et de l'artisanat - le mobilier, la porcelaine -, de l'industrie, celui des banques. Elle épingle également, à travers un projet, une oeuvre, une voix, quelques personnalités artistiques, littéraires, sportives, politiques qui font l'histoire et la vitalité du pays.

Intégrée à l'exposition se trouve le Diaramashow qui en 14 minutes de projections à 360° permettent de vivre, de façon très dynamique et poignante, le Luxembourg d'hier et d'aujourd'hui.

Cette exposition modulable qui s'adapte à chacune de ses nouvelles destinations sera montrée en 1992 à Lisbonne: augmentée d'une présentation d'oeuvres de sept jeunes artistes contemporains luxembourgeois, d'un pavillon consacré à la société multiculturelle du Luxembourg et de témoins de nos relations historiques avec le Portugal, l'exposition sera montrée pendant les mois de mai et de juin à l'ancienne Centrale électrique de Lisbonne.

2. Activités de promotion durant la Présidence luxembourgeoise

Le Luxembourg a assumé pendant le premier semestre de 1991 la Présidence des Communautés européennes. Dans un esprit de collaboration avec de nombreuses autres instances, et notamment le Ministère des Affaires Étrangères, le Ministère des Affaires culturelles a pris, à côté des activités «normales» un certain nombre d'initiatives culturelles dont on trouvera ici un bref rappel:

- Le Diaramashow actualisé, installé sur la place Guillaume a eu un énorme succès populaire: comme il était ouvert tous les jours de 11.00 - 22.00 heures, du 22 juin au 4 juillet, il a accueilli, *chaque jour*, quelque 3.000 spectateurs. Le show, ainsi que la structure, appartient désormais au Ministère des Affaires culturelles: intégré dans l'exposition *Imago Luxemburgi*, il pourra, éventuellement être utilisé pour présenter le Luxembourg à d'autres occasions.

- Rock um Knuedler a été l'événement musical de l'année pour les jeunes: le Ministère des Affaires culturelles, avec la collaboration du Syndicat d'initiative et de la Ville de Luxembourg, a réussi là une initiative qui devrait pouvoir être répétée: entre 3.500 et 4.000 personnes ont assisté, de 19.00 - 24.00 heures au concert. Une compilation sur disque CD a été sortie pour l'occasion. La sonorisation et la scène montés pour l'occasion ont servi aux autres concerts prévus pendant cette semaine, et notamment à l'*Euromedley*.

- Euromedley: show audiovisuel imaginé par le directeur des Sites et Monuments nationaux, avec des textes, images et airs populaires sur les 12 pays de la Communauté.

- Euroquiz: Le Ministère a initié l'organisation d'un jeu radiophonique à caractère didactique pour mieux faire connaître à la fois les 12 pays de la Communauté et les institutions européennes. RTL - 92,5 a organisé, pendant trois semaines, avec notre aide, des questionnaires. Une grande finale, samedi 29 juin, a départagé les 12 finalistes qui ont, chacun, gagné un voyage dans un des pays de la C.E.

Cette initiative, de caractère plus ludique, a connu un énorme succès: la finale est passée *live* sur les antennes de RTL - 92,5 de 14.00 à 17.00 heures.

- Polferkäpp une pièce écrite par Alain Atten et mise en scène par Josy Braun sur le site des Trois Glands était une commande du Ministère des Affaires culturelles pour la Présidence: les critiques sont plutôt positives pour cette pièce qui utilise le luxembourgeois (et le jéinisch), l'allemand et le français. Les costumes, l'interprétation, le sujet, une durée de 60 minutes en font une pièce agréable et divertissante. Le TOL (*Théâtre ouvert Luxembourg*) s'était occupé de l'organisation pratique.

- Exposition de 76 peintres luxembourgeois au bâtiment Albert Borschette à Bruxelles, cf. supra

- Départ de l'exposition itinérante Peintres luxembourgeois d'aujourd'hui: cette exposition, dans le cadre de l'accord culturel avec la France, circulera dans 17 villes de France jusqu'en 1993. (cf. supra)

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

- Vernissage de l'exposition IMAGO LUXEMBURGI le 11 juin à Amsterdam, à la *Nieuwe Kerk* en présence du couple princier héritier et du Ministre René Steichen. La presse, néerlandaise et luxembourgeoise a célébré cette exposition qui était classée, en juin 1991, meilleure exposition des Pays-Bas. (cf. supra)

- On citera, pour mémoire, les concerts et autres spectacles organisés, dans le cadre des festivals d'Echternach, de Bourglinster et de Wiltz, comme p.ex. des Solistes Européens, Euroballet, ainsi que d'autres, comme p.ex.:

- concert donné le 29 juin par l'*Union des Sociétés de Chant de la Ville de Luxembourg* ;

- le début du *Festival Cour des Capucins*; Mentionnons encore les expositions réalisées au Tutesall (p.ex. faïences de Deruta) et au Korschhaus beim Engel. (cf. supra)

- Concert par les Choeurs de l'Arène de Vérone, les 7 et 8 juin 1991 à Wiltz, sous le nouveau toit amovible du *Festival européen de Théâtre et de Musique en Plein air*: l'événement a été capital et a rencontré un succès éclatant.

3. Présentation du Luxembourg à l'Exposition Universelle de Séville

Pour fêter le 500^e anniversaire de la découverte de l'Amérique, l'exposition porte le titre *L'ère des découvertes* et sera inaugurée le 20 avril 1992 (lundi de Pâques) pour fermer ses portes le 12 octobre 1992 (date de la découverte de l'Amérique). Quelque 40 millions de

visiteurs sont attendus, avec une fréquence de 300.000 par jour.

Comme le Luxembourg a décidé de participer à cet événement capital, *Expolux* dont le Ministère des Affaires culturelles est un des membres a conçu, après que le choix du pavillon ait été arrêté en 1990, un programme d'animation culturelle pour présenter le Luxembourg aux visiteurs de l'Expo '92. Les visiteurs monteront en haut du pavillon où ils découvriront une énorme sphère armillaire, puis, en descendant, verront dans une *mise en scène* très spectaculaire imaginée et exécutée par l'équipe technique de la *Grande Halle de la Villette* de Paris six aspects majeurs du Luxembourg:

- 1) *Grandes ondes: à 36.000 km, le satellite*
- 2) *Kaléidoscope: d'Echternach à la CLT, la tradition de l'image*
- 3) *L'idée européenne: de Colpach au Kirchberg*
- 4) *Mosaïques: des hommes, des langues...*
- 5) *Nature et paysage: forêts et forteresses*
- 6) *De fer et de feu: Esch, Dudelange, Differdange...*

En fin de parcours, les visiteurs pourront voir 19 vidéoclips: il s'agit chaque fois de petits films de ± 3 minutes qui racontent, chacun à sa façon, nos relations avec différents pays; les clips concernent notre histoire et nos relations avec l'Autriche, les Pays-Bas, la Belgique, la France, l'Italie, le Portugal, le Japon. Ces clips seront disponibles en 6 langues.

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Durant l'année 1991, le programme de journée nationale du 13 mai, a été également arrêté: l'orchestre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg en est chargé. Il sera à la fois orchestre d'harmonie, ensemble de percussion, chœur de clarinettes, Big Band, ensemble de cuivres, ensemble de saxophones: les membres de l'orchestre s'adapteront aux différents moments forts de la journée.

Le sculpteur luxembourgeois Bertrand Ney a été chargé de concevoir la contribution luxembourgeoise au projet Sculptures européennes, thème *L'ère des découvertes*.

Le film *Schacko Klak* (basé sur le roman de Roger Manderscheid) avec version sous-titrée en espagnol sera projeté sur l'écran géant de 288 m² en plein air. EXPO 92 montrera quelque 100 films, de tous genres et de toutes périodes, certains en première.

4. Travaux de préparation de 1995,

Luxembourg - Ville européenne de la Culture.

- **Capitale ou Ville européenne de la Culture** est une initiative de la Commission Européenne, la DG X, de Bruxelles et a pour mission d'améliorer les relations culturelles en montrant aux autres pays de l'Europe la culture et les réalisations de la région choisie; de donner en même temps aux pays et villes partenaires la possibilité de s'exprimer dans le pays hôte.

Tout a commencé en 1985 avec la ville d'Athènes; il y a eu ensuite les villes suivantes: Florence, Amsterdam, Berlin, Paris, Glasgow, Dublin; en 1992 c'est le tour de Madrid, puis Anvers, Lisbonne, Luxembourg et Copenhague;

- C'est sur proposition du Ministre des Affaires culturelles de l'époque, M. Robert Krieps, que le gouvernement en conseil (en sa séance du 24 mars 1989) avait décidé de présenter la candidature du Luxembourg à ce titre, à l'occasion du Conseil informel *Culture* des 30 et 31 mars 1989.

- Au vu de l'accélération de l'histoire et en vue notamment de permettre aux villes de l'Europe de l'Est d'entrer dans le jeu, un mois européen de la culture a été décidé en complément dans une ville d'un pays non-membre de la C.E. et ceci sous le nom de *l'Europe à en 199_*. En 1992, la ville de Cracovie sera jumelée pendant un mois à la ville de Madrid, tenante du titre; en 1993: Graz; 1994: Budapest; le Luxembourg se propose de se jumeler pour ce mois européen avec la ville de Prague, pour des raisons historiques bien évidentes.

En 1995, Luxembourg sera ville européenne de la culture.

L'année 1995 sera une année capitale pour Luxembourg et le Luxembourg.

Cette année sera une année capitale pour Luxembourg, la capitale, mais aussi pour le Luxembourg, le pays.

Les dates-échéances, un peu comme la date «magique» du 1er janvier 1993, ont ceci de particulier qu'elles permettent de poser des jalons et d'indiquer une direction. Il serait cependant faux de

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

considérer 1995 comme une date tout court. Il faut distinguer trois étapes dans la dynamique 1995, trois étapes dont la première est déjà largement entamée:

(1) le chemin qui mène à 1995 est important en lui-même parce qu'il doit amener, par les discussions en public des initiatives culturelles du privé et du public, notamment par exemple des projets de loi concernant le statut des travailleurs culturels, le congé culturel et l'enseignement musical, mais aussi la mise en place de nouvelles infrastructures culturelles une **prise de conscience du grand public du fait culturel**. Du côté du Gouvernement, comme du côté de la Ville, un groupe de travail a fonctionné depuis deux ans: beaucoup d'idées et de projets ont été discutés; nous savons aussi que la *scène culturelle*, les associations culturelles, les artistes et autres acteurs culturels sont prêts à faire des propositions.

(2) l'année 1995 elle-même sera un **festival, une fête** avec des manifestations multiples qui essaieront de toucher un public varié, des initiatives très simples comme des choses très prestigieuses; mais avant tout une *participation* à la fois des acteurs culturels et des citoyens, des Luxembourgeois et de nos concitoyens étrangers habitant avec nous au Luxembourg, des artistes étrangers invités et des autres invités de 1995;

(3) l'après 1995: 1995 sera un succès si nous réussissons, tous ensemble, à faire *bouger des choses et des hommes*: nous sommes convaincus que

- si nous réussissons à mieux nous connaître, Luxembourgeois et concitoyens étrangers habitant avec nous dans cette société multiculturelle,

- si nous savons accueillir nos hôtes étrangers en 1995 pour qu'ils ne se sentent pas étrangers et qu'ils découvrent un Luxembourg inconnu pour eux;

- si nous savons jeter les bases de plus de professionnalisme dans l'action culturelle;

- si nous parvenons à nous doter d'infrastructures qui répondent aux besoins culturels du pays,

- si, finalement, nous arrivons à faire entrer le fait culturel davantage dans nos habitudes journalières

alors 1995 sera un succès!

Le Luxembourg a opté pour la formule «ville européenne de la Culture», au lieu de prendre le chapeau, probablement trop grand, de *capitale*. Bien entendu, c'est à Luxembourg-Ville qu'auront lieu un grand nombre des manifestations à prévoir pour 1995. Pourtant, vu l'exiguïté du territoire et la spécificité du pays, il apparaît clairement aussi que d'autres villes seront, de façon décentralisée, le lieu de manifestations culturelles: 1995 se passera à **Luxembourg et au Luxembourg**. Ce qui plus est, il faut envisager, dans une Europe des grandes régions de porter l'événement aussi dans les villes du proche transfrontalier.

La structure *Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995, asbl*, fondée par le Gouvernement luxembourgeois et la Ville de Luxembourg permettra en 1992 de nommer des coordinateurs *plein-temps* qui, ensemble avec les responsables du Gouvernement et de la Ville de Luxembourg élaboreront le concept fédérateur de 1995: un appel d'offres sera publié incessamment.

Si chacun de son côté, Ville et Gouvernement, se prépare depuis longtemps à cet événement, il faut dire que beaucoup d'associations culturelles ont fait de même. C'est pourquoi, l'asbl *Luxembourg, Ville européenne de la culture 1995* sera accompagnée tout au long de son existence par un **Comité consultatif**, une structure ouverte dont les membres seront choisis pour leur compétence dans le domaine culturel. Ce comité consultatif devra permettre une très large consultation de la base car 1995 ne sera pas une année avec un programme *imposé* aux acteurs culturels, mais sera bien *leur* année: dès maintenant, les propositions de réalisations seront les bienvenues. De plus, le Gouvernement et la Ville de Luxembourg inviteront un certain nombre de personnalités du monde politique, culturel et économique à faire partie d'un **comité de patronage**.

Le **comité de direction**, composé à part égales entre le Gouvernement et la Ville de Luxembourg, ensemble avec le coordinateur général, aura donc à mettre sur pied un thème fédérateur et le programme des activités: Gouvernement et Ville de Luxembourg nommeront les membres du *bureau exécutif*:

Le **bureau exécutif**, avec à sa tête le coordinateur général et le coordinateur général adjoint responsable aussi des finances, sera chargé de la gestion journalière. Des responsables seront nommés pour le secrétariat, le sponsoring, les relations publiques et le marketing, l'accueil et l'hébergement ainsi que des responsables sectoriels (musique, théâtre, littérature, expositions [peinture, sculpture], grands spectacles, spectacles lyriques, film, animation culturelle...).

De grands projets d'amélioration de l'infrastructure culturelle sont actuellement à l'étude ou en passe de réalisation.

5. Relations culturelles dans l'espace SAR-LOR-LUX

Les échanges culturels avec les régions limitrophes se font d'une part, pour la Lorraine, la Sarre et la région de Trèves / Palatinat de l'Ouest, dans le cadre du traité de 1970 entre la France, l'Allemagne et le Luxembourg, et d'autre part, pour la Province de Luxembourg et la région germanophone de Belgique, dans le cadre des programmes de l'accord culturel avec la Belgique.

De façon générale on peut dire que, pendant les dernières années, les ministères ou services des affaires culturelles des régions concernées se sont limités à populariser l'idée de la coopération culturelle dans la grande région par le biais de quelques manifestations emblématiques.

- En janvier-février 1991, il a été organisé une première exposition d'art contemporain de chaque fois six peintres et sculpteurs de Lorraine, de Sarre et du Luxembourg au Saarland Museum à Sarrebruck. A cette occasion un catalogue quadrichrome a été tiré et diffusé à 3.000 exemplaires témoignant de la richesse artistique dans la région même et à l'extérieur de Sar-Lor-Lux.

- En hiver 1991, une première anthologie poétique de chaque fois cinq auteurs de

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Sarre, de Lorraine, du Luxembourg et du Luxembourg belge a été publiée à 2.000 exemplaires.

- Pour la première fois la Communauté française de Belgique a été présente au Salon du livre 1991 à la foire internationale de Luxembourg avec un stand de l'édition francophone belge réalisé par le Service du livre de la Province de Luxembourg.

- En septembre, un voyage d'études Sar-Lor-Lux a été entrepris à Maastricht auprès des services de l'Euregio Meuse-Rhin afin de rassembler les informations utiles sur cette première organisation interrégionale qui s'est dotée d'une infrastructure et d'un budget communs en matière de coopération culturelle.

- Un programme d'échanges littéraires commun de la Sarre et du Luxembourg avec la République slovaque a été préparé qui devra se concrétiser en 1992.

- Rappelons encore la création de l'Institut européen de Chant choral (cf. chapitre 3)

6. Relations culturelles bilatérales et multilatérales

La promotion de notre pays (échanges d'artistes, d'enseignants, de scientifiques, de formateurs) se fait aussi dans le cadre des **accords culturels bilatéraux** que le Gouvernement a conclus. Le Luxembourg, pays multiculturel par vocation, en tire un enrichissement sur lequel on ne saurait trop insister. Le Ministère continue de privilégier la coopération culturelle européenne.

Sur vœu de la Chambre des Députés, le Ministère avait établi un tableau de comparaison des différents accords culturels: il en ressort que chaque accord culturel coûte, par année, entre 1 à 1,5 millions de francs: il s'agit d'échanges et de bourses d'études dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sports et de la santé mis aussi d'expositions et de tournées d'artistes.

Lors des discussions avec les nouveaux responsables des pays de l'Est, il est apparu de plus en plus que le Luxembourg intéresse ces pays pour plusieurs raisons: comment un petit pays a-t-il su défendre son identité et ses intérêts dans des situations historiques souvent dramatiques? Le trilinguisme des Luxembourgeois est un autre point d'intérêt et les facilités qu'ont les Luxembourgeois de se trouver à l'aise dans des structures linguistiques différentes passionne les Européens de l'Est: les demandes pour pouvoir apprendre comment le Luxembourg apprend à ses élèves les langues étrangères et sont très nombreuses. D'autre part, le savoir-faire économique du Luxembourg est un autre centre d'intérêt.

C'est pourquoi, le Ministère des Affaires culturelles a innové en incluant, avec la collaboration des Ministères de l'Éducation nationale et des Affaires étrangères des offres de formation sur deux et trois années: des étudiants de l'Europe de l'Est et de Chine pourront, dans le cadre du cycle court d'études supérieures en gestion, suivre la formation *informatique de gestion* ou *commerce et banque* pendant deux années consécutives. D'autres étudiants pourront ainsi, dans le cadre de l'Institut

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Supérieur de Technologie, suivre la formation *informatique industrielle* pendant 3 années consécutives.

De ces nouvelles offres résulte une nouvelle demande: comment loger, dans des conditions convenables, ces étudiants qui seront au Luxembourg, non plus comme par le passé pour un ou deux mois, mais bien pour deux ou trois années? De nouvelles solutions doivent être envisagées aussi pour offrir un véritable accueil à ces étudiants qui débarquent au Luxembourg dans un monde totalement inconnu pour eux.

Au niveau des relations multilatérales, et dans le cadre de ses obligations communautaires, le Ministère des Affaires culturelles participe régulièrement aux réunions du Comité de la Culture qui est un organe consultatif au service du Conseil des ministres de la culture et qui coopère étroitement avec les services de la direction générale X de la Commission. Pendant les premiers six mois de l'année, un représentant du ministère luxembourgeois y a assuré la présidence. Outre les dossiers spécifiquement culturels (mesures en faveur du livre et de la lecture, du patrimoine culturel, de la circulation des biens culturels, du théâtre dans la Communauté etc.) Bruxelles traite aussi le dossier de l'harmonisation des droits d'auteur qui a une importante dimension économique. Le Ministère participe aussi aux travaux du Conseil de l'Europe: mentionnons tout particulièrement les débats de politique générale où le Conseil de la Coopération Culturelle (CDCC) dresse régulièrement le bilan de son action passée et fixe la stratégie des campagnes à venir. Rappelons que l'ancien Directeur des relations culturelles internationales

au Ministère, M. Raymond Weber a été nommé Directeur de l'Education, de la Culture et du Sport auprès du Conseil de l'Europe.

Lors de la réunion du *Conseil Culture* des Ministres de la Culture qui s'est tenue le 7 juin 1991 à Luxembourg, les responsables luxembourgeois ont proposé la **création d'une maison culturelle européenne**: partant de la constatation que l'Europe des douze est de plus en plus perçue comme une unité politique et économique, une Europe à deux dimensions, il devient urgent, pour que cette union se répercute davantage dans la vie quotidienne de nos citoyens, pour que l'Europe existe aussi aux yeux des autres pays du monde comme une unité riche de sa diversité culturelle, de montrer ce troisième pilier de l'Europe: la culture.

Il faut créer des structures capables de présenter aux autres États du monde la richesse culturelle de l'Europe, ses traditions et sa modernité. Si nous réussissons à ancrer la communication culturelle parmi les peuples de la terre nous aurons une chance de plus pour arriver à une paix véritable.

Pour engager ce dialogue de l'Europe culturelle avec les autres pays de la planète, il importe donc de créer des lieux-ressources, des maisons culturelles européennes dans des centres importants comme p.ex. Washington, Moscou, Tokyo, Mexico-city, Singapour, le Caire etc.

Ces maisons fonctionneraient un peu sur le modèle des *Centres culturels français*, des *Goethe Institute* etc. et elles seraient les antennes locales d'une maison-mère située en Europe. Elles

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

auraient pour mission de témoigner de la tradition culturelle européenne et de documenter la très vivante vie culturelle européenne d'aujourd'hui.

Le Luxembourg est prêt, s'il reçoit le soutien des autres pays-membres de la Communauté européenne, à accueillir

une structure européenne, siège de cette institution: il pourrait offrir l'infrastructure nécessaire ainsi que son savoir-faire de pays multiculturel. Il est évident qu'un pareil centre intégrerait les multiples expériences nationales ainsi que les instruments qui ont fait leurs preuves au niveau national.

II. Décentralisation culturelle

1. Les bibliobus

Face à la concurrence faite par l'industrie de la vidéo, les bibliobus, mettent à la disposition de leurs clients, un choix de bons films ou documentaires sur support vidéo. De grands efforts ont été consentis pour équiper d'un stock adéquats de livres et de cassettes vidéo les deux nouveaux bus mis en circulation

Il est prévu d'étendre les services du Bicherbus sur tout le territoire du Grand-Duché de Luxembourg. En ce moment ne fonctionnent que le *Bicherbus Eisleck* et le *Bicherbus Minett-Musel*. Ne sont pas desservis par notre «bibliothèque mobile» l'ouest, le centre et une partie de l'est de notre pays. Il est prévu de créer une 3e équipe pour 1993, pour que les deux bibliobus, le *Bicherbus Eisleck* et le *Bicherbus Minett / Musel* puissent couvrir l'entité du territoire luxembourgeois.

BICHERBUS EISLECK

Dates techniques:

- A) **Tournées effectuées**
entre le 04 janvier et le 20 décembre
1991 : 112 tournées
- B) **Passage lecteurs:**
- | | |
|------------------|------------------------|
| - adultes | 9218 |
| <u>- enfants</u> | <u>18930</u> |
| <i>Total</i> | 28.148 lecteurs/trices |
- C) **Prêts:**
- | | |
|-------------------------|---------------|
| - livres adultes | 16893 |
| <u>- livres enfants</u> | <u>35808</u> |
| <i>Total</i> | 52.701 livres |
- D) **Moyenne générale par tournée:**
- | | |
|-------------------------|---------------------|
| Passage lecteurs | |
| - adultes | 83 |
| <u>- enfants</u> | <u>169</u> |
| <i>Total</i> | 252 lecteurs/trices |
| Prêts livres | |
| - livres adultes | 151 |
| <u>- livres enfants</u> | <u>320</u> |
| <i>Total</i> | 471 livres |
- E) **Total lecteurs inscrits :**
- | | |
|------------------|----------------------|
| - adultes | 1256 |
| <u>- enfants</u> | <u>1991</u> |
| <i>Total</i> | 3361 lecteurs/trices |

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Tournée 1 :

Passages :	22	Moyenne par tournée
Passages lecteurs :	Adultes : 1722	78
	Enfants : 4384	199
Total	6106	277
Prêts livres :	Adultes : 3102	141
	Enfants : 7399	336
Total	10501	477

Tournée 2 :

Passages :	23	Moyenne par tournée
Passages lecteurs :	Adultes : 1369	60
	Enfants : 3883	169
Total	5252	229
Prêts livres :	Adultes : 2474	108
	Enfants : 7982	347
Total	10456	455

Tournée 3 :

Passages :	24	Moyenne par tournée
Passages lecteurs :	Adultes : 2543	106
	Enfants : 2911	121
Total	5454	227
Prêts livres :	Adultes : 5062	211
	Enfants : 6009	250
Total	11071	461

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Tournée 4 :

Passages :	23	Moyenne par tournée
Passages lecteurs :	Adultes: 1953	85
	Enfants : 3380	145
Total	5333	232
Prêts livres :	Adultes: 3154	137
	Enfants : 6552	285
Total	9706	422

Ettelbruck

Passages :	6	Moyenne par tournée
Passages lecteurs :	Adultes: 287	48
	Enfants : 902	150
Total	1189	198
Prêts livres :	Adultes: 494	82
	Enfants : 1134	189
Total	1628	271

Diekirch / Mertzig / Bourscheid *

Passages :	24	Moyenne par tournée
Passages lecteurs :	Adultes: 1344	60
	Enfants : 3470	145
Total	4814	201
Prêts livres :	Adultes: 2607	109
	Enfants : 6732	281
Total	9339	389

* En 1990 Diekirch / Mertzig / Bourscheid étaient mentionnés dans la rubrique Tournée 1.

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

BICHERBUS MINETT/MOUSEL

Dates techniques:

A) **Tournées effectuées**
entre le 07 janvier et le 18
décembre 1991: **90** tournées

B) **Passage de lecteurs:**
-adultes 8257
-enfants 15125
Total 23378 lecteurs/trices

C) **Prêts:**
-livres adultes 12247
-livres enfants 25345
Total 37592 livres

D) **Moyenne générale par tournée:**
Passage lecteurs
-adultes 92
-enfants 168
Total 260 lecteurs/trices

Prêts
-livres adultes 136
-livres enfants 282
Total 418

E) **Total lecteurs inscrits:**
-adultes 757
-enfants 1530
Total 2287 lecteurs/trices

Tournée 1:

Passages :	22	Moyenne par tournée
Passages lecteurs :	Adultes: 2113	96
	Enfants: 3538	161
Total	5651	257

Prêts livres :	Adultes: 3191	145
	Enfants 5877	267
Total	9068	412

Tournée 2:

Passages :	23	Moyenne par tournée
Passages lecteurs :	Adultes: 2296	100
	Enfants: 3762	164
Total	6058	264

Prêts livres :	Adultes: 3645	158
	Enfants: 6514	283
Total	10159	442

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Tournée 3:

Passages :	21	Moyenne par tournée	
Passages lecteurs :		Adultes: 1725	82
		Enfants: 3843	183
Total		5568	265
Prêts livres :		Adultes: 2610	124
		Enfants: 6298	300
Total		8908	424

Tournée 4:

Passages :	24	Moyenne par tournée	
Passages lecteurs :		Adultes: 2123	88
		Enfants: 3978	166
Total		6101	254
Prêts livres :		Adultes: 2801	117
		Enfants: 6656	277
Total		9457	394

2. Promotion du film et aide aux salles de cinéma.

Grâce au support financier du Ministère et à l'aide logistique du Centre National de l'Audiovisuel, des mesures concrètes ont pu être prises pour permettre la réouverture en 1991, des cinémas suivants: ciné SURA (Echternach); ciné Ariston (Esch/Alzette); Waasserhaus (Mondorf). Le projet de réaménagement du CNA prévoit aussi une restauration de l'ancien cinéma Roxy. D'autres cinémas vont recevoir, dès l'année budgétaire 1992, une aide financière leur permettant de (re)jouer leur rôle de support culturel.

Enfin, des discussions ont démarré en 1991 pour redéfinir les relations entre le CDAC et le Ministère.

3. Services éducatifs du Musée National d'Histoire Naturelle et du Musée National d'Histoire et d'Art

Nous envoyons aux chapitres respectifs consacrés aux services éducatifs du Musée d'Histoire et d'Art et du Musée national d'Histoire naturelle.

4. Conventions avec des associations culturelles:

4.1. Rappelons la convention établie en 1989 avec l'Administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette, pour son Théâtre municipal. Cette convention a pour but d'aider la création musicale, dramatique et artistique, l'action culturelle régionale, y compris en milieu scolaire ainsi que les échanges transfrontaliers

4.2. La convention conclue en 1989 avec l'Association Solidarité Tiers-Monde lui permet de développer des initiatives informant les habitants du Luxembourg sur tout ce qui touche les cultures des pays en voie de développement.

D'autres conventions, ont pris effet avec l'année budgétaire 1991:

4.3. le *Centre Européen de Propagation des Arts (CEPA)*, pour les aider à mener à bien leurs cours de sensibilisation à l'art dans une perspective décentralisée (Luxembourg, Esch-sur-Alzette, Dudelange, Echternach);

4.4. le *Panda-Club*, dont le but est de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités destinées à sensibiliser les jeunes à l'environnement et à les informer sur le patrimoine naturel par des activités de vacances et de loisirs;

4.5. Des discussions ont été menées en 1991 pour finaliser la conclusion de conventions avec neuf *revues culturelles* et trois *théâtres de création*.

4.6. l'*Info-Video-Center*, pour l'encourager dans son action qui consiste à

promouvoir une utilisation pédagogique des médias audiovisuels: cette convention a été transférée auprès du Ministère de la Famille; dans une convention élargie, le MAC aura un représentant et continuera, par voie subsidiaire d'appuyer les activités d'animation culturelle de l'*Info-Video-Center*.

4.7. l'*Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés*, pour favoriser les activités culturelles communes entre Luxembourgeois et étrangers et notamment l'aider à gérer une agence interculturelle qui a pour mission de diffuser des informations sur la vie et les manifestations socio-culturelles des différentes communautés habitant le Luxembourg: là encore le Ministère des Affaires culturelles aura un représentant dans la convention élargie que le Ministère de la Famille accorde à l'ASTI et continuera par voie subsidiaire d'appuyer l'agence interculturelle de l'ASTI.

5. Conventions avec des communes - centres culturels régionaux

5.1. Le Ministère a mené en 1991 les discussions et analyses en vue de la participation éventuelle de l'État à la construction des centres culturels régionaux d'Ettelbruck, d'Echternach et de Diekirch. Le Gouvernement s'est engagé à participer à ces frais moyennant des lois qui seront finalisées en 1992.

5.2. Une ligne budgétaire permettant la nomination de deux animateurs culturels via une convention avec une commune du Sud et une autre du Nord du pays a permis de préparer l'infrastructure

nécessaire. Ces animateurs, nommés au cours de l'année 1992, seront des personnes ressources pour les commissions culturelles communales ainsi que pour les associations culturelles de la région: ils joueront le rôle d'interfaces entre le Ministère des Affaires culturelles et les différents organismes (communes, syndicats intercommunaux) qui s'occupent du développement des régions.

5.3. Le Ministère avait fait inscrire dans le budget de l'État l'argent nécessaire pour faire construire un toit amovible, qui a été utilisé pour la première fois durant la Présidence luxembourgeoise, lors du Concert des Choeurs de l'Arène de Vérone. Tout le monde s'accorde pour dire que ce toit mobile est une réussite totale et met enfin les spectacles du *Festival Européen de Théâtre et de Musique en Plein Air de Wiltz* à l'abri des intempéries tout en gardant le charme d'un théâtre en plein air.

*6. Action en faveur de
l'intégration culturelle des
personnes handicapées
Participation du Ministère
aux projets de:
Coopérations a.s.b.l. EUCREA,
Luxembourg*

Il s'agit du projet appelé jusqu'ici *Jardin de Wiltz et Centre de Créativité Intégré*: depuis 1983, des artistes et des handicapés ont commencé de construire un jardin public. À côté du Centre de Réadaptation de Capellen, de la Commune de Wiltz, du Mouvement Écologique, de différents Ministères et la CEE, le Ministère des Affaires culturelles

participe avec une aide financière importante.

Coopérations asbl donne à des personnes handicapées une chance pour s'exprimer et pour entrer en communication avec d'autres personnes. Les participants handicapés prennent eux-mêmes la décision s'ils veulent contribuer aux projets proposés: cette décision implique de la part des responsables le même respect que celui qu'on aurait pour des personnes non handicapées. Il est normal que des personnes mentalement handicapées aient, elles aussi, le droit de participer à des projets culturels sous forme d'ateliers.

La campagne de sensibilisation a été poursuivie en 1991, notamment par la participation au *17e Salon des Antiquaires, de la Brocante et de l'Art contemporain*, par des expositions à Lellingen et par des conférences à l'académie d'été. Durant la Présidence luxembourgeoise, *Coopérations asbl-EUCREA Luxembourg* fut invité à faire une exposition pour les bureaux du projet *Helios* à Bruxelles (DG V). S.A.R. la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte et le président Delors ont honoré cette exposition par leur visite. L'exposition a ensuite été montrée au Centre Borschette à un public nombreux.

Les projets de Wiltz commencent à s'implanter dans un champ relativement nouveau; celui de l'art dans un environnement social. En juin 1991, le prix *Eucrea-IBM* a été alloué à Dublin à une des collaboratrices permanentes de Wiltz pour son engagement dans le domaine du travail créatif avec des personnes mentalement handicapées.

Wiltz est un champ de communication ouverte entre personnes handicapées et personnes non handicapées, entre chômeurs et habitants de la région, personnes de différents horizons sociaux. Les échanges au niveau international sont autant de possibilités d'apprendre l'un auprès de l'autre.

L'année 1991 a commencé avec une réunion pour préparer la nouvelle saison. L'artiste luxembourgeoise Georgette Schosseler a, au courant de toute l'année 1991, développé un projet (*Die Schnecke*) auquel elle s'est consacré un jour apr smaine. En juillet elle a aussi animé un projet pour enfants. Antoine Prum (*Inventar in Berlé*) et Iva Mrazkova (*die Wäsche*) ont dirigé des projets où des personnes handicapées ont pu s'exprimer.

Un nouveau projet, appelé *Kreative Werkstatt* fut initié en 1991: cet atelier créatif animé par le Luxembourgeois Marc Roulling et les Anglaises Liz Coleman, Anneke Pettican et Hannah Kent a su intégrer la plupart des personnes handicapées participant aux différents projets.

Le projet CRIOHR a été moins important en 1991: néanmoins il y a eu des travaux d'editing et une fête Criohr. Trois projets paysagistes ont été réalisés: le projet *Kannersummer* a été financé par la commune de Wiltz et le Ministère des Affaires culturelles.

7. Un exemple de politique culturelle décentralisée: Le Centre national d'éducation socio-culturelle pour enfants de Larochette

Depuis la création de la ludothèque en septembre 1989, près de 200 enfants âgés de cinq à douze ans, habitant principalement la commune de Larochette mais venant en partie aussi de communes avoisinantes ont été inscrits dans les registres de prêt. En 1991 une bonne trentaine d'enfants y sont venus régulièrement et ont été admis à jouer sur place durant deux après-midis libres. La majeure partie des enfants qui ont eu en 1991 des contacts réguliers avec la ludothèque du Centre viennent de famille immigrées.

En 1991, le Centre a considérablement élargi le nombre de jouets disponibles de sorte que la ludothèque compte aujourd'hui plus de trois cents jouets dont une grande partie sont des jouets fabriqués en bois et constituent et par leur type et par leur maniement de véritables jeux d'éveil. De nombreux jouets acquis principalement en 1991 permettent aux enfants de développer leurs facultés manuelles et d'établir une relation directe avec leur environnement social et culturel, comme par exemple la nature, l'école, la vie à la campagne, l'éducation et la sécurité routière, l'assimilation, la construction de corps et volumes etc.

A côté de ces activités, le Centre a organisé tout au long de l'année scolaire 1990/1991 treize ateliers d'art pour enfants qui ont vu participer au total 104 jeunes âgés de sept à douze ans. Ces

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

ateliers qui ont été financés presque exclusivement par le Ministère des Affaires Culturelles ont été consacrés aux disciplines artistiques les plus diverses, à savoir la peinture, la photographie, le modelage, la sculpture, le travail des métaux, la bande dessinée, le théâtre parlé et gestuel, les poupées.

Des groupes composés travaillant régulièrement deux fois par mois au Centre se sont constitués depuis la fin de l'année 1990 notamment dans le domaine de la photographie et du théâtre parlé. Un autre suivi a pu être assuré à un groupe de tout jeunes (7-8 ans) dans le domaine de la peinture abstraite depuis le début de l'année 1991.

Une première représentation du groupe de théâtre «Vis Comica» a eu lieu le 14 avril 1991 au Centre culturel à Larochette.

Depuis le début de l'anne 1991, le Centre dispose de son propre laboratoire photographique qui permet aux jeunes de s'initier dans tous les processus de développement et d'agrandissement tant dans le domaine du noir/blanc que dans celui de la couleur.

Un petit atelier de menuiserie équipé principalement en vue de permettre aux enfants d'effectuer des menus travaux de sculpture et d'assemblage de bois fonctionne depuis le printemps 1991 et a prêté son cadre au déroulement d'un atelier d'art organisé en septembre 1991.

Depuis le début de l'année 1991 une petite bibliothèque comprenant un pemier lot de 250 livres d'enfants a été installée au Centre et complète ainsi les équipements de la ludothèque.

Dans le cadre de la formation permanente, un premier atelier de photographie accessible à des adultes a pu être organisé durant les vacances de Pâques 1991. Cet atelier a vu participer dix adultes inscrits.

En 1992 le Centre sera doté d'un atelier de céramique qui lui permettra d'organiser des activités de modelage accessibles régulièrement accessibles et aux enfants et à des adultes. Le service prêt de la ludothèque va être étendu aux enfants des communes voisines, et aux classes maternelles de ces communes. La programmation d'autres activités dépendra évidemment de la mise à la disposition d'un animateur permanent, le Centre ayant jusqu'à présent été géré sans la présence régulière d'un responsable sur place.

8. Autres initiatives d'actions culturelles décentralisées selon le principe de la subsidiarité :

Le Ministère des Affaires culturelles a participé, selon le principe de la subsidiarité à un certain nombre des activités dans le cadre d'EUROPALIA-Portugal.

L'exposition *De Kanton Cliärref, e schéint Stéck Lëtzebuerg* a été rendue possible, d'un point de financier, par une aide importante inscrite au budget 1991.

Finalement, le Ministère a participé financièrement à l'animation culturelle pendant les mois de juillet et d'août dans les communes situées autour du Lac de la Haute Sûre.

III. Promotion culturelle: Stimulation de la création contemporaine

Le programme gouvernemental insiste sur la nécessité de stimuler la création contemporaine. Nous prenons le terme de *création* dans son sens le plus large, et le Ministère entend encourager, par toute une série de mesures appropriées, la créativité des citoyens de ce pays. Il paraît en effet normal que dans une société de loisirs de plus en plus prononcée, il faut donner les possibilités d'expression à toutes celles et à tous ceux qui se sentent une vocation artistique, que ce soit dans les domaines des beaux-arts traditionnels ou des arts plus expérimentaux.

1. Bourses de création artistique:

(règlement ministériel du 8 janvier 1990
concernant l'aide à la création artistique)

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, surtout les jeunes débutants, un nouveau système de bourses a été mis en place à partir de 1990.

Sur demande, et après constatation de la conformité avec toutes les stipulations prévues dans le règlement (p. ex. plafond des revenus, affiliation aux caisses sociales, numéro de TVA ...), les artistes professionnels peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer exclusivement à leurs projets artistiques.

2. Encouragement pour la création et l'expansion d'ensembles professionnels indépendants dans les secteurs de la musique, du théâtre et de la danse.

L'expérience d'*Euroballet* n'a pas abouti: bien que cette structure eût pu être un excellent ambassadeur de l'idée européenne, le soutien apporté par les autres pays membres de la Communauté a été à peu près nul, si l'on excepte l'Allemagne. Fidèle à son engagement, le Gouvernement qui avait consenti une aide de démarrage de 50 millions au projet, a décidé de ne plus poursuivre l'expérience. Le Ministère suit de près le projet de création d'une structure qui permettrait de regrouper des danseurs luxembourgeois et étrangers, travaillant à l'étranger ou au Luxembourg.

A cet égard, la création d'un syndicat regroupant un certain nombre des artistes et acteurs culturels du pays est perçue comme une initiative intéressante.

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

3. Prix d'encouragement spécifiques

3.1. Beaux-arts

- Un certain nombre de prix d'encouragement sont offerts par le Ministère des Affaires Culturelles, comme par exemple le prix d'encouragement à la jeune peinture, décerné chaque année dans le cadre du Salon du Cercle Artistique qui est revenu, en 1991, à Madame Isabelle SCHMITZ.

Signalons que le Prix de Raville a été attribué en 1991 à Monsieur Jeannot Bewing et à Madame Anna Recker.

Le Ministère des Affaires Culturelles a de même offert le premier prix au lauréat du Lëtzebuerger Artisten Center (L.A.C.)

3.2. Littérature

Le concours littéraire national de 1991 a été réservé à des pièces de théâtre. En tout 11 auteurs ont soumis au jury 16 pièces de théâtre, dont 12 en langue luxembourgeoise et 4 en langue allemande. Le lauréat 1990 est M. Guy Rewenig pour sa pièce: *Belsche Kongo*

3.3. Musique:

Comme par le passé, le Ministère a fait, dans le cadre de son enveloppe budgétaire des efforts considérables pour soutenir les sociétés instrumentales et chorales, les groupes de danse et de folklore dans leurs actions socio-culturelles (diversification de l'offre culturelle, représentation d'oeuvres dépassant les capacités d'un organisateur local, la pro-

motion de la musique pour les jeunes, organisations entre amateurs et professionnels, concerts dans le cadre des circuits culturels).

3.4. Autres prix d'encouragement

- le Prix pour des restaurations privées et communales décerné par le Ministre des Affaires culturelles (Service des Sites et Monuments Nationaux):

- Prix de sensibilisation au patrimoine naturel et culturel: Le **prix Hëllef fir d'Natur** (prix du patrimoine naturel); le **prix Ford pour la nature et la culture** (concours pour la sauvegarde du patrimoine naturel et culturel) (Musée National d'Histoire Naturelle)

3.5. Subsidés, primes d'encouragement pour stimuler l'action culturelle :

Chaque année, le Ministère des Affaires Culturelles se voit confronté à un nombre toujours croissant de demandes de subside de toutes sortes (800-1000), introduites tantôt par des particuliers, tantôt par des associations, et se rapportant à des activités culturelles des domaines les plus variés.

D'une part, le Ministère des Affaires culturelles ne peut que se féliciter de ce phénomène intimement lié à la grande activité artistique et culturelle qui se développe ces dernières années dans notre pays. Fidèle au principe de subsidiarité, le Ministère des Affaires culturelles se doit d'ailleurs d'aider toutes ces actions dans la limite de ses moyens

budgétaires puisqu'il ne saurait évidemment pas satisfaire à lui tout seul les attentes de plus en plus importantes en matière d'animation culturelle dans une société qui devient de plus en plus une société des loisirs.

D'autre part, le Ministère des Affaires culturelles doit également veiller à ce que des projets farfelus, voués dès le départ à un échec certain n'accaparent pas ses moyens aux dépens de projets sérieux. Il s'agit donc de refuser des initiatives fantaisistes et loufoques, présentées sans budget des recettes et des dépenses ou qui, dans le pire des cas, proposent un budget malhonnête et artificiellement gonflé pour obtenir du Ministère des subventions non justifiées.

3.7. Le Fonds culturel national

cf. page 223

3.8. Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

cf. rapport du CNA, page 81

3.9. Projets de loi en travail

3.9.1. Les travaux de préparation conc. le projet de loi sur le congé culturel se sont poursuivis en 1991, de sorte que le projet pourra être déposé à la Chambre des Députés en 1992

3.9.2. Des discussions sont en cours pour définir les modalités éventuelles de la participation de l'État aux charges sociales des artistes indépendants.

3.9.3. Le projet de loi portant réforme et harmonisation de l'enseignement de la musique a été remis sur le métier. Les discussions menées concernant la question du financement des écoles et cours de musique, le statut des conservatoires et écoles de musiques, les profils des enseignants devront trouver une solution dans le cadre de la future loi en question.

Cette loi devrait également faciliter l'homologation, au niveau des Communautés Européennes, des diplômes accordés par les conservatoires. Dans cet ordre d'idées, des pourparlers sont entamés entre les deux conservatoires du Grand-Duché et ceux de la région wallonne de la Belgique, les départements de l'Est de la France, et de la Sarre.

3.9.4. Des projets de loi en rapport avec la participation de l'État aux trois centres culturels régionaux d'Ettelbruck, de Diekirch et d'Echternach ont été préparés.

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Il peut être intéressant de rappeler ici, en guise de conclusion, la définition de la culture telle qu'elle a été formulée en 1982 lors de la Conférence mondiale sur les politiques culturelles organisée par l'UNESCO à Mexico-City:

La Conférence convient:

- que dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social.

Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeur, les traditions et les croyances, et

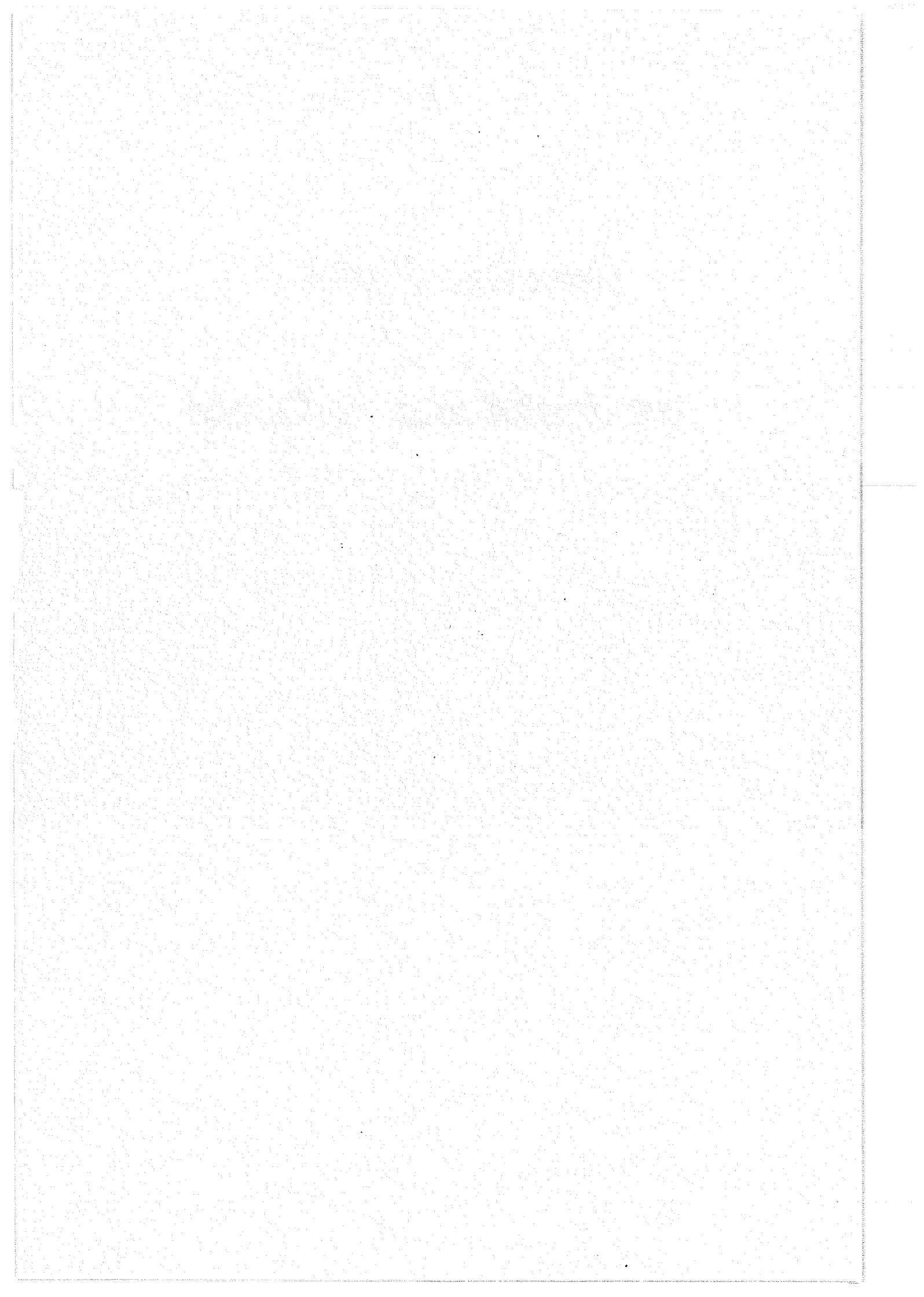
- que la culture donne à l'homme la capacité de réflexion sur lui-même. C'est elle qui fait de nous des êtres spécifiquement humains, rationnels, critiques et éthiquement engagés.

C'est par elle que l'homme s'exprime, prend conscience de lui-même, se reconnaît comme un projet inachevé, remet en question ses propres réalisations, recherche inlassablement de nouvelles significations et crée des oeuvres qui le transcendent.

Les responsables du Ministère des Affaires culturelles se sont efforcés en 1991 - et ils feront de même en 1992 - de donner toutes ces valeurs au mot *culture*.

Deuxième Partie :

Les instituts culturels



Les Archives nationales

1. Préambule

Depuis des années, le nombre des collaborateurs, sur quelque niveau que ce soit, n'est pas augmenté, malgré les besoins les plus urgents et souventefois déclarés. Ainsi, nous déplorons surtout que le poste du 4e conservateur, prévu dans la loi de 1988, n'est toujours pas autorisé. Par ailleurs, le nombre des archivistes et des techniciens actuellement en fonction est nettement insuffisant. En plus, le poste d'informaticien est resté vacant pendant toute une année et la seule collaboratrice du département littéraire a été détachée au MAC du 1er octobre au 31 décembre 1991.

Pour ce qui est des locaux, nous avons été invités à quitter les pièces que nous occupons au Centre postal et où sont installés nos services techniques. La salle Vannérus a dû être fermée, de même que les pièces adjacentes, pour servir, pendant des années, à héberger des collections privées.

Les conditions de travail se sont donc détériorées et il faut espérer que les responsables feront tout pour redresser cet état de fait.

Adresse postale: Boîte postale 6; Bureaux: Plateau du Saint-Esprit Téléphone: 47 84 77 L-2010 Luxembourg

2. Les bâtiments

Au bâtiment central du Plateau du Saint-Esprit, la salle de consultation des fonds a été entièrement réaménagée. (Pour cette raison, elle a été fermée au public pendant quelque six semaines ce qui se reflètera dans les statistiques relatives aux visiteurs.) Aussi un nouveau standard téléphonique a-t-il été installé.

Les projets concernant le réaménagement de la réception et du hall du rez-de-chaussée sont prêts à être exécutés en 1992

Deux demandes ont été adressées au Ministre compétent, après consultation de Monsieur le Premier Ministre (réunion du 26 mars 1991)

- une première relative au réaménagement complet du grenier, en vue de l'installation définitive de nos services techniques

- une seconde en vue de la construction d'un nouveau dépôt sous-terrain, qui pourrait se réaliser lors de la construction d'un des bâtiments publics à ériger au Plateau du Saint-Esprit

ARCHIVES NATIONALES

3. Le personnel

	<u>Direction et administration:</u>
Directeur:	Cornel Meder
Secrétaire de direction:	Guy May
Secrétaire:	Lydie Rinnen (employée)
Accueil:	Guy Wampach (employé) Paul Hubsch (employé)
Informatique:	-
	<u>Administration des fonds d'archives:</u>
Section ancienne:	Alain Atten (conservateur)
Section moderne:	Claude Meintz (conservateur)
Section contemporaine:	Serge Hoffmann (conservateur)
Section adm et économique:	Serge Hoffmann (conservateur ff.) Fernand Kail (archiviste) Jean Schwartz (rédacteur principal) Donald Wilhelm (employé) Lydia Chlumsky (employée à mi-temps)
Archives littéraires:	Cornel Meder (conservateur ff.) Claude Meintz (bibliothécaire ff) Josée Kirps (archiviste ff, à mi-temps)
Fonds privés:	Guy May (conservateur ff)
	<u>Services spéciaux:</u>
Service éducatif:	-
Service de la bibliothèque:	Camille Beck (employée, à mi-temps)
	<u>Services techniques:</u>
Service des magasins:	Josy Hoffmann (employé) Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps) Antoine Willems (1er artisan ppl)
Service de reproduction et de reliure.	Edy Brix (artisan)
Service du microfilm:	Jean-Claude Ney (surveillant) Josiane Ronk (employée, à mi-temps) Ronald Roy (rédacteur ppl) Cunégonde Scheffen (employée, à mi-temps) Sylvie Wagner (employée)
Service de photographie:	Ånder Hatz (employé)
Service de restauration (sceaux):	Fernand Schmalen (1er artisan ppl)
Service de l'entretien:	Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps) Maria Moreira (femme de charge, à mi-temps)
Total en service:	27 personnes, dont 6 personnes à tâche partielle

ARCHIVES NATIONALES

N.B. M. Guy May est détaché pendant une journée hebdomadaire au Palais grand-ducal de Luxembourg.

4. Les tâches

L'expéditionnaire engagée pour faire enfin démarrer notre service informatique, est restée en congé, pour présenter sa démission au 1er octobre 1991. Entretemps les procédures prévues n'ont pas encore permis de pourvoir à son remplacement.

5. La recherche

La fréquentation de la salle de lecture (microfilms) a connu une augmentation de - 4% par rapport à 1990, alors que celle de la salle de consultation des fonds, pour la raison évoquée, a subi une régression de - 8%.

Les deux centres d'études rattachés aux Archives nationales ont connu les activités suivantes:

a) Le Centre d'études et de documentation historique

- Les travaux relatifs à l'inventaires du «CdZ» ont été continués. MM. Paul Dostert, Serge Hoffmann et Jacques Maas ont publié plusieurs études importantes relatives à certains aspects de l'histoire nationale au 20e siècle.

Les premiers contacts avec le «Centre Régional et International de Documentation et de Recherche (CRIDOR)» ont été établis

b) Le Centre d'archives littéraires et d'études de la littérature nationale

La *Loi relative à l'aménagement de la Maison Servais à Mersch dans l'intérêt du Centre National de Littérature* a été votée à l'unanimité le 26 juin 1991 et a été signée le 31 juillet 1991.

Le comité de coordination scientifique nommé pour le terme de trois ans, allant de 1991 à 1993, se compose comme suit:

groupe 1 :

- M. Henri Blaise (Inst.G.D.: Arts et Lettres)
- M. Jul Christophory (Bibliothèque Nationale)
- M. Henri Klees (Inst.G.D.: Linguistique)
- M. Mars Klein (Affaires culturelles)
- M. Cornel Meder (Archives Nationales)
- M. Ferdinand Stoll (Centre Universitaire)

ARCHIVES NATIONALES

groupe 2 :

Mme Germaine Goetzinger (professeur-chercheur)

M. Jhemp Hoscheit (professeur-chercheur)

M. Lucien Kayser (professeur-chercheur)

Mme Rosemarie Kieffer (professeur-chercheur)

M. Frank Wilhelm (professeur-chercheur)

secrétaire : M. Claude Meintz (Archives Nationales)

Les travaux concernant les différents projets ont inégalement avancé:

- La collecte des données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois de 1839 à 1939 a été poursuivie.

- Tous les indices (~énéral, par noms de personnes, par noms de localités, de choses) de la collection «Abreisskalender» de Batty Weber ont été terminés. Actuellement, il s'agit de trouver une forme adéquate de publication.

- Le manuscrit de la troisième édition de la «Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise» a été remise à l'imprimerie début octobre 1991.

- L'exposition «René Engelmann (1880-1915): Leben, Werk, Zeit» a été transférée de Vianden à Diekirch.

- Les manuscrits de deux tomes (sur trois) de la deuxième série de la «Nei Lëtzebuerger Bibliothék» ont été remis.

- Le projet d'un diaporama concernant «Le Château et le Cercle de Colpach» a été élaboré.

- Deux colloques (qui auront lieu en 1992) ont été préparés: «Der Europa-Gedanke im Exil» et «Die Mayrischs und Deutschland».

- Deux expositions ont été préparées: Une rétrospective «Batty Weber» et la présentation de «Hary Godefroid».

- Tous les textes écrits par le professeur Tony Bourg (décédé le 18 juin 1991) ont été réunis, en vue d'une publication de ses «oeuvres complètes».

- Plusieurs inventaires de fonds mineurs ont pu être réalisés.

ARCHIVES NATIONALES

6. Les Archives et les administrations

Les Archives ont pu enregistrer notamment les versements des ministères et administrations suivants:

Ministère de l'Economie Nationale	
* Statec	148 m
* Service de la Propriété Intellectuelle	190 m
Ministère des Transports	
* Service d'Immatriculation Sandweiler	76 m
Ministère de la Justice	
* Tribunal d'Arrondissement Diekirch	322 m
* Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	27 m
* Cour Supérieure de Justice	18 m
* Service Police des Etrangers	30 m
Ministère des Finances	
* Administration Enregistrement et Domaines Luxembourg; Service des Hypothèques	45 m
* Administration des Contributions; Division de la Direction	7 m
Ministère de la Sécurité Sociale	
* Bureaux du Ministère	23 m
Ministère d'Etat	
* Service des Ordres Nationaux	5 m
Ministère du Trésor	
* Institut Monétaire Luxembourgeois	93 m
Ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement	
* Administration de l'Environnement, Division des Eaux	2 m
* Administration des Eaux et Forêts	5 m
Total des versements en 1991 :	961 m

Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des collections de minutes de notaires suivantes:

- Ulveling Martin, Remich	actes	: 1902-1915
	répert.	
- Pütz Edmond, Remich	actes	: 1915-1922
	répert.	: 1915-1921
Wester Marcel, Remich	actes	: 1923-1929
	répert.	: 1923-1929
Neuman Tony, Remich	actes	: 1929-1937
	repert.	
Knepper Eugène, Remich	actes	: 1902-1929
	répert.	

Avec la collaboration de la Chambre des notaires, une deuxième édition, corrigée et augmentée, de l'Inventaire du Minutier Central des Notaires, est prête pour être publiée en 1992.

8. Les fonds et les collections

Pendant l'année 1991, les dons, dépôts ou achats suivants ont été effectués:

- Microfiches du «Nassauisches Hausarchiv» dont les documents originaux sont conservés à Wiesbaden (dépôt de SAR le Grand-Duc)
- Collection reliée du Mémorial (achat)
- Collection de pièces de théâtre luxembourgeoises (achat)
- Collection de plaques photographiques (Usine de Wecker) (don)
- Collection de photographies (service d'Expansion commerciale) (dépôt)

Versements destinés à la Section littéraire

- Collection de lettres adressées à Mme Anise Koltz (don)
- Collection de documents remis par Mme Barbara Höhfeld (don)
- Collection de manuscrits de Batty Weber et de documents relatifs à sa vie et son oeuvre (don)

ARCHIVES NATIONALES

- Collection de documents relatifs à Andrée Viénot-Mayrisch et à sa famille (dépôt)
- Collection de documents concernant «Lene Frank» de Nicolas Welter (don)
- Collection de documents concernant la poétesse Susy Hédo (don)
- Collection de documents concernant les Publications Mosellanes (dépôt)
- Manuscrit d'un roman inédit de Marcel Noppeney (don)
- Cahier avec des poèmes autographes de Nicolas Leonardy (acquisition)
- Typoscrits de mémoires fragmentaires de Marcel Noppeney (don)
- Manuscrit d'une étude du professeur Tony Bourg (don)
- Livre d'Or du Château de Colpach (dépôt)
- 5 pièces de théâtre présentées au concours littéraire organisé par «De Minettsdapp» (1991)
- 15 pièces de théâtre présentées au concours littéraire organisé par le MAC (1991)

9. Les Archives et l'Éducation permanente

Les Archives nationales ont présenté l'exposition suivante:

- René Engelmann (Diekirch, janvier 1991)

En outre elles ont participé à deux expositions, à savoir:

- Centenaire du «Fieldgen»
- Imago Luxemburgi. Amsterdam

Par l'intermédiaire des Archives nationales l'exposition «Les hommes de la sidérurgie dans le bassin de Thionville au début du siècle» a été montrée à Rumelange.

Nos services ont accueilli:

- 3 classes de l'ISERP
- 2 classes de l'enseignement secondaire

Les Archives ont remis le manuscrit de la «Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise 1990».

En outre, elles ont présenté, en 2e édition, la publication suivante: Alain Atten, «Le Luxembourg à la fin de l'Ancien Régime».

ARCHIVES NATIONALES

L'Annuaire annoncé pour paraître en 1991, n'a pu être publié, pour manque de crédits.

Les collaborateurs des Archives ont publié de nombreuses études dans les revues spécialisées du pays et de l'étranger.

10. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 786 films. Le total des microfilms conservés s'élève au 31.12.1991 à 10.839 unités.

Le service photographique a réalisé la reproduction de quelque 250 copies.

11. Les bibliothèques annexées aux dépôts

Les bibliothèques annexées aux dépôts ont augmenté comme suit:

- bibliothèque historique : + 300 volumes et périodiques
- bibliothèque littéraire : + 850 volumes et périodiques

12. Les inventaires

Les inventaires des fonds suivants ont pu être terminés

a) Archives littéraires:

- Lettres de remerciement à Aline Mayrisch (1918-1919)
- Collection Anise Koltz (2e série)
- Correspondance Maria van Rysselberghe - Aline Mayrisch
- Documentation Andrée Mayrisch (remise par M. Roland Hoff)
- Pièces relatives à «Lene Frank» de Nik Welter
- Collection «Publications Mosellanes» de M. Martin Gerges
- Documentation «Poesietelephone» (remise par Mme Barabara Höhfeld)

Les inventaires suivants sont en cours:

b) Archives historiques:

- Cartes et plans
- Travaux Publics (1880-1940)
- Education Nationale (1945-1964)
- Agriculture (CEE)

13. Témoignages oraux

Un nouveau programme d'enregistrement a été élaboré. Il concerne les témoignages concernant la grève de 1942.

14. Les Archives et l'informatique

Aucune personne qualifiée n'ayant occupé le poste prévu, ce service n'a pu fonctionner convenablement.

Il a fallu se résigner à faire commencer, par des non-spécialistes, la seule saisie de la bibliothèque.

D'autre part l'autorisation a été demandée et accordée pour relier les Archives au réseau SIBIL.

15. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de différentes collections de journaux a été continué.

16. Les Archives et le monde des archives

De nombreux contacts ont eu lieu:

a) Dans le domaine des archives générales, les Archives nationales étaient représentées à la conférence Internationale des Archives à Harlem; au congrès «Europe without boundaries» à Maastricht; à une réunion de concertation Benelux à Bruxelles et au «Deutscher Archivtag» à Aix-la-Chapelle

Ont eu lieu à Luxembourg:

- Une réunion des directeurs nationaux des Archives de pays membres de la CE

- Une réunion avec le directeur du Conseil International des Archives, les responsables des archives du Parlement Européen et le directeur des Archives nationales de Luxembourg.

b) Dans le domaine des archives historiques, des missions ont eu lieu à La Haye, à Amsterdam et à Paris.

c) Dans le cadre des archives économiques une mission a été effectuée à Innsbruck.

ARCHIVES NATIONALES

d) Dans le domaine des archives littéraires des missions ont eu lieu à Heidelberg, à Bonn, à Berlin, à Marbach/Neckar, à Metz sur («Les auteurs exilés»), à Dusseldorf (Colloque «André Gide et l'Allemagne», ou le directeur a fait une conférence sur «Le voyage d'André Gide en Allemagne, en été 1903!» - Cette conférence a été faite aussi à Weimar, en septembre 1991).

17. Les Archives communales

En vue d'une valorisation des archives communales de notre pays, il a été proposé au Ministre compétent de prendre l'initiative pour faire instituer, de concert avec le Ministre de l'Intérieur, un groupe de travail, chargé d'élaborer une étude ad hoc.

Ce groupe est composé comme suit:

- Ministère des Affaires culturelles: MM. Guy Dockendorf (MAC)
Georges Schweich (MAC)
Cornel Meder (ANLux)
Guy May (ANLux)
- Ministère de l'Intérieur: MM Nic. Lemogne (Int.)
Gaston Diederich(Comm.dist.)
Jacques Schwartzgen (Comm.dist.)
- Ville de Luxembourg: M. Fernand Emmel (arch.commun.)
- Syndicat des Villes et Communes : M. Carlo Meintz

Le groupe s'est réuni à deux reprises et a élaboré en premier lieu, un questionnaire visant à rassembler un certain nombre d'informations concernant l'état actuel des archives communales du pays.

18. Perspectives

Pour résoudre les problèmes des locaux il faudra d'urgence saisir l'Administration des Bâtiments Publics aux fins d'élaborer un dossier concernant les extensions nécessaires.

De nouveaux engagements de personnel de tous niveaux doivent être autorisés à brève échéance pour permettre d'effectuer les travaux impartis dans des délais raisonnables . De même des crédits suffisants doivent être mis à disposition notamment pour l'organisation du département des archives littéraires, mais aussi pour encourager davantage la recherche dans les domaines littéraire et historique.

ARCHIVES NATIONALES

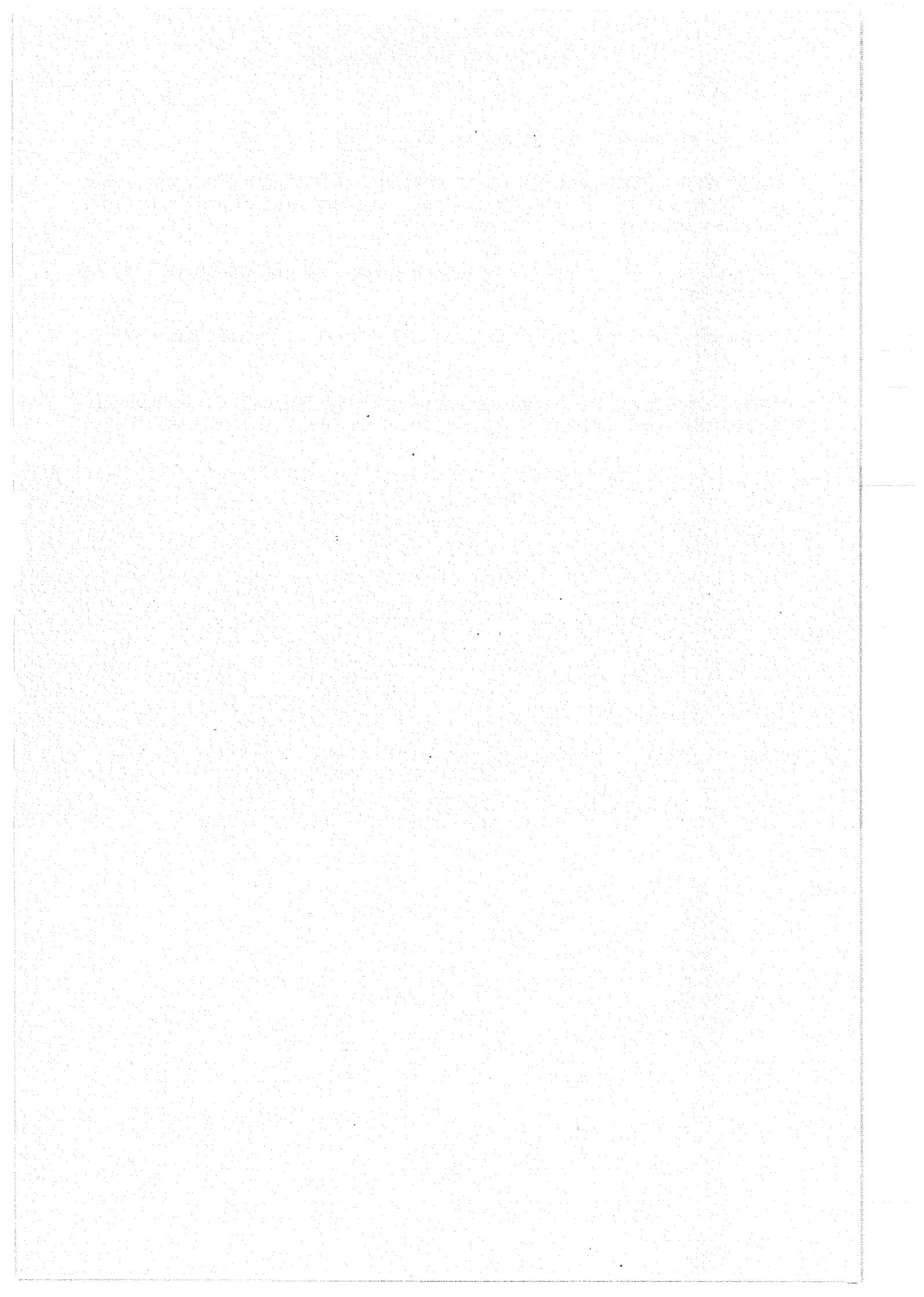
Pour ce qui est des projets à réaliser en 1992, citons:

- l'organisation du congrès de la «Internationale Gesellschaft für Exilforschung», sur le thème «Der Europagedanke im Exil» et qui aura lieu à Luxembourg et à Mondorf-les-Bains du 13 au 15 mars 1992 .

- le colloque «Les Mayrisch et l' " Allemagne » qui aura lieu à Colpach les 27 et 28 novembre 1992 .

- l' " exposition rétrospective sur «La vie et l' " oeuvre de l' " écrivain Batty Weber» .

En outre, les travaux de restauration de la Maison Servais à Mersch, devant héberger le Centre national de Littérature, seront commencés en printemps 1992 .



La Bibliothèque Nationale

1. Bilan général
2. Relations publiques et contacts internationaux
3. Lecteurs et prêt à domicile
4. Coordination Rebus et Fonds général
5. Luxemburgensia
6. Le prêt international
7. La Réserve précieuse
8. Périodiques étrangers
9. Centre d'études et de documentation musicales
10. Médiathèque
11. Expositions
12. Aménagement et entretien
13. Divers
14. Perspectives

1. BILAN GENERAL

Les faits saillants de l'activité de la BN en 1991 sont sans doute les suivants:

- le franc succès de la IIe Journée des bibliothèques luxembourgeoises avec la participation de 75 représentants de plus de 40 bibliothèques,
- le large écho que cette manifestation a connu dans la presse et la parution d'un Guide provisoire des bibliothèques luxembourgeoises,
- la parution d'un catalogue des estampes luxembourgeoises,
- la fondation en date du 16 décembre de l'Association des bibliothécaires, archivistes et documentalistes (ALBAD),
- le retentissement international du colloque «Tradition et Emancipation»,
- le grand succès de deux de nos expositions à l'étranger,
- l'extension du réseau SIBIL-Luxembourg par la participation de deux nouvelles bibliothèques (Athénée Grand-Ducal et Bibliothèque Municipale),
- l'autorisation d'engager une bibliothécaire-stagiaire pour la médiathèque,
- l'engagement d'un expert allemand pour faire une étude concernant l'extension de la BN au centre-ville,

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

- le démarrage de nos propres travaux de microfilmage,
- l'achèvement - après 15 ans de travail - des travaux d'automatisation des compactus (armoires mobiles), par les artisans de la maison,
- le nouveau relevé métrique des bâtiments de l'Ancien Athénée par un bureau d'études.

Le groupe interministériel chargé d'étudier l'extension de la BN actuelle n'a pas encore trouvé la solution-miracle pour résoudre les problèmes d'espace. L'avenir de la BN au-delà de l'an 2000 n'est donc pas assuré. D'autre part la BN manque cruellement de personnel et ne peut plus répondre de façon satisfaisante aux nombreuses sollicitations qui lui sont adressées de tous les côtés. Certaines permanences ne peuvent être assurées que par le concours de jeunes chômeurs mis à l'emploi temporairement.

2. RELATIONS PUBLIQUES ET CONTACTS INTERNATIONAUX

Nos excellentes relations professionnelles avec les bibliothèques de la grande région et du Réseau Rebus ont encore porté tous leurs fruits en 1991 et s'intensifient au fil des mois grâce au prêt inter-bibliothèques, visites et expositions communes etc. Mentionnons dans ce contexte que la BN a pu présenter - à court intervalle - deux expositions dans les décors imposants de la Bibliothèque de l'Université de Trèves, à savoir : «Textes et Images» en mai et «Tradition et Emancipation» en novembre et en décembre.

Des réunions de travail ont eu lieu ces derniers mois pour préparer conjointement avec la «Stadtbibliothek» de Trèves et les «Weimarer Forschungs- und Gedenkstätten» une exposition «Goethe in Trier und Luxemburg» à l'occasion du bicentenaire de la «Kampagne in Frankreich - 1792 «

En janvier le directeur de la BN a assuré la présidence de la 2ème séance sur le «curriculum report» lors du «Workshop on Information Technology - Professional Education, Training for Librarianship in the «European Community» organisé par la DG XIII au bâtiment Jean Monnet.

En mai notre voyage d'étude annuel nous conduisit au Gutenberg Museum de Mayence.

Fin mai le directeur de la BN fut invité par le Oxford University Libraries Board pour faire deux conférences dont l'une à la Radcliffe Science Library de la fameuse Bodleian Library et l'autre à Keble College.

Du 30 juin au 3 juillet eut lieu à Vianden, le grand colloque international «Tradition et Emancipation» organisé conjointement par la Bibliothèque nationale, la Thomas-Mann-Bibliothek et le Centre Culturel Français, qui réunissait une cinquantaine de spécialistes du 18e siècle venus de huit pays: l'exposition parallèle avait été conçue et montée par le conservateur responsable du Fonds Ancien de la BN.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

En août, le même conservateur a pu faire une présentation de Xavier de Feller à Bristol dans le cadre du Eighth International Congress on the Enlightenment.

Du 18 au 22 août, le directeur de la BN participa aux séances mouvementées de la 42e assemblée générale de l'IFLA, à Moscou, qui se déroulait pendant les journées du Putsch. En octobre, il assista aux assises annuelles des directeurs des bibliothèques européennes (CENL) à Athènes.

D'autre part, toute l'équipe dirigeante de la BN a solidement encadré la IIe Journée des Bibliothèques luxembourgeoises qui a eu lieu le 12 novembre au Grand Séminaire de Luxembourg. A cette occasion la BN a pu présenter la version provisoire d'un Guide des bibliothèques luxembourgeoises et la Bibliographie luxembourgeoise de 1989.

Sous l'impulsion du conservateur des fonds luxembourgeois et de M. Claude Meintz des Archives nationales, les statuts d'une association des bibliothécaires, archivistes et documentalistes (ALBAD) ont pu être élaborés.

Le 18 décembre 1991, la Constituante, réunie à la BN a pu finalement fonder cette association importante pour l'avenir des instituts culturels et du patrimoine luxembourgeois.

Depuis 1991, la BN assure aussi la Trésorerie de l'Association Européenne pour l'Exploitation de la Littérature Grise - SIGLE-EAGLE, de plus elle est le National Focal Point pour le Plan d'Action en faveur des bibliothèques (lancée par les Communautés Européennes) et l'Agence ISBN du Luxembourg. Les responsables de la BN ont pris une part active aux réunions trimestrielles de REBUS (réseau des bibliothèques utilisant SIBIL et du Comité de Rédaction «Revue Benelux».

Comme par le passé, une cinquantaine de visites guidées ont familiarisé des groupes d'élèves ou de visiteurs étrangers avec les travaux de la BN.

La bibliothécaire-stagiaire responsable de la médiathèque a pu faire un stage de 3 semaines à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne et à la Bibliothèque de l'Université de Genève.

Enfin M. Claude Loutsch a pu obtenir avec la mention "très honorable" le titre de Docteur de la Sorbonne après avoir soutenu une thèse intitulée "L'exorde dans les discours de Cicéron".

3. LECTEURS ET PRET A DOMICILE

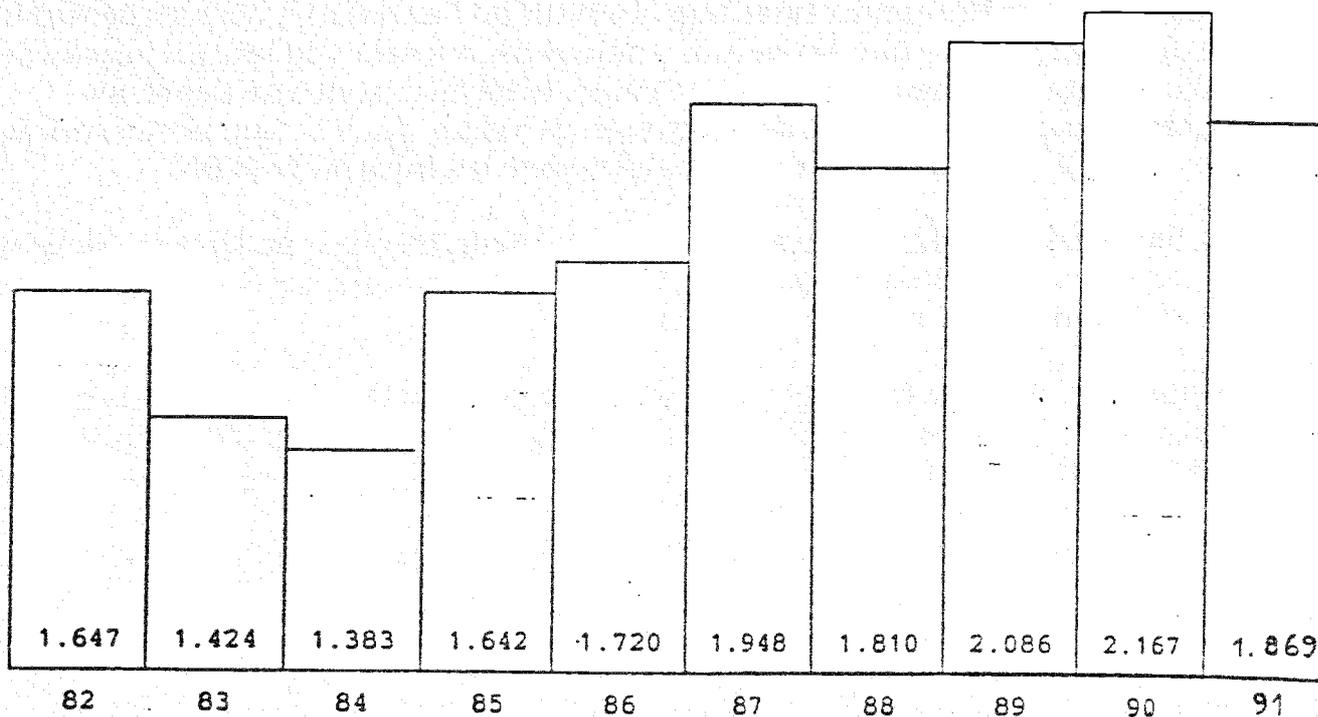
Nouvelles inscriptions janvier - décembre 1991: 1.869

Relevé de l'année des nouveaux lecteurs selon l'orientation professionnelle:

étudiants	84,3%
employés	4,2%
fonct. d'Etat	2,9%
professeurs	2,1%
instituteurs	1,2%
ouvriers	0,8%
fonct. CE	1,9%
prof. lib.	0,6%
empl. de banque	0,1%
médecins	0,1%
divers/sans prof.	1,8 %

Il faut constater que parmi les nouvelles inscriptions, le pourcentage en population non luxembourgeoise s'élève à 39,1%.

Progression statistique des nouvelles inscriptions:



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Le prêt

La modernisation du prêt est restée un vœu pieux. Les structures de SIBIL prévoient bien l'informatisation, Mais il manque au prêt un(e) bibliothécaire diplômé(e) disponible à plein temps pour organiser et diriger la mise en route du fichier informatisé et les autres travaux préparatoires.

Le manque chronique de personnel qualifié est source de désordre, de pertes et de découragement. Ceci vaut autant pour le service du prêt obligé d'assurer les permanences avec des employé(e)s «emprunté(e)s» à d'autres services, que pour les magasins où le personnel auxiliaire change plusieurs fois par an.

4. COORDINATION REBUS ET FONDS GENERAL

La coordination des activités catalographiques des bibliothèques réunies au sein de REBUS Luxembourg étant assurée par la section du fonds général de la Bibliothèque nationale, les statistiques qui suivent portent à la fois sur les activités propres à la section et sur l'état du fichier commun à ces sept bibliothèques.

L'événement marquant de l'année a été la décision de la bibliothèque de l'Athénée grand-ducal d'entrer dans le réseau SIBIL. L'Athénée est ainsi le premier lycée du pays à permettre à ses professeurs et à ses élèves d'interroger en ligne le catalogue de la Bibliothèque nationale à partir de leur propre établissement. Les opérations de catalogage y ont commencé en juillet 1991. En décembre, des travaux préparatoires ont été entamés en vue du rattachement prochain de la Bibliothèque municipale de Luxembourg. Au 31 décembre 1991, le parc des terminaux s'est élevé, pour l'ensemble du réseau, à 27 terminaux asynchrones (dont 20 à la Bibliothèque nationale) et à 3 micro-ordinateurs rattachés à l'ordinateur central du Centre informatique de l'Etat.

L'accroissement du fichier s'est poursuivi à un rythme légèrement supérieur à celui qui a été atteint en 1990 (22.500 notices nouvelles, 21.700 en 1990). La section du fonds général a catalogué 7982 titres nouveaux (9014 titres en 1990), dont 5809 titres achetés au moyen des crédits alloués à la section (5099 titres en 1990) et 2173 titres reçus en don (3915 titres en 1990). Au nombre de ces dons, il faut signaler tout particulièrement les 420 volumes offerts par l'Ambassade suisse à l'occasion du 700^e anniversaire de la Confédération helvétique ainsi qu'une prestigieuse collection d'une centaine de volumes publiés et offerts par le Crédit communal de Belgique, cette collection n'étant que le premier volet d'un don qui doit comprendre près de 500 volumes. Des dons importants ont été offerts également par l'Ambassade de France et par la Thomas-Mann-Bibliothek ainsi que par plusieurs particuliers. En décembre 1991, l'Ordre des géomètres luxembourgeois a déposé auprès de la section sa propre bibliothèque qui sera intégrée au fonds général et rendue accessible au public dans les premiers mois de 1992. La section continue de recevoir régulièrement et gracieusement les publications très estimées de la division scientifique de l'OTAN. A signaler aussi un don anonyme d'une

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

cinquantaine d'ouvrages en grec moderne dont le catalogage a dû être remis à janvier 1992.

Deux éditions complètes du catalogue sur microfiches ont été publiées en 1991. L'édition d'octobre 1991 comprend 225 fiches, dont 72 pour la partie auteurs-titres, 89 pour la partie vedettes-matière et 64 pour la partie classification Dewey. La section a publié par ailleurs huit fascicules consacrés aux nouvelles acquisitions ainsi que des catalogues sélectifs portant sur des disciplines spécifiques (art du verre, littérature belge d'expression française, science politique). L'impression en a été assurée par le Centre informatique de l'Etat.

A noter que plusieurs membres de la section consacrent une part grandissante de leur temps à des activités autres que la sélection et le catalogage des livres (archives musicales, agence luxembourgeoise de l'ISBN, organisation d'expositions, visites guidées, formation initiale et continue de bibliothécaires extérieurs au service ou à la Bibliothèque nationale.

* Evolution du fichier

nombre des notices au 31 décembre	1985	3896
	1986	17729 (+ 13833)
	1987	33480 (+ 15751)
	1988	50172 (+ 16692)
	1989	71722 (+ 21550)
	1990	93432 (+ 21710)
	1991	115979 (+ 22547)

* Etat de la notice (1)

catalogage nouveau	95710 = 82.936 %
catalogage rétrospectif	19692 = 17.064 %

* Niveau de la notice (1)

monographies (2)	86799 = 75.214 %
articles de périodiques ou de recueils (3)	11692 = 10.131 %
périodiques	3008 = 2.606 %
collections	9047 = 7.839 %
notices d'autorité	4856 = 4.208 %
	<hr/>
	115402

* Origine des notices (1)

Bibliothèque nationale	93322 = 80.867 %
Centre universitaire	8371 = 7.254 %
Athénée grand-ducal	2235 = 1.937 %
Grand Séminaire	10500 = 9.986 %
Musée d'histoire et d'art	319 = 0.276 %
Conservatoire de Luxembourg	86 = 0.074 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	569 = 0.493 %
	<hr/>
	115402

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

* Nombre des cotes attribuées par les différentes bibliothèques (1)

Bibliothèque nationale	93751 = 80.919 %
Centre universitaire	7916 = 6.832 %
Athénée grand-ducal	2234 = 1.928 %
Grand Séminaire	10843 = 9.359 %
Musée d'histoire et d'art	365 = 0.315 %
Conservatoire de Luxembourg	90 = 0.078 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	658 = 0.568 %

* Ventilation par pays d'origine

115857

Allemagne	30591 = 29.722 %
France	24694 = 23.993 %
Luxembourg	21125 = 20.525 %
Grande-Bretagne	5216 = 5.068 %
Suisse	4087 = 3.971 %
Belgique	3778 = 3.671 %
Etats-Unis	3713 = 3.608 %
Italie	1661 = 1.614 %
Autriche	1433 = 1.392 %
Allemagne, République démocratique	1131 = 1.099 %
Pays-Bas	1019 < 1.000 %
U.R.S.S.	1000
Espagne	971
Canada	477
Bulgarie	401
Portugal	218
Danemark	158
Japon	139
Inde	133
Vatican	111
Irlande	85
Monaco	74
Suède	73
Liechtenstein	66
Tchécoslovaquie	45
Burundi	34
Hongrie	30
Roumanie	25
Albanie	23
Corée, République de	23
Mexique	23
Colombie	19
Australie	18
Norvège	18
Pologne	18
Grèce	17
Argentine	17
Turquie	17
Israël	16
Uruguay	13
Chine	13
Chili	11
Somalie	11
Paraguay	10
Finlande	9
47 pays divers *	159
	<hr/>
	102923
Notices sans code-pays	12478
	<hr/>
	115401

Notes:

- (1) Etat du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 18 décembre 1991.
- (2) Ces notices portent sur 72355 titres en 82248 volumes.
- (3) Ces notices portent sur 11418 articles ou suites d'articles.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

- * 8 volumes resp. de: Brésil, Cuba, Yougoslavie;
 7 volumes resp. de: Chypre, Nouvelle-Zélande, Pérou, Afrique du Sud;
 6 volumes du Sénégal;
 5 volumes resp. de: Egypte, Hong-Kong, Iran, Népal, Singapour, Venezuela;
 4 volumes resp. de: Taiwan, Côte d'Ivoire, Kenya, Porto Rico, Liban, Tunisie;
 3 volumes resp. de: Cameroun, République populaire démocratique de Corée, Islande, Philippines, El Salvador;
 2 volumes resp. de: Bermudes, Costa Rica, Algérie, Jamaïque, Cambodge, Maroc, Ile Maurice, Nicaragua, Pakistan, Thaïlande;
 1 volume resp. de: Andorre, Zaïre, République Dominicaine, Iles Fidji, Gabon, Sainte-Hélène, Koweït, Macao, Namibie, Oman, Qatar, Viêt-Nam.

* Ventilation des notices par langues

	1	2
1. Allemand	39462 = 39.088 ‰	2609 = 32.752 ‰
2. Français	35780 = 35.441 ‰	3908 = 49.058 ‰
3. Anglais	10877 = 10.774 ‰	726 = 9.114 ‰
4. Latin	1582 = 1.567 ‰	30 = 0.377 ‰
5. Luxembourgeois	1560 = 1.545 ‰	-
6. Italien	1206 = 1.195 ‰	89 = 1.117 ‰
7. Espagnol	1071 = 1.061 ‰	190 = 2.385 ‰
8. Russe	781 = 0.774 ‰	72 = 0.904 ‰
9. Grec ancien	367 = 0.364 ‰	7 = 0.088 ‰
10. Bulgare	268 = 0.265 ‰	-
11. Néerlandais	261 = 0.258 ‰	30 = 0.377 ‰
12. Portugais	220 = 0.218 ‰	27 = 0.339 ‰
13. Danois	35 = 0.035 ‰	-
14. Catalan	19 = 0.019 ‰	-
15. Suédois	17 = 0.017 ‰	-
16. Tchèque	13 = 0.013 ‰	-
17. Arabe	10 = 0.010 ‰	-
18. Grec moderne	8 = 0.008 ‰	4 = 0.050 ‰
19. Polonais	5 = 0.005 ‰	2 = 0.025 ‰
20. Sumérien	5 = 0.005 ‰	-
21. Japonais	4 = 0.004 ‰	-
22. Norvégien	4 = 0.004 ‰	1 = 0.012 ‰
23. Roumain	4 = 0.004 ‰	2 = 0.025 ‰
24. Hébreu	3 = 0.003 ‰	-
25. Islandais	3 = 0.003 ‰	-
26. Sanscrit	3 = 0.003 ‰	1 = 0.012 ‰
27. Algonquin-wakash	2 = 0.002 ‰	-
28. Coréen	2 = 0.002 ‰	-
29. Finnois	2 = 0.002 ‰	-
30. Afrikaans	1 = 0.001 ‰	-
31. Albanais	1 = 0.001 ‰	1 = 0.012 ‰
32. Basque	1 = 0.001 ‰	-
33. Chinois	1 = 0.001 ‰	1 = 0.012 ‰
34. Egyptien ancien	1 = 0.001 ‰	-
35. Espéranto	1 = 0.001 ‰	-
36. Hongrois	1 = 0.001 ‰	-
37. Sorabe	1 = 0.001 ‰	-
38. Tibétain	1 = 0.001 ‰	-
39. Ukrainien	1 = 0.001 ‰	-

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

40. Langue philippine non précisée	1 = 0.001 %	-
41. Wallon	1 = 0.001 %	-
Ouvrages multilingues	7368 = 7.298 %	266 = 3.339 %
	<hr/>	<hr/>
	100956	7966
Notices sans code-langue	14411	16
	<hr/>	<hr/>
	115367	7982

Notes: La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1991).

La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1991.

* Ventilation des notices par sujets

Généralités	1841 = 1.798 %	42 = 0.526 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	783 = 0.765 %	58 = 0.727 %
Philosophie	3943 = 3.851 %	343 = 4.297 %
Esotérisme	140 = 0.137 %	2 = 0.025 %
Psychologie	1156 = 1.129 %	104 = 1.303 %
Théologie	9287 = 9.070 %	80 = 1.002 %
Sciences sociales. Sociologie	3189 = 3.114 %	343 = 4.297 %
Sciences politiques	2968 = 2.899 %	478 = 5.988 %
Sciences économiques	6810 = 6.651 %	285 = 3.571 %
Droit	2945 = 2.876 %	201 = 2.518 %
Pédagogie	1474 = 1.440 %	84 = 1.052 %
Ethnographie. Folklore	461 = 0.450 %	43 = 0.539 %
Sciences. Généralités	201 = 0.196 %	27 = 0.338 %
Mathématiques	765 = 0.747 %	24 = 0.301 %
Astronomie	141 = 0.138 %	17 = 0.213 %
Physique	558 = 0.545 %	67 = 0.839 %
Chimie	606 = 0.592 %	31 = 0.388 %
Sciences de la Terre	579 = 0.565 %	25 = 0.313 %
Biologie	457 = 0.446 %	64 = 0.802 %
Botanique	308 = 0.301 %	25 = 0.313 %
Zoologie	485 = 0.473 %	27 = 0.338 %
Médecine	4637 = 4.529 %	278 = 3.483 %
Agriculture. Viticulture	674 = 0.658 %	29 = 0.363 %
Ecologie	323 = 0.315 %	33 = 0.413 %
Sciences techniques. Informatique	2371 = 2.315 %	448 = 5.613 %
Artisanat	216 = 0.211 %	14 = 0.175 %
Beaux-arts	4293 = 4.193 %	498 = 6.239 %
Architecture	794 = 0.775 %	107 = 1.341 %
Urbanisme	224 = 0.219 %	8 = 0.100 %
Musique	6047 = 5.906 %	255 = 3.195 %
Théâtre. Danse	389 = 0.380 %	39 = 0.488 %
Cinéma. Télévision. Photographie	435 = 0.425 %	128 = 1.604 %
Jeux. Sports	789 = 0.770 %	34 = 0.426 %
Langues et littératures		
* Total	27073 = 26.440 %	2536 = 31.771 %
* Linguistique générale	886 = 0.865 %	68 = 0.852 %
* Littérature comparée	798 = 0.779 %	75 = 0.940 %
* Anglais	3130 = 3.057 %	317 = 3.971 %
* Allemand (y c. yiddish)	6979 = 6.816 %	546 = 6.840 %

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

* Luxembourgeois (dialecte)	393 = 0.384 %	-
* Néerlandais	68 = 0.066 %	11 = 0.138 %
* Langues et littératures nordiques	122 = 0.119 %	22 = 0.276 %
* Français (y c. wallon)	6961 = 6.799 %	780 = 9.772 %
* Italien	780 = 0.762 %	82 = 1.027 %
* Espagnol (y c. catalan & galicien)	1047 = 1.022 %	141 = 1.766 %
* Roumain	14 = 0.014 %	5 = 0.063 %
* Rhéto-roman	13 = 0.013 %	7 = 0.088 %
* Portugais	228 = 0.223 %	29 = 0.363 %
* Latin	1967 = 1.921 %	80 = 1.002 %
* Grec (ancien et moderne)	1359 = 1.327 %	69 = 0.864 %
* Langues et littératures slaves	1448 = 1.414 %	194 = 2.430 %
* Langues et littératures sémitiques	277 = 0.270 %	56 = 0.702 %
* Langues et littératures orientales	326 = 0.318 %	31 = 0.388 %
* Langues et littératures diverses	277 = 0.270 %	23 = 0.288 %

Géographie. Tourisme 1913 = 1.868 % 283 = 3.545 %

Histoire

* Total	13117 = 12.810 %	922 = 11.551 %
* Histoire générale	1858 = 1.814 %	120 = 1.503 %
* Sciences auxiliaires	974 = 0.951 %	16 = 0.200 %
* Archéologie	922 = 0.900 %	60 = 0.752 %
* Antiquité	1008 = 0.984 %	78 = 0.977 %
* Moyen âge	1238 = 1.209 %	93 = 1.165 %
* Temps modernes	7117 = 6.951 %	555 = 6.953 %

Sciences humaines *	89387 = 87.298 %	6738 = 84.416 %
Sciences exactes et appliquées	13006 = 12.702 %	1244 = 15.585 %
Notices sans code-sujet	13008	

Total 115401 7982 (1)

Notes

- * La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1991).
- * La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1991.

(1) Provenance des acquisitions nouvelles en 1991:

Achats	5809 = 72.776 %
Dons	2173 = 27.224 %

5. LUXEMBURGENSIA

5.1. BIBLIOGRAPHIES ET AUTRES PUBLICATIONS

a) Bibliographie luxembourgeoise 1989

Cette bibliographie au volume extraordinaire a pu paraître le 19 novembre 1991. Elle fait état de 2763 notices bibliographiques sur 424 pages, index compris. Si par le passé les index sortis par le programme Sibil ne nous ont pas donné entière satisfaction et ont dû être resaisis sur PC pour leur mise en forme, nous avons pu encore une fois profiter de l'aide du Centre informatique de l'Etat qui nous a déchargé les index en question sur diskette de façon qu'une nouvelle saisie longue et fastidieuse est devenue superflue. Après traitement sur PC, moins long que la première possibilité, les index étaient prêts pour l'imprimerie. Nous attendons d'ailleurs dans les semaines à venir l'installation de la version 13 du programme Sibil, qui nous mettra en mesure d'accélérer et d'améliorer l'édition des bibliographies (et autres publications similaires).

b) Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 1990

Après l'année record 1989, cette bibliographie a retrouvé son volume «normal» avec 671 notices bibliographiques sur 80 pages (1989: 1044 notices sur 106 pages). Comme tous les ans, elle fut publiée dans Hémécht-Revue d'histoire luxembourgeoise (n°2/1991), le tiré-à-part commandé par la Bibliothèque nationale ayant paru en août 1991.

c) Catalogue des acquisitions récentes

Malgré l'installation de l'OPAC, nous avons continué à publier ces fascicules trimestriels renseignant sur les Luxemburgensia nouvellement cataloguées. Nous avons d'ailleurs l'intention de donner, à partir de 1992, une plus large diffusion à cette publication, destinée surtout aux bibliothèques n'ayant pas encore accès à Sibil et s'intéressant aux nouveautés dans le domaine luxembourgeois.

d) Catalogues sectoriels

Un seul catalogue sectoriel a été publié en cours d'exercice: celui des sciences politiques. Cette édition, qui a connu un grand succès, a été faite ensemble avec le fonds général. Une nouvelle édition du catalogue «Langue et littérature luxembourgeoises» est prévue pour l'exercice à venir.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

5.2. CATALOGAGE COURANT ET CATALOGAGE RETROSPECTIF

Le catalogage courant et le catalogage rétrospectif se sont faits comme prévu. Ainsi les ouvrages entrant au service par le biais du dépôt légal ou par achat profitent d'une priorité absolue et sont disponibles dans des délais très courts.

Le recatalogage du fonds des livres scolaires luxembourgeois touche à sa fin. Une édition provisoire d'un catalogue pourra être envisagée en cours d'année.

Le recatalogage «sommaire» des périodiques luxembourgeois a été entamé en cours d'exercice. Ce travail s'est avéré nécessaire et possible, vu le réaménagement des compactus.

5.3. OMBRES ET LUMIERES

a) Groupe de travail «Luxemburgensia»

Dans le cadre de la 1ère Journée des Bibliothèques luxembourgeoises, il a été mis sur pied un groupe de travail et de réflexion «Luxemburgensia». Le conservateur responsable du département est en charge de la coordination des travaux du groupe, qui s'est réuni à trois reprises en cours d'exercice, pour discuter de la marche à suivre.

D'ores et déjà il est acquis que ce groupe mettra tout en oeuvre pour valoriser ce patrimoine culturel inestimable que sont les Luxemburgensia. Certains projets sont en voie d'élaboration.

b) Demandes de renseignements

Comme par le passé, un nombre impressionnant de demandes de renseignements de toutes sortes nous sont parvenues en cours d'exercice. Pour répondre à ces demandes, des recherches parfois longues et difficiles ont été nécessaires. Malgré quelques problèmes, nous avons réussi à satisfaire tous nos correspondants. Nous continuons à attacher une importance primordiale à cette correspondance, puisqu'elle ne fait que mettre en valeur l'image de la Bibliothèque nationale et de notre département, comme agence bibliographique et centre de renseignements en tout genre.

c) Périodiques luxembourgeois et Antilope

Une attention particulière a été prêtée aux périodiques luxembourgeois. Non seulement leur nombre est en croissance constante et régulière (plus de 1300 titres en cours de parution), mais leur stockage et leur conservation devient de plus en plus difficile. Avec la fin des travaux d'aménagement du compactus, nous avons pu réorganiser le stockage et entamer le recatalogage. Pour assurer la bonne

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

gestion de ce service, il est nécessaire de le relier d'urgence au programme de bulletinage électronique installé au service des périodiques étrangers. Ceci nous mettra en mesure de gérer efficacement ce flot de publications intarissable.

Des contacts ont été établis avec les responsables du programme Antilope, qui gère en Belgique le fichier commun des périodiques scientifiques belges conservés dans les bibliothèques du pays et qui a manifesté son intérêt pour les données luxembourgeoises. Dès que notre catalogue nous le permettra nous verserons dans Antilope un premier lot de données luxembourgeoises.

d) Dépôt légal

Nous attendons toujours avec impatience le règlement d'exécution de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat et prévoyant dans son article 9 le dépôt légal en faveur de la Bibliothèque nationale. La mise en application dudit règlement clarifiera la situation à bien des égards, notamment celle de nos relations dans ce domaine avec d'autres instituts, comme les Archives nationales.

e) Conservation et microfilmage

Si les conditions de conservation des livres et brochures, ne sont pas sans nous poser un certain nombre de problèmes, celles des périodiques commencent à devenir critiques pour certaines collections plus anciennes ou de consultation fréquente.

Soucieux de préserver ces collections de la détérioration pure et simple, nous avons proposé de procéder au microfilmage de certaines d'entre elles: Mémorial et Compte-rendu de la Chambre des Députés jusqu'en 1900, ainsi que tous les périodiques «morts» en danger. Un programme spécial devra être établi pour les quotidiens.

f) Problèmes de personnel

Le département des Luxemburgensia, soucieux de la valorisation de ses fonds, entend collaborer avec d'autres bibliothèques et instituts, notamment dans le cadre du groupe de travail «Luxemburgensia» mentionné plus haut.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

6. LE PRET INTERNATIONAL

a) Demandes reçues de l'étranger:

Total: 149 demandes

139 demandes (93,27%) ont été satisfaites par la Bibliothèque nationale, parfois avec l'aide des Archives nationales ou du Centre universitaire.

10 demandes (6,71%) n'ont pas été satisfaites par la BNL (1 mémoire luxembourgeois conservé au C.U.L. était exclu du prêt, 1 lecteur demandant 1 manuscrit luxembourgeois a été orienté vers les Archives nationales, 4 demandes concernant des publications de la CE ont été transmises aux bibliothèques de Kirchberg, 4 demandes relatives à des publications étrangères ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs.

Répartition par pays

Allemagne	62 demandes, 41,61%
France	33 demandes, 22,14%
Grèce	9 demandes, 6,04%
Belgique	8 demandes, 5,36%
Pays-Bas	8 demandes, 5,36%
Tchécoslovaquie	4 demandes, 2,67%

Autriche, Canada, Grande-Bretagne,
Danemark, Etats-Unis: 3 demandes par pays

Italie, URSS, Suisse: 2 demandes par pays

Australie, Brésil, Suède, Espagne: 1 demande par pays

b) Demandes adressées à l'étranger

Total: 2282 demandes

1969 demandes (86,28%) ont été satisfaites,

240 demandes (10,50%) restent en suspens,

73 demandes (3,19%) ont reçu une réponse négative (livres exclus du prêt, livres introuvables etc.)

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Répartition par pays:

Allemagne	1202 demandes	52,67%
France	405	17,74%
Grande-Bretagne	121	5,30%
U.S.A.	93	4,07%
Belgique	87	3,81%
Pays-Bas	82	3,59%
Suisse	71	3,11%
Italie	51	2,23%
Danemark	33	1,44%
Autriche	30	1,31%
Suède	20	0,87%
Espagne	18	0,78%
Canada	13	0,56%
Portugal	10	0,43%

Autres demandes:

Finlande et Pologne 9, Australie 7, CSFR 6, Islande 4, Bulgarie et Hongrie 3, Roumanie, URSS, Grèce, Norvège, Puerto Rico, Afrique du Sud 1

c) Demandes par matières

Zoologie	226 demandes	9,90%
Médecine	214	9,37%
Langue et litt. allemandes	150	6,57%
Langue et litt. latines	148	6,48%
Langue et litt. françaises	133	5,82%
Histoire	132	5,80%
Botanique	93	4,08%
Sciences sociales	87	3,81%
Droit	80	3,50%
Luxemburgensia	73	3,19%
Archéologie	70	3,06%
Théologie	69	3,02%
Philosophie	61	2,67%
Sciences de l'ingénieur tech.	56	2,45%
Langue et litt. angl. et amér.	56	2,45%
Militaria	51	2,23%
Pédagogie	50	2,00%
Biologie	49	2,14%
Sciences de la terre	47	2,05%
Beaux-arts	46	2,01%)A

d) Le prêt international

Le personnel du prêt international est assez bien placé pour juger des insuffisances des bibliothèques luxembourgeoises.

Le prêt inter-bibliothèques n'est efficace que s'il est rapide; les frais sont élevés: les lecteurs comprennent mal que nous perdions plusieurs jours à localiser un document au Luxembourg, avant de lancer un appel à l'étranger: il est cependant inadmissible que la BN mette à contribution les bibliothèques étrangères, là où les bibliothèques luxembourgeoises doivent et peuvent s'entraider.

L'informatisation sauvage des bibliothèques du Grand-Duché (et donc la multiplication de petits fichiers incompatibles) ne profite en rien à l'organisation du prêt inter-bibliothèques: le seul remède à cette misère serait de donner à toutes les administrations, écoles et entreprises luxembourgeoises les moyens de recenser dans UN SEUL fichier (SIBIL LUXEMBOURG) les livres et périodiques disponibles au Luxembourg. Il faut donc absolument encourager l'extension du catalogue collectif national existant.

7. RESERVE PRECIEUSE

1) Consultations:

Au cours de l'année 1991 plus d'une centaine de chercheurs ont exploité les fonds de la Réserve précieuse. Environ un tiers étaient des chercheurs étrangers venant p.ex. de Tchécoslovaquie, d'Allemagne, de Belgique, etc.

Parmi les objets les plus demandés, citons 58 manuscrits, environ 60 cartes géographiques anciennes, 6 incunables, de nombreuses cartes postales anciennes, (e.a. dans le but d'agrandissements pour le pavillon luxembourgeois de l'exposition universelle à Séville), des impressions luxembourgeoises anciennes, une dizaine d'atlas anciens et des cartes géographiques modernes. La collection de portraits a été exploitée par 5 chercheurs.

2) Aires de stockage

Toutes les sections de la Réserve précieuse souffrent du manque de place. Ceci vaut également pour notre chambre-forte dans laquelle nous avons transféré non seulement nos 700 manuscrits et fonds littéraires, nos 140 incunables, mais également les premières impressions luxembourgeoises et nos reliures les plus précieuses.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

3) Inventaires:

Parmi les grands inventaires réalisés, citons celui de plus de 2000 cartes géographiques anciennes et celui des gravures luxembourgeoises.

D'ailleurs, grâce à l'aide efficace d'une auxiliaire, la collection de photos anciennes est parfaitement classée et pourra donc être consultée facilement.

4) Crédits et prix courants:

Avec 1,5 millions, le budget de la Réserve précieuse est de loin insuffisant pour satisfaire à ses fonctions et devoirs.

Pour démontrer la somme ridicule accordée pour l'acquisition des objets rares et précieux, voici quelques exemples de prix du marché actuel:

- un atlas de Pieter van der Aa, Leiden 1710, avec une rare carte du Duché de Luxembourg a été acheté pour 185.000.- Fr belges.

- quelques affiches luxembourgeoises, lithographiées vers 1900/1920, payées entre 40.000 et 50.000.-Fr/ pièce.

Le «Véritable récit des choses passées ès Pays-Bas...» par Hannardus Van Gameren, «Imprimé en la Ville de Luxembourg 1577», brochure de 38 pages a été adjugé à Londres chez Sotheby's pour 2.400.-£ = 144.000.- Fr lux. + 15% frais = 165.000.- Fr au total. Le Luxembourg a abandonné à 1.300.-£

Depuis le 1er janvier 1991, la Réserve précieuse a vu s'imputer sur son maigre budget annuel, les factures de frais de reliure. En effet, pendant plus de dix ans, les factures des reliures d'art modernes et confectionnées sur commande pour nos collections, ont pu être liquidées sur l'article budgétaire de la reliure. Ainsi en 1990, nous avons pu régler plus de 2.000.000.- Fr pour des reliures modernes. Comme nous avons actuellement encore environ une vingtaine de commandes en route, cela pèsera lourd sur les budgets de 1992 et de 1993.

Pendant plus de vingt ans nous avons bénéficié d'un article budgétaire d'un montant de 200.000.- Fr pour le service iconographique. Cet article a été supprimé d'un jour à l'autre à partir du 1er janvier 1991. Ceci nous a obligé à renoncer à l'acquisition de photos et autres documents iconographiques anciens.

Le budget de la Réserve a été augmenté de 200.000.- Fr pour 1992, mais en réalité il s'agit d'une diminution de plus de 2 millions!

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

5) Expositions:

En mai 1991, nous avons organisé une exposition «Textes et Images» à la «Universitätsbibliothek» à Trèves-Tarforst, accompagnée d'une conférence avec projection de diapositifs.

Rappelons également notre participation à la grande exposition consacrée aux Jésuites, exposition organisée au «Dom- und Diözesanmuseum» à Trèves, avec contribution au catalogue.

Nous avons participé à plusieurs petites manifestations.

Pour 1992, deux expositions sont prévues:

a) Affiches anciennes luxembourgeoises, au «Salon des Antiquaires», printemps 1992

b) Gravures luxembourgeoises du XXe siècle», à la Deutsche Staatsbibliothek, à Berlin. (2e moitié de l'année 1992)

6) Publications:

«Gravures luxembourgeoises»: Il s'agit ici de l'inventaire de notre collection d'estampes luxembourgeoises: environ 750 gravures de 85 artistes luxembourgeois du XXe siècle.

8) PERIODIQUES ETRANGERS

Le nombre de titres traités au service des périodiques étrangers n'a guère évolué pendant l'année 1991. Ceci est dû à d'importants travaux de réorganisation qui ont été effectués pendant cette période. En effet, l'automatisation de la gestion des périodiques, qui a été entamée dès novembre, a nécessité un certain temps de préparation.

S'il y a donc eu au niveau du catalogage et du traitement des dons des résultats plutôt maigres, l'automatisation de la gestion s'est passée - jusqu'à présent - sans complications. Le programme Datatrek ayant été installé par la firme fin octobre après une journée de formation, nous avons pu entrer 950 notices bibliographiques avant la fin de décembre, c.à.d. plus que 80% des périodiques «en vie». Le bulletinage proprement dit, peut donc démarrer dès janvier 1992.

En ce qui concerne les nouvelles acquisitions, leur nombre a connu une augmentation nette en 1991. Parmi la cinquantaine de nouveaux abonnements il faut cependant compter plusieurs revues touchant le domaine de l'audiovisuel, servant comme source bibliographique au service de la médiathèque

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Le problème majeur en 1992 restera le manque de personnel. Le nouveau programme informatique facilite certainement beaucoup de tâches, mais demande aussi une régularité et une précision dans l'utilisation que seul un poste fixe peut garantir.

9) CENTRE D'ETUDES ET DE DOCUMENTATION MUSICALES (Cedom)

Après la collecte de partitions auprès de nos compositeurs en 1990, l'année qui vient de s'écouler a été surtout dominée par le souci de mener à terme le recatalogage du fonds musical luxembourgeois et la constitution d'un répertoire d'enregistrements musicaux non disponibles dans le commerce.

Des progrès considérables dans la collecte de ces enregistrements ont pu être réalisés grâce à la collaboration particulièrement fructueuse avec deux institutions musicales importantes du pays, à savoir le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg et la CLT.

Ainsi le Conservatoire nous a fourni sans contrepartie une vingtaine d'enregistrements sur cassettes d'oeuvres luxembourgeoises contemporaines exécutées récemment dans ses locaux. Sur notre demande le service technique de la CLT a copié à partir de ses bandes magnétiques 183 oeuvres musicales sur 38 disques compacts, ce qui représente plus de 40 heures de musique. Le répertoire couvre les quarante dernières années de création luxembourgeoise et comporte les oeuvres de compositeurs décédés, comme Lou Koster, René Mertzig, Jules Krüger ou Edmond Cigrang, jusqu'aux jeunes compositeurs, comme Camille Kerger, Claude Lenners ou Georges Lentz.

La LGNM (Letzeburger Gesellschaft fir Nei Musek) a communiqué au Cedom la liste des partitions envoyées par les compositeurs affiliés et une documentation complète concernant ses activités. Un répertoire analogue contenant les références des oeuvres musicales luxembourgeoises conservées dans son centre de documentation nous est parvenu de l'UGDA.

Les héritiers de Paul Sontag ont fait don au Cedom d'une documentation étoffée illustrant la carrière musicale de ce grand musicien et comportant également des manuscrits de Lou Koster et Jules Krüger. Elle vient compléter le dossier offert à la Bibliothèque nationale par les mêmes donateurs il y a trois ans.

Nous avons reçu de Monsieur André Petit les photocopies d'un certain nombre de compositions de son père Louis Petit, qui faisaient défaut dans notre collection.

Le Cedom a été sollicité à deux reprises afin de mettre à la disposition d'un ensemble musical les partitions et le matériel d'orchestre d'oeuvres de Victor Fenigstein, à savoir la cantate «Et le jour se leva pour lui» et la marche-fantaisie «Canis amicus», qui seront créées l'année prochaine. Depuis un an le Cedom est en effet le dépositaire des oeuvres de Victor Fenigstein.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

10) MEDIATHEQUE

Depuis 1990, environ 850 heures d'émissions de télévision ont été enregistrées.

Il s'agit de programmes culturels français, belges, allemands et luxembourgeois, tel que «Hei elei kuck elei», «Océanique», «Ex-Libris», «Caractères», pour ne citer que les séries.

Outre les repiquages, nous avons à présent un répertoire de 94 cassettes vidéo.

En histoire de l'Art, nous possédons la collection allemande DuMont Creativ sur un peintre particulier, ainsi que sur les différents musées nationaux.

La série «Reisewege zur Kunst» alliant l'art et les voyages, fait également l'objet de repiquages.

En littérature anglo-saxonne, nous disposons des pièces de théâtre de Shakespeare, de biographies d'auteurs classiques et d'entretiens avec des écrivains contemporains.

L'histoire est également présente sous forme de documentaires sur les deux guerres ou sur la chute du mur de Berlin.

Notre collection contient aussi des cassettes vidéo portant sur l'économie, le design ou même l'escalade.

A côté du fonds vidéo, nous détenons 448 cassettes sonores, ayant principalement trait à la littérature. Il s'agit de livres lus (en version intégrale ou abrégée), de poèmes, parfois interprétés par des acteurs connus ou par l'auteur lui-même. Nous avons acquis la collection «Radioscopie» de Jacques Chancel et la collection «Historica», interviews d'éditeurs allemands.

Nous possédons quelques enregistrements intéressant la religion, la politique, les techniques du management et des cours de breton.

Pour l'instant, les langues française et allemande prédominent.

Notre section de musique luxembourgeoise comprend 253 cassettes sonores, 251 disques (45 tours) et 49 disques compacts.

Ce fonds se compose d'enregistrements de l'orchestre de Radio-Télé-Luxembourg, de variétés luxembourgeoises, de chansons populaires et de musique pour les enfants.

Peu à peu la médiathèque élargira son offre par des films cinématographiques, d'adaptations littéraires et des documentaires couvrant les sujets les plus variés.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Enregistrement d'émissions de TV: 850 heures

Nombre de cassettes vidéo: 94

sonores: 448

de musique luxembourgeoise: 60

de CD (musique lux. + divers) : 49

11. EXPOSITIONS

Salle Mansfeld

Mars: Loterie nationale
Avril: LAC: neue und andere Wege
Mai: Das Schweizer Buch
Juin: L'enracinement
Septembre: Cartes portugaises
Ludus scribendi
Octobre: Tradition et Emancipation
Novembre: Luxuspapier 1860-1950
Décembre: The changing face of Australia

Hall d'entrée

Janvier: Wittgenstein
Mars: Appassionata Humana - Jiri Anderle
Avril: Mario Sa Carneiro
Mai: Kirche und Synagoge
Sakharov
Juin: Alfred Adler: Individualpsychologie
Septembre: British Council: William Shakespeare
Octobre: Littérature belge d'expression française
Paix Mondiale Bahais
Novembre: Exposition d'acquisitions récentes

Université de Trèves:

Mai: Textes et Images
Novembre: Tradition et Emancipation

Nombreuses participations à d'autres expositions tant au Luxembourg qu'à l'étranger.

12. AMENAGEMENT ET ENTRETIEN

L'année 1991 a vu l'achèvement des travaux de transformation du service du prêt et de la salle de lecture principale qui permettent enfin un accès direct vers la nouvelle salle audiovisuelle dans l'aile ouest.

Après l'installation du laboratoire photo et du petit auditoire au sous-sol, cette salle pourra être ouverte au public à partir du 1er avril 1992. La transformation de la nouvelle surface utilisable aura donc finalement duré sept ans.

Depuis le 9 mai 1989 le groupe ministériel chargé d'étudier l'extension de la BN s'est réuni huit fois. Un architecte privé a été chargé d'élaborer les plans d'extension souterraine en forme de silo de livres sous le parvis de la cathédrale.

Le 19 septembre 1991, un expert allemand, l'ingénieur-architecte Dr Rolf Fuhlrott de Karlsruhe, a soumis au groupe une étude d'ensemble concernant l'extension future de la BN au centre-ville.

A côté du silo de stockage, ce projet suggère la construction d'un jardin d'hiver dans l'actuelle cour intérieure contiguë à la cathédrale, lieu d'accueil et espace de travail idéal pour une bibliothèque s'ouvrant plus largement vers la ville, notamment par la liaison directe avec la rue Notre-Dame par un passage collatéral à la cathédrale tel qu'il existait pour l'Ancien Athénée avant 1964. Nous attendons la prise de position de l'architecte de l'Etat à cette proposition.

Le 8 juillet 1991 les membres de la Commission des médias, de la Recherche et de la Culture de la Chambre des Députés ont effectué une visite des locaux de la BN. Ils ont reconnu l'urgente nécessité d'aménager des aires de stockage, de consultation et d'administration supplémentaires.

Vu la signification de ces projets pour l'avenir et la survie d'un grand institut culturel, ils ont constaté que la Commission devra réanalyser le problème lors d'une autre réunion.

Après la mise en retraite de notre menuisier, M. Ferdinand Streff, l'équipe d'entretien s'est vu renforcer de deux artisans-stagiaires, un menuisier et un électro-installateur. Le dernier devra prendre en charge les opérations de micro-filmage qui débiteront en janvier 1992. Malheureusement ce service ne pourra utiliser comme «atelier de service» que la seule moitié d'un bureau administratif, séparée par une paroi étanche.

De nombreux travaux d'entretien, de réfection et de rénovation ont occupé nos artisans, à côté des navettes de livres et des transports liés au montage et au démontage de 24 expositions organisées non seulement à la BN, mais aussi au Château de Vianden et à l'Université de Trèves.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

13) - DIVERS -

a) Reliure

1) Répartition des commandes sur les différents services:

- Réserve précieuse:	57
- Service des Périodiques étrangers:	413
- Luxemburgensia (Périodiques et Journaux):	600
- Salle de Lecture:	0
- Fonds Général:	71
- Luxemburgensia (Monographies):	4

Total des reliures commandées: 1.145

2) Reliure d'urgence:

- A- Fonds Général: 51
- Luxemburgensia: 5

Total:56

3) Fournitures extraordinaires:

- Service des Périodiques étrangers:2.500 cartons à rubans

b) Agence ISBN

Au cours de cette année 8 nouveaux numéros ISBN ont été attribués.

Un «guide ISBN» est en préparation et sera imprimé l'année prochaine.

L'agence envisage de mener une nouvelle campagne de sensibilisation auprès des administrations, associations etc., car assez souvent les documents officiels ne sont pas munis d'un numéro ISBN. L'agence internationale de l'ISBN a insisté sur ce point lors de la 19e réunion internationale à Londres (point 7 de l'ordre du jour) et a invité les organes nationales de faire leur possible.

Les 16 et 17 octobre 1991, l'agence luxembourgeoise a été représentée à la 19e réunion internationale de l'ISBN à Londres, au cours de laquelle on a fêté le 25e anniversaire de l'introduction du système ISBN en Grande-Bretagne.

14. PERSPECTIVES

Tout comme en avril 1984, date de mon entrée en fonction, l'avenir de la Bibliothèque nationale reste aujourd'hui une large zone d'ombre.

Nous manquons en effet toujours de surface de stockage de consultation et d'administration et du personnel qualifié nécessaire pour assurer les services que la principale bibliothèque du pays devrait pouvoir fournir à ses lecteurs.

Ni le développement du Centre d'Etudes et de Documentation musicales ou de notre nouvelle salle audiovisuelle, ni l'amélioration du service du prêt automatisé ne sont envisageables sans investissements généreux dans le recrutement et la formation d'un personnel qualifié pouvant exercer ses talents dans une infrastructure moderne et fonctionnelle.

Il nous reste à entamer modestement en 1992 nos premières prestations audiovisuelles et nos premières opérations de microfilmage. Nous continuerons à aménager avec nos moyens de bord les petites surfaces supplémentaires que nous offre l'ancienne Chapelle du Rham pour mieux nous occuper de l'inventaire de quelques bibliothèques particulières. Nous espérons enfin que l'Association des bibliothécaires, archivistes et documentalistes nouvellement fondée créera un nouveau dynamisme relançant des initiatives archi-nécessaires comme la formation continue des bibliothécaires.

Le Centre National de l'Audiovisuel

Le Centre national de l'audiovisuel (CNA) à Dudelange a consolidé ses activités dans les domaines de l'archivage du patrimoine cinématographique, de la formation 'grand public', du dépôt légal pour oeuvres audiovisuelles ainsi que dans la production de documents à caractère socio-culturel. Des projets ponctuels de promotion ont permis de sensibiliser le public aux missions du Centre, tout en étant complémentaires aux travaux réalisés dans l'enclos de l'ancien Pensionnat de la Doctrine Chrétienne.

L'aménagement de ce complexe était l'objet d'une étude architecturale commanditée par l'Administration des Bâtiments Publics. Un rapport final de la commission spéciale instituée par le Ministère des Affaires culturelles et le Ministère de la Famille a été remis au Gouvernement à la fin de l'année 1991.

Promotion du cinéma luxembourgeois

Le cinéma luxembourgeois manifeste sa présence à l'étranger d'une façon de plus en plus systématique, notamment dans de nombreux festivals.

L'organisation des campagnes de promotion tant au Luxembourg qu'à l'étranger incombe aux producteurs; toutefois le Centre national de l'audiovisuel leur offre régulièrement un important soutien technique sous forme de transferts sur cassettes et de vérification de copies.

En 1991, "Schacko Klak" et "Portrait de Famille" ont représenté avec beaucoup de succès le Luxembourg dans de nombreux festivals.

"Schacko Klak" a participé aux rencontres de Moscou, Giffoni, Montréal, San Sebastian, Viareggio, Edinburgh, Londres et a obtenu deux prix aux festivals de Troia et Alençon.

"Portrait de Famille" a obtenu le prix de la meilleure interprétation masculine pour Joaquim de Almeida au festival du Caire.

De son côté, le CNA a directement assuré la participation luxembourgeoise à diverses manifestations comme le Festival du Film Européen de Virton ou la semaine de la Francophonie à Paris.

Dans le cadre de l'exposition "IMAGO LUXEMBURGI", le CNA organisait une rétrospective du cinéma luxembourgeois au Filmmuseum à Amsterdam.

Ministère des Affaires culturelles



Centre national de l'audiovisuel

Les archives audiovisuelles et la sauvegarde du patrimoine cinématographique luxembourgeois

Inventaire et recherches

Dans la limite des moyens disponibles, de très gros efforts sont consentis dans le domaine de l'archivage du patrimoine cinématographique national avec des résultats tout a fait concluants.

Un important contrat a été signé avec RTL en vertu duquel le CNA recevra en dépôt l'ensemble des archives de RTL sur pellicule film, ayant trait au Luxembourg. L'inventaire détaillé et une première remise en état de documents (news, reportages, publicités..) ont déjà commencé, alors que le travail sur le stock de Philippe Schneider (+/- 2000 documents) est sur le point d'être achevé.

Parallèlement, le CNA est constamment à la recherche de nouveaux films. Ainsi divers stocks tant d'institutions publiques (armée, Conseil national de la Résistance, Film Scolaire, lycée LGL) et d'entreprises privées (Arbed, SEO, Luxair, CEGEDEL) que de particuliers (films sur la vie au séminaire en 1931 ou sur de vieux métiers artisanaux) ont été pris en charge par le Centre.

Des documents incomplets ou mal conservés nécessitent souvent des recherches supplémentaires dans des archives ou laboratoires à l'étranger. De nombreuses heures de travail avaient été nécessaires dans les stocks du CNA et de RTL pour le compte des diverses productions audiovisuelles réalisées pour l'exposition de Séville.

Sans avoir été formalisée à l'heure actuelle, une bonne collaboration a été mise en place avec la Cinémathèque Municipale de Luxembourg sur le plan de l'échange de documents et d'informations dans le but d'une complémentarité dans les efforts respectifs de sauvegarde du patrimoine cinématographique.



La restauration

Les travaux de restauration très coûteuses se sont surtout concentrés sur des moyen métrages documentaires de grande qualité sur le Luxembourg, qui existaient sur pellicule nitrates, ou pour lesquels divers éléments ont dû être reconstitués afin d'aboutir à une copie optimale. Il s'agit en l'occurrence de:

"Un beau petit pays" (1950)
"Pour la liberté" (1945)
"Dudelange" (1957)
"L'Aventure Industrielle du Luxembourg" (1958) et
"Escale à Luxembourg" (1962) réalisés par Philippe Schneider

ainsi que

"Il est un petit pays" (1936)
"Centenaire" (1939)
"Visages du Luxembourg" (1951) réalisés par René Leclère

Parmi les documents plus courts citons:

"Film Méliès" (1900)
"Courses à Diekirch" (1925)
"Tour de Luxembourg" (1946)
"Le Luxembourg à travers les âges" (Publicité de 1949)

La mise en valeur

Une mise en valeur des documents archivés, notamment sous forme de montages documentaires à thème, a rencontré deux obstacles majeurs: le nombre encore assez restreint de documents dûment répertoriés et le manque de personnel.

Malgré tout, une première initiative de diffusion d'un film entièrement restauré par le CNA, "Dudelange" de Philippe Schneider, a connu un énorme succès populaire lors d'une projection publique à Dudelange, de sorte qu'une sortie en vidéo est envisagée.

Par ailleurs des documents d'archives du CNA ont été intégrés dans diverses productions.

Pour l'année 1992 il est envisagé de produire plusieurs heures de programmes à base d'archives qui seront diffusés sur la télévision journalière en langue luxembourgeoise (Hei Elei).

La production et la coproduction audiovisuelle

L'activité de production propre au CNA s'est concentrée sur le projet "Stauséi", documentaire sur l'histoire du barrage et du lac de la Haute Sûre, réalisé par Anne Diderich.

Ce documentaire d'une quarantaine de minutes prend comme point de départ le vidange du bassin pour retracer à l'aide de documents d'archives son histoire. Le film décrit les problèmes humains à la suite de l'expropriation des quelques habitants de la vallée et ouvre des perspectives sur l'aménagement futur de cette zone. Le film tourné en Bétacam et sur pellicule 16mm sera prêt en février 1992.

Le CNA a coproduit et apporté sa collaboration technique aux productions audiovisuelles suivantes:

"Theodorakis sings Theodorakis", enregistrement du concert donné à Esch en octobre 1991, en coproduction avec le Théâtre d'Esch

"Hello Mister", reportage sur l'aide humanitaire luxembourgeoise aux Kurdes en Irak, une coproduction CNA, Armée luxembourgeoise et Ministère des Affaires Etrangères.

"Onst Haus am Minnesota" reportage sur la restauration de la maison "Marnach" aux Etats-Unis, en coproduction avec le "Hei Elei".

"De Rodange, eis Schoul" documentaire réalisé par les élèves de l'école.

L'activité des stages

Le contact entre les jeunes de 8 à 60 ans et les auteurs des différents stages a été, depuis le début des activités du CNA, une des tâches les plus riches et les plus variées de l'institut. Cette activité permettait à la fois de consolider les relations du public avec le Centre et de communiquer des informations et des connaissances sur le domaine audiovisuel et ses implications dans la vie culturelle et sociale. Les journées ont été caractérisées par une excellente ambiance mais également par un travail acharné qui portait tant sur les différentes techniques du film, de la vidéo, de la photographie, de la bande dessinée que sur les différentes possibilités d'expression artistiques. Le stage sur l'écriture de scénario et sur le découpage du film ont été des nouveautés qui ont pleinement rempli les attentes des participants.



30

Il est important de rappeler à cet égard que le Centre recherche en permanence la collaboration avec des auteurs luxembourgeois et étrangers qui se sont confirmés dans leur spécialité respective. Un stage ne peut avoir du succès que dans la mesure où l'auteur est capable de s'adapter à son public et d'intéresser les participants à son propos, qu'il soit artistique ou technique, qu'il s'adresse à des amateurs ou à des professionnels.

Un des soucis du CNA est d'ailleurs le degré de professionalité des diverses prestations de service. Vu l'évolution fulgurante dans le domaine du cinéma luxembourgeois et les besoins des différents producteurs d'avoir recours à du personnel qualifié, le Centre devra à l'avenir s'orienter davantage vers des séminaires professionnels qui sauront satisfaire, au moins partiellement, une demande de recrutement grandissante.

Les stages en résumé:

- du 19.05. au 25.05.91 - Stage d'initiation à la photographie couleur cibachrome par Romain Girtgen
- du 27.10. au 02.11.91 - Stage d'initiation à la photographie noir et blanc par Romain Girtgen
- du 26.05. au 01.06.91 - La photographie en noir et blanc: l'actualité d'un propos artistique par Norbert Ketter
- du 30.06. au 06.07.91 - Imitationen par André Gelpke
- du 07.07. au 13.07.91 - L'image dans l'image par Pierre Radisic
- du 14.07. au 20.07.91 - Le perfectionnement dans le tirage noir et blanc au laboratoire par Georges Fevre
- du 21.07. au 27.07.91 - La pratique de la Mémoire Collective à l'exemple de la commune de Walferdange par Rolf Ketter, Jean-Philippe Burg
- du 28.07. au 03.08.91 - Location portraiture - Le portrait en situation par Marianne Majerus
- du 19.05. au 25.05.91 - Initiation à l'art de la bande dessinée par Roger Leiner
- du 14.07. au 20.07.91 - Initiation aux bases de la technique de l'art du dessin animé par Roger Leiner
- du 10.02.04. au 07.04.91 - Kinder machen einen Videofilm zum Thema Werbung par Liane Grimm
- du 18.05. au 21.05.91 - Le montage film par Anne Christophe
- du 12.18.05. au 21.05.91 - Initiation au langage et à la technique video par Misch Bervard
- du 25.10. au 27.10.91
01.11. au 03.11.91 - Stage de montage de films documentaires par Philippe Blasband
- du 05.07. au 06.07.91 - Coup d'oeil sur le passé/Journées du patrimoine audiovisuel par Patrick Feuerstein, Daniel Collin
- du 05.07. au 07.07.91 - Initiation au découpage par Paul Kieffer
- du 19.07. au 21.07.91 - Qu'est-ce qu'un scénario? par Frank Feitler
- du 15.07. au 22.07.91 - Kulturfabrik/Videogramme par Misch Bervard

Le dépôt légal pour œuvres audiovisuelles

Depuis le vote de sa loi en mai 1989, le Centre s'est efforcé à contacter tous les producteurs luxembourgeois d'œuvres audiovisuelles afin de sauvegarder, au fil de leur sortie, les films, disques traditionnels et compact, cassettes sonores et vidéo etc. qui témoignent de la diversité de ce secteur économique dans notre pays. Le dépôt régulier en cassettes Bétacam des émissions de télévision journalière 'Hei Elei' est venu s'ajouter depuis septembre dernier à cette liste déjà impressionnante dont voici le détail:

DISQUES 45 TOURS

ANGLESEY: Believe; Musique: Romain Halsdorf & Anglesey; Auteur: Raymond Halsdorf; Editeur: Raymond Eischen

A WOPBOPALOOBOP A LOPBAMBOOM; Auteur: Gast Waltzing; Editeur: Waltzing Parke Productions

ELENG; Editeur: Comité "Hellef fir dei Behennert"

DIKKRICHER DUO: Festival de l'accordéon; Editeur: Dikkricher Duo: Christiane Bachstein & Monique Leider

DANIELLE JEAN: Mon amour de toujours; Auteur et Editeur: Rocco di Quinto

LUKE HAAS GANG: One good man; Editeur: Jos Sonnhalter

OHO: All dag ze gesinn

ILLUSION: Le Danseur; Editeur: B + R Records

MAMER MUSEP SWINGT; Editeur: Mamer Musep

NO ALIBI: Legitime Defense; Editeur: Jang Linster

PAT WILSON: Nightlife; Editeur: B + R Records

MARA & JEAN-CLAUDE: Rêveries; Editeur: B + R Records

METTY ZLATNIK: I love my dentist; Auteur: Metty Zlatnik; Editeur: Solidair Productions

ROMANCE: Take my hand; Editeur: Little Star

DISQUES 33 TOURS

D'JUJU; Réaction négative; Auteur: J.P. Endre; Editeur: BEE-Records

STAY ABOARD; Against the law; Texte: Andy Bausch; Auteur et Editeur: Nazz Nazz

L'Orchestre "JUNIOR" de l'UNION GRAND-DUC ADOLPHE; Direction: Claude Christnach (Album); Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

D'JUJU: Calimero Beat; Editeur: Bee-Records

La MUSIQUE MILITAIRE: Lëtzebuenger Meeschterwierker vun haut; Direction: André Reichling et Georges Wagner; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

TROUBLEMAKER; Auteur: Guy Schmit; Editeur: Visuals Productions

The BELGIAN ALL STARS BIG BAND: LETZEBUERG DE LETZEBUERGER; Direction: Etienne Verschueren; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

LETZEBUERG 89, 11 MOL ANESCHT; Editeur: A V E C

COMPACT DISC (CD)

JUST MARRIED: Big City; Auteur: Dan Eischen; Editeur: Pol Goetzinger

LA MUSIQUE MILITAIRE GRAND-DUCALE ET LA FANFARE DU 150^e ANNIVERSAIRE: 150 Joer Blosmusék; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

150 Joer Chouermusék; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

JIMMY MARTIN: The Rhythm of Life; Auteur: Jimmy Martin; Editeur: Musidisc

MUMM SWEET MUMM; Editeur: Luxemburger Gesellschaft für neue Musik

DE FALSCHEN HOND; Auteur et Editeur: Jacques Neuen

GOLLO: 60110; Auteur: Robert Gollo Steffen; Editeur: Op der Lay Productions

Les JEUNES SOLISTES des JEUNESSES MUSICALES du LUXEMBOURG: Piccolo Saxo et Compagnie; Editeur: Jeunesses musicales du Luxembourg Asbl

BUFFALO WAYNE: S*T*A*R*M*A*K*E*R*; Auteur: Buffalo C. Wayne; Editeur: Jang Linster

PARK CAFE; Good Time Boy; Editeur: Waltzing Parke Productions

SKARA BRAY: New Blue; Auteur: Patrick Hippert; Editeur: Skara Bray

A.B. JOE: Wake up Joe; Auteur: Jean-Jacques Wathgen; Editeur: A.B. Joe

MILLERMOALER: Lidder wéi eng Fauscht; Editeur: Millermoaler

MATT DAWSON AND THE WAREHOUSE: Coco & Fahrenheit; Editeur: Solid Air Music

NO ALIBI: Undercover Man; Editeur: Jean Trenchant

BIG BAND B G L NUMBER ONE; Editeur: Banque Générale du Luxembourg

INTERFIDUCIAIRE: Grand Gala Musical 1990; Editeur: Inter Communication

EXCHANGE 3: Muscle and Blood; Auteur et Editeur: Exchange

ANTHOLOGIE DE LA MUSIQUE LUXEMBOURGEOISE Vol. 1; Editeur: Luxemburger Gesellschaft für neue Musik

ANTHOLOGIE DE LA MUSIQUE LUXEMBOURGEOISE Vol. 2; Editeur: Luxemburger Gesellschaft für neue Musik

PIANO DUO: Iglia Marinova & Marco Kraus; Editeur: Balkanton

SCHACKO KLAK; Auteur: Marcel Wengler; Editeur: Samsa Productions

D'JUJU: YOI; Editeur: Organic Music Publishing

LIFES CIRCLE Vol. 1; Editeur: Igloo Productions

LETZEBUERGER KANNERKEIER SANGE LETZEBUERGER KRESCHTLIDDER; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

ENTERTAINMENT IN BRASS; Editeur: Editions Brass Band

CASSETTES SONORES

ATELIER de MUSIQUE SACREE Puerie Cantores Luxemburgenses: DER STERN VON BETHLEHEM; Auteur: Josef Gabriel Rheinberger

150 JOER BLOSMUSEK; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

150 JOER CHOUERMUSEK; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

LETZEBUERGER MEESCHTERWIEKER VUN HAUT; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

ANTHOLOGIE DE LA MUSIQUE LUXEMBOURGEOISE Vol. 1; Editeur: Luxemburger Gesellschaft für neue Musik

GOLLO: 60110; Auteur: Robert Gollo Steffen; Editeur: Op der Lay Productions

ELENG; Editeur: Comité "Hellef fir dei Behennert"

MILLERMOALER: Lidder wéi eng Fauscht; Editeur: Millermoaler

LETZEBUERGER KIIRCHESANGER SANGE LETZEBUERGER KIIRCHEMUSEK; Editeur: Pius Verband

ALBERT NERINI: Den Owend gi mer lass; Auteur: Pierre Zenner; Editeur: Jang Linster

PARK CAFE: Won't fall again; Auteur: Gast Waltzing; Editeur: Waltzing Parke Productions

MUMM SWEET MUMM; Auteur: Marcel Wengler; Editeur: Luxemburger Gesellschaft für neue Musik

SOPHILLIS: Toleranz; Editeur: Sophillis

LETZEBUERGER KANNERKEIER SANGE LETZEBUERGER KRESCHTLIDDER; Editeur: Union Grand-Duc Adolphe

ROGER MANDERSCHIED: Biller vum Duerf; Auteur: Roger Manderscheid; Editeur: Edition PHI

TEMPUS EST IOCUNDUM; Editeur: Johnny Fritz

JIMMY MARTIN: The Rhythm of Life; Auteur: Jimmy Martin; Editeur: Musidisc

CASSETTES VIDEOS

LE MONDE SELON AMILCAR; Réalisateur et Auteur: Christophe Sirchis; Producteur: Ed'Image Sàrl

MUSEK FIR DEI GANZ JONK AN DER MUSEKSCHOUL; Réalisateur et Auteur: Pol Cruchten; Producteur: Union Grand-Duc Adolphe

LETZEBUERGER AM KZ; Réalisateur: Rémy Franck et Jean-Jacques Michels; Producteur: PROFILM Sàrl

EXPO 150 - DE FILM; Auteur: Jean-Claude Schlim; Producteur: Centre national de l'audiovisuel

RIVIERES SOUS HAUTE SURVEILLANCE; Réalisateur et Auteur: Michèle Maillet

ONOFHÄANGEGKEETSFEIER WALFER; Réalisateur et Auteur: Fernand Weides; Producteur: Télédistribution WALFERDANGE Asbl

SOMEWHERE IN EUROPE; Auteur: Pol Cruchten; Producteur: Moonfleet Productions

1989, L'ANNEE DE TOUTES LES IMAGES; Réalisateur: Isabel Morgan et Philippe Antoine; Producteur: Media Concept

IL ETAIT UNE FOIS... LUXEMBOURG; Réalisateur: Pol Cruchten et Philippe Antoine; Producteur: Media Concept

ET WOR EMOL... LETZEBUERGER; Version LUXEMBOURGEOISE; Producteur: Media Concept

EIS DYNASTIE; Réalisateur: Remy Franck et Jean-Jacques Michels; Producteur: Vidéo Press

HOPPLA MAMA MIA; Version doublée en LUXEMBOURGEOIS; Producteur: Utopia Sàrl

DE KLEESCHE MAT DER MUTZ; Version doublée en LUXEMBOURGEOIS; Producteur: Jang Linster

FILMS

SOMEWHERE IN EUROPE; Réalisateur et Auteur: Paul Cruchten; Producteur: Moonfleet Productions

U.C.L.; Réalisateur et Auteur: Andy Bausch (publicité)

SCHAKO KLAK Film Annonce; Réalisateur et Auteur: Frank Hoffmann et Paul Kieffer; Producteur: Samsa Productions

SCHACKO KLAK Film Annonce c/B; Réalisateur et Auteur: Frank Hoffmann et Paul Kieffer; Producteur: Samsa Productions

LE BAIN DE LUIGI BELLAVOCE; Réalisateur et Auteur: Roger Leiner; Producteur: AFO Film Asbl

OUTBACK; Réalisateur, Auteur et Producteur: Michel Kood

WAT HUET E GESOT?; Réalisateur et Auteur: Paul Scheuer; Producteur: AFO Film Asbl

CONGE FIR E MORD; Réalisateur et Auteur: Paul Scheuer; Producteur: AFO Film Asbl

CAT-HYDRA; Réalisateur et Auteur: Jos Eyschen; Producteur: AFO Film Asbl

DEI ZWEI VUM BIERG; Réalisateur: Menn Bodson, Gast Rollinger, Marc Olinger; Auteur: Menn Bodson; Producteur: RTL Hei Elei

GWYNCILLA, LEGEND OF DARK AGE; Réalisateur et Auteur: Andy Bausch; Producteur: AB-FILM Production

SCHWAARZE SCHNEI; Réalisateur: Réalisation collective AFO Film Asbl; Auteur: Paul Scheuer; Producteur: AFO Film Asbl

D'BICHERBANK AN DER ENNESCHTGAAS; Réalisateur: Georges Fautsch, Maisy Hausemer, Paul Scheuer; Auteur: Paul Scheuer; Producteur: AFO Film Asbl

KLIBBERKLEESCHEN... ALLER HERRGOTTS NATIONAL SPRANG KIRMES; Réalisateur et Auteur: Paul Scheuer; Producteur: AFO Film Asbl

DIE REISE DAS LAND; Réalisateur et Auteur: Frank Hoffmann et Paul Kieffer; Producteur: Samsa Productions

EXPO 150 - DE FILM; Réalisateur et Auteur: Jean-Claude Schlim; Producteur: Centre national de l'audiovisuel

LA BALADE DE BILLIE; Réalisateur et Auteur: Geneviève Mersch; Producteur: Institut des Arts de Diffusion

TERRE ROUGE; Réalisateur et Auteur: Jani Thiltges; Producteur: Samsa Productions

A WOPBOPALOOBOP A LOPBAMBOOM; Réalisateur et Auteur: Andy Bausch; Producteur: Visuals Production

MUMM SWEET MUMM; Réalisateur et Auteur: Paul Scheuer; Producteur: AFO Film Asbl

DE FALSCHEN HOND; Réalisateur: Menn Bodson, Gast Rollinger, Marc Olinger; Auteur: Menn Bodson; Producteur: RTL Hei Elei

TO NAP A KID; Réalisateur et Auteur: Misch Bervard; Producteur: Instituts des Arts de Diffusion

AERZENDEL; Réalisateur et Auteur: Claude Waringo; Producteur: TIVA Films

SCHACKO KLAK c/C; Réalisateur et Auteur: Frank Hoffmann et Paul Kieffer; Producteur: Samsa Productions

TROUBLEMAKER; Réalisateur et Auteur: Andy Bausch; Producteur: AB-FILM Production

ainsi qu'un grand nombre de publicités.

La bibliothèque

Acquisitions en 1991 (choix)

- "The Discovering eye", 60 Jahre Fotografie
"La fin d'un monde" de Peter H. Beard, éditions du Chêne, Paris
"Bilderberg", 20 Fotografen und ihre Reportagen, éditions Stemmler, Zürich
"Musée du cinéma" Tomes I, II, III de Henri Longloix, éditions Maeght, Paris
"Blacks in american films and television" de D. Bogle, éditions Simon & Schuster INC., N.Y.
"The Dame in the kimono" de L. J. Leff et J. L. Simmons, éditions Grove Weidenfeld, N.Y.
"Le cinéma polonais" de Jacek Foksiewicz, éditions du Cerf, Paris
"Canal du Nord" de Dityvon, éditions de la Différence
"Escout Source Océan" de Jacques Vilet, éditions de la Différence
10 numéros simples de la revue POSITIF
"Une encyclopédie des cinémas de Belgique" de Guy Jungblut, Patrick Leboutte et Dominique Païni, éditions Iellow Now, Paris
"Les grands thèmes du cinéma américain" de Michel Ciutat, éditions du Cerf, Paris
"Sergio Leone" de Gilles Cèbe, éditions Henry Veyrier, Paris
"50 ans de cinéma américain Tome 1 et 2" de Bertrand Tavernier et Jean-Pierre Coursodon, éditions Nathan, Paris
"Bambi. The story and the film" de Ollie Johnston et Frank Thomas, éditions Stewart, Tabori & Chang, New York
"Le téléspectateur face à la publicité" de D. de Kerchhove, J.-M. Pradier, M.-Cl. Vettraino-Soulard, Simon J. Thorpe et Herbert Zettl, éditions Nathan, Paris
"Guerre et cinéma I" de Paul Virilio, éditions Cahiers du Cinéma
"Economie du cinéma américain" de Joël Augros, éditions médiathèque Edilig, Paris

GUY JUNGLUT - PATRICK LEBOUTTE - DOMINIQUE PAÏNI

UNE ENCYCLOPEDIE DES CINEMAS DE BELGIQUE



Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Après sa première année de fonctionnement, le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle a trouvé sa vitesse de croisière de deux séances de décisions par an, en dehors des nombreuses réunions préparatoires. Ce rythme est évidemment dicté par les moyens financiers qui sont mis à sa disposition. Les membres du comité-directeur ont souhaité prolonger la nomination des membres des deux comités de lecture. Viviane Thill, Claude François, Michel Cieutat, Fernand Courtois, Jean-Claude Frisch et Eckart Stein continueront donc à rendre leur avis sur les projets jusqu'au 1.11.1992.

Il est important de constater que le Fonds de soutien a éveillé un grand intérêt parmi les producteurs audiovisuels luxembourgeois. 31 projets de 15 producteurs ont été introduits suite à l'appel du comité-directeur. 16 dossiers ont finalement été soutenus par une somme de 31,37 Mio. Les aides ont été réparties de la façon suivante:

Subventions 1991

Aide à l'écriture et au développement

Exil	Jeunes en Marches	100.000.-
Onde de choc	LFP	800.000.-
D'Schéissbud	Samsa Film	800.000.-
Alte Menschen in Luxemburg	Samsa Film	300.000.-
Pfarrerblock 25.487	Videopress	800.000.-
Wees de nach?	Filmkessel	300.000.-
De Renert	352 Production	2.800.000.-
Boris	LFP	500.000.-
Edward Steichen	Samsa Film	500.000.-
Les Luckies	Samsa Film	1.800.000.-

Avances sur recettes pour les projets de production et de coproduction

Hochzeitsnacht	Videopress	3.000.000.-
Les 7 péchés capitaux	Samsa Film	7.000.000.-
Anna-Anna	Samsa Film	6.000.000.-
Flitze Feuerzahn	Samsa Film	7.000.000.-

Aide à la distribution

Den Amarsch	Y.+R.Flammang	200.000.-
-------------	---------------	-----------

Ces décisions ont déjà porté leurs fruits, comme le témoignent d'une manière éclatante la réussite des films 'Portrait de famille' par Samsa production (soutenu déjà en 1990) et 'Hochzeitsnacht' de Vidéopress. Ces films se sont vus attribuer des critiques intéressantes lors de leur sortie nationale dans les salles luxembourgeoises.

Rappelons brièvement la structure et le fonctionnement du Fonds de soutien:

Le caractère des subventions

Le règlement grand-ducal déterminant l'intervention financière du Fonds distingue entre trois formes de subventions:

- l'aide à l'écriture et au développement qui est accordée pour permettre l'élaboration d'un projet, l'écriture et le développement de son scénario, le montage financier (recherche de partenaires: instituts financiers, coproducteurs), la préparation du tournage, etc.
- l'aide à la production et à la coproduction qui est normalement l'aide la plus significative et qui subventionne les dépenses en rapport avec la réalisation proprement dite du film
- l'aide à la distribution favorise le tirage de copies, le sous-titrage, la synchronisation, l'élaboration d'un press-book, la publicité. Elle facilite ainsi la distribution d'une oeuvre sur le marché national et internationale.

La structure personnelle du Fonds

*Le comité-directeur**

Président:

M. Guy Dockendorf, Ministère des Affaires culturelles

Membres:

M. Jean-Paul Zens, Service des Médias et de l'Audiovisuel, Ministère d'Etat

M. Patrick Gillen, Inspection Générale des Finances

M. Jean Back, Centre national de l'audiovisuel

M. Jean-Pierre Thilges, expert indépendant

*Le 1er comité de lecture***

Président:

M. Fernand Courtois

Membres:

M. Jean-Claude Frisch

M. Eckhart Stein (D)

*Le 2e comité de lecture***

Président:

Mlle Viviane Thill

Membres:

M. Claude François

M. Michel Cieutat (F)

Myriam... jeden von uns etwa



HOCHZÄITEN

NEUECHT

AM KINO

Regisseur: **Thierry van Werveke**

Luxemburgische Koproduktion mit internationalen Stars

Ein starker Film, emotionsgeladen mit, trotz allem Pathos, überzeugenden Charakteren. Eine Welt voller Spannung auf die man sich einlassen muß.

Portrait de famille

samsa distribution

EUROPALIA PORTUGAL 1991

Was haben Spanien, Portugal und Luxemburg gemeinsam? Meistens recht wenig, doch nun zur Premiere: Die drei Länder sind die Protagonisten einer Produktion eines Filmwunders, der seit Jahrzehnten in Luxemburg ein Film, "Portrait de famille", von Luis Galvao Teles

Retrato de familia luxemburgischer Drehbuchautor zudem Drehbuchautor sind

Secrétariat:

Claudine Stoffels, Centre national de l'audiovisuel
Nouveau numéro de téléphone: 51 91 83
No fax: 52 06 55

Les formulaires prescrits pour la présentations des dossiers peuvent être demandé auprès du secrétariat.

Toutes les demandes sont à adresser au Président du Fonds:

M. Guy Dockendorf
Président
Ministère des Affaires culturelles
19-21, rue Goethe
L-2912 Luxembourg

* nommé pour une période de cinq ans

** nommé pour une période d'un an à partir du 1.11.91

Le fonctionnement

Par voie de presse, le comité-directeur fait appel aux producteurs luxembourgeois deux fois par année et il les invite à introduire leurs dossiers des avant-projets et des projets. Compte tenu des prescriptions nécessaires pour une présentation correcte, le secrétariat du Fonds au Centre national de l'audiovisuel examine les dossiers en détail et il réclame les renseignements ou les pièces à l'appui faisant défaut.

Les dossiers sont ensuite examinés une première fois par le comité-directeur qui décide de leur renvoi aux comités de lecture. Leurs membres rendent les avis séparément et en toute confidentialité dans un délai d'un mois pour les avant-projets et en principe de deux mois pour les projets. Le comité-directeur statue sur les dossiers après avoir pris connaissance des avis des comités de lecture.

Les décisions sur la nature et le montant des aides financières sont ratifiées dans un procès-verbal et elles sont communiquées aux demandeurs dans les plus brefs délais.

Le versement de chaque aide est soumis à la signature préalable d'une convention qui est conclue entre le producteur et le Président du comité-directeur et qui règle les détails pratiques (nombre des tranches à verser sur présentation des extraits de la comptabilité, garanties en cas de non-réalisation d'un projet, remboursement en cas de recette, etc.).

Le secrétariat du Fonds organise ce travail financier en étroite collaboration avec le comité-directeur et les producteurs.

L'exploitation cinématographique en 1991

En 1991, le nombre des spectateurs des salles obscures était en hausse de 10 % par rapport à l'année précédente.

Commençons par noter qu'à Luxembourg-Ville, l'augmentation fut de +/- 14 %, ceci malgré le manque d'écrans par rapport à l'offre du marché. On peut regretter que cette situation ne soit guère favorable au cinéma plus culturel, donc plus difficile d'accès. Un plus grand nombre d'écrans dans la capitale assurerait sans doute une bien meilleure représentation du cinéma dit "Art et Essai" en particulier, du cinéma européen en général. Les lois du marché entraînent en effet que ce soit le cinéma américain qui occupe la majeure partie de l'espace disponible. S'il occupe ainsi plus de 60% de la programmation, il assure en contrepartie plus de 85 % des recettes.

L'événement essentiel en ce qui concerne l'évolution de la fréquentation des salles de cinéma s'est pourtant déroulé en province. Ainsi, le nombre des entrées réalisées hors de la capitale était en progression de 137 % par rapport à 1990. En incluant les spectateurs des séances non-commerciales organisées par les ciné-clubs ainsi que ceux touchés par la présentation en province du film Schacko Klak - projections rendues possibles par du matériel technique acquis par le CDAC grâce à des subventions du Fonds Culturel - il faut remonter très loin pour retrouver ce total de 50.000 entrées en province.

Ainsi la disparition du Ciné Nord en 1990 a été largement compensée par les réouvertures des salles ARISTON à Esch/Alzette et Ciné SURA à Echternach, réouvertures rendues possibles par un soutien conséquent de la part du Ministère des Affaires culturelles. Le franc succès de ces deux salles prouve d'ailleurs que le MAC a pris les justes choix en optant pour un soutien privilégié à des salles qui entendent correspondre à des critères de qualité et de confort certains. Les résultats en hausse pour toutes les salles - province et capitale - prouvent par ailleurs qu'il n'y a guère concurrence entre les salles commerciales de Luxembourg-Ville et les cinémas régionaux.

Relevons à ce propos, que grâce à l'intervention du CDAC auprès des distributeurs de films ainsi que par ses relations d'entente avec un des exploitants de la capitale, la province bénéficie régulièrement depuis 1991 de sorties en parallèle voire d'avant-premières.

L'année 1991 qui n'était au fait pour le Ministère des Affaires culturelles qu'une année de préparation d'une politique conséquente de soutien aux salles régionales doit déjà être considérée comme une première année de récolte.

Spectateurs Grand Duché de Luxembourg *						
	1986	1987	1988	1989	1990	1991
Luxembourg	700000	612169	539632	488748	517600	538677
Esch	2217	441				22572
Wiltz	9908	8888	7670	6408	2426	
Diekirch	9954	9385	8597	5914	5690	8765
Schrodweiler	5500	6402	7001	8519	4980	5239
Bettembourg				3218	4549	6092
Rumelange	6112	4193	4534	2679	2795	3525
Echternach						2196
non-commercial						3620
Total	733691	641478	567434	515486	538040	587066
Indice de fréquentat	1,94	1,70	1,50	1,36	1,42	1,55

* chiffres approximatifs faute d'indications précises de la part d'un exploitant

Le projet d'agrandissement du Centre national de l'audiovisuel

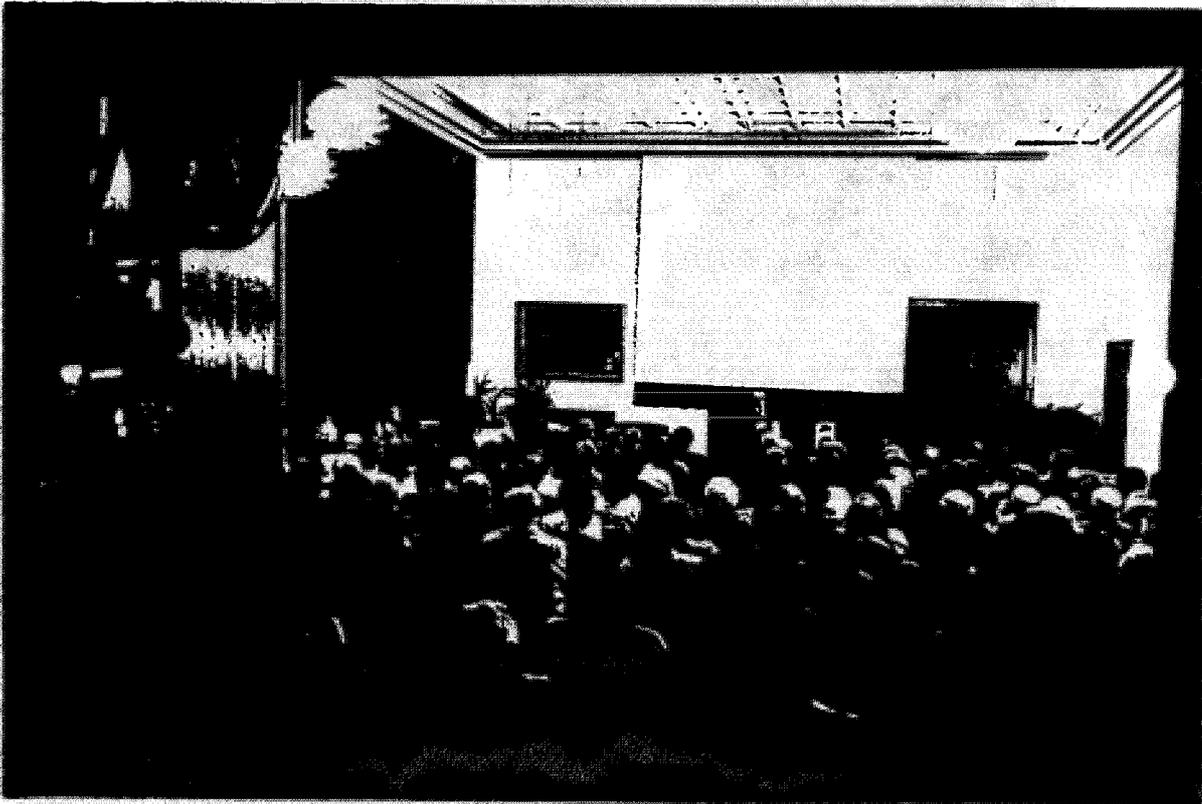
Le projet d'agrandissement du CNA a été au centre de l'étude commanditée par l'Administration des Bâtiments Public sur initiative du Ministère des Affaires culturelles et du Ministère des Travaux Publics.

Vu qu'il s'agissait de coordonner les intérêts des deux parties en cause, à savoir le Centre national de l'audiovisuel et le Foyer Bethleem de la Fondation Pro Familia, les départements des Affaires culturelles et de la Famille avaient convenu déjà en 1990 d'instaurer un groupe de travail chargé d'émettre un avis sur les différentes possibilités d'aménagement. Le groupe, dans sa séance du 3 décembre 1991 s'est rallié aux propositions de l'architecte et les membres ont adressé leurs conclusions à MM. le Ministre des Affaires culturelles, Monsieur le Ministre délégué aux Affaires culturelles et à la Recherche scientifique ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Famille.

Les projets et les manifestations ponctuelles

Dudelange - 50 ans

Ce documentaire d'une quarantaine de minutes, tourné en 1957 par Philippe Schneider à l'occasion du cinquantenaire de la Ville de Dudelange a été restauré par les soins du Centre. La projection de la nouvelle version, avec en bis les publicités luxembourgeoises historiques, confirmait une fois de plus l'intérêt de la population locale pour ce genre de témoignage audiovisuel sur une époque révolue. La soirée permettait au même titre d'exposer au public une des missions principales du CNA, à savoir l'archivage, le traitement et l'exploitation du patrimoine cinématographique luxembourgeois.



L'exposition 'Photographie tchécoslovaque contemporaine' au Tutesall

Grâce à l'appui du Ministère des Affaires culturelles, cette exposition fut une des manifestations les plus remarquées lors de sa visite d'Etat du Président Vaclav Havel en mars 1991.

Vision avantgardiste et reportage pertinent à la fois sur la condition humaine en Tchécoslovaquie, l'exposition offrait un vaste regard sur la création dans un pays dont la renommée en matière de photographie artistique n'est plus à faire. Le 'Tutesall', à l'occasion, accueillait 1.200 spectateurs en 10 jours!

'The Family of Man', un projet tripartite

Si le Centre avait à l'invitation du 'Kliärwer Kanton' présenté son modèle d'exposition au 'Gromperbau' à Clervaux, ce fut évidemment en perspective de voir cet événement culturel des 'american fifties' retrouver sa place définitive dans le Château de la localité.

La visite de journalistes américains confirmait l'intérêt que ce projet unique de restauration et de réexposition peut avoir dans la presse américaine.

Le Service des Sites et Monuments nationaux continue à travailler sur les plans de réaménagement des locaux afin de réaccueillir l'oeuvre d'Edward Steichen dans un cadre digne de sa valeur originale.



La restauration ayant été terminée en septembre 1991, la Banque Générale exposait quelques photographies dans son siège à Luxembourg-Ville. Après le manuscrit du catalogue, le Centre prépare activement la mise en oeuvre de la borne télématique et du système EXPO-TALK, en étroite collaboration avec le Centre de Recherche Public Henri Tudor. Une première esquisse de cette borne multimédia était présentée à l'entrée de l'exposition 'Bureautec 91'.

"The Bitter Years"

L'exposition est une documentation photographique sur les années de crise aux Etats-Unis pendant les années 30. La célébrité mondiale du projet de la "FSA" (Farm Security Administration, dans le cadre du programme New Deal de Roosevelt) qui au départ, comptait plus de 600.000 négatifs, est due en partie au travail de Steichen qui a su, comme pour "Family of Man", en cristalliser une exposition au titre de "The Bitter Years" d'environ 200 tirages pour mieux médiatiser l'envergure des problèmes humains et sociaux de la population paysanne à l'époque. L'initiative de la "FSA" a influencé toute une époque de journalistes, de photographes et d'écrivains. John Steinbeck par exemple, Prix Nobel de la littérature s'en inspirait pour ses romans "A l'Est d'Eden" et "Les raisins de la colère". Beaucoup d'images font maintenant partie de l'histoire de la photographie et elles constituent des témoignages émouvants et grandioses sur l'existence inimaginable que ces hommes et ces femmes ont mené pendant cette période noire des Etats-Unis. Steichen offrait l'exposition au Grand-Duché en même temps que la "Family of Man".

Les photographies étaient, au cours de leur stockage, mieux entretenues. Néanmoins une intervention urgente s'impose en raison des lésions physiques et bactériologiques dont souffrent certaines images. Le CNA a été invité par Monsieur le Ministre délégué aux Affaires culturelles à fournir son aide logistique au développement de ce projet. La réexposition est prévue dans le cadre d'un petit musée que la commune de Roeser entend créer à Bivange, à proximité de la maison natale de Steichen.

Comme le CNA peut profiter de l'expérience acquise lors des travaux de restauration de "The Family of Man", la préparation et l'exécution de cette nouvelle tâche de revalorisation d'une collection photographique mondialement connue seront de ce fait facilitées. Il en est de même pour la préparation de la partie didactique (borne télématique, système Expo-Talk etc).

La collection 'Norbert Theis' fait dorénavant partie du domaine public

Le CNA vient d'acquérir une importante collection de près de 1.500 pièces originales allant des premiers appareils photographiques et cinématographiques du siècle dernier jusqu'aux modèles de prise de vue les plus récents en passant par des daguerréotypes, des ferrotypes, des ambrotypes, des cartes de visites, des stéréoscopies etc. La recherche historique est facilitée par une description méticuleuse, pièce par pièce, de l'ensemble de la collection. Celle-ci illustre, presque sans failles, l'emploi que l'amateur, au cours de toutes les époques, a été amené de faire avec les produits de l'industrie audiovisuelle. Le patrimoine audiovisuel luxembourgeois est donc élargi par les pièces d'un véritable 'musée de l'image' qui décrit l'origine du principe même de la Mémoire Collective. Le Centre gardera l'unité de l'ensemble et il valorisera cette richesse dans un proche avenir.

54

DI NOS, nous, des Capverdiens au Luxembourg.
par Michel Vanderkam (texte) et Charles Laplanche (photographies)

Sortie de presse après une phase préparatoire de deux ans et réalisé en collaboration avec l'Association d'amitié avec le peuple capverdien au Luxembourg, le livre fut présenté en décembre dernier par Monsieur René Steichen, Ministre délégué aux Affaires culturelles et à la Recherche scientifique.

La publication donne la parole au Capverdiens. Elle retrace leur itinéraire des Iles du Cap Vert au Grand-Duché et décrit les conditions d'existence, les traditions familiales, culturelles et religieuses de ces hommes et de ces femmes dans la société luxembourgeoise.

L'étude est "non seulement un objet de fierté pour nos concitoyens africains, mais aussi, pour les luxembourgeois de souche, un instrument de connaissance et de compréhension sympathique" (préface).

Prix de vente dans les librairies: 900.-Flux



Le fichier audiovisuel

Le fichier audiovisuel du Centre contient des données sur la plupart des travailleurs audiovisuels au Luxembourg. Son fonctionnement et son contenu font l'objet d'un suivi permanent. Ainsi, en 1991, quelque 30 nouveaux correspondants ont pu être ajoutés; en outre, le fichier informatique est accompagné maintenant d'un fichier traditionnel contenant les documents dont la saisie sur ordinateur n'est pas encore possible (photos, informations de promotions etc.).

Quelque 30 demandes d'information ont été présentées par des sociétés de production nationales et internationales en 1991.

La photographie à l'école

Au cours des années précédentes, le CNA avait ouvert ses portes aux classes de l'école primaire à Dudelange pour leur offrir l'occasion de s'initier à la photographie avec l'assistance du personnel du Centre. Depuis septembre 1991, les enfants d'une classe de sixième primaire travaillent régulièrement dans les laboratoires de l'institut et préparent une exposition qui sera montrée à la fin de l'année scolaire 1991/92.

La journée 'Porte Ouverte'

Cette manifestation déjà traditionnelle clôture au cours de l'été de chaque année les activités des stages et permet au public de se renseigner sur les projets du Centre. Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre et Ministre des Affaires culturelles avait honoré le CNA de sa présence pendant la journée du 3 août. Il se rendait compte sur le travail accompli et il s'informait notamment sur le système EXPO-TALK et sur la maquette de la réexposition de 'Family of Man'.

100

Collaboration avec d'autres institutions

Le Centre de recherche public Henri Tudor

Tout au long de l'année 1991, le Centre a développé une collaboration avec le CRP H. Tudor et notamment avec son Centre de ressources multimedia (CRMM). D'abord membre du groupe des partenaires du CRMM, le CNA a engagé avec cet organisme une réflexion sur l'application des possibilités multimédia dans les projets du CNA. Deux programmes de recherche spécifiques ont été le résultat de cette réflexion et ils se sont concrétisés en fin d'année par la signature d'une convention de collaboration Recherche et Développement.



A) La borne GINA (Generic Interactive Navigator)

Cette borne est destinée dans sa forme développée dans le cadre de la convention précitée à mettre en place un système de gestion informatisée des informations concernant l'exposition "Family of Man" d'Edward Steichen lors de sa réinstallation au Château de Clervaux. D'autre part cette borne sera conçue en point d'information et de consultation interactif pour les visiteurs de l'exposition et pour les chercheurs intéressés.

Conçu sur base d'informations stockées sur CD-ROM, le système pourra offrir aux visiteurs un accès facile et multilingue. Le système permet la mise à disposition interactive de tous formats tels que des textes, des images graphiques, des photographies, des films et du son. L'accès se fera à partir d'un écran tactile (Touch screen) et le visiteur pourra se "promener" à son gré à travers l'ensemble des informations.

B) Le système EXPOTALK

EXPOTALK constitue un guide personnel et automatique destiné à accompagner le visiteur à travers une exposition ou organisation similaire. Le système est conçu de manière qu'il puisse informer son utilisateur d'une façon précise et rapide sur les points d'intérêt qui se trouvent sur son passage à travers l'exposition, et ce indépendamment de l'itinéraire choisi par le visiteur.

Le système se présente sous forme d'une petite pochette facile à porter et d'un casque-écouteur. La pochette contient un lecteur CD portable doté d'un circuit électronique de pilotage et d'un disque contenant les informations audio concernant l'exposition dans la langue choisie par le visiteur.

Les objets (ou des groupes d'objets) faisant partie de l'exposition sont dotés d'un émetteur infra-rouge qui émet en permanence un code prédéfini. Au moment du passage du visiteur muni de EXPOTALK dans le champ de diffusion du code, le récepteur électronique du lecteur CD identifie ce code et déclenche la plage de commentaires correspondante. Le visiteur aura donc toujours les informations précises ayant trait à l'endroit où il se trouve.

Activités du CNA dans le domaine de la TVHD

Dans le domaine de la TVHD, le Centre est chargé d'une mission consistant à aménager un Centre de réception national TVHD temporaire lors des événements majeurs en 1992 que constituent les Jeux Olympiques d'Albertville et de Barcelone.

En effet, en collaboration avec les industriels européens regroupés dans EUREKA 95, la Direction Générale XIII de la Commission des CE a émis le désir que des Centres de réception soient implantés dans chaque pays de la communauté afin d'informer le public intéressé sur les possibilités de cette future norme européenne en matière de télévision de haute qualité. Equipés d'un écran plus large que les téléviseurs traditionnels (16/9 contre 5/4 actuellement) les nouveaux postes sont encore au stade de la présérie, ce qui les met hors prix pour le grand public.

Le Centre de réception est donc censé démontrer au public les possibilités techniques et qualitatives de la nouvelle norme dans un environnement ressemblant à l'appartement familial. Les deux événements sportifs étant couverts par des moyens haute définition, les visiteurs auront l'occasion de voir pour la première fois des images en format 16/9 et en norme HD retransmis en direct et par satellite.

Activités du CNA en rapport avec le pavillon luxembourgeois à Séville

Dans le cadre du pavillon luxembourgeois à l'Exposition universelle de Séville, le CNA avait été chargé par EXPOLUX du suivi des dossiers techniques et audiovisuels du pavillon. Les services du Centre ont e.a. donné leur avis sur les installations audiovisuelles fonctionnant à l'intérieur des différentes mises en scène prévues dans le pavillon.

Le CNA a en outre prêté son concours aux différentes productions audiovisuelles réalisées dans ce contexte au Luxembourg en conseillant les producteurs sur le choix de collaborateurs luxembourgeois et en mettant à leur disposition.

Ce même matériel a servi et servira encore à un jeune réalisateur luxembourgeois dans la réalisation d'un documentaire sur le pavillon lui-même.

Collaboration LTNE - CNA

Le Lycée technique Nic. Biever et le Centre national de l'Audiovisuel, en contact depuis des années, ont intensifié leur collaboration:

- sur le plan des activités parascolaires, le support personnel et matériel du CNA a permis la réalisation par des élèves d'une exposition réussie de photographies au sujet du quartier "An Italien", témoignages de l'immigration italienne à Dudelange. Cette exposition, offerte à la Ville de Dudelange, est destinée à trouver un jour un cadre permanent dans une salle de documentation de la Ville.

- Grâce à Misch Bervard, cinéaste-réalisateur, le LTNE a pu développer ses cours à option dans les techniques audiovisuelles; conçus comme initiation pratique à la vidéo, à l'exemple de court-métrage écrits et réalisés avec les élèves, ces cours connaissent un succès grandissant aux résultats tout à fait considérables.

- Enfin, le démarrage d'un projet intégré au Réseau Européen de partenariats de formation du programme PETRA, destiné à concrétiser les contenus d'une voie de formation spécifique dans les techniques audiovisuelles, a encore rapproché les 2 instituts notamment dans les domaines du film et de la radio. Des partenariats transnationaux s'y sont dégagés et permettront des échanges pour formateurs et pour stagiaires intéressants et de haut niveau.

La collaboration avec l'Office du Film scolaire

Les responsables du Centre national de l'audiovisuel et de l'Office du Film scolaire (le futur 'Centre de technologie de l'Education') se sont concertés à plusieurs reprises afin de définir les modalités d'une collaboration sur les plans techniques, de l'information réciproque, de l'échange de services dans les domaines de la production et de la diffusion de documents et d'oeuvres audiovisuelles. Cette collaboration prendra la forme d'un projet d'arrêté grand-ducal qui sera soumis au Ministre des Affaires culturelles au cours de l'année 1992.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF POLITICAL SCIENCE
POLITICAL SCIENCE 301

LECTURE NOTES
POLITICAL SCIENCE 301
LECTURE 1: INTRODUCTION TO POLITICAL SCIENCE

LECTURE 2: THE POLITICAL SYSTEM

LECTURE 3: THE POLITICAL PROCESS

LECTURE 4: THE POLITICAL CULTURE

LECTURE 5: THE POLITICAL ECONOMY

LECTURE 6: THE POLITICAL THEORY

LECTURE 7: THE POLITICAL HISTORY

LECTURE 8: THE POLITICAL FUTURE

MUSÉE
NATIONAL
D'HISTOIRE
ET D'ART

RAPPORT
D'ACTIVITÉS
1991

**couvrant la période du
1er janvier au 31 décembre 1991**

1. ACQUISITIONS

1.1 BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats.

ADAMI, V.:	Steinway & Sons, 1990 acrylique sur toile	1991-110
HÉLION, J.:	Cherchez le cycliste, 1979 acrylique sur toile	1991-111
HARY, G.:	Korallenkauz No 49 acrylique sur toile	1991-194
HOFFMANN, Germaine:	La Putain de Babylone, 1989 collage	1991-247
KESSELER, W.:	Sans titre gouache sur papier	1991-237/1 Don Mme W. Kessler
KESSELER, W.:	Sans titre gouache sur papier	1991-237/2 Don Mme W. Kessler
KESSELER, W.:	Africaine aquarelle sur papier	1991-237/3 Don Mme W. Kessler
KERSCHEN, Marie-Josée:	Variations sur un thème No11 sculpture en terre cuite	1991-025
NEY, B.:	D'une éphémère persistante ensemble de cinq stèles en pierre calcaire	1991-212 Don des Amis du Musée d'histoire et d'art
LEFÈVRE, Nina:	Autoportrait huile sur toile	1991-059
LEYDER, J.:	Miniature No 47, 1990 aquarelle	1991-142

LIPPERT, Patricia:	L'enceinte, 1990 acrylique sur toile	1991-162
LUTZ, T.:	Le chat et le rat, 1991 acrylique sur toile	1991-193
MARTIN, J.:	Sainte avec enfant, 1857 huile sur toile	1991-236/1
MARTIN, J.:	Saint avec jeune homme, 1859 huile sur toile	1991-236/2
SCHOSSELER, Georgette:	Composition acrylique sur calicot	1991-187
D'HUART, F.:	Portrait de Mme Adam Loesch, 1914	1991-161 Dépôt Mme Fernand Loesch
SUTHERLAND, G.:	Thorn Tree, 1945 huile sur toile	Prêt du British Council
SUTHERLAND, G.:	Pink Vine Pergola, 1947 huile sur toile	Prêt du British Council
SUTHERLAND, G.:	The Setting Sun, 1944 gouache et aquarelle sur papier	Prêt du British Council
SUTHERLAND, G.:	Palm Leaves, 1947 gouache et craie sur papier	Prêt du British Council
SUTHERLAND, G.:	Root Form, Green Background, 1948 aquarelle, crayon et encre sur papier	Prêt du British Council

Par ce geste exceptionnel le British Council documente son désir de poursuivre ses relations privilégiées avec le Musée national d'histoire et d'art de Luxembourg, notamment en vue du futur Centre d'art contemporain Grand-Duc Jean. Le British Council a d'ores et déjà manifesté sa volonté de contribuer à ce Centre par le prêt d'œuvres majeures de l'art britannique contemporain.

BEWING, J.:	Sculpture en fer	1991-088 Dépôt du Ministère des Affaires Culturelles
-------------	-------------------------	--

1.2 ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles.

1.2.1 Pré- et protohistoire

- La collection archéologique appartenant à feu Norbert Theis a été, conformément à ses volontés, léguée au musée. Elle comprend d'importantes séries lithiques préhistoriques (du Paléolithique moyen à l'Age du Bronze) trouvées en surface provenant en majeure partie de la *région de Esch-sur-Alzette* (Inv. 1991-213).
- **Alzingen-"Grossfeld"** (Inv. 1991-209): Poteries, ossements et artefacts lithiques.
- **Bastendorf-"Millewiss"** (Inv. 1991-58): artefacts lithiques, tessons protohistoriques, monnaies et fibules celtiques, notamment trois statères en or.
- **Berdorf-"Grotte-diaclase St-Matthieu"** (Inv. 1990-189): Poteries, ossements et artefacts lithiques.
- **Budersberg-"Kiirten"** (Inv. 1991-181/..): poteries.
- **Clemency-"Houkoller"** (Inv. 1991-55): artefacts lithiques.
- **Dalheim-"Pétzel"** (temples) (Inv. 1991-101): artefacts lithiques et tessons protohistoriques.
- **Echternach-"Abbaye"** (Inv. 1991-149): artefacts lithiques.
- **Lamadelaine-"Plon"** (nécropole gauloise) (Inv. 1990-175): 192 poteries, 27 armes (épée, couteaux, umbos de boucliers, pointes de lance) 71 fibules, 14 monnaies.
- **Nospelt-"Krëckelbiërg"** (Inv. 1991-93): artefacts lithiques et tessons protohistoriques, notamment de la Civilisation des Champs d'Urnes.
- **Titelberg (Oppidum trévire)** (Inv. 1990-150): Monnaies, céramiques, fibules.
- **Waldbillig-"Grotte-diaclase Karelslé"** (Inv. 1991-114): Poteries, ossements et artefacts lithiques.
- **Walferdange-Helmsange-"Sonnebiërg"** (Inv. 1990-63): artefacts lithiques et tessons protohistoriques.

- Nombreux artefacts lithiques et fragments de tessons pré- et protohistoriques découverts lors de prospections de surface dans les diverses régions du pays ainsi que lors des sondages et décapages extensifs réalisés sur les tracés des futures voies rapides comme le *Contournement sud-est de Luxembourg-Ville*, le *Contournement de Schieren*, etc (différents n^{os} d'invent.).

1.2.2 Époque gallo-romaine

- **Basbellain-"Kasseck"** (cimetière gallo-romain) (Inv. 1990-128/.. et 1991-61/..): Poteries, verres, objets en bronze.

- **Bastendorf-"Millewiss"** (sanctuaire gaulois et romain) (Inv. 1991-58): de très nombreuses monnaies romaines en argent et en bronze, de nombreuses fibules en bronze et en fer, des moules monétaires et des étiquettes en plomb, deux coupes en verre et différents fragments de verre, des poteries et des fragments de poteries, des fragments de figurines en terre cuite, de nombreux autres objets en bronze, en fer et en plomb

- **Bech-Kleinmacher-"Frieteschwengert"** (chambre funéraire) (Inv. 1987-28/130): une monnaie romaine.

- **Bertrange-"Tossebiert"** (nécropole) (Inv. 1991-241): 36 monnaies, plusieurs poteries complètes et de nombreux tessons de poteries.

- **Dalheim-"Pétzel"** (vicus) (Inv. 1991-27): tessère en plomb portant l'inscription RICCIAC.

- **Dalheim-"Pétzel"** (temple) (Inv. 1991-101): six monnaies et cinq fibules en bronze, fragments de poteries, différents objets en bronze, en fer et en os.

- **Diekirch-"rue du curé/rue A. Heck"** (Inv. 1991-235): fragments de poteries et de tuiles romaines.

- **Echternach-"Abbaye"** (Inv. 1991-149): fragments de tuiles et de poteries romaines.

- **Goebange-"Miécher"** (villa romaine): une monnaie, des tessons de poteries, de nombreux clous en fer.

- **Luxembourg-"Ilot du Rost"** (latrines médiévales) (Inv. 1990-127): nombreux fragments de tuiles romaines.

- **Mamer-"rue de Dangé St. Romain"** (vicus) (Inv. 1991-218): pierre sculptée d'un monument funéraire (complément de la pierre Inv. 1975-76), fragments de poteries, débris de bronze.

- **Nagem-"Faubourg"** (Inv. 1991-13): mobilier funéraire d'une tombe à incinération du 1^{er} s. ap. J.-C. découverte en 1854.
- **Nospelt-"Kräckelbiert"** (nécropole romaine) (Inv. 1991-93): mobilier d'une importante tombe de femme de l'époque augustéenne, mobilier d'autres tombes nombreux fragments de poteries, plusieurs monnaies.
- **Steinfort** (Inv. 1991-214): trésor de 2120 monnaies romaines dans une cruche en terre-cuite.
- **Walferdange-Helmsange-"Sonnebiert"** (villa) (Inv. 1990-63): 32 monnaies du 3^e et du 4^e s. ap. J.-C., cinq fibules en bronze, différents objets en bronze, en fer, en plomb et en os, de nombreux fragments de poteries, différents fragments de verre, des fragments de marbre, de mosaïque et de fresques, etc.
- **Walferdange-"Raschpëtzer"** (aqueduc) (Inv. 1991-96): deux pelles en bois, différents échantillons de bois.
- de nombreux fragments de tuiles et de poteries romaines trouvés en surface lors de sorties de prospection dans différentes régions du pays.

1.2.3 Moyen Âge et Temps modernes

- **Bastendorf-"Millewiss"** (temple gaulois et romain) (Inv. 1991-58): plusieurs monnaies modernes, fragments de poteries modernes.
- **Bech-Kleinmacher-"Frieteschwengert"** (chambre funéraire romaine) (Inv. 1987-28): fragments de poteries mérovingiennes.
- **Diekirch-"rue du curé/rue A. Heck"** (Inv. 1991-235): fragments de poteries et de verres du moyen-âge et des temps modernes, fragments de carreaux de poêles, morceaux d'étoffes, etc.
- **Echternach-"Abbaye"** (Inv. 1991-149): poteries et fragments de poteries du moyen âge et des temps modernes, fragments de verre, différents objets en bronze, en fer et en plomb, ossements.
- **Luxembourg-"Ilot du Rost"** (latrines du 14^e s.) (Inv. 1991-18): ensemble unique de récipients en bois (assiettes, écuelles, gobelets), plusieurs verres très rares, fragments de poteries, deux pieux en bois de chêne.
- **Walferdange-Helmsange-"Sonnebiert"** (villa romaine) (Inv. 1990-63): de nombreux fragments de poteries mérovingiennes, deux fusaïoles en terre cuite ainsi que différents objets en fer, en plomb et en os de l'époque mérovingienne, une monnaie moderne.

1.3 NUMISMATIQUE

1.3.1 Médaillier

	Monnaies			Mé- dail- les.	Bil- lets.	Dist. hon.	Div.
	anti.	médi.	mod.				
Achats	1	12	11	107	-	1	-
Dons	8	1	51	400	2 +1 lot	1	27
Fouilles							
- Basbellain- " <i>Kasseck</i> "	2						
- Bastendorf- " <i>Millewiss</i> "	1315		7	1			7
- Bech-Kleinmacher- " <i>Frietschwengert</i> "	1						
- Bourscheid, château fort		1	8				
- Dalheim- " <i>Pétzel</i> ", temples	6						
- Esch-sur-Sûre, château fort			1				
- Helmsange- " <i>Sonnebierg</i> "	32		1				
- Kayl- " <i>Fëschtem</i> "	2						
- Lamadeleine- " <i>Plon</i> "	11						
- Larochette, château fort			1				
- Luxembourg-Grund	5	5	2	4			
- Mamer- " <i>Tossebierg</i> " (G.K.A. Nospelt)	36						
- Nospelt- " <i>Krêckelbierg</i> "	15						4
- Schieren- " <i>Wischen</i> "	65 +1 lot ¹						
- Tételbierg (A.H.M. Esch/Alz.)	5						
Total par rubrique:	1504 +1 lot	19	82	512	2 +1 lot	2	38
	Total: 2159 pcs + 2 lots						
	Trésor de Steinfort. Achat (Inv. 1991-214): 2120						
GRAND TOTAL:	4279 pièces plus 2 lots						

Remarque:

¹ Il s'agit de 24 monnaies agglomérées sous l'effet de la chaleur.

1.3.2 Acquisitions à relever

- Trésor de Steinfort 1991, constitué de 2120 antoniniens et imitations de la période 256-273. Achat (Inv. 1991-214).
- Aureus de l'empereur Valérien I^{er} (253-260), frappé à Rome en 257. Achat (Inv. 1991-126).
- Demi-patagon de Philippe IV, duc de Luxembourg (1621-1665), frappé à Luxembourg en 1643. Achat (Inv. 1991-217).
- Écu d'or à la chaise de Philippe VI de Valois, roi de France (1328-1350). Achat (Inv. 1991-151/1).
- Royal d'or de Philippe VI de Valois, roi de France (1328-1350). Achat (Inv. 1991-220).
- Ensemble de 79 médailles en bronze de l'époque de Louis XIV (1643-1715). Achat (Inv. 1991-148).

1.3.3 Acquisitions d'armes

- Pistolet à rouet signé Hans Herl à Nuremberg (1566-1608), marque Stoeckel 2889 La collection du musée se trouve considérablement enrichie par cette acquisition qui y comble une lacune. (Inv. 1991-104) Don anonyme.
- Uniforme US de la Seconde Guerre mondiale. (Inv. 1991-56) Don de Mme John Habicht-Schuhmacher de Remich.
- Éclat d'obus de la Première Guerre mondiale. Don de Mme Oscar Heldenstein de Luxembourg.
- Fusil de chasse cal.12 (Inv. 1991-250) et une carabine mixte dit Drilling, cal.16/9,3 x 72R (Inv. 1991-251). Don de la famille Legros-Feller de Luxembourg.
- Un pistolet moderne FN-Baby, cal. 6,35 (Inv. 1991-78) et un revolver de poche liégeois (Inv. 1991-77). Don de M Alex Thill de Esch/Alz.

1.4 VIE LUXEMBOURGEOISE

1.4.1 Meubles luxembourgeois

- "Takeschaf" de l'Oesling, style néo-classic, chêne, 19^e siècle, provenant de la maison "an Heierts" de Weicherdange. (Inv. 1991-20)
- Table campagnarde, chêne, 19^e siècle. (Inv. 1991-107)
- Horloge de parquet en chêne avec mouvement d'origine signé et daté Jean-Michel Fox de Feulen 1797. (Inv. 1991-75) Don de Mme Marie-Paule Dumont en souvenir de M Norbert Dumont, ancien ministre.
- Mobilier Art déco du salon de coiffure Raymond Laux de Differdange, années 1930. (Inv. 1991-215) Don de Mme Raymond Laux.

1.4.2 Faiences fines de Septfontaines

- Saladier, décor à la brindille, 18^e siècle. (Inv. 1991-239/1)
- Pot-pourri blanc de style néo-classique, 18^e-19^e siècle. (Inv. 1991-239/3)
- Égouttoir à la guirlande, 18^e siècle. (Inv. 1991-239/4)
- Boîte à thé à la brindille, 18^e siècle. (Inv. 1991-210/1)
- Aiguière, décor floral, 18^e siècle. (Inv. 1991-210/2)
- Pique-fleurs à l'hibiscus, 18^e siècle. (Inv. 1991-210/3)
- Pot-pourri au médaillon de Joseph II, 18^e siècle. (Inv. 1991-211/1)
- Aiguière avec bassin, décor au Chinois bleu, 18^e siècle. (Inv. 1991-21)
- Huilier-vinaigrier de style rocaille, 18^e siècle. (Inv. 1991-87)
- Présentoir au rouda, 18^e siècle. (Inv. 1991-86)
- Vase couvert, décor floral polychrome, 19^e siècle. (Inv. 1991-221/2)

- Plat, représentant St. Nicolas, 1828. (Inv. 1991-57)
- Boîte à savon, décor imprimé, 19^e siècle. (Inv. 1991-239/2)

1.4.3 Céramiques diverses

- Plat, décor floral par Antoine Jans (1863-1933). (Inv. 1991-186)
- Femme au châle, figurine Art déco, Villeroy et Boch, Luxembourg. (Inv. 1991-49)

1.4.4 Verreries

- Série de cinq vases Art Nouveau (Gallé, Daun, Richard), début du 20^e siècle. (Inv. 1991-DPR1-5). D.

1.4.5 Divers

- Paire de lustre, Pays-Bas, 19^e siècle. (Inv. 1991-113/1+2)
- Deux lampes à huile, Art nouveau, 20^e siècle. (Inv. 1991-92/1+2)
- Lanterne magique avec trois séries d'images représentant des contes. Vers 1900. (Inv. 1991-106) Don de M Paul Margue.
- Catafalque, 19-20^e siècle. (Inv. 1991-164). Don de la Fabrique d'église de Keispelt.
- Ensemble d'articles d'épicerie provenant de l'ancienne droguerie Pierre Bertogne de Luxembourg. (Inv. 1991-48/1-33). Don de M Pierre Faber.
- Appareil à cintrer les bandages des roues provenant de la forge Kremer de Bellain "Beim Schmatt", vers 1900. (Inv. 1991-76). Don de M Charles Braquet-Kremer.

1.4 DIVERSES ACQUISITIONS

- Environ 120 livres et catalogues ont été acquis ainsi qu'une trentaine de revues scientifiques.
- Le photographe du musée a réalisé 5079 prises de vue photographique, 379 diapositives et 74 ectachromes.

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

*Faïences fines de Septfontaines,
décors et styles de 1767 au début du 20^e siècle*
19 février - 31 mars 1991

Cette exposition qui faisait suite à celle de 1989, était consacrée aux décors et styles du début du 19^e siècle. Elle était organisée par le Musée national d'histoire et d'art et de la Banque Générale du Luxembourg, au Musée et au siège de cette banque.

20th Century British Art
19 avril - 16 juin 1991

Ce panorama de l'art britannique du 20^e siècle, composé d'œuvres de la collection du British Council, comprenait non seulement des artistes universellement célèbres comme Henry Moore, David Hockney ou Francis Bacon, mais aussi et surtout des artistes à découvrir comme Stanley Spencer, Paul Nash ou Edward Burra, la "School of London" brillamment représentée par Lucian Freud, Auerbach, Kossoff et Kitaj, ainsi que des artistes tout à fait contemporains comme Richard Deacon, Tony Cragg, Barry Flanagan, Richard Long ou Anish Kapoor.

Contemporary British Works on Paper
13 septembre - 29 septembre 1991

Oeuvres de la collection du British Council

Parmi les artistes représentés dans cette exposition, il convient de citer: Frank Auerbach, Richard Hamilton, Paula Rego et Richard Smith.

Musée

De Monet à Dubuffet
9 octobre - 17 novembre 1991

Oeuvres de la collection du Musée d'Art Moderne de Saint-Etienne

C'est grâce à la générosité du Musée d'Art Moderne de Saint-Etienne qu'a pu avoir lieu cette exposition où on trouvait des noms de l'art moderne classique parmi les plus grands. Y figuraient outre Monet et Dubuffet, Arp, Brauner, Calder, Chassac, Debré, Robert Delaunay, Denis, Ernst, Fautrier, Gleizes, Héliou, Kandinsky, Kupka, Roger de La Fresnaye, Laurens, Léger, Magnelli, Masson, Matisse, Matta, Michaux, Miró, Picabia, Picasso, Rodin, Schwitters, Severini, Soulages et Villon.

Rétrospective Joseph Probst
13 décembre 1991 - 12 janvier 1992

Exposition de tableaux, organisée à l'occasion du 80^e anniversaire de la naissance du peintre luxembourgeois.

2.2 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES

- **Rétrospectives Jean Le Moal** - Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie à Besançon (automne et hiver 1990-1991) - Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette (13 septembre - 6 octobre 1991) - Musée d'Art Contemporain de la Ville de Dunkerque (15 octobre - 1^{er} décembre)
- **Cent ans d'art de la médaille au Grand-Duché de Luxembourg** - Exposition organisée par la Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg (20 mars - 23 mai 1991).
- **I Celti - La prima Europa** - Collaboration à l'aménagement de cette grande exposition au Palazzo Grassi à Venise (24 mars - 8 décembre 1991).
- **Faïences fines de Septfontaines** - Musée Bellevue à Bruxelles (16 avril - 30 mai 1991)
- **Plaaten van Gewicht** - Exposition de plaques en fonte du MNHA au Museon à La Haye (24 avril - 30 juin 1991)
- **Archéologie en Ardenne - de la Préhistoire au 18^e siècle** - Exposition à Vresse-sur-Semois (Belgique) (9 juin - 29 septembre 1991).

- **Imago Luxemburgi** - Nieuwe Kerk à Amsterdam (11 juin - 30 juin 1991). Cette exposition nécessita la présence d'une équipe du Musée national d'histoire et d'art à Amsterdam pour le montage et le démontage.
- **De Canton Cliärraf, e schéint Stéck Lëtzebuerg** - Clervaux (26 juin - 28 juillet 1991)
- **Médailles et diplômes des rosiéristes Gemen & Bourg** - Wallefer Rousefest '91 à Walferdange (29 - 30 juin 1991).
- **Une Monnaie pour l'Europe** - exposition organisée à la galerie du Crédit Communal de Belgique à l'occasion du XI^e Congrès International de Numismatique et placée sous le patronage personnel de M. Jacques Delors, Président de la Commission des Communautés Européennes à Bruxelles (9 septembre - 10 novembre 1991).
- **Masques de fer - Un officier romain du temps de Caligula** - exposition organisée par la Réunion des Musées Nationaux de France et le Musée des Antiquités Nationales au château de Saint-Germain-en-Laye (6 novembre 91 - 4 février 1992.)
- **Cinq années de fouilles au Tételberg** - Exposition organisée par les Amis de l'Histoire et du Musée de la Ville d'Esch-sur-Alzette au musée municipal d'Esch-sur-Alzette (7 novembre 1991 - 31 janvier 1992).
- Depuis décembre 1991, une exposition temporaire réalisée par la section Préhistoire en collaboration avec l'Administration des Ponts et Chaussées et la Société Préhistorique Luxembourgeoise est présentée dans une des salles de préhistoire du Musée national. Elle concerne l'archéologie en général et la préhistoire en particulier face aux grands travaux modernes d'aménagement du territoire : "L'Archéologie moderne : priorité aux fouilles de sauvetage" et "Les voies rapides luxembourgeoises et la préhistoire".
- A Bourglinster, dans une salle de la cour du château, une vitrine est consacrée au néolithique du plateau de Bourglinster. Plusieurs outils en silex et poteries préhistoriques provenant de la collection T. Rozijn sont présentés, accompagnés de dessins didactiques.
- Collaboration à la programmation d'une exposition sur l'orfèvrerie celtique en Sarre en 1992.
- Aménagement temporaire d'une vitrine dans la mairie de Mondercange portant sur la fouille d'une villa gallo-romaine à Mondercange - Mausereck (objets, plans, textes explicatifs).
- Contribution (Médailles de Notre-Dame de Luxembourg) à une exposition organisée par le Bischöfliches Museum, Trier (septembre - novembre 1991).

2.3 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

Les expositions temporaires du Musée ont été signalées au public par des communiqués envoyés à la presse et aux écoles. Le public a par ailleurs été informé de façon systématique sur les travaux de fouille par des communiqués de presse, des exposés sur les chantiers et des émissions de télévision.

Au-delà des travaux de terrain, une politique de sensibilisation a été menée auprès du grand public, notamment avec les spéléologues. Les quelques opérations de terrain effectuées avec leur concours (deux fouilles en grotte en 1991) témoignent des possibilités de collaboration étroite entre spéléologues et archéologues. Deux conventions ont été signées à cet effet avec le Groupe Spéléologique Luxembourgeois et le Club de Spéléologie et d'Alpinisme de Berdorf. La mise en commun des intérêts et compétences respectives est encourageante pour l'avenir car elle permet une meilleure protection (signalement, sauvegarde et étude) du patrimoine archéologique national.

Une journée "porte ouverte" a été organisée en collaboration avec l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique et la Société Préhistorique Luxembourgeoise sur le site préhistorique d'Alzingen le 11 août 1991. Les responsables du chantier ont montré et expliqué leurs découvertes au grand public. A cette occasion, de nombreuses activités préhistoriques ont été réalisées par des spécialistes et des stagiaires (taille du silex, fabrication poterie, outils en os, travail du bois; tannage, raclage et découpage des peaux,...) donnant au public intéressé une vision vivante de l'archéologie. Des initiatives similaires ont eu lieu, avec beaucoup de succès, sur les chantiers de fouille de Bastendorf, Dalheim, Diekirch, Echternach, Goeblange, Lamadeleine, Nospelt, au Titelberg et à Walferdange.

Les différents services du Musée ont, comme d'habitude fourni de nombreuses informations et documentations aux amateurs, aux chercheurs, et plus particulièrement aux étudiants préparant un mémoire. Quant à la bibliothèque qui comprend quelque 30.000 livres et périodiques, elle bénéficie depuis le mois de septembre 1991 de la précieuse collaboration d'un professeur détaché dont la tâche comprend l'enregistrement par ordinateur des livres et périodiques en vue d'établir un fichier pouvant être consulté par toute personne intéressée à la recherche, ainsi que la gestion des différentes sections de la bibliothèque du Musée.

"Musée Info", le bulletin d'information que le Musée National d'Histoire et d'Art publie depuis décembre 1990, a connu d'emblée un succès fort encourageant. Le but de cette publication est de mieux faire connaître les activités foisonnantes d'un institut culturel dont on ne voit normalement que la partie visible, les collections permanentes et les expositions temporaires. "Musée Info" est consacré à toutes les activités du musée, nous souhaitons attirer l'attention également sur ce qui se passe sur le terrain (chantiers de fouilles) et derrière les coulisses (ateliers de restauration). Les réactions nombreuses et unanimement favorables du public ont prouvé que cette publication répond à un intérêt réel.

Le total des visiteurs du Musée s'est élevé à 79.488 au cours de l'année 1991.

2.4 LE SERVICE ÉDUCATIF

2.4.1 Visites commentées

470 visites commentées pour un total de 7397 personnes ont été organisées par le Service éducatif dans les expositions et les collections permanentes du musée. Parmi celles-ci, on compte 362 classes avec un total de 5697 élèves et 108 groupes d'adultes avec un total de 1700 personnes. Cela représente une augmentation de 29,5 % par rapport à l'année précédente où 363 visites commentées pour un total de 5755 personnes (dont 241 classes avec un total de 3660 élèves et 122 groupes d'adultes avec un total de 2095 personnes) avaient été enregistrées. En 1990, 70 classes (879 élèves) avaient pu être accueillies dans l'Atelier des enfants; en 1991, ce chiffre s'est élevé à 169 classes (2323 élèves).

La normalisation du fonctionnement du Service éducatif grâce à la disponibilité de guides et d'animatrices a permis de sortir de l'impasse de l'année 1990. Le détachement, à partir du mois de septembre 1991, de cinq professeurs de l'enseignement secondaire et la présence permanente de quatre animatrices dans notre Atelier des enfants devrait permettre d'atteindre un chiffre encore plus élevé de visites commentées en 1992. Signalons que le service a reçu jusqu'à présent 200 demandes pour l'Atelier des enfants pour l'année scolaire 1991-92.

En dehors des écoles primaires, l'Atelier des enfants accueille deux fois par semaine (les mercredis et vendredis matin) de jeunes handicapés physiques et/ou mentaux venant de différents instituts chargés de l'éducation différenciée.

Le Service éducatif a accueilli en outre des groupes et associations désireux de visiter le musée et a organisé régulièrement des visites commentées (une ou deux fois par semaine) dans les expositions temporaires.

2.4.2 Programmes scolaires

Étant donné les difficultés de l'année 1990 et la réorganisation du Service éducatif après le détachement de nouveaux enseignants en septembre 1991, les programmes pour les années scolaires 1989-90 et 1990-91 avaient été distribués avec un certain retard. Ce cas ne devrait plus se reproduire en 1992 étant donné que la situation vient de se stabiliser.

Un soin particulier a été apporté à la présentation de ces programmes (impression sur papier couché, une page entière consacrée à chaque sujet, illustrations en couleurs, une brochure en couleurs spéciale pour l'Atelier des enfants) dans le but d'attirer l'attention des enseignants sur les thèmes proposés par le Service éducatif. L'insertion d'une carte-réponse est destinée à simplifier les procédures de réservation de la part des enseignants.

A l'occasion des expositions temporaires, des informations spéciales ont été envoyées dans les écoles invitant les enseignants à visiter ces expositions avec leurs élèves.

Signalons également que la visite guidée à la section "Armes et Forteresse" a connu un succès appréciable. Cette visite comprend une partie théorique qui consiste en un commentaire de la collection exposée, l'accent étant mis sur le travail artisanal, et une partie pratique qui consiste à démontrer différentes techniques propres au métier d'armurier, tels l'incrustation de nacre, d'os, de bois exotique et de fils d'argent. La sculpture sur bois (Schafschneidung) ainsi que le guillochage font également partie du programme proposé.

2.4.3 Dossiers pédagogiques

Deux dossiers pédagogiques ont été élaborés pendant la première moitié de l'année 1991 par les professeurs détachés au Service éducatif. Le premier de ces dossiers a pour thème *Saint Willibrord et l'abbaye d'Echternach*, le deuxième *La forteresse de Luxembourg à l'époque de Vauban*. Ces dossiers, qui se composent de fiches portant chacune sur un aspect du sujet traité, sont destinés aux enseignants pour leur permettre de préparer la visite du musée en classe. Le système de fiches a été adopté pour que ces dossiers puissent le cas échéant être complétés ou mis à jour par des fiches supplémentaires. Des dossiers consacrés aux époques romaine (*La vie quotidienne dans une villa romaine, Les religions dans l'empire romain*) et moderne (*La vie quotidienne aux XVIII^e et XIX^e siècles, Maladies et traitements d'antan*) sont en cours de préparation.

2.4.4 Expositions

Le Service éducatif avait organisé deux expositions de travaux pratiques réalisés dans l'Atelier des enfants.

La première, intitulée *Les sept merveilles du monde*, avait été présentée du 17 au 31 mai 1991 au Korschthaus "Beim Engel" et montrait des peintures et des objets plastiques réalisés par sept groupes d'adolescents venus de différents instituts chargés de l'éducation différenciée. Les sept merveilles du monde antique avaient servi de point de départ pour ces travaux.

La deuxième exposition, organisée du 21 juin au 7 juillet 1991 au Musée national d'histoire et d'art, avait réuni un choix représentatif de travaux d'élèves réalisés pendant les six premiers mois de l'année 1991. Ces activités créatives étaient axées principalement sur les thèmes suivants:

- Le filage et le tissage: chaque élève tissait avec de la laine un ouvrage d'après un sujet donné (feuilles, fleurs, fruits, paysages, portraits, etc.), le choix du matériau (la laine à la place du lin) ayant été dicté par des raisons purement pratiques;
- Les faïences fines de Septfontaines: la réalisation d'un décor peint sur une assiette vernissée permettait aux élèves de s'initier à une pratique inhabituelle, puisque le

support lisse tout autant que le format rond et la pâte un peu collante de la couleur de céramique étaient pour eux des choses inconnues;

- L'art britannique du XX^e siècle: il s'agissait de réaliser des compositions bidimensionnelles de grand format avec des techniques diverses.

2.5 COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes à Pontarlier, Yverdon, Paris et Luxembourg et présenté des exposés scientifiques, dont:

- Méditerranisation et romanisation en Gaule Belgique. L'exemple des Trévires par J. Metzler à la Bibliothèque Nationale à Paris.

- La chronologie de la Fin de l'Age du Fer par J. Metzler à l'Ecole Normale Supérieure, Paris.

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du CNRS français travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Nomination au sein du Conseil scientifique (J. Metzler).

Collaboration avec l'Equipe 126-6 du CNRS et le Laboratoire d'Archéologie de l'Ecole Normale Supérieure au sein du Comité scientifique de la fouille de l'important sanctuaire gaulois et gallo-romain de Ribemont-sur-Ancre dans la Somme (J. Metzler). Levé tachymétrique des structures de ce sanctuaire (R. Bis).

Nomination à l'U.M.R. 126-6 du C.N.R.S. - Laboratoire d'Archéologie de l'Ecole Normale Supérieure (J. Metzler).

Préparation en collaboration avec la "Römisch-Germanische Kommission" de Francfort d'un programme de recherche sur la romanisation des régions entre Moselle et Wetterau proposé à la "Deutsche Forschungsgemeinschaft".

Rencontres de travail avec les responsables de l'"Amt für Bodendenkmalpflege" de Sarre et la Direction des Antiquités préhistoriques et historiques de Lorraine.

Collaboration à la préparation du colloque sur les "Agglomérations secondaires gallo-romaines en Gaule Belgique à Bliesbrück-Rheinheim 1992.

Collaboration à la préparation du colloque des "Südwestdeutsche Altertumsverbände" à Hombourg en 1992.

Collaboration à la création d'un itinéraire sur les Celtes dans le cadre des "Itinéraires Culturels" du Conseil de l'Europe.

Conférence au Centre universitaire à Luxembourg le 22.01.1991 (CLUDEM). "Archäologische Beiträge zur Siedlungsgeschichte des frühen Mittelalters. Erste Ergebnisse der jüngsten Ausgrabungen in Bech-Kleinmacher, Echternach und Walferdingen" (J. Krier).

Conférence au Musée de l'Abbaye à Echternach (Amis du Vieil Echternach) le 25.03.1991 sur "Les fouilles archéologiques à l'Abbaye d'Echternach en 1988/89" (J. Krier).

Conférence à la Johannes-Gutenberg-Universität à Mayence le 19.02.1991 sur "Die Nekropole von Nospelt-Kröckelberg und die frühkaiserzeitlichen "Adelsgräber" im westlichen Treverergebiet" (F. Reinert).

Conférence le 17.03.1991 à Nospelt (D'Georges Kayser Altertumsforscher) sur "Neue Ausgrabungen auf dem Kröckelberg in Nospelt" (F. Reinert)

Conférence avec diapositives sur le problème de l'instauration d'un parc archéologique à Dalheim dans le cadre de l'assemblée générale de l'association "Ricciacus-Frënn" de Dalheim le 18.04.1991 (R. Wagner).

Participation à un colloque sur la restauration et la mise en valeur des enceintes et fortifications médiévales organisé par le Service des sites et monuments nationaux au château de Bourglinster. (R. Wagner)

Medaillen im Luxemburger Nationalmuseum. Kleine Dokumente der Geschichte des Landes. Johann Wolfgang Goethe-Universität, Magnus-Hörsaal, Frankfurt am Main, 3.2.1991 (R. Weiller).

Numismatique romaine. Reisdorf, école, 24.7.1991 (organisée par le professeur Raymond Linden pour les étudiants participant aux fouilles à Bigelbach) (R. Weiller).

Méreaux luxembourgeois. Problèmes d'identification et de datation. XIe Congrès International de Numismatique, Bruxelles, 11.9.1991 (R. Weiller).

Stage effectué à l'Atelier des enfants du Centre Georges Pompidou à Paris les 5, 6 et 7 septembre 1991. Intitulé du stage: Micro-ordinateur et arts plastiques. (E. Thill)

3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1 PRÉ- ET PROTOHISTOIRE

3.1.1 Préhistoire

- **Alzingen-"Grossfeld"**. Fouille d'un habitat néolithique. En collaboration avec l'Institut royal des sciences naturelles de Belgique et la Société Préhistorique luxembourgeoise, des fouilles ont été réalisées du mois de juillet au mois de septembre 1991 au lieu-dit "Grossfeld" à Alzingen. Lors de ces recherches des fondations de trois maisons rectangulaires du Néolithique ancien (Rubané) ont été mises au jour ainsi qu'un important matériel céramique et lithique. (Resp.: *Cauwe, Jadin, Le Brun-Ricalens, Spier*)

- **Berdorf-"grotte-diaclase St-Matthieu"**. Suite au signalement par des spéléologues du Groupe Spéléologique Luxembourgeois, collaborateurs bénévoles, de la découverte fortuite d'un tesson de céramique protohistorique dans la grotte-diaclase St-Matthieu sur la commune de Berdorf, des fouilles de sauvetage ont été effectuées du mois d'avril au mois de juin 1991. La fouille d'une partie de la cavité menées en collaboration avec les membres du G.S.L., a permis de récupérer dans un éboulis d'autres fragments de poterie appartenant à un même vase d'époque "Champs d'urnes", deux outils en silex, un fragment d'humérus humain et des ossements d'animaux. Ces vestiges suggèrent un contexte funéraire de l'Age du Bronze final (inhumation) perturbé par des effondrements naturels de la cavité. (Resp.: *Le Brun-Ricalens*)

- **Berdorf-"Dreyfuss-Wanterbach"**. Déplacement d'une dalle gravée. En juin 1991, située sous l'abri sous roche de Dreyfuss-Wanterbach près de l'école d'escalade de Berdorf, une grande dalle en grès gravée de nombreux signes naviformes a été déplacée et déposée à l'ancienne école communale du village, afin d'être protégée de toute dégradation et destruction ultérieure (zone fortement fréquentée en période estivale). (Resp.: *Le Brun-Ricalens*)

- **Itzig-"Theislach" et "Turberfiels", Hesperange-"Teschebuchels"**. Du mois d'octobre 1990 à février 1991, de nombreux sondages et décapages mécaniques de grandes étendues ont été réalisés le long du tracé routier du futur contournement sud-est de la ville de Luxembourg, notamment aux lieux-dits "Theislach" et "Turberfiels" sur le territoire de la commune de Itzig, et "Teschebuchels" à Hesperange. A ces occasions, de nombreux vestiges préhistoriques allant du Paléolithique moyen à l'Age du bronze (industrie lithique et céramique) ont été relevés in situ en position

secondaire. Cependant, en raison de l'extrême érosion de ces plateaux gréseux, aucune structure archéologique préhistorique conservée en place n'a été reconnue. Le suivi systématique de terrain lors des grands travaux est poursuivi jusqu'à l'achèvement du chantier. (*Resp.: Le Brun-Ricalens, Schoellen*)

- **Waldbillig-"grotte-diaclase Karelslé"**. Une première campagne de fouilles de sauvetage programmée a été menée avec un groupe d'étudiants luxembourgeois et étrangers aux mois de juillet et août 1991 dans la grotte-diaclase Karelslé sur la commune de Waldbillig. Ces investigations ont permis à la fois de préciser les limites des anciennes fouilles réalisées par N. van Werveke au début du siècle, et surtout de découvrir plusieurs niveaux archéologiques conservés en place allant de la Préhistoire récente au Moyen-Age (Néolithique moyen (Rössen), Néolithique final-Chalcolithique (Campaniforme), Age du Bronze final (Champs d'urnes), Age du Fer, Gallo-romain et médiéval). Les vestiges découverts (ossements, industrie lithique, poterie) sont en excellent état de conservation et concernent des périodes encore mal connues dans le bassin mosellan. (*Resp.: Le Brun-Ricalens*).

3.1.2 Protohistoire

- **Bastendorf-"Millewiss"**. Sanctuaire gaulois et romain: voir époque gallo-romaine

- **Ermsdorf-"Firtchen"**. En été 1991 un particulier a découvert près de Ermsdorf-"Firtchen" un bracelet en bronze décoré appartenant à la 'Civilisation des Champs d'Urnés' et datant du 13^e siècle av. J.-C. Un sondage réalisé à cet endroit en octobre 1991 n'a malheureusement pas fourni d'autres renseignements. (*Resp.: Metzler, Waringo, Bis*)

- **Lamadelaïne-"Plon"**. Nécropole gauloise. La campagne de fouille que le service de protohistoire vient de débiter cette année à Lamadelaïne a pour objet l'analyse systématique de tombes d'un cimetière au pied du Titelberg et où on tente de cerner aussi le niveau social et économique des habitants de l'oppidum. L'étendue de cette nécropole, qui est gravement menacée par les labours, n'est pas encore connue. La chronologie des 71 tombes fouillées à ce jour comporte tout le premier siècle avant J.-C. L'aménagement de ces sépultures à incinération et les mobiliers funéraires nous font connaître une population en pleine mutation culturelle et économique au passage de la protohistoire à l'histoire. A côté d'une épée pliée, de fers de lance et d'umbos de bouclier, symboles d'une société plutôt archaïque, ont été déposés dans ces sépultures des objets souvent d'importation méditerranéennes, comme une bague à intaille, ou un outil de chirurgien, qui témoignent de l'émergence d'une société civile à côté de l'aristocratie foncière et militaire. Comme à Clemency et à Goeblange-Nospelt le vin d'Italie est aussi omniprésent dans la nécropole de Lamadelaïne, mais ici les amphores ne font pas partie du mobilier funéraire proprement dit, mais comme l'atteste leur état fragmentaire, représentent des offrandes sacrificielles utilisées lors de la cérémonie de l'incinération. Autre dépôt caractéristique surtout des tombes gauloises est la présence de parties de carcasses

animales, qui symbolisent le partage entre le mort et les vivants lors du banquet funèbre. Ainsi la fouille de cette nécropole où sont enterrés les habitants de l'oppidum du Titelberg promet de livrer une foule d'informations inédites sur une des périodes les plus passionnantes de l'histoire européenne. (Resp.: Metzler, Bis, Waringo)

- **Nospelt-"Kräckelberg"**. Nécropole romaine. De nouvelles traces de l'habitat de la Civilisation des Champs d'Urnes, découvert en 1969/72 par l'abbé Georges Kayser, ont pu être fouillées en 1991 par l'équipe "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher". (Resp.: Reinert)

- **Titelberg: Oppidum trévire**. A cause des nombreuses fouilles de sauvetage de 1991, les recherches sur l'important oppidum du Titelberg ont été limitées à un quartier d'habitations du premier siècle avant J.-C. Dans le contexte des structures de cabanes en bois plusieurs monnaies gauloises, des fibules et un important matériel céramique a été mis au jour. (Resp.: Metzler, Waringo, Bis)

3.2 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

- **Basbellain-"Kasseck"**. Cimetière gallo-romain. En décembre 1990 plusieurs tombes à incinération datant de l'époque gallo-romaine avaient été mises à jour lors de labours au lieu-dit "Kasseck" près de Basbellain, à peu de distance d'une importante villa de la même époque et à vue d'oeil de la grande chaussée romaine de Reims à Cologne.

Deux campagnes de fouilles menées en décembre 1990 et en avril 1991 ont permis d'étudier en tout 13 tombes faisant partie d'une vaste nécropole dont le nombre de sépultures, à en juger par la disposition des tombes fouillées, devrait dépasser la centaine.

Alors que huit tombes "à loculi", constituées par assemblage de plusieurs plaques en schistes, avaient été vidées de leur contenu, très probablement déjà au siècle dernier, cinq autres étaient restées en majeure partie intactes. Ces dernières renfermaient les cendres des morts mélangées aux restes en partie brûlés de très nombreuses offrandes (vaisselle et objets de parure en céramique et en métal). Pour deux tombes (nos. 5 et 12) présentant des dimensions particulièrement importantes, le nombre des offrandes dépasse à chaque fois la centaine. Aussi l'étude de ce matériel permettra d'avoir des précisions à la fois sur l'ensemble et la diversité des objets utilisés lors des cérémonies funéraires. Les tombes de Basbellain-"Kasseck" datent de la fin du 1^{er} et du 2^e siècle ap. J.-C. (Resp.: Waringo)

- **Bastendorf-"Millewiss"**. Les travaux de terrassement effectués en mars 1991 en vue de la construction d'un nouveau terrain de football ont conduit à la découverte d'un important sanctuaire de la fin de l'époque gauloise et de l'époque romaine.

Après la découverte de plusieurs centaines de monnaies gauloises et romaines et d'autres objets sur les déblais, la fouille méthodique du site, dirigée par François Reinert, a pu être entamée au mois de mai. Malgré un contretemps dû au décès inopiné, le 4 juin, de notre dévoué chef de chantier Norbert Theis sur le site, les recherches ont été poursuivies jusqu'à la mi-décembre. Au fil des mois, il a été possible de fouiller systématiquement la surface totale de l'aire sacrée de 30 x 40 m comprenant le temple proprement dit ainsi qu'un extraordinaire portique. La fouille d'un grand bâtiment rectangulaire situé à l'extérieur du "temenos" sera terminée en 1992.

L'intérêt particulier du site de Bastendorf, inconnu avant le début des travaux, réside dans le fait, très rare dans nos régions, qu'il s'agit d'un site clef de la fin de l'époque gauloise et des premiers siècles de la domination romaine. L'étude approfondie des différents niveaux archéologiques et du nombre impressionnant d'objets de qualité mis au jour permettra sans doute de résoudre un certain nombre de questions en rapport avec le problème de la romanisation de la population indigène de notre territoire. L'importance extraordinaire de ce sanctuaire est encore accrue par le fait que le site se trouve dans le nord du pays, aux portes du massif des Ardennes. (Resp.: Reinert)

- **Bech-Kleinmacher-"Frieteschwengert"**. En vue de la reconstruction de la chambre funéraire romaine du 4^e siècle, dégagée en 1987 et 1988, des recherches supplémentaires ont été entreprises en août 1991. (Resp.: Krier)
- **Bertrange-"Tossebiert"**. La surveillance par le groupe "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" du chantier de la pipeline à gaz de la SOGEC sur le ban de Bertrange a conduit à une fouille d'urgence de plusieurs jours sur le site de la grande nécropole du vicus de Mamer, connue depuis le 19^e siècle. Le mobilier de deux tombes à incinération de la deuxième moitié du 2^e et de la première moitié du 3^e siècle ap. J.-C. ainsi que 36 monnaies et de nombreux fragments de poteries ont été mis au jour. (Resp. Krier)
- **Bigelbach-"op dem Haischen"**. La fouille de la villa gallo-romaine (reprise en 1984) a été poursuivie par un groupe de "Jeunes et Patrimoine" en collaboration avec le S.N.J. (Resp.: Linden)
- **Budersberg-"Kiirten"**. A Budersberg, aux abords immédiats du Mont St. Jean un collaborateur bénévole a signalé en septembre dans un terrain entamé par la construction d'une nouvelle maison la présence de restes d'habitats datant des époques gallo-romaine et carolingienne. Une petite fouille a permis de faire un relevé des vestiges encore visibles dans les profils de terrain de la fosse de construction et de récupérer des témoins céramiques également importants pour la datation de cet important site qu'est le "Gehaansbiert". (Resp.: Waringo)
- **Dalheim-"Pétzel"** Temple. La fouille systématique du grand temple situé dans le coin nord-est de l'aire sacrée du vicus de Dalheim, interrompue en 1990 en raison de la

fouille d'urgence de Walferdange, a pu être poursuivie pendant plusieurs semaines en août/septembre 1991 avec la participation financière de l'association RICCIACUS-Frënn de Dalheim. La campagne de 1991 a permis de préciser certaines observations faites de 1986 à 1989, notamment en rapport avec les vestiges antérieurs à la construction du grand temple de l'époque d'Hadrien. (Resp.: Krier, Wagner)

- **Dalheim-"Pétzel" Vicus.** En raison des fouilles de sauvetage et du manque de personnel, les fouilles au centre du vicus n'ont pas pu être poursuivies en 1991.

- **Goebblange-"Miècher" Ferme romaine.** A l'occasion d'un camp archéologique organisée par "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" à l'intention des jeunes du groupe les travaux de fouilles du bâtiment IV de la ferme ont été repris pendant plusieurs jours en août 1991. (Resp. Krier)

- **Lamadelaide-"Op de Géieren".** Des sondages archéologiques ont été réalisés sur des parcelles comprises dans un lotissement projeté à Lamadelaide au lieu-dit "Op de Géieren" avant les travaux de terrassement. A part quelques tessons, aucune structure archéologique n'était préservée en ce terrain en déclinivité.

- **Mamer-"rue de Dangé St.Romain" Vicus.** Dans des conditions particulièrement difficiles le groupe "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" a procédé à la fouille d'urgence des restes d'une cave romaine, mise au jour et détruite en grande partie lors de travaux réalisés par une entreprise de construction pour le compte des P&T et de la SOTEC. A part la cave, construite à la fin du 1^{er} siècle ap. J.-C., les fondations d'un mur du 4^e siècle réalisées en grande partie avec des spolia de monuments funéraires ont été fouillées. Malheureusement, en raison du manque de collaboration des ouvriers de l'entreprise de construction, les recherches n'ont pas pu être menées à bonne fin. (Resp. Krier)

- **Noertzange-"Stiwelbiërg"** Étude de trois autres puits de la conduite d'eau souterraine gallo-romaine. (Resp.: Schoellen; Waringo)

- **Nospelt-"Krëckelbiërg".** La fouille systématique de l'importante nécropole du haut empire romain, découverte en 1969 par l'abbé G. Kayser, a été poursuivie avec persévérance et menée à bonne fin par le groupe "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher". Les travaux dirigés par François Reinert ont conduit à la découverte en avril 1991 d'une troisième tombe "aristocratique" (après les tombes 1 et 9, mises au jour par l'abbé Kayser) comprenant un important mobilier funéraire (amphore, poteries, miroir, bijoux, monnaies) de l'époque augustéenne. D'autres tombes plus modestes ainsi qu'un certain nombre de trouvailles isolées ont été mis au jour au fil des mois par ce groupe de bénévoles. (Resp.: Reinert)

- **Schieren-"Wischen"** Fouille de trois bâtiments dont les thermes d'une vaste villa gallo-romaine sur le tracé du Contournement de Schieren. Le mobilier archéologique se compose d'une soixantaine de monnaies romaines, de nombreux fragments de

vitres en verre, de céramique datant du I^{er} au IV^e siècle après J.-C., dont un tesson de sigillée comportant le graffiti VARTI. Il faut également signaler de nombreux fragments d'enduit peint ainsi qu'un mortier en grès rose. Les origines de cette exploitation remontent à l'époque gauloise comme en témoignent une monnaie trévière et deux fibules gauloises. (Resp.: Schoellen)

- **Schifflange-"In Emmeschbrüchen"** Sondage d'un grand fossé circulaire d'environ 90 mètres de diamètre repéré par photographie aérienne qui se trouve dans l'axe de la future Collectrice du Sud. La stratigraphie a permis de le dater à une époque relativement récente (époque moderne ou contemporaine). Découverte dans l'une des tranchées de sondage d'un puits isolé, non maçonné d'époque gallo-romaine. Le mobilier recueilli se compose de fragments de tuile et de céramique (1^{er} siècle après J.-C.) et d'une demie douzaine de morceaux de bois travaillé, actuellement en cours d'analyse dendrochronologique (1991-216/1-...). Il pourrait éventuellement s'agir d'une nouvelle conduite d'eau souterraine similaire à celles de Noertzange et de Walferdange. (Resp.: Schoellen; Waringo)

- **Walferdange-Helmsange-"Sonneberg"**. Les fouilles de la grande villa romaine, interrompues le 31 octobre 1990 n'ont pu redémarrer que le 4 juillet 1991. Elles ont été poursuivies pendant presque quatre mois, jusqu'en octobre 1991. Les recherches de l'été 1991 étaient principalement orientées sur les vestiges romains et mérovingiens situés derrière le bâtiment de la villa, c.à d. en direction des pentes du Sonneberg. Parallèlement aux travaux de fouilles, la documentation (plans, dessins et photographies) des vestiges mis au jour en 1990 a été poursuivie. Les premiers travaux de consolidation et de restauration, notamment de la grande cave, ont été entrepris en collaboration avec le Service des sites et monuments nationaux. (Resp. Krier)

- **Walferdange-"Raschpétzer"** Aqueduc souterrain. Le Service archéologique a supervisé les travaux de fouilles entrepris par l'Administration Communale et le Syndicat d'Initiatives de Walferdange.

- Des substructions gallo-romaines, en partie très importantes, ont été détruites clandestinement lors de travaux de construction à **Bous**, à **Frisange**, à **Mersch-Beringen** et à **Schuttrange**. Les archéologues mandés sur les lieux après coup par des particuliers n'ont pu procéder qu'au constat des dégâts causés.

3.3 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

- **Bech-Kleinmacher-"Frieteschwengert"**. Chambre funéraire romaine. cf. époque gallo-romaine.

- **Diekirch-"rue du curé/rue A. Heck"**. Les fouilles de grande envergure entreprises depuis juillet 1991 en plein centre de Diekirch sur le futur site d'un grand centre

commercial et résidentiel ont permis d'observer trois niveaux d'occupation bien distincts: un niveau de la fin du moyen âge (15^e - 16^e siècle) comportant les restes de différentes structures en pierre ainsi que des latrines, un niveau du haut moyen âge (9^e - 10^e siècle) comprenant des fosses à déchets, éventuellement en rapport avec des maisons en bois, et enfin, à presque 4 m de profondeur, un niveau gallo-romain qui, jusqu'à présent, n'a pas fourni de structures précises. Les fouilles seront poursuivies en 1992. (Resp.: Reinert)

- **Echternach-*"Abbaye"***. Des travaux entrepris par l'Administration de Bâtiments Publics dans la cour de l'ancienne abbaye d'Echternach ont été à l'origine d'une fouille d'urgence de plusieurs semaines en juillet/août 1991. La fouille méthodique d'une surface relativement restreinte a confirmé une nouvelle fois (après 1981/82 et 1988/89) l'importance extraordinaire du site d'Echternach. Les travaux ont permis de retrouver des traces de l'époque romaine, un habitat en bois de l'époque mérovingienne ainsi que différents vestiges en rapport avec l'histoire séculaire de l'abbaye fondé en 697/698 par St. Willibrord. (Resp.: Krier, Wagner)

- **Kayl-*"A Feschtem"*** Découverte sur le tracé de la Collectrice du Sud d'un vaste complexe carolingien (9^e - 10^e siècle) comportant un large fossé, des fosses, des trous de poteaux ainsi que quatre bas-fourneaux servant à la fabrication de fer. Parmi le mobilier, on compte notamment une grande quantité de céramique, une fibule ansée zoomorphe ainsi que de nombreuses scories de fer. Un fragment de poteau en bois, en cours d'analyse dendrochronologique, pourra vraisemblablement affiner la datation de ce complexe industriel. (Resp.: Schoellen, Waringo)

- **Koerich-*"Fockeschlass"*** Destruction partielle des ruines du Fockeschlass lors de l'aménagement d'une place à bâtir: le donjon rond éventré ainsi que plusieurs fondations de mur étaient visibles en coupe. (Resp.: Bis, Schoellen)

- **Luxembourg-*"Ilot du Rost"***. Les fouilles réalisées dans le cadre des travaux de restauration de l'Ilot du Rost ont conduit, au cours du mois de janvier 1991, à la découverte de latrines médiévales. L'analyse dendrochronologique de deux pieux en bois de chêne a permis de situer la date de construction de ces latrines au début du 14^e siècle. Le matériel archéologique trouvé au fond des latrines comprend plusieurs verres très rares ainsi qu'un ensemble unique de récipients en bois (assiettes, écuelles, gobelets) qui est actuellement en cours de restauration dans les laboratoires spécialisés du Schleswig-Holsteinisches Landesmuseum à Schleswig.

3.4 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées en divers points du pays. Plusieurs collaborateurs scientifiques, notamment de la Société Préhistorique luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent en particulier à compléter l'inventaire général national des sites archéologiques luxembourgeois. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi

pu être localisés. Parmi les trouvailles de surface, signalons la découverte e.a. d'une hache polie néolithique en silex importé. Elle a été trouvée dans le nord du pays, à Lieler, au lieu-dit "Aech".

Avant son décès en juin 1991, Norbert Theis a prospecté systématiquement et avec son succès habituel le territoire de la commune de Rédange-sur-Attert ainsi qu'une partie du territoire de la commune de Bertrange. D'autres prospections ont porté sur les alentours des localités de Hautbellain, Basbellain, Heinerscheid, Fischbach et Lieler. Plusieurs signalements de tertres funéraires sont venus s'ajouter à la liste déjà importante de ces monuments dans cette région. Le contact avec plusieurs inventeurs particuliers a permis d'avoir des précisions sur des découvertes de tombes gallo-romaines remontant parfois à plusieurs dizaines d'années.

Les nombreux signalements de nouveaux sites préhistoriques, protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ainsi que les trouvailles fortuites, comme p.ex. celle d'un trésor de 2120 monnaies romaines du 3^e siècle dans une cruche en terre-cuite, ont été enregistrées aux archives du Service Archéologique.

3.5 FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES RÉALISÉES AVEC LE CONCOURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

Depuis 1990, le service archéologique est renforcé par un archéologue attaché à l'Administration des Ponts & Chaussées et dont la mission est la fouille et l'étude de tous les vestiges archéologiques avant leur destruction partielle ou totale par les travaux de construction des nouvelles autoroutes, voies rapides et voies de contournement. Ces recherches sont financées par le Fonds des Routes.

4. PUBLICATIONS

4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Christiane Berns-Rodesch, Albert Biwer (photographe), Rainer Fischer, Guy Gengler, Ivan Jadin, Jean Luc Koltz, Jean Krier, Claude Lanners, Foni Le Brun-Ricalens, Enrico Lunghi, Jeannot Metzler, Jean-Luc Mousset, Paul Reiles, François Reinert, André Schoellen, Fernand Spier, Edmond Thill, Robert Wagner, Tom Wagner, Raymond Weiller, **Musée-Info**, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 1 (décembre 90), numéro 2 (mai 91), numéro 3 (octobre 91). MNHA, Luxembourg, 1991.

4.2 ARCHÉOLOGIE

Jean Krier, François Reinert, Raymond Weiller, **Archäologische Beiträge zur Geschichte der Stadt Luxemburg**, Luxembourg 1991 (= Tiré-à-part de Hémecht 43, 1991, 5-72).

Jean Krier, François Reinert, **La tombe au casque de Hellange (Grand-Duché de Luxembourg)**, dans **Masques de fer - Un officier romain du temps de Caligula**, Catalogue d'exposition, Paris/St-Germain-en-Laye 1991, 130-153.

Jean Krier, **Compte-rendu: Trierer Zeitschrift (für Geschichte und Kunst des Trierer Landes und seiner Nachbargebiete) 53. Jahrgang 1990**, dans: Hémecht 43, 1991, 131.

Jean Krier, **Zur römischen Besiedlung in der Altstadt von Luxemburg**, dans Hémecht 43, 1991, 5-13.

Jean Krier, **Le théâtre gallo-romain découvert en 1985 à Dalheim (Grand-Duché de Luxembourg)**, dans **Spectacula II. Le théâtre et ses spectacles**, Actes du colloque tenu à Lattes les 27, 28, 29 et 30 avril 1989, Lattes 1991, 121-132.

Foni Le Brun-Ricalens, **Bourglinster au temps de la Préhistoire**, dans **Manifestations culturelles au château de Bourglinster**, cahier-programme des concerts 1992.

Jeannot Metzler, Raymond Waringo, Romain Bis, Nicole Metzler-Zens, **Clemency et les tombes de l'aristocratie en Gaule Belgique**, **Dossiers d'Archéologie du Musée National d'Histoire et d'Art**.

Jeannot Metzler, Johnny Zimmer, **Burgen aus vorsalischer und salischer Zeit in Luxemburg**, dans **Die Salier**, Ausstellungskatalog, Speyer 1991.

Jeannot Metzler, **Der Titelberg und die spätkeltischen Adelsgräber des Umfeldes**, dans **Actes du colloque de Birkenfeld (1988)**

Jeannot Metzler, **Les sépultures de cavaliers gaulois de Goebange-Nospelt**, dans **Les Celtes**. Exposition à Venise, Palazzo Grassi 1991.

Jeannot Metzler, **Les Celtes - une civilisation européenne méconnue**, dans **Voilà Luxembourg 3**.

François Reinert, **Ein gotisches Wohnhaus in der Wassergasse. Archäologische Aufschlüsse zur Geschichte der Stadt Luxemburg im Spätmittelalter**, dans Hémecht 43, 1991, 15-54.

Norbert Theis, **Un poignard en bronze provenant de Bergem-Mettendallerboesch. Avec une analyse spectrométrique de Robert Funck**, dans **Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise 11**, 1989, 129-135.

Norbert Theis, **Une hache à talon du "type à écusson" provenant de Medernach**, dans Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise 11, 1989, 151-153.

Robert Wagner, **Wandern und Entdecken: Archäologischer Rundgang um Dalheim**, Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg 1991.

Raymond Waringo, **A propos de recherches archéologiques nouvelles dans l'Oesling**, dans De Kanton Cliärref - Le Canton de Clervaux. Clervaux 1991.

Raymond Waringo, **Une tombe franque à Asselborn**, dans L'archéologie dans les Ardennes, Catalogue pour une exposition organisée par le Service National des Fouilles, Bruxelles et le Musée gaumais de Virton, 1991.

4.3 BEAUX-ARTS

Jean Luc Koltz, **150 ans d'art luxembourgeois au Musée National d'Histoire et d'Art, Peinture et sculpture depuis 1839**, réédition, MNHA, Luxembourg, 1991.

Jean Luc Koltz, Joseph-Emile Muller, Jean Probst, Paul Reiles, Elisabeth Vermast, **Catalogue de la Rétrospective Joseph Propst**, Musée National d'histoire et d'art, Luxembourg, 1991.

4.4 NUMISMATIQUE

Raymond Weiller, **Der Schatzfund von Bitburg-Erdorf 1859. Folles aus der Zeit Constantins I.**, dans Die Münze, Bild - Botschaft - Bedeutung, Festschrift für Maria R.-Alföldi, Frankfurt am Main-Bern-New York-Paris, 1991, pp. 386-400 et pl. 32-35.

Raymond Weiller, **Intailles antiques découvertes au Grand-Duché de Luxembourg, II**, dans PSH CVI, 1991, pp. 151-187.

Raymond Weiller, **Die numismatischen Funde**, complément à l'article de François Reinert, **Ein gotisches Wohnhaus in der Wassergasse**, dans Hémecht, 43, 1991/1, pp. 15-54; *ibid.*, pp. 55-70 et pl. I-II.

Raymond Weiller, **Cent ans d'art de la médaille au Grand-Duché de Luxembourg. Médailleurs, graveurs, modeleurs et auteurs de projets luxembourgeois (période 1890-1990)**, Luxembourg, Banque et Caisse d'Épargne de l'État, 1991.

4.5 SERVICE ÉDUCATIF

John Pull, Georgette Schosseler et Edmond Thill, **Catalogue de l'exposition Les sept merveilles du monde**. Musée National d'histoire et d'art, Luxembourg, 1991.

Paul Reiles (préface), Edmond Thill (introduction), **Catalogue des Gravures contemporaines. Collection du Musée national d'histoire et d'art. MNHA, Luxembourg, 1991.**

4.6 VIE LUXEMBOURGEOISE

Jean-Luc Mousset, **Faïences fines de Septfontaines, Décors et styles de 1767 au début du XIX^e siècle**, catalogue d'exposition, Musée National d'histoire et d'art et Banque Générale du Luxembourg, Luxembourg, 1991.

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

Les ateliers continuent à être débordés et la restauration des poteries et céramiques résultant des fouilles archéologiques reste aléatoire. L'atelier de restauration des métaux a exécuté une série de travaux de restauration et de conservation, notamment en rapport avec les fouilles de la villa romaine à Walferdange et de la nécropole gauloise à Lamadelaine.

Comme d'habitude les responsables des ateliers ont apporté leurs soins aux œuvres figurant dans les différentes expositions temporaires: nettoyage, restauration des cadres ou restauration d'œuvres (par exemple la sculpture "The Cricketer" de Barry Flanagan qui faisait partie de l'exposition "20th Century British Art"). Les œuvres du Musée figurant dans les expositions à l'étranger (telles que "Imago Luxemburgi" à Amsterdam ou "Masques de fer" au Musée des Antiquités nationales à Saint-Germain-en-Laye) ont bénéficié de soins particuliers. Il va sans dire que les peintures et objets des collections permanentes ont également reçu les soins que leur état exigeait. Il y a lieu de relever la restauration fort réussie d'une œuvre d'un peintre napolitain de la 1^{ère} moitié du 17^e siècle de l'Ecole de Ribera "Saint Jérôme". Ce tableau retrouvera sa place dans la galerie des peintures anciennes.

Au cours de l'été, le service a bénéficié de la collaboration d'une stagiaire et d'une volontaire, qui, sous la supervision du chef du service, ont restauré une série de plans anciens.

Le nombre des chantiers archéologiques dont il faut documenter l'évolution ainsi que les résultats des fouilles ont également eu des répercussions sur le travail du photographe du Musée, qui, comme d'habitude, a fait de son mieux pour venir à bout des nombreuses tâches qui lui incombent.

6. PRESENTATION DES COLLECTIONS

Plusieurs salles du rez-de-chaussée ont été repeintes et l'éclairage a été refait, ce qui nous a permis de présenter dans de meilleures conditions une partie des riches collections gallo-romaines de notre musée.

Deux autres salles du second étage, adjacentes à celle où est présentée la collection Bentinck-Thyssen ont été réaménagées pour accueillir temporairement une sélection de la collection de la Villa Vauban.

7. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

1. La multiplication des fouilles d'urgence dues à des travaux de voirie, des lotissements et autres grands chantiers a causé beaucoup de problèmes en 1991. Le décès d'un collaborateur particulièrement compétent et dévoué du service archéologique a aggravé la situation encore davantage. L'engagement temporaire d'un archéologue et d'un ingénieur-technicien a permis d'assurer les travaux sur les sites de Bastendorf et de Diekirch, mais il ne s'agit là que d'un palliatif. La nécessité de compléter le cadre prévu par la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat s'impose avec évidence. L'absence d'un pré-historien et d'un médiéviste ne saurait perdurer.

Les archéologues du Musée parviennent à assurer tant bien que mal les fouilles d'urgence, mais ils sont forcés de négliger les sites "classiques" extrêmement importants qui ne sont pas menacés dans l'immédiat comme le Titelberg ou Dalheim. Une telle situation ne doit pas durer indéfiniment.

2. Vu que le rythme et l'étendue des travaux de fouille deviennent de plus en plus importants, il nous semble indispensable de disposer à l'avenir d'un équipement plus performant de levée tachymétrique et de traitement informatisé des données archéologiques et topographiques. L'installation du système STAR, équipement dont dispose déjà le Service des Sites et Monuments, faciliterait dans une grande mesure les interventions d'urgence du service archéologique du Musée.
3. La pénurie de surveillants nous a obligés à fermer souvent une partie des salles, notamment dans la section "Vie luxembourgeoise" où le nombre et l'agencement des salles rend la surveillance particulièrement malaisé. Cette situation devrait s'améliorer en 1992, suite à l'engagement de deux surveillants supplémentaires.

4. L'absence de salles destinées exclusivement à des expositions temporaires se fait cruellement sentir. Il faudrait que le Musée soit à même de présenter simultanément sa collection permanente et des expositions temporaires qui créent l'événement, au lieu d'être, chaque fois, placé devant un choix.

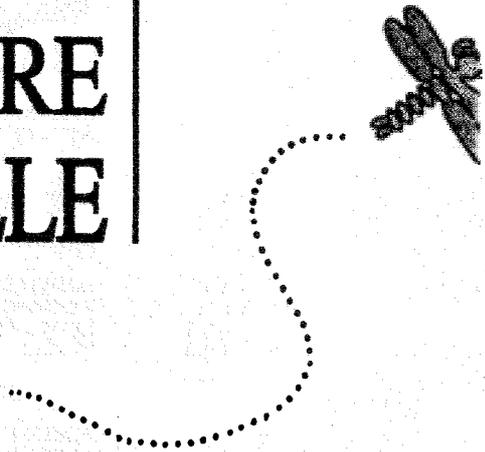
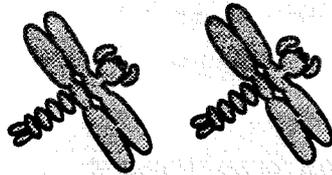
Le silence qui entoure le projet de loi constituant un établissement public "Ilot Marché-aux-Poissons" ne manque pas d'inquiéter les responsables du Musée. Rappelons que selon une décision du Conseil de Gouvernement prise en automne 1990, cet établissement public devrait assumer, entre autre, l'aménagement et la restauration du Musée et du parvis du Musée. Si, pour une raison ou une autre, ce projet ne devait pas aboutir, il faudrait envisager une opération ponctuelle plus modeste, afin que le Musée national d'Histoire et d'Art, un des plus importants instituts culturels du pays, ne fasse pas trop figure de Cendrillon en 1995. Suite à la restauration de l'Ilot du Rost et du Palais grand-ducal, l'aspect peu avenant, voire sinistre du Musée sautera aux yeux encore davantage.

Les travaux de transformation des halles de la Fapral à Bertrange commenceront au cours de l'année 1992. L'Administration des Bâtiments Publics sera saisie de propositions en vue de l'aménagement des espaces dont s'agit en fonction des besoins du Musée (installation d'ateliers et de dépôts).

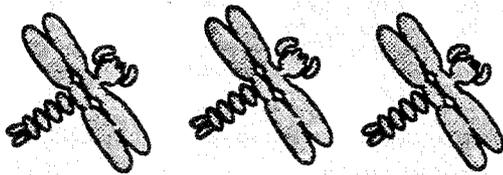
5. Quelques mots, pour conclure, au sujet des crédits d'acquisitions du Musée national d'Histoire et d'Art. Ces crédits ont connu certes une augmentation progressive au cours des dernières années, mais cette augmentation est trop modeste en regard des prix du marché de l'art. Par ailleurs, il faudra sérieusement étoffer la collection d'art contemporain en vue de la création du Centre Grand-Duc Jean. Un bâtiment spectaculaire comme celui imaginé par I.M. Pei est un atout considérable, mais il ne faut pas compter uniquement sur des prêts et des dons. Un musée se doit de posséder une collection permanente de qualité. La crédibilité du futur Centre est à ce prix.

Vertical text on the right edge of the page, possibly a page number or reference.

MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE



RAPPORT D'ACTIVITES 1991





SOMMAIRE



1. LES ACTIVITES EDUCATIVES

- 1.1. LE SERVICE EDUCATIF
 - 1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES
 - 1.1.2. ACTIONS DECENTRALISEES
 - 1.1.3. VISITES A LA FERME
 - 1.1.4. SENSIBILISATION / FORMATION CONTINUE
 - 1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PEDAGOGIQUE
 - 1.1.4.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT
 - 1.1.4.3. SERVICE DES PRETS
- 1.2. ACTIVITES EDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES
 - 1.2.1. VISITES GUIDEES
 - 1.2.2. CONFERENCES, COURS ET EXCURSIONS
 - 1.2.3. SEMINAIRES, JOURNEES D'ETUDES, COLLOQUES ET ATELIERS
 - 1.2.4. CAMPAGNE DE SENSIBILISATION: d'Natur an der Gemeng
 - 1.2.4.1. AKTIOUN KARBLUMM
 - 1.2.4.2. EXTENSIFICATION AGRICOLE
 - 1.2.4.3. AKTIOUN "FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN"
 - 1.2.4.4. CONCOURS "MIR KUCKEN AN D'FREIJOER"
 - 1.2.4.5. RUF UN AN D'NATUR
 - 1.2.6. LE "PRIX HELLEF FIR D'NATUR"
 - 1.2.7. LE CONCOURS POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE NATUREL ET CULTUREL
- 1.3. ACTIVITES DE VACANCES ET DE LOISIR
 - 1.3.1. PANDA-CLUB
 - 1.3.2. LE JOURNAL POUR JEUNES "De Panewippchen"
 - 1.3.3. STAGES, CAMPS ET RALLYES NATURE

2. LES ACTIVITES MUSEALES

- 2.1. SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE
 - 2.1.2. EXPOSITIONS; REALISATION, MONTAGE ET DIFFUSION
 - 2.1.3. VITRINES
 - 2.1.4. DE PANEWIPPCHEN
 - 2.1.5. DIVERS
- 2.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES
- 2.3. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT JEAN AU GRUND
- 2.4. SERVICE DE DETERMINATION
- 2.5. AMENAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS
- 2.6. DOCUMENTATION

3. LES ACTIVITES SCIENTIFIQUES

- 3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE
- 3.2. COLLABORATION NATIONALE
- 3.3. RECHERCHE APPLIQUEE
- 3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
 - 3.4.1. BANQUE DE DONNEES INFORMATISEE
 - 3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX
- 3.5. LE LABORATOIRE SOUTERRAIN DE WALFERDANGE ET LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE ET DE SEISMOLOGIE
- 3.6. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
 - 3.6.1. PUBLICATIONS DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
 - 3.6.2. AUTRES PUBLICATIONS

4. PROJETS ET PERSPECTIVES

- 4.1. ACTIVITES MUSEALES
 - 4.1.1. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND
 - 4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES ET PERMANENTES
- 4.2. ACTIVITES SCIENTIFIQUES
- 4.3. ACTIVITES EDUCATIVES
 - 4.3.1. SERVICE EDUCATIF
 - 4.3.2. LE PROJET "MUSEE-BUS 2000"
 - 4.3.3. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATURELLE
 - 4.3.4. NOUVELLES COMPAGNES
 - 4.3.4.1. AKTION KARBLUMM
 - 4.3.4.2. PROTECTION D'ESPECES ANIMALES
 - 4.3.5. PANDA-CLUB
 - 4.3.6. RALLYES-NATURE ET SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT



Musée National d'Histoire Naturelle / Musée National d'histoire Naturelle / Amis du Musée d'histoire Naturelle /
Amis du Musée d'histoire Naturelle / Musée National d'histoire Naturelle / Musée National d'histoire Naturelle /
Musée National d'histoire Naturelle / Musée National d'histoire Naturelle / Musée National d'histoire Naturelle /
Musée National d'histoire Naturelle / Musée National d'histoire Naturelle / Musée National d'histoire Naturelle /



ACTIVITES EDUCATIVES



1. LES ACTIVITES EDUCATIVES

1.1. LE SERVICE EDUCATIF

Le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

En 1991 le Service Educatif disposait du personnel pédagogique suivant:

10 professeurs avec un total de 38 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par Monsieur le Ministre de l'Education Nationale. Il s'agit des professeurs suivants:

Mme Christine Baustert
Mme Marianne Henschen
Mme Monique Krier
Mme Cecile Majerus
Mme Monique Muller
Mme Denise Schweitzer
M. Gilbert Zangerlé
M. Jean-Marie Mangen
M. Robert Dondelinger
M. Camille Peping

Un instituteur était détaché pour les 3/4 de sa tâche hebdomadaire au Musée d'Histoire Naturelle, M. Marc Bley. Une partie des visites guidées fut exécutée par huit collaboratrices bénévoles: Mmes Renée Noesen, Tonie Wennig-Battin, Maria L. Tommasi-Ursone, Ursula Musman, Muriel Klein, Denise Weimerskirch, Marianne Ley et Francoise Theisen-Kayser.

1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES

En tout 1016 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 16133 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées. Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 17 sujets différents, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

- 1) "E Besuch am Musée" préscolaire
- 2) "Mir gin an de Musée" 1ère année scolaire
- 3) "Déieren ëm d'Haus" 2e année scolaire
- 4) "Vullen am Wanter" 2e année scolaire
- 5) "Ons Päiperlécken" 3e et 4e année scolaire
- 6) "Ons Lurchen" 3e et 4e année scolaire
- 7) "Afen a Leit" 4e année scolaire
- 8) "Déieren am Bësch I" 4e année scolaire
- 9) "Kleng Déieren a Planzen ënner der Lupp" 4e et 5e année scolaire
- 10) "Déieren am Bësch 2" 5e année scolaire
- 11) "Steng vun Lëtzebuerg an hire Notzen" 5e année scolaire
- 12) "Astronomie" 5e année scol. et compl.
- 13) "Kleng Déieren am Buerdem" 6e année scolaire et compl.
- 14) "Paleontologie" 6e année scolaire et compl.
- 15) "Gräifvullen an Eilen" 6e année scolaire et compl.
- 16) "Mir schaffe mam Mikroskop" 6e année primaire et compl.
- 17) "Les roches au service de l'homme" 6e année et compl. (Géologie et préhistoire du Bassin Parisien)

Malgré le nombre important de visites guidées nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes. Un certain nombre de visites (circa 425 classes) n'a pu être exécuté pendant l'année scolaire 1990/91 vu le manque de salles équipées et d'heures de décharge des enseignants guidant les visites.

Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 798 enseignants différents, il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même plusieurs visites différentes.

	NOMBRE DE CLASSES	VISITES
0 visite guidée	48	0
1 visite guidée	554	554
2 visites guidées	144	288
3 visites guidées	38	114
4 visites guidées	10	40
5 visites guidées	4	20
TOTAL:	798	1016



ACTIVITES EDUCATIVES



Tableau récapitulatif des visites guidées au
Musée national d'histoire naturelle 1990-1991

Sujets	Classes	Elèves
1) E Besuch am Musée (préscolaire)	123	2093
2) Mir gin an den Musée (1e)	103	1628
3) Déieren ëm d'Haus (2e)	46	802
4) Vullen am Wanter (2e)	65	1144
5) Ons Päiperlécken (3e et 4e)	30	470
6) Ons Lurchen (3e et 4e)	129	2151
7) Afen an Leit (4e)	51	824
8) Déieren am Bësch 1 (4e)	71	1133
9) Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp (4e et 5e)	43	706
10) Déieren am Bësch 2 (5e)	24	376
11) Ons Steng an hire Notzen (5e)	61	1001
12) Astronomie (5e, 6e et compl.)	86	1307
13) Kleng Déieren am Buedem (6e et compl.)	36	486
14) Paläontologie (6e et compl.)	42	581
15) Gräifvullen an Eilen (6e et compl.)	25	355
16) Mir schaffe mam Mikroskop (6e et compl.)	56	776
17) Bassin parisien (6e et compl.)	25	400
TOTAL:	1016	16133

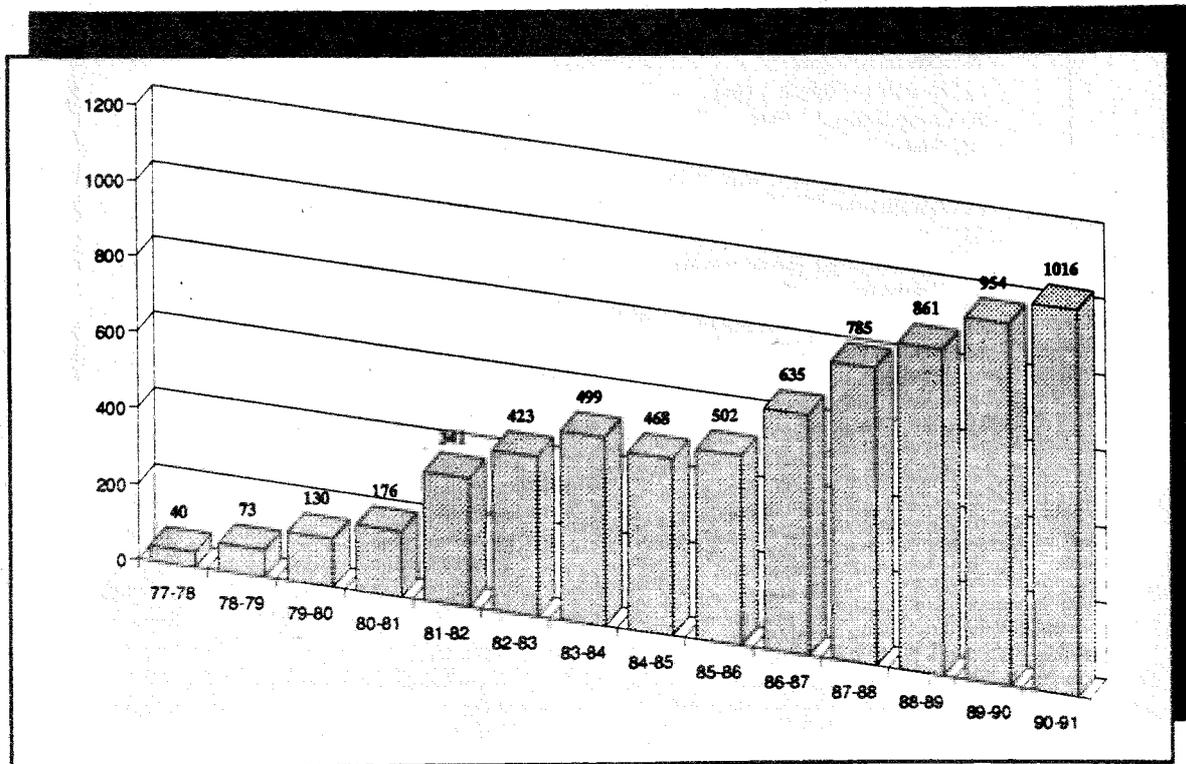
Bascharage:	1	Erpeldange:	2	Lintgen:	7	Sanem:	27
Beckerich:	1	Esch:	28	Lorentzweiler:	4	Schieren:	3
Berg:	3	Ettelbrück:	7	Luxembourg:	374	Schifflange:	11
Bertrange:	15	Fouhren:	3	Mamer:	20	Schüttrange:	9
Bettembourg:	8	Fischbach:	5	Mersch:	6	Septfontaines:	3
Bettendorf:	1	Frisange:	4	Mertert:	2	Steinfort:	18
Betzdorf:	3	Goesdorf:	3	Mondercange:	10	Steinsel:	15
Bissen:	9	Grevenmacher:	5	Munshausen:	1	Strassen:	6
Biwer:	4	Grosbous:	7	Mondorf:	6	Troisvierges:	10
Boevange/Attert:	4	Heiderscheid:	4	Niederanven:	19	Tuntange:	4
Bourscheid:	3	Hesperange:	18	Nommern:	5	Vianden:	4
Clemency:	8	Hobscheid:	1	Pétange:	10	Vichten:	6
Clervaux:	6	Hosingen:	1	Putscheid:	1	Waldbillig:	1
Consdorf:	9	Junglinster:	4	Reckange-sur-Mess:	2	Waldbredimus:	4
Contern:	9	Kayl:	24	Redange/Attert:	8	Walferdange:	20
Dalheim:	5	Kehlen:	13	Reisdorf:	1	Weiler-la-Tour:	3
Diekirch:	8	Koerich:	4	Remich:	5	Weiswampach:	5
Differdange:	22	Kopstal:	12	Roeser:	3	Wellenstein:	6
Dippach:	8	Lac Haute Sûre:	1	Rospert:	4	Wilwerwiltz:	1
Dudelange:	23	Lenningen:	2	Saeul:	1	Wincrange:	2
Echternach:	2	Leudelange:	5	Sandweiler:	3		

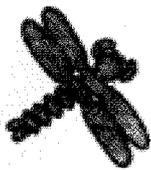


ACTIVITES EDUCATIVES



Le SERVICE EDUCATIF EVOLUTION DES VISITES GUIDÉES 77-91





ACTIVITES EDUCATIVES



1.1.2. ACTIONS DECENTRALISEES

*Exposition "Hecken II"

De par sa conception l'exposition en question s'adresse plus particulièrement aux enfants de l'enseignement primaire. Elle favorise l'esprit de découverte et invite à des manipulations diverses.

Ont profité de cette offre:

06.03.-15.03. Commune de Troisvierges
27.03.-05.04. Forst-anEmweltkommissioun Grewenmacher

* Exposition "Fräschen a Mouken"

Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Son but est de familiariser le spectateur avec les Amphibiens, à savoir grenouilles, crapauds, salamandres et tritons, tant d'animaux mal connus, souvent méprisés et pourtant très intéressants. Les enfants seront mis en contact avec des espèces d'animaux aux étapes de développement très diverses et qui sont très menacés dans leur existence dans nos régions, ceci à cause de la destruction de leur habitat naturel et surtout de leurs lieux de reproduction.

L'exposition fait partie d'une action "Fir Suppen, Dämpelen a Weieren" entamée par le Musée national d'histoire naturelle en vue de la sauvegarde des biotopes des Amphibiens. Elle fut complètement remaniée en 1989.

Ont profité de cette offre:

22.04.-17.05 Commune de Differdange

*Exposition "Rettet den Regenwald"

Cette exposition a été réalisée en collaboration avec le CITIM et s'adresse à tous les groupes d'ages. Elle se compose de 20 panneaux didactiques dont certains avec des manipulations électroniques et manuelles. De plus elle est accompagnée de nombreux spécimens naturalisés, plantes vivantes et d'un vivarium avec des insectes exotiques.

Ont profité de cette offre:

FIL automne 91

28.09.-15.10 Ecole "Brill" Esch-sur-Alzette

19.10.-02.12 Lycée Technique Esch-Lalléng

02.12.-20.12 Lycée Technique Dudelange

* Diversity endangered

Exposition éditée par la Smithsonian Institution Washington et diffusées en collaboration avec l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique.

Ont profité de cette offre:

10.01.-22.01 Ecole de Commerce et de Gestion

11.04.-26.04 American School of Luxembourg

ACTIVITES PEDAGOGIQUES

* "Mir schaffe mam Mikroskop" (6e année d'études)

Dans cette unité les enseignants ont la possibilité de familiariser leurs élèves avec l'instrument complexe mais intéressant qu'est le microscope. Thèmes retenus: fonctionnement du microscope, préparation de coupes microscopiques, dessins d'objets vus au microscope, examen d'objets courants de cellules végétales et animales, d'unicellulaires.

Le musée met à la disposition des classes scolaires (ou autres groupes) un certain nombre de microscopes y compris les accessoires et le matériel nécessaire pour les observations.

Ont profité de cette offre:

25.01.91-10.02.91 Troisvierges (Lycée technique du Nord)

30.04.91-22.05.91 Wiltz (Ecoles primaires)

26.07.91-05.08.91 Mouvement Ecologique Westen

07.10.91-25.10.91 Luxembourg (Centre compl. Belair)

04.11.91-16.11.91 Troisvierges (Lycée Technique du Nord)

25.11.91-06.12.91 Dudelange (Ecoles primaires)

13.12.91-10.01.92 Eischen (Ecoles primaires)

* Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp" (3e et 4e années d'études)

Les élèves apprendront à observer et à connaître différents animaux et plantes de petite taille à l'aide d'instruments agrandissants comme les loupes simples et des loupes binoculaires. En plus ce programme doit préparer à la microscopie. Le musée met à la disposition des écoles



ACTIVITES EDUCATIVES



un certain nombre de loupes binoculaires, les accessoires et les objets nécessaires.

Ont profité de cette offre:

22.12.90-04.01.91 Mouvement Ecologique Westen
06.05.91-10.05.91 Groupe mycologique
17.05.91-24.01.91 Scouts Clervaux
26.05.91-29.05.91 Scouts Cents
01.07.91-04.07.91 IFEM (Fentange)
26.07.91-05.08.91 Mouvement Ecologique Westen
26.10.91-27.10.91 Mouvement Ecologique Westen

1.1.3. VISITES A LA FERME

Ces visites sont destinées aux classes préscolaires et primaires de la Ville de Luxembourg. Elles permettent aux titulaires de familiariser leurs élèves avec la ferme et la vie quotidienne de ses habitants, phénomènes qui échappent de plus en plus aux enfants habitant la ville.

4 fermiers ont ouvert leurs portes à 40 classes primaires (degré moyen) et 68 classes préscolaires de la ville. (Total: 108 classes avec 1618 élèves)

Bon nombre d'enseignants associent leur excursion dans le monde agricole à une visite de la section "Agriculture" du Musée des Arts Industriels et Populaires.

1.1.4. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

L'action entreprise par le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants.

1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PEDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle met à la disposition des intéressés les dossiers pédagogiques suivants (comprenant informations, curriculum avec aspects

pédagogiques, fiches de contrôle):

- Besuch am Musée (préscolaire éd. 1987)
- Mir gin an de Musée (I. Schouljoer ed. 1990)
- Déieren ëm d'Haus (éd. 1986)
- Ekeldéieren (éd. 1986)
- Kleng Déieren an Planzen ënnert der Lupp (éd. 1984)
- Bëschdéieren I (Hirsch, Réi...)(éd. 1983)
- Bëschdéieren II (Fuuss, Marder...)(éd. 1985)
- Hecken, e wäertvolle Liewesraum (néi éd. 1986)
- Gräifvullen an Eilen (éd. 1987, nei iwverschafft)
- Mir schaffen mam Mikroskop (éd. 1986)
- Buedemdéieren (éd. 1985)
- Schmetterlinge (Lebensweise, Gefährdung, Schutz)
- Der tropische Regenwald (Aarbechtsheft)

1.1.4.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés, les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à effectuer eux-mêmes ces visites. 195 soit 19,2 % des visites guidées sont effectuées par les titulaires de classe eux-mêmes. Ainsi 25 enseignants participaient à 2 réunions préparatoires.

1.1.4.3. SERVICE DES PRETS

Le service des prêts met à la disposition des enseignants du matériel divers pouvant servir à illustrer des leçons de choses servant à l'initiation à l'environnement, l'étude du milieu local, la géographie, la biologie etc. Un catalogue est à la disposition des personnes intéressées. Le matériel est acheminé aux emprunteurs par les soins du Musée national d'histoire naturelle.

En particulier les Centres d'enseignement complémentaire, manquant en général de matériel adéquat pour le cours de biologie, ont la possibilité d'emprunter des appareils souvent coûteux et par là inaccessibles, tels microscopes, loupes binoculaires, appareils de projection...

Suite à une visite guidée au Musée national d'histoire naturelle sur le sujet des amphibiens, 10 titulaires de classe ont bien voulu profiter du matériel mis à leur disposition pour élever des têtards en classe (aquariums, pompes à air, oeufs de grenouilles).



ACTIVITES EDUCATIVES



1.2. ACTIVITES EDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

1.2.1. VISITES GUIDEES

Le personnel scientifique du Musée national d'histoire naturelle a guidé plusieurs groupes et classes à travers les galeries d'exposition, les collections et les laboratoires. Au total 25 groupes ont suivi des visites guidées par le personnel des sections scientifiques, soit:

Zoologie: 1 groupe; Botanique: 2 groupes; Ecologie: 2 classes; Paléontologie et Géologie/Minéralogie: 2 groupes, 3 classes; Astrophysique/Géophysique (C.E.G.S. Walferdange): 10 groupes, 3 classes.

Visites guidées organisées par le personnel ou les collaborateurs des sections en dehors du musée:

Zoologie:

* La section Zoologie a organisé une journée d'études pour le personnel du Musée dans le parc naturel régional de Lorraine.

1.2.2. CONFERENCES, COURS ET EXCURSIONS

*Les sections du musée ont organisé ou ont participé aux conférences suivantes:

Participation à une table ronde organisée le 30.10. dans le cadre de la semaine de l'environnement de la commune de Beckerich (section Ecologie)

Présentation de deux conférences sur les problèmes de la conservation de la nature au Luxembourg (4.5) resp. sur les biotopes remarquables du Luxembourg (19.10) à l'association Ardennes-Eifel (section Ecologie)

Das Soziale Verhalten von *Petrogale penicillata* in Simpson's Gap (Australien) (20 juin 1991, Musée National d'Histoire Naturelle, Edmée Engel)

COLLING, Guy: Ecologie et problèmes de gestion des vallées de l'Oesling (SNL, 14.1.1991).

JOHNSTON, Alan: E Joer an der Natur zu Lëtzebuerg - présentation du livre et de sa réalisation par l'auteur (SNL, 18.11.1991).

KRIER, Ady & MOLITOR, Mady: Les poissons du lac de barrage d'Esch-sur-Sûre (SNL, 25.11.1991).

JUNCK, Claudine & HAARBUSCH, Christine: Les petits mammifères du Luxembourg (SNL, 16.12.1991).

MEYER, Marc: Les papillons diurnes des zones humides européennes: Biogéographie, menaces, mesures de protection, Séminaire du Conseil de l'Europe "Conserving and managing wetlands for Invertebrates", Vaduz (FL).

MEYER, Marc: LUXNAT - From a biogeographic database to a relational museum documentation system. MDA Conference 1991, Canterbury (GB).

MEYER, Marc: Applications pratiques de LUXNAT, banque de données biogéographiques à structure relationnelle. Colloque de la Cartographie des Invertébrés Européens, Bruxelles (B).

*Les sections du musée ont organisé ou ont participé aux cours suivants:

- cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (section Ecologie)

- deux cours sur le thème "haies" dans le cadre de la Formation professionnelle continue (section Ecologie)

- participation à la journée d'information pour les étudiants des lycées d'Echternach et de Diekirch le 19.1 (section Ecologie)

- cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (section Ecologie)

- deux cours sur le thème "haies" dans le cadre de la Formation professionnelle continue (section Ecologie)

- participation à la journée d'information pour les étudiants des lycées d'Echternach et de Diekirch le 19.1 (section Ecologie)

*Les excursions organisées par le personnel du Musée national d'histoire naturelle comprenaient:

- organisation d'une journée nature pour les scouts de Bonnevoie et Gasperich (section Ecologie)

- organisation d'une visite des pelouses sur Keuper pour quelques membres de l'unité de géobotanique de l'université de Trèves (section Ecologie)

- Excursion en Alsace pour "Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle" (section Anthropologie/Biologie humaine)



ACTIVITES EDUCATIVES



1.2.3. SEMINAIRES, JOURNEES D'ETUDES, COLLOQUES ET ATELIERS

* La réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle du 23 février 1991 fut placée sous le thème: "Aspects de la recherche sur le patrimoine naturelle". Parmi les 74 participants on compte cinq spécialistes étrangers. Lors de la réunion furent présentées les communications suivantes:

"Utilisation de la moule d'eau douce comme indicateur biologique de la contamination de la Moselle par les métaux lourds, les composés organochlorés et les radioisotopes" par Jacques Mersch;

"Quelques réflexions libres sur les rapports entre recherche et protection de la nature" par Jean Werner;

"La découverte d'un nouveau monde d'organismes" par Paul Diederich;

"Genèse géomorphologique des terrasses de la Sûre entre Goebelsmühle et Etelbrück" par Isabelle Hoffmann;

"L'Herbier du Musée national d'histoire naturelle" par Thierry Helminger;

"Erstellung eines Bewertungsrahmens für Hecken in Luxemburg" par Marc Moes;

"Contribution à la systématique des ostracodes" par Claude Meisch

Les Journées de la Géologie d'aujourd'hui ont eu lieu le lundi 16 et mardi 17 décembre 1991 (nombre d'inscrits: 23). Organisées par le Centre Universitaire, le Service Géologique et le Mnhn, ces journées étaient destinées avant tout aux enseignants en vue d'approfondir leurs connaissances géologiques (tectonique des plaques, paléontologie, carte géologique) et de montrer des exemples sur le terrain (Grès de Luxembourg, Minette).

1.2.4. CAMPAGNE DE SENSIBILISATION: D'NATUR AN DER GEMENG

1.2.4.1. AKTIOUN KARBLUMM

L'"Aktioun Karblumm", action pluriannuelle, destinée à sensibiliser le grand public aux menaces pesant sur la flore sauvage (cf. rapports d'activités '85 à '90) portait en 1991

sur les murs et rochers. Les différents types de ces biotopes présentent en effet des associations et espèces caractéristiques et hautement spécialisées qui risquent de disparaître suite à la restauration de vieux murs, le renforcement de berges, l'agrandissement de terrasses agricoles etc. L'objectif de la campagne 1991 était donc d'attirer l'attention du public et des services concernés sur le sort de ces biotopes et de leurs plantes.

Le service muséologique technique (réalisations artistiques) et les sections botanique et écologique (responsabilité scientifique) ont préparé un court métrage dans le cadre de l'émission Heielei et une affiche en couleurs afin d'attirer l'attention du public sur le thème.

1.2.4.2. EXTENSIFICATION AGRICOLE

Dans le cadre d'un projet-pilote pluriannuel d'extensification agricole (prés, pâturages, labours) le MNHN a continué en 1991 sa campagne de sensibilisation auprès des agriculteurs. Les contrats conclus dans ce contexte totalisent quelques 10 ha de prés et environ 35 ha de labours pour une somme totale de 600.000,-. Le suivi scientifique de ce programme a été assuré par une étude confiée à une jeune biologiste. Parallèlement une étude scientifique sur la faisabilité d'un programme d'extensification au Luxembourg a été réalisée (cf. 3.4.2). L'engagement temporaire d'un jeune agronome devra permettre une évolution certaine en 1992 de ce projet.

1.2.4.3. AKTIOUN FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN

Le "Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques", groupe de travail responsable pour la coordination des actions regroupe le ministère de l'environnement (Service Conservation de la Nature, Administration des Eaux et Forêts), du Ministère des Affaires Culturelles (Musée national d'histoire naturelle) et des associations: Lëtzeburger Natur- a Vulleschützliga, Mouvement Ecologique, Natura, Amis des Aquario- et Terrariophiles et Société des Naturalistes.)

1.2.4.4. CONCOURS "MIR KUCKEN AN D'FREIJOER"

Rechercher les premiers signes de vies (faune et flore)



ACTIVITES EDUCATIVES



apparaissant dans le printemps, tel était le but d'un concours s'adressant aux jeunes de 8-18 ans et organisé de mars à avril 1991. Plus de 80 jeunes y ont participé en envoyant leurs bulletins de réponses au Musée. Les prix d'une valeur de 30000 francs ont été remis aux lauréats lors d'une réception donnée en cette occasion dans les locaux des musées de l'Etat.

1.2.4.5. RUF UN AN D'NATUR

Une ligne téléphonique spéciale, no 46 44 33, reliée à un répondeur téléphonique permet de diffuser 24/24 heures des informations sur le patrimoine naturel en utilisant des enregistrements sonores pris dans le règne animal. Ces diffusions ont démarré 1991. Les sujets suivants ont été traités: Renard, Chevreuil, Corbeau, Cerf, Sauterelle. De nombreux appels ont été enregistrés depuis.



1.2.6. LE "PRIX HELLEF FIR D'NATUR"

Le prix "Hëllef fir d'Natur" fondé par règlement ministériel en 1985 en commun par le Ministère des Affaires Culturelles et La Fondation "Hëllef fir d'Natur", doté de 200.000 francs avait été Réservé en 1991 exclusivement pour récompenser des efforts ou des réalisations dans le domaine de l'éducation relative à l'environnement. Le jury voulait mettre en évidence des activités éducatives de toutes sortes, publications, expositions, camps, stages, séminaires, etc...

Un 1er prix au montant de 100.000.- francs a été attribué à l'association pour la Promotion de l'Eveil aux Sciences pour sa revue pédagogique "Eveil aux sciences", et ses activités multiples dans le domaine en question.

Un 3e prix ex aequo de 25.000.- francs a été attribué à la "Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga, groupe de jeunes" pour son programme "Eduction relative à l'Environnement".

Un autre 3e prix ex aequo de 25.000.- francs a été attribué au Mouvement Ecologique Eisléck pour ses activités dans la nature destinés aux jeunes de 9 à 14 ans.

La remise officielle des Prix par Monsieur Marc Fischbach, Ministre de l'Education Nationale, Madame Mady Delvaux-Stehres, Secrétaire d'Etat au Ministère de la Jeunesse et Monsieur Camille Dimmer, président de la Fondation Hëllef fir d'Natur, qui a eu lieu au hall du Musée national, avait été encadré musicalement par l'ensemble de clarinettes CLARITMICO.

Le jury du Prix, dont le secrétariat est assuré par le MNHN (Mademoiselle Geneviève Faber) était composé des personnes suivantes:

Norbert Stomp, président du jury, directeur du Musée National d'Histoire Naturelle, *Georges Bechet*, conservateur de la Section Ecologie du Musée National d'Histoire Naturelle, président de l'Association NATURA, *Camille Dimmer*, président de la Fondation "Hëllef fir d'Natur", *Meisch Claude*, professeur de Biologie à l'Athénée de Luxembourg, *Marianne Tholl*, professeur de Biologie au Lycée technique du Nord, *Georges Schweich*, inspecteur principal au Ministère des Affaires Culturelles, *Jean-Marie Sinner*, chef du service Conservation de la Nature à l'Administration des Eaux et Forêts, *Myriam May*, professeur de Biologie au Lycée de Garçons de Luxembourg et au Centre d'Ecologie et de la Jeunesse Hollenfels, *Francis Scharz*, professeur de Biologie à l'Institut d'Etudes et de Recherches Pédagogiques, *René Schmitt*, président-honoraire de l'Association NATURA, *Jim Schmitz*, secrétaire général de la Fondation "Hëllef fir d'Natur"

1.2.7. LE CONCOURS POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE NATUREL ET CULTUREL OU LE PRIX FORD POUR LA NATURE ET LA CULTURE

Ce prix international, appelé encore "Prix Ford pour la nature et la culture", a été organisé pour la cinquième fois au Luxembourg. Le jury, composé des mêmes personnes que le jury du "Präis Hëllef fir d'Natur", a attribué en 1991 deux premiers prix:

- un premier prix ex aequo de 100.000.- francs a été à l'"Initiativ Liewensufank a.s.b.l." pour le projet "Promotion de l'allaitement et conseils écologiques pour femmes



ACTIVITES EDUCATIVES



enceintes et jeunes parents". Ce lauréat a également représenté le Luxembourg à la finale européenne du prix à Vienne;

- un autre premier prix ex aequo de 100.00.- francs au "Groupe d'animation socio-pédagogique a.s.b.l." de Differdange (Ecole-Nature de Lasauvage, Commune de Differdange).

Pour la première fois, un prix spécial pour jeunes d'un montant de 20.000.- francs a été attribué à Monsieur Roland Reiland, jeune écologue de Huldange, âgé de 17 ans, pour ses efforts et son engagement dans le domaine de la sauvegarde du patrimoine naturel.

C'est au hall du Musée national que les prix ont été remis aux lauréats par Monsieur le Ministre délégué aux Affaires Culturelles et à la Recherche Scientifique. L'ensemble "Les Musiciens", lauréat de 1990, assurait l'encadrement musical de la cérémonie.

1.3. ACTIVITES DE VACANCES ET DE LOISIR

1.3.1. PANDA-CLUB

Dans le cadre du Panda-Club "Vakanz- a Fräizäitaktivitéiten fir jong Leit an hir Umwelt" des activités de sensibilisation à l'environnement sont organisées et animées pendant les temps de loisirs. Ce sont des journées et après-midis éducatifs, des visites guidées, des vacances-natures, etc., où les jeunes de 6 à 18 ans se familiarisent avec les sciences de la Vie et de la Terre. Toutes les activités comprennent des travaux pratiques (observations de formes vivantes sous loupes ou microscopes, travaux sur le terrain, ...).

Cette année quelques 3000 jeunes ont participé à ces activités. Très nombreuses étaient les demandes de participation qui n'ont pu être satisfaites faute de personnel permanent.

Une réunion de réflexion sur les activités passées et actuelle et le rôle futur de cette association.

1.3.2. LE JOURNAL POUR JEUNES "De Panewippchen"

Afin d'atteindre un plus grand nombre de jeunes (classes, associations, ...), le Panda-Club édite quatre fois par année un journal gratuit, le "Panewippchen". Ce journal, qui paraît actuellement à 25.000 exemplaires, informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des faits actuels des domaines de l'environnement et offre des jeux éducatifs divers. Les numéros issus en 1991 totalisent soixante pages (format DIN A3). Plus de neuf-cents classes scolaires y sont abonnées gratuitement.

Les activités de sensibilisation et le journal sont réalisés par le personnel de l'a.s.b.l. Panda-Club, en collaboration avec le MNHN (auxiliaires temporaires, bénévoles, sections scientifiques, Service muséologique technique), le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement. Certaines activités ont été réalisées en collaboration avec des associations privées. Le numéro 4/91 a paru sous forme d'édition spéciale du Courier de l'Education Nationale.

Les activités du Panda-Club sont placées sous le patronage de: Ministère des Affaires Culturelles, Ministère de la Jeunesse, Ministère de l'Environnement et de l'Aménagement du Territoire, Ministère de l'Education Nationale.

Elles sont réalisées en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, le Service national de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts, l'Administration de l'Environnement.





ACTIVITES EDUCATIVES



Panda - Club Aktivitéiten 1991

Januar

Do / 3. Jan.	D' Vullen am Wanter	24 *
Sa / 5. Jan.	Mir bastelen e Naturkalenner (zu Éileréng)	25 *
Di / 8. Jan.	Mir bake Brout	20
Do / 10. Jan.	Dem Dachs op der Spuer	15
Di / 15. Jan.	id.	12 *
Do / 24. Jan.	Een Af mécht der honnert	22
Di / 29. Jan.	id.	20
Do / 31. Jan.	id.	18
Di / 5. Feb.	id.	21

Februar

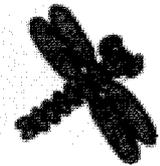
Mi / 13. Feb.	No baussen haart a banne méll: Muschelen a Schleken	18 *
Frei / 15. Feb.	id.	20 *
Sam / 2. Feb.	Mir bastele Boken aus Natur- a Wegwerfmaterialien (zu Éileréng)	13
Do / 7. Feb.	D'Kazen énnert sech	20
Di / 12. Feb.	id.	19
Mi / 13. Feb.	id.	23
Di / 19. Feb.	id.	19
Do / 14. Feb.	Mir gin e Bauerenhaff kucken (Biol.-dynam. Landwirtschaft)	19
Di / 26. Feb.	Rendéieren a Lappland	20
Do / 28. Feb.	Expérimenter aus der Physik (am Mariendall)	17
Do / 7. März	id.	21

Mäerz

Sa / 2. März	LNVL Jugendgrupp: Mir botzeVullekëschten	18
Sa / 9. März	Op der Sich nom gréissten Déier op der Welt : De Wal (zu Éileréng)	23
Di / 12. März	Den Elefant behält säin Zant: Geschützten Déieren	9
Do / 14. März	D'Schildkröt oder d'Deckelsmouk	30
Di / 19. März	id.	27
Do / 21. März	id.	25
Di / 26. März	id.	28



ACTIVITES EDUCATIVES



Abrëll

Do / 28. Mäerz	Iwwert Äer, Vullen an Ouachterhuesen	25
Di / 2. Abrëll	id.	24
Mi / 3. Abrëll	id.	23
Mi / 3. Abrëll	Mir schaffen am Gaart (zu Huelmes)	21
Sa / 6. Abrëll	Mir bauen Naschtplazen fir eng Rei Déieren (zu Éileréng)	8
Mi / 10. Abrëll	Grousse Natur-Rallye zu Huelmes (Panda-Club / Knax-Club)	6 - 12 Joër
Sa-So / 13.-14.	De Panda-Club um Jugendfestival 91	
Di / 16. Abrëll	Liewensraum Weier; Libellen an hir Larven	6
Do / 18. Abrëll	id.	9
Di / 23. Abrëll	Spiller am Fréijorsbësch	18
Di / 30. Abrëll	id.	20 *
Do / 2. Mee	id.	22
Di / 14. Mee	id.	24
Do / 25. Abrëll	Mir entdecken d'Minette um Léierpad vun Déifferdég	22

Mee

Sa / 4. Mee	Mir gi Flantermeiskëschten ophänken	16
Di / 7. Mee	Op der Sich nom Meekiewerléck	15
Di / 7. Mee	Natur-Rallye zu Huelmes (Gr. méso.)	fir Schoulkl.
Di / 14. Mee	Natur-Rallye zu Housen (Gr. méso.)	fir Schoulkl.
Do / 16. Mee	Natur-Rallye zu Réimech (Gr. méso.)	fir Schoulkl.
Di / 21. Mee	Op der Sich no klengen Déieren am Buedem	17
Frei / 24. Mee	id.	24
Do / 30. Mee	id.	18
Di / 4. Juni	id.	16
Sa / Métt Mee	Kontrolléiere vu Vullekëschten (LNVL)	14 *
Do / 23. Mee	Grousse Natur-Rallye (Panda-Club / Knax-Club)	6-12 Joër
Frei / 24. Mee	Iwwert d'Liewe vun de Beien (zu Huelmes)	14 *
Di / 28. Mee	Natur-Rallye zu Betebuerg (Gr. Méso.)	fir Schoulkl.
Di / 30. Mee	Liewensraum "Louheck" am Éisléck	5

Juni

So / 2. Juni	Gréngen Zuch (Amic. SNJ) fir Familjen	
Di / 4. Juni	Besuch vun der Fléibuerg op der Raïterlee	10



ACTIVITES EDUCATIVES



Do / 6. Juni	Naturfotografie 1	12 *
Do / 13. Juni	Naturfotografie 2	12
So / 9. Juni	Mir fueren d'Héichmouer vu Botrange kucken (Jugendgr. LNVL)	28
Do / 13. Juni	Iwwert de Känguru an aner "Taschen"-Déieren	16
Di / 18. Juni	Vu Vigel a Näschter	21
Do / 20. Juni	id.	22
Do / 27. Juni	id.	23
Sa / 22. Juni	Naturerfahrungsspiller zu Éileréng	12
Sa / 28. Juni	id.	16 *
Juli		
Di / 2. Juli	Schleek, Schleek, komm eraus	19
Do / 4. Juli	id.	24
Di / 9. Juli	id.	25
Do / 4. Juli	D'Familljeliewe bei den Déieren	14
Di / 9. Juli	Mir sammele Planzen fir an eist Planzebuch (Herbarium)	10 *
Do / 11. Juli	id.	10
Di / 16. Juli	Mir erliewe wéi d'Natur awächt	7
Mi / 17. Juli	En Tour duerch d'Himmelbaach : Iwwert Steng, Fossilien a Planzen	26
Do / 18. Juli	Knax-Club/Panda-Club : Mir besichen de Päiperleksgaart vu Gréiwemaacher	6 - 11 Joër
Di / 23. Juli	Mir bestëmmen Déieren a Planzen (zu Hesper)	> 10 Joër
Do / 25. Juli	En Tour duerch d'Minièren	19
Do / 25. Juli	Wéi "verstoppen" sech d'Déieren ?	20 *
Frei / 26. Juli	id.	23
Di / 30. Juli	id.	21 *
August		
Mi / 7. Aug.	Duerch d'Dall vun der Schlénnerop der Sich nom Fuuss séngem Schlas	21
Frei / 9. Aug.	D'Natur am Park	17
Di / 13. Aug.	id.	18
Di / 20. Aug.	id.	19
Di / 3. Sept.	id.	9
Di / 13. Aug.	D'Natur kucken, d'Natur molen	11
Mi / 14. Aug.	id.	12
Mi / 21. Aug.	Mir entdecken e flotten Eck (laanscht d'Rolléngerbaach)	10
Do / 22. Aug.	Duerch Spiller de Bësch kenneléieren	20
Frei / 23. Aug.	id.	15



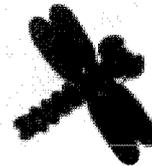
ACTIVITES EDUCATIVES



Di / 27. Aug.	id.	20
Frei / 30. Aug.	Mir gin de Reptilienzoo vu Bitbuerg kucken	44
Sa / 30. Aug. - Sa / 7. Sept 91.	Mam Panda-Club op Vlieland	28
September		
Mi / 4. Sept.	E Bléck an e Seechomessekoup	18
Do / 5. Sept.	id.	19
Do / 5. Sept.	id.	16
Frei / 6. Sept.	id.	8
Frei / 6. Sept. - Frei / 13. Sept.	Mam Boot duerch de Lothrénger Naturpark	31
Mi / 11. Sept.	Entdeckungsrees "Eidele Stauséi"	32
Frei / 13. Sept.	Exkursioun an d'Alsass : Gräifvullen an Afen	27
Do / 19. Sept.	Mat der Lupp ënnerwee	24
Di / 24. Sept.	id.	22
Do / 26. Sept.	id.	12
Sa / 21. Sept.	Mir gin de Wäiléierpad vu Wuermeldéng	11
Oktober		
Di / 1. Okt.	Iwwer d'Hecken an hir Bewunner	5
Di / 8. Okt.	id.	8
Do / 3. Okt.	D'Natur am Hierscht	9
Do / 10. Okt.	id.	7
Di / 15. Okt.	id.	21
Do / 17. Okt.	id.	12
So / 13. Okt.	De Panda-Club um Jugendzuch	9
Sa - So 19. - 20. Okt.	E Weekend am Naturzentrum Mirwart (St. Hubert)	9
Di / 22. Okt.	Iwwer d'Känguru an aner "Taschen" -Déieren	22
Mo / 28. Okt.	id.	28
Do / 7. Nov.	id.	23
Sa / 26. Okt.	Wéi mécht een Äppelviz ? (zu Éileréng)	23
Di / 29. Okt.	Vu Steng a Mineralien	22
Mi / 30. Okt.	id.	13
Do / 31. Okt.	id.	23
Di / 5. Nov.	id.	26



ACTIVITES EDUCATIVES



November

Do / 7. Nov.	Wéi bestëmmt een d'Blieder vun de Beem ?	2
Di / 12. Nov.	Mir kucken an den Himmel	24
Di / 12. Nov.	Mam Panda - Club an den Tropebësch (as ofgesot gin)	1
Do / 14. Nov.	Vun Delphinen a Walen	24
Di / 19. Nov.	id.	25
Do / 21. Nov.	id.	24
Di / 26. Nov.	id.	22
Do / 28. Nov.	D'Liewen um Südpol(Antarktik)	22
Sa / 30. Nov.	Mir bastelen e Naturkalenner (zu Éiléréng)	15 *

Dezember

Di / 3. Dez.	Vum Hirsch: a vum Réi	25
Do / 5. Dez.	id.	27
Di / 10. Dez.	id.	24
Do / 12. Dez.	id.	22
Do / 19. Dez.	Mir bastele Krëschtdekoratioune mat Naturmaterialien)	16
Di / 17. Dez.	Do wou de Schokla wiiist	24
Fr / 27. Dez.	id.	20
Do / 2. Jan.	id.	6 - 8 Joër
Fr / 3. Jan.	id.	6 - 8 Joër
Do / 9. Jan.	id.	9 - 12 Joër
Di / 21. Jan.	id.	9 - 12 Joër
Sa / 21. Dez.	LNVL / Jugendgrupp: Wasservogelzählung	10 - 15 Joër
Mo / 23. Dez.	Éischt Hëllef fir d' Déieren am Wanter	24
Mo / 30. Dez.	id.	22

1.3.3. RALLYES NATURE et VACANCES NATURE

Dans le cadre du Groupe Mésologique, les Panda-Club et le MNHN ont pris en charge des étapes et ont contribué à l'organisation des rallyes nature suivants:

Dans le but d'offrir aux plus âgés des membres des activités plus poussées dans le domaine de la nature, des excursions

à l'étranger ont été organisées:

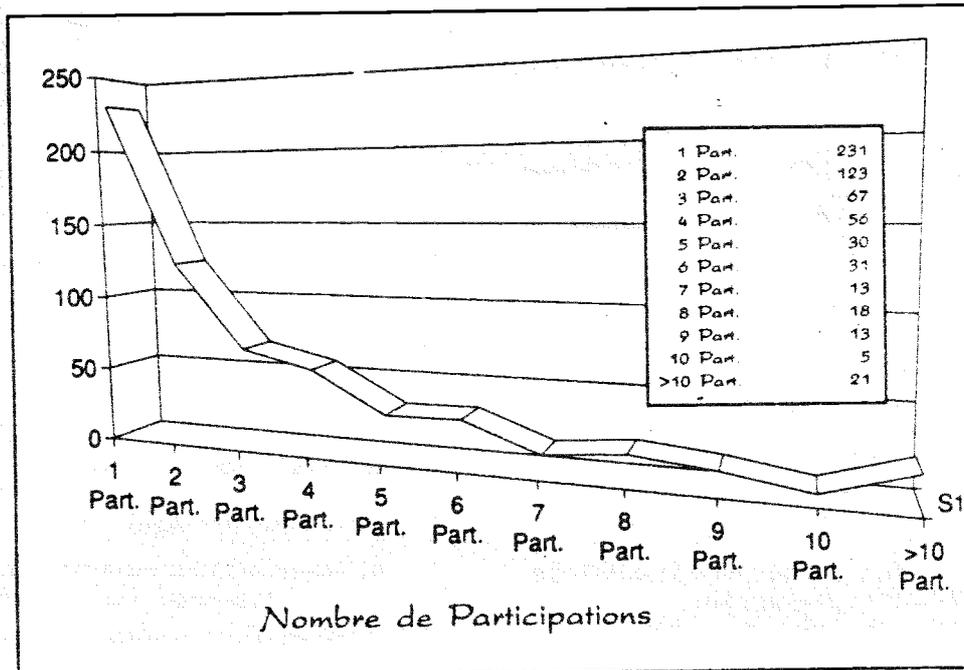
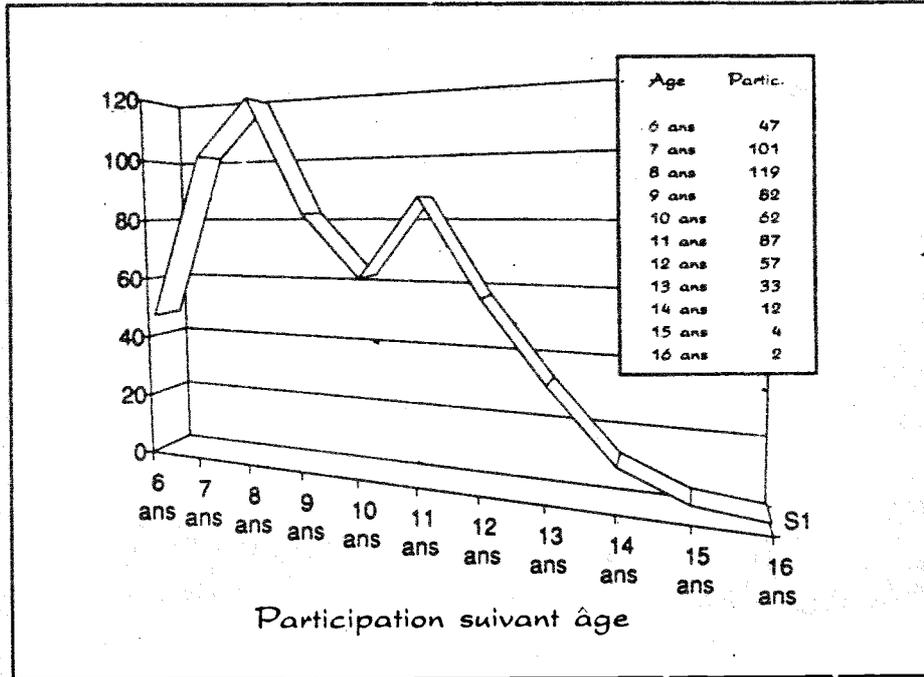
-une semaine dans la réserve naturelle de Vlieland aux Pays-Bas avec vingt-huit jeunes

-une semaine de canotage sur les canaux du parc naturel de Lorraine regroupant trente et un participants

-un week-end dans le centre naturel de la Province de Luxembourg à Mirwart pour neuf jeunes.

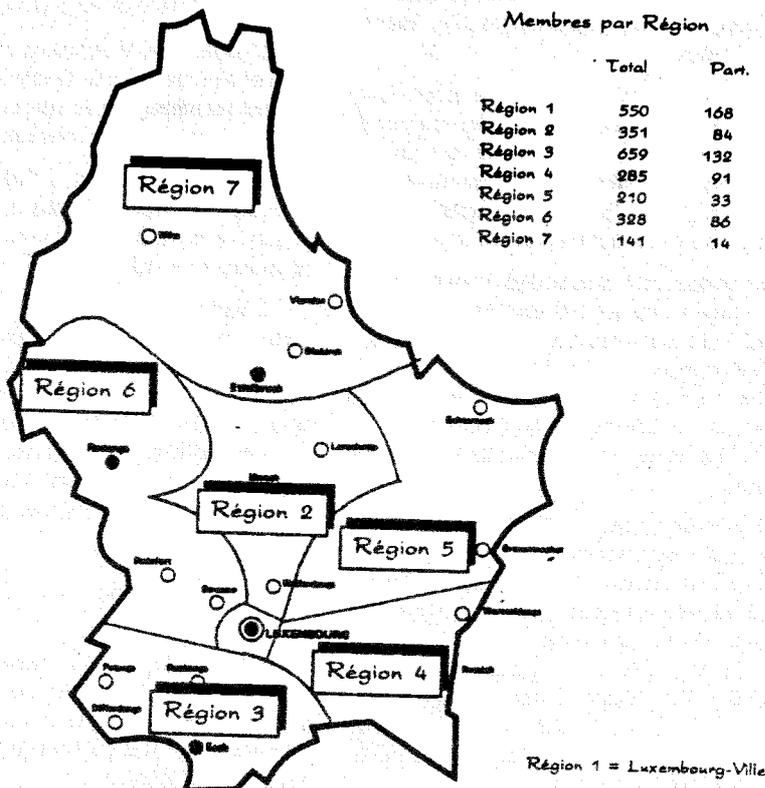
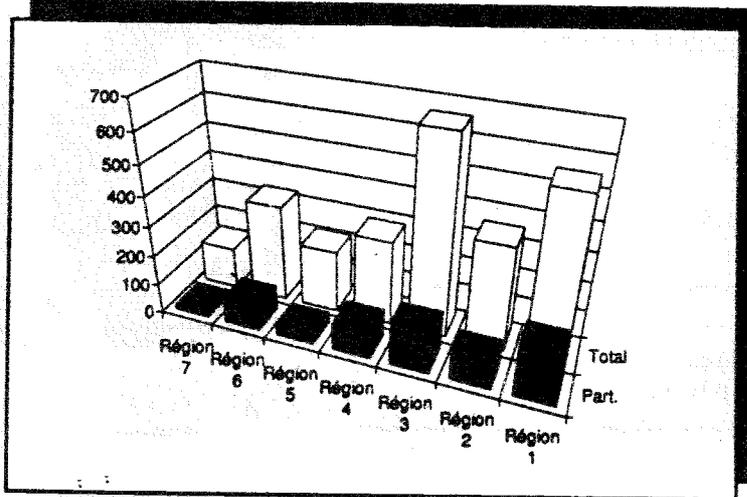


ACTIVITES EDUCATIVES



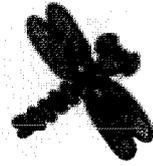


ACTIVITES EDUCATIVES





ACTIVITES MUSEALES



2. ACTIVITÉS MUSÉALES

2.1. SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE

Le service muséologique technique qui est installé dans l'annexe de l'Hospice St. Jean, comprend:

- a) un atelier graphique fonctionnant avec 2 auxiliaires temporaires.
- b) un atelier artistique fonctionnant avec 1 menuisier et un auxilier temporaire.
- c) un atelier technique fonctionnant avec un commis technique.

a) L'atelier graphique accompagne la présentation médiatique des campagnes de sensibilisation, des données scientifiques et éducatives.

Grâce à un matériel perfectionné (caméra de reproduction, grande table lumineuse, labo-photos, découpeuse de textes informatisée, cage d'aspiration pour aérographe, ordinateur avec divers programmes de traitement de texte et divers programmes graphiques) l'équipe graphique est capable de réaliser des mises au net prêtes à imprimer.

b) L'atelier artisanal (menuiserie) joue un rôle important dans la production des supports pour les expositions, comme des panneaux, des cloisons amovibles, des cadres et des piliers en bois etc... Entre autre il s'occupe de divers travaux de réparation et d'aménagement dans les locaux du musée, de la fabrication de matériel pour la recherche scientifique et de meubles spécialisés pour les différentes sections.

c) L'atelier technique joue un rôle important en tant de conseiller technique dans la section. Grâce à un matériel spécialisé (table de dessin informatisée) l'atelier technique a su réaliser entre autres tous les plans d'aménagement du nouveau musée et la conception d'un nouveau stand pour la FIL ainsi de nombreux graphiques et cartes topographiques. De plus l'atelier assure la surveillance technique dans les locaux du musée, la réparation du matériel électronique et de la production du matériel audiovisuel accompagnant les expositions.



2.1.2. Expositions: réalisation, montage et diffusion.

* "Rettet den Regenwald"

Une exposition réalisée par le service muséologique technique du MNHN en collaboration avec le CITM.

L'exposition se compose de 20 panneaux didactiques dont un avec un système de sélections électroniques. De plus elle est accompagnée de nombreux spécimens naturalisés, plantes vivantes et d'un vivarium avec des insectes exotiques.

* "Op der rouder Lëscht: d'Fliedermaus"

Une exposition réalisée par le service muséologique technique en collaboration avec la section Anthropologie et le service éducatif.

L'exposition se compose de 6 panneaux didactiques recto-verso servant de complément explicatif en langue allemande à l'exposition française "la Chauve souris et l'homme" montrée au Tutesall en février 92. Cette exposition, ouvrant la campagne de sensibilisation pour la sauvegarde des chauve-souris sera accompagnée de matériel didactique; d'une brochure d'information et d'une affiche réalisée elle aussi par l'atelier graphique.

2.1.3. Vitrines.

* Vitrine CITES, avenue monterey BGL.

Suite au sujet "les Eléphants et l'ivoire" le service muséologique technique en collaboration avec la section Anthropologie a conçu et aménagé la vitrine avec un nouveau sujet: "les Crocodiles".

L'ensemble des sujets présentés à la BGL formera plus tard une grande exposition sur la convention de Washington.



ACTIVITES MUSEALES



En préparation:

* Vitrine CITES à l'aéroport, conçue pour informer les touristes sur les objets et spécimens soumis à la convention. (En collaboration avec le Ministère de l'Environnement)

2.1.4. De Panewippchen.

En étroite collaboration avec le rédacteur en chef (Panda-Club asbl) du Panewippchen, l'atelier graphique réalise chaque année 4 numéros du journal pour jeunes "De Panewippchen". Ce travail comprend la mise en page, les illustrations, la composition du texte, les sélections couleur et une partie de la rédaction.

2.1.5. Divers

* Participation du service muséologique aux groupes de travail pour l'aménagement du nouveau musée au Grund voir rubrique 2.3. et 4.1.1.

- * Affiches:
 - "D'Bëschseehomes: fir e gesonte Bësch".
 - "Fossile Pflanzen" congrès au CUL.
 - "Op der roudier Lësch: d'Fliedermaus"
- * Aménagement du "Musée Bus 2000", vitrine de démonstration
- * Dépliant: "Geologischer Lehrpfad"
- * Cage d'aspiration pour aérographe.
- * Aménagement des nouveaux dépôts du Musée National d'Histoire Naturelle.

2.2. EXPOSITION TEMPORAIRES

Le circuit géologique du Giele Botter, Réserve naturelle du Prénzeberg.

Le circuit comprend onze panneaux explicatifs installés sur 2,5 km aux points particulièrement importants pour la compréhension de la géologie de la région. Il fut conçu et réalisé par le Mnhn en collaboration avec le Service Conservation de la Nature et les communes de Pétange et Differdange dans le cadres des Circuits Culturels interdisciplinaires du Bassin Minier. L'inauguration a eu lieu le 24 juillet 1991 en présence du Ministre délégué aux Affaires culturelles et à la Recherche scientifique, du Ministre de l'Environnement et du Ministre de Tourisme.

Lors de l'inauguration le musée a présenté un dépliant, financé par la "Fondation Bassin Minier", en langue allemande et française concernant les sujets traités par les

panneaux. Les travaux concernant le circuit réalisés au musée sont les suivants: menuiserie, conception et graphisme des panneaux, conception et graphisme du dépliant, panneaux indicateurs, installation du circuit et publicité. Une exposition itinérante reprenant le texte et les schémas du circuit a été présentée lors de l'inauguration dans la salle des fêtes de Lasauvage (juillet), puis dans le hall omnisports à Differdange (août-octobre), au Colloque transfrontalier "Culture et Industrie" (oct.) et dans l'Hôtel de Ville de Pétange (novembre-décembre). Depuis l'instauration du circuit de nombreuses visites guidées ont été effectuées par le musée.

Les travaux en cours sont les suivants: meilleure signalisation, intégration du circuit dans l'infrastructure culturelle existante, dépliant regroupant les sites géologiques régional (Differdange, Rumelange, Hettange-la-Grande).

Dans le cadre d'un cycle de conférences du Centre Universitaire de Luxembourg et de l'Université de Liège sur le thème de la Paléobotanique, la section Paléontologie avec ses collaborateurs a présenté une exposition sur le même sujet du 19.4 au 31.5 au Lycée de Garçons à Luxembourg.

2.3. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND

Au mois de janvier 1991 la firme Dickhöver de Recklinghausen a été sélectionné par l'Administration des Bâtiments Publics pour finaliser les travaux d'aménagement intérieur du nouveau musée. Au cours de l'année les différents groupes de travail interne du musée ont adapté le concept définitif avec les responsables de la firme Dickhöver qui ont su visualiser leurs projets en combinant les données scientifiques existantes avec leur savoir-faire professionnel.

Actuellement le personnel scientifique et éducatif du musée est occupé à mettre toutes les données scientifiques dans un contexte didactique et à formuler les textes accompagnant la présentations des sujets montrés au nouveau musée.

2.4. SERVICE DE DÉTERMINATION

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, etc. sont toujours nombreux.



ACTIVITES MUSEALES



Section Zoologie

La section Zoologie observe toujours un accroissement notable des demandes de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout invertébrés et mammifères): au cours de l'année 1990 plus de 250 cas ont été traités. Les conservateurs des sections Zoologie et Biologie Humaine ont été sollicités plusieurs fois par l'Administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux protégés par les conventions internationales.

Section Botanique

Les travaux entamés pour les cormophytes ont été poursuivis durant les premiers mois de l'année 1991. Une grande partie des spécimens bruts (plantes séchées entre des feuilles de journeaux) collectionnés par M. L. Reichling ont été préparés et déterminés. En outre un certain nombre de spécimens de M. G. Colling provenant de l'Espagne (Picos de Europa) a été intégré à l'herbier.

Section Biologie humain

On remarque que le nombre des demandes pour détermination de Vertébrés augmente. Au cours de l'année 1991 53 cas ont été traités.

Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est de plus en plus sollicité par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention of international trade of endangered species). Pendant l'année 1991 59 visites à la douane ont été effectuées.

2.5. AMÉNAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS

2.5.1 L'herbier national

Grâce aux crédits aménagés spécialement à cet effet les travaux de réaménagement de l'herbier ont pu être poursuivis à une plus large échelle. Les travaux effectués dans l'herbier et par le personnel du Musée et par le bureau d'études ERSA ont été coordonnés par un groupe d'accompagnement comprenant les personnes suivantes: Paul Diederich, Jean-Marie Mangen, Jim Meisch, Leopold Reichling, Guy Colling, Thierry Helminger, Jan Schotel

Actualisation de l'herbier

L'urgence des travaux de restauration de l'herbier mycologique de Feltgen et surtout le grand volume de ces collections nous ont empêché de collectionner beaucoup de spécimens nouveaux cette année. Cependant ce travail se révèle d'une importance primordiale. Il ne faudra en aucun cas négliger cet aspect dans les années à venir.

Evaluation de la représentativité de l'herbier

L'évaluation de la représentativité de l'herbier n'a pas encore été possible jusqu'à présent puisque le programme de saisie pour la banque de données LUXNAT vient seulement d'être mis au point. Une fois tous les exemplaires de l'herbier repris dans cette banque de données l'évaluation statistique sera facile et des données plus précises pourront être fournies.

2.5.2 LES COLLECTIONS MYCOLOGIQUES

Dès février les collections mycologiques du Dr. Jean Feltgen ont été traitées prioritairement vu leur état précaire. Avant de commencer les travaux de préparation il a fallu mettre au point un système de stockage sûr et efficace. Ainsi les spécimens sont placés dans des enveloppes en carton, elles-mêmes collées sur des feuilles de carton en A4. Ainsi l'exemplaire est facilement accessible et identifiable grâce aux étiquettes originales collées sur le carton.

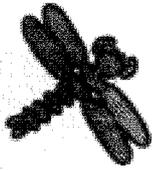
Le stockage des spécimens montés se fait dans des caisses semi-ouvertes en carton solide qui ont été confectionnées dans les ateliers du centre pénitentiaire à Schrassig.

La numérotation des spécimens est effectuée à l'aide d'un tampon numérique. Le tampon indique, outre le numéro du spécimen, l'appartenance à l'herbier du Musée National d'Histoire Naturelle.

La préparation se fait de la manière suivante:

- Préparation du spécimen (Transfert dans la nouvelle enveloppe)
- Déchiffrement des notes de Feltgen
- Recherche bibliographique pour vérifier si le spécimen a été publié dans un des ouvrages de l'auteur

Une des difficultés rencontrées lors des travaux a été le déchiffrement des notes manuscrites de Feltgen. Ce déchiffrement nécessite souvent beaucoup de patience, du doigté et une certaine connaissance des localités et lieux-dits! De plus



ACTIVITES MUSEALES



les synonymes nombreux utilisés pour désigner le même exemplaire n'ont guère facilité la recherche bibliographique.

Afin de permettre la saisie des données dans la banque de données LUXNAT une fiche de saisie spécifique pour la collection de Feltgen a été conçue. Sur cette fiche sont repris les données les plus importantes concernant la localité, le lieu-dit, la provenance des données, les données primaires ou secondaires, l'auteur de l'observation, le numéro dans l'herbier le texte de l'étiquette originale (Nom, provenance, divers), les déterminateurs, ...

La saisie des données dans LUXNAT sera entamée sous peu.

L'état d'avancement des travaux est le suivant:

- Tous les Basidiomycètes de la collection de Feltgen ont été préparés (quelque 2000 exemplaires).

- La préparation des Ascomycètes se poursuit actuellement. Jusqu'à présent 450 exemplaires ont été montés et préparés. La préparation des ascomycètes nécessitait la rédaction d'une liste reprenant tous les noms des espèces publiées, ainsi que leur référence bibliographique en indiquant les numéros des pages respectifs.

2.5.3 LES COLLECTIONS ZOOLOGIQUES

La collection nationale des lépidoptères a été complétée par les résultats des recherches de 1990.

La collection "ROSMAN", acquise récemment par le Musée et comprenant des exemplaires de toutes les parties de l'Europe, a été révisée complètement.

La révision de la collection nationale des coléoptères a été entamée par la préparation des *Carabidae* collectés dans le cadre des projets de recherche et leur intégration dans la collection.

La collection européenne des Orthoptères a été révisée.

2.5.4 Les nouvelles rentrées

- Don (2 crocodiles) pour la collection zoologique
- Tous les animaux ou produits d'animaux saisis par la douane sont entreposés dans le Musée National d'Histoire Naturelle, jusqu'à ce que le parquet décide de leur destination.

- Le MNHN a reçu des collections minéralogiques ou paléontologiques de:

Maggy Schroeder, J. Valentiny, A. Hary, D. Delsate, J. Schoellen.

- Acquisition d'une collection de minéraux à la bourse de Munich.

2.6. DOCUMENTATION

*La diathèque

La diathèque de la section Zoologie a été complétée notamment par des séries d'Odonates, d'Orthoptères et de mesures de gestion de biotopes.

*La bibliothèque

L'inventaire systématique des ouvrages présents dans les anciens locaux a été entamé. La poursuite de ces travaux dépend cependant de l'aménagement d'une bibliothèque. En effet l'espace de stockage disponible au Grund est très restreint. L'installation d'une bibliothèque botanique disposant d'un espace suffisant pour accueillir les anciens et de nouveaux ouvrages est primordiale.

3. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée National d'Histoire Naturelle collabore à certains programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internationaux en vue de contribuer à l'avancement des sciences naturelles et à l'étude de l'environnement dans le Grand-Duché et les régions limitrophes.

* Le conservateur de la section Zoologie, représentant officiel du Grand-Duché auprès du groupe d'experts des invertébrés de la Convention de Berne, a rédigé un document fondamental concernant les lépidoptères menacés des zones humides en Europe.

* La section Zoologie entretient des contacts avec le "Zentrum für Umweltforschung" en vue d'une coopération au niveau de systèmes d'informations biogéographiques.

* Les conservateurs de la section Zoologie est en contact avec des spécialistes de musées d'histoire naturelle français en vue d'une éventuelle collaboration en matière de gestion informatique de collections scientifiques.



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



*La section Anthropologie/Biologie humaine participe à l'inventaire des mammifères en Europe. Le conservateur de la section a été nommé coordinateur pour les recherches au Luxembourg.

*Le Conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine a été nommé membre représentant le Luxembourg auprès du Comité scientifique concernant CITES auprès de la CEE à Bruxelles.

*Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est nommé membre représentant le Luxembourg au conseil scientifique concernant "Convention on the Conservation of Migratory species of wild animals (CMS) dépendant de "United Nations Environment Programme (UNEP)"

*Collaboration avec L'université d'Oxford (Grand-Bretagne) afin de déterminer l'âge de deux crânes mésolithiques, Atzebach I et Atzebach II, par la Méthode C14

*Excursions bathologique avec MM. Matzke-Hayer de Bonn et Dr. Dr. H.E. Weber de Oldenburg (T. Helminger)

Le personnel du MNHN ou les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé aux congrès et réunions internationales suivantes:

* 23 - 24 mars 1991: Réunion de travail de la Societas Europaea Lepidopterologica concernant les mesures de protection des papillons au niveau européen. Anvers (B) (M. Meyer)

* 22 avril 1991: Présentation d'un projet européen concernant la protection des papillons auprès de la DG XI de la CEE. Bruxelles (B) (M. Meyer)

* 8 mai 1991: Vital versus herbar (in vivo veritas). Clairefontaine (G. Marson)

* 9 mai 1991: Stereofotographie bei Pilzen und Natur Clairefontaine (G. Marson)

* 11 mai 1991: Pilzkulturen, Material und Methoden. Clairefontaine (G. Marson)

* 21 - 24 mai 1991: Troisième Conférence Internationale des Limnologues d'Expression Française (CILEF) à Morges (CH) (J. Mersch)

* 20 - 21 juin 1991: Les Feuilles Précieuses I.N.R.A. Centre de Recherche de Nancy (J. Jacobs)

* 27 - 29 juin 1991: Séminaire du Conseil de l'Europe "Conserving and managing wetlands for Invertebrates". Vaduz (FL) (M. Meyer)

* 15 - 24 juillet 1991: Stage d'Arachnologie et Formation en Systématique de Terrain. Réserve naturelle de Nohèdes (Pyrénées orientales) (Y. Bouhy)

* Août 1991: XI International Symposium of Odonatology (Italy) Poster-session (T. Battin)

* 2 - 7 septembre 1991: Conférence "European museum documentation strategies and standards" organisée par la Museum Documentation Association. Canterbury (GB) (M. Meyer)

* 2 - 6 septembre 1991: XIIIème Colloque européen d'Arachnologie. Neuchâtel (CH) (Y. Bouhy)

* 8 - 10 septembre 1991: Colloque et Assemblée Générale de la Cartographie des Invertébrés Européens. Bruxelles (B) (M. Meyer)

* 20 - 22 septembre 1991: Treffen der Heteropterologen Mitteleuropas im Naturschutz-Zentrum Schloss Niederspree bei D-0-8921 Quolsdorf (L. Reichling)

* 16 novembre 1991: 10. Entomologentreffen am Pfalzmuseum für Naturkunde. Bad Dürkheim (D) (M. Meyer)

* 16 novembre 1991: 3rd. Meeting of ECCB board, Mont-Rigi (B) (J. Werner)

* 18 novembre - 20 novembre: Stage sur la conservation des collections, Autun (E.ENGEL)

* 18 mars - 22 mars: "I European Congress of Mammalogy", Lisbonne (E.ENGEL)

* 17 - 19 décembre 1991: Séminaire du Conseil de l'Europe "Inventaire et cartographie des milieux naturels en Europe". Strasbourg (F) (M. Meyer)

* 3. Tagung der Sektion Phykologie des Deutschen Botanischen Gesellschaft à Hofgeismar. Invité à donner la conférence "Ökophysiologie terrestrischer Algen" (L. Hoffmann)

* VIIth International Symposium on Photosynthetic Prokaryotes à Amherst (USA) (L. Hoffmann)

* 4th International Phycological Congress à Durham (USA) (L. Hoffmann)

* Journées Luxembourgeoises de mycologie vernale à Clairefontaine (M.-T. Tholl)

* Protection des Amphibiens et Reptiles: Remise d'une Liste Rouge (Parent et Thorn) à l'Administration des Eaux et Forêts (R. Thorn)

* Pharmazie-Historisches Fortbildungsveranstaltung



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



(Luxembourg) avec la conférence *Arzneimittel-Lehre und Klinische Arzneimittelforschung im Wien des 18. Jahrhunderts, am Beispiel der Wissenschaftlichen Arbeiten von H.J.N. Crantz und H.J. Collin (M. Bruck)*

* Le conservateur de la section Ecologie a participé à une journée internationale de propagation de la culture des arbres fruitiers et des vergers à Illingen/Sarre (7.2)

* Le conservateur de la section Ecologie a participé les 10 et 11 juin à une réunion de travail internationale sur le recensement et la protection de la Gêlinotte des bois à la Vogelschutzwarde de Francfort. Cette réunion s'inscrit dans le cadre d'un projet transfrontalier de protection de cette espèce.

* La section Ecologie a participé le 24.4 à une journée d'étude sur le "Naturnaher Waldbau" au Forstamt Ebrach/Bavière.

* La section Ecologie participe à Corine-biotopes, programme de la CE visant la protection des sites remarquables au niveau européen.

* Le conservateur de la section Ecologie collabore à un programme international sur l'étude et la protection des Lanidae (pies-grièche).

3.2. COLLABORATION NATIONALE

Le Musée national d'histoire naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

* Le conservateur des sections Zoologie et Ecologie ont participé aux présentations des mesures de gestion dans certaines réserves naturelles, organisées par le service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

* Le conservateur de la section Zoologie a organisé 8 réunions des membres du Groupe de Travail Entomologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois et du Musée national d'histoire naturelle.

* Le conservateur de la section Zoologie a pris en charge la supervision rédactionnelle, les traitements informatiques et la mise en page du tome 17 des Travaux Scientifiques du Musée National d'Histoire Naturelle.

* Le conservateur de la section Zoologie a participé à l'élaboration d'un plan d'aménagement écologique du parc naturel "Haardt" près de Dudelange.

* Le service LUXNAT a entamé un projet de coopération avec le Ministère de l'Environnement en matière d'encodage de données ornithologiques destinées à l'évaluation de sites.

* Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles (sections Ecologie et Botanique),

* Groupe de travail sur les zones sensibles du point de vue de l'environnement suivant l'article 37 de la loi agraire de 1986 (section Ecologie),

* Conseil scientifique de la fondation "Hellef fir d'Natur" (directeur, conservateurs des sections Zoologie et Ecologie)

* Conseil technique du syndicat intercommunal pour la protection de la nature SICONA (section Ecologie)

* Groupe de travail pour la protection du Mullerthal (directeur, section Ecologie)

* Comité luxembourgeois pour le programme MAB de l'Unesco (directeur, conservateur de la section Ecologie)

* La section Ecologie participe aux travaux du groupe de travail sur les directives CE "habitats" et "oiseaux".

* Le MNHN, conjointement avec la Letzebuurger Natur- a Vulleschutzliga, la fondation "Hellef fir d'Natur" et l'association des universitaires au service de l'administration des Eaux et Forêts, a présenté le rapport sur le séminaire "Die Lohhecken des Oeslings und das Haselhuhn", organisé en 1990 par ces mêmes organismes. La présentation du rapport était accompagné d'une démonstration du "Louschleissen" aux responsables politiques et administratifs (19.6)

* Le MNHN (section Ecologie) collabore à un groupe de travail pour la coordination des mesures déduites des cartographies de biotopes et des plans verts.

* Le MNHN collabore avec les administrations de l'aéroport "Findel" et le Ministère de l'environnement afin de réaliser une vitrine sur CITES dans les halles du départ dans l'aéroport.



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



3.3. RECHERCHE APPLIQUÉE

* Réserves naturelles.

Les sections Zoologie et Ecologie avec leurs collaborateurs scientifiques, ont participé aux travaux de révision de la liste des réserves potentielles et à leurs inventaires floristiques et faunistiques.

* Aménagement et gestion de biotopes.

Les sections du Musée National d'Histoire Naturelle ont poursuivi leurs études sur l'aménagement de biotopes et ont contribué aux projets d'aménagement du Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts respectivement de la Fondation "Hellef fir d'Natur".

* Dans le cadre des applications de la banque de données LUXNAT la section Zoologie du Musée National d'Histoire Naturelle collabore étroitement avec les administrations publiques en vue de la mise en forme d'informations floristiques / faunistiques / écologiques concernant les biotopes luxembourgeois.

* Inventaire des biotopes

L'inventaire systématique des types et stations de biotopes intéressants a été poursuivi en 1991 (sections écologie, zoologie et botanique,

* Réserves naturelles

Les sections du MNHN et ses collaborateurs scientifiques participent aux inventaires floristiques et faunistiques des réserves naturelles resp. des zones prévues comme telles contribuant ainsi aux plans d'aménagement et de gestion des réserves.

Les travaux de recherche scientifique des sections Botanique, Ecologie, Zoologie, Paléontologie et Géologie-Minéralogie du Musée National d'Histoire Naturelle menés par le personnel ou les collaborateurs scientifiques du Musée sont coordonnés au sein du Centre de Recherche Scientifique. Ce centre regroupe les chercheurs et les collaborateurs intéressés dans les domaines des sept sections scientifiques du Musée National d'Histoire Naturelle (Zoologie, Botanique, Paléontologie, Ecologie, Géologie-Minéralogie, Astrophysique-Géophysique, Anthropologie-Biologie humaine) afin de réaliser des projets de recherche, de faciliter un échange d'information, de permettre les travaux de laboratoire, de promouvoir les contacts internationaux, de centraliser les données sur l'environnement naturel, d'émettre des avis en vue d'étudier et de conserver notre patrimoine naturel.

* Remembrement Flaxweiler

Le MNHN a contribué aux études dans le contexte du projet de remembrement de Flaxweiler afin de conserver les éléments naturels et d'améliorer la structuration du paysage, ceci notamment par une cartographie et une étude scientifique (botanique et araignées, cf. 3.4.2) des microstructures du paysage et la participation de la section écologie à une étude avifaunistique de la zone, conjointement avec le groupe ornithologique de la LNVL.

* Tailis de chêne

Le MNHN, par la section écologie, collabore, ensemble avec l'administration des Eaux et Forêts et le syndicat d'initiative du Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du "Louschleissen", qui d'une part doit profiter aux espèces menacées (gêlinotte des bois etc.) et qui d'autre part fera revivre une tradition culturelle centenaire.

* Fouilles paléontologique

Les fouilles paléontologiques au Rinkebiert près de Medernach ont permis de récolter avant tout des traces fossiles de reptiles et de poissons dans le bonebed des marnes à marnolites du Trias supérieur. Le musée a fouillé en collaboration avec l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique et l'Université de Paris VI. La répartition des charges resp. frais était la suivante:

IRSNB (4 personnes): travaux de préparation, lever sur le terrain, fouilles s.s., nettoyage et préparation des échantillons, séparation au bromoforme, sélection sous stéréoloupe, détermination,

Univ. Paris VI (2 pers.): lever sur le terrain, fouilles, détermination,

MNHN (3 pers.): travaux de préparation, lever sur le terrain, fouilles s.s., nettoyage et préparation des échantillons, sélection sous stéréoloupe, autorisations, préparation des grands fossiles, conservation des spécimens.

Les fouilles se sont réparties sur 20 jours. Une grande part du nettoyage et la préparation des échantillons a pu se faire à Medernach en même temps grâce à la firme Beions Feidt qui a mis à notre disposition toute leur infrastructure. Lors de trois journées de travail (4.-6.10.91) huit collaborateurs scientifiques bénévoles de la section Paléontologie ensemble avec les responsables de l'IRSNB et le MnHN ont trié sous binoculaire les fragments préparés au préalable. Les premiers résultats et les réactions encourageantes des spécialistes étrangers nous mènent à envisager une plus grande fouille au même site dans un cadre encore plus élargi (F,B,D,GB,L; première estimation des coûts (part lux.): 2,5 mio.).



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



* Protection des Amphibiens

Le MNHN, représenté par sa section Anthropologie/Biologie humaine a participé avec le Ministère des travaux publics et le commune de Kehlen à la réalisation de tunnels souterrains pour le passage sans danger des Amphibiens migrateurs sur la route entre Kehlen et Mamer

* Protection des Chauves-Souris

La section Anthropologie/Biologie humaine a réalisé, en collaboration avec l'administration communale de Weiler-La-Tour, un plan d'aménagement pour la rénovation de la vieille école, pour protéger une colonie de chauves-souris.

3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE SUR L'ENVIRONNEMENT NATUREL (régl. grand-ducal du 10. novembre 1982)

3.4.1. LUXNAT: Développement d'un système relationnel de documentation muséologique

Introduction

La migration du projet LUXNAT vers un système de banques de données relationnel permet une extension du champ d'action vers des fichiers de documentation concernant les collections scientifiques, les bibliothèques (et les médiathèques), les inventaires généraux et les représentations cartographiques.

En 1991 un projet de recherche complémentaire a été autorisé sous la tutelle du Centre de Recherche Public - Centre Universitaire pour développer des interfaces utilisateurs et un lien direct entre le "mainframe" du Centre Informatique de l'Etat et la banque de données, resp. le système d'information géographique (GIS). Dans ce contexte, le centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle à Luxembourg-Grund a été doté d'un réseau local (LAN) sous deux serveurs dédiés (l'un pour le réseau lui-même et l'autre pour le système relationnel de banques de données SQL), transformant ainsi les PCs installées dans ce bâtiment en stations de travail (cf. schéma 1). L'équipement "hardware" a été renouvelé en grande partie et certains logiciels ont pu être acuis, notamment le système d'information géographique PC/ARC-INFO.

La répartition par section des collaborateurs scientifiques est la suivante:

Zoologie:	46
Botanique:	23
Paléontologie:	19
Géologie/Minéral.:	12
Biologie humaine:	1
Ecologie:	11
Géophysique/ Astrophysique:	2
Demandes nouvelles: (31.12.89)	10

b) Standards

En biogéographie les standards acceptés de façon universelle sont très rares. Néanmoins, nous avons essayé d'intégrer un maximum de catégories proposées par des institutions internationales (p. ex. CEE, Conseil de l'Europe) pour atteindre un degré de compatibilité maximal avec des initiatives supranationales.

En ce qui concerne la classification supérieure des organismes vivants, LUXNAT utilise les catégories de PARKER (1982): Synopsis of living organisms, valables universellement pour les animaux comme pour les plantes du globe. Pour des raisons pratiques seules les catégories 'phylum', 'classe', 'ordre' et 'famille' ont été retenues dans la série de tables susmentionnées.

Pour éviter des problèmes occasionnés par les changements fréquents en systématique et nomenclature, la codification numérique des espèces a été dédoublée:

1. Le premier code est un numéro courant géré par l'ordinateur et non connu par l'utilisateur. Ce code est absolument unique et inchangeable, il désigne toujours le



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



LUXNAT, la banque de données biogéographiques

Le concept général de LUXNAT, la centralisation universelle d'informations concernant les flore et faune, c.-à-d. sans limites taxonomiques ou géographiques, est fondamental pour son application dans les domaines de systèmes d'informations géographiques (GIS graphiques), resp. la gestion de collections et de médiathèques scientifiques.

a) Structure relationnelle

La structure de LUXNAT correspond à une banque de données relationnelle avec un minimum de redondances en ce qui concerne les valeurs et variables.

La multiplication des tables permet des réponses très souples à des demandes supplémentaires de spécialistes de certains groupes taxonomiques. Ainsi, nous pouvons ajouter facilement des tables contenant des informations spéciales concernant le lieu d'observation, la méthodologie, les taxons et les individus observés.

La structure de ces tables centrales de LUXNAT est rappelée dans le tableau 1 ci-dessous.

Nom de la table	Variable	Remarques
OBSLOC	station coordonnées UTM coordonnées Gauss-Kräger altitude spécifications écosystème auteur référence bibliogr. date variables relationnelles	(données étrangères) (données nationales) vers tables FLOUER, OBSERV.
OBSERV	confidentialité de l'obs. date détails conc. le lieu d'observation origine des données auteur référence bibliogr. variables relationnelles	(destinée au public ou non!) (ou période) vers tables OBSLOC, OBSESP (et PHYTOSOC1)
OBSESP	code des espèces variables relationnelles	vers tables OBSERV et INDIVIDU / PHYTOSOC2.
INDIVIDU	statut and nombre d'individus variable relationnelle	(exclusivement pour animaux!) vers table OBSESP.
PHYTOSOC1	m ² de la parcelle d'investigation % des niveaux de stratification de la végétation variable relationnelle	(exclusivement pour plantes!) vers table OBSERV.
PHYTOSOC2	coefficient d'abondance coefficient de dominance variable relationnelle	(exclusivement pour plantes!) vers table OBSESP.

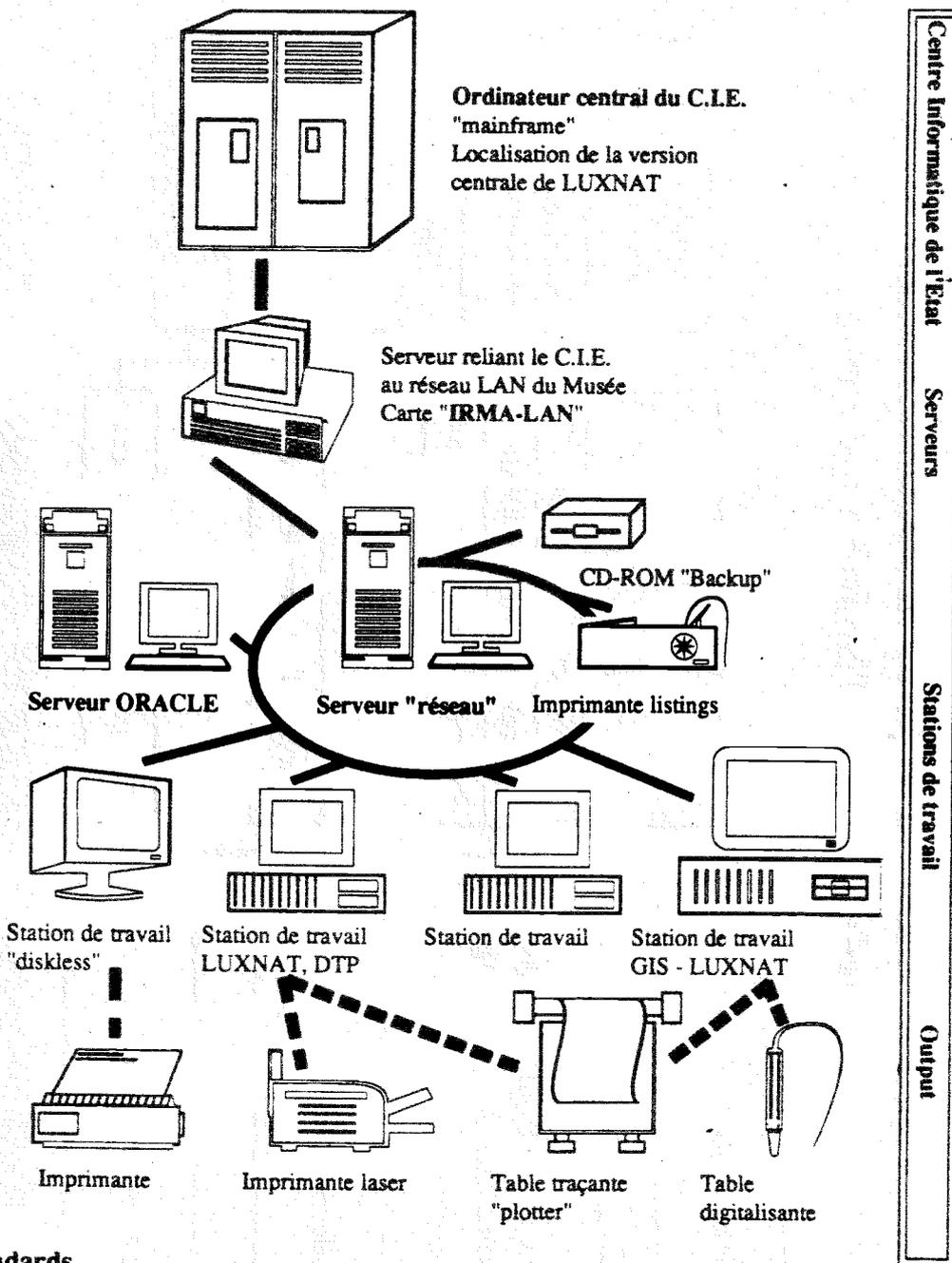
En plus, deux séries de tables hiérarchisées permettent des sorties plus compréhensibles:

- * Tables taxonomiques (PHYL -> CLAS -> ORD -> FAM -> ANIMAL / PLANTE)
- * Tables des provinces/localités
(données étrangères: NATION -> PROVINCE -> LOCALITE -> LIEUDESCR;
données nationales: CANTON -> COMMUNE -> LOCALITE -> LIEUDIT)

LUXNAT

Banque de données biogéographiques à structure relationnelle

EQUIPEMENT INFORMATIQUE

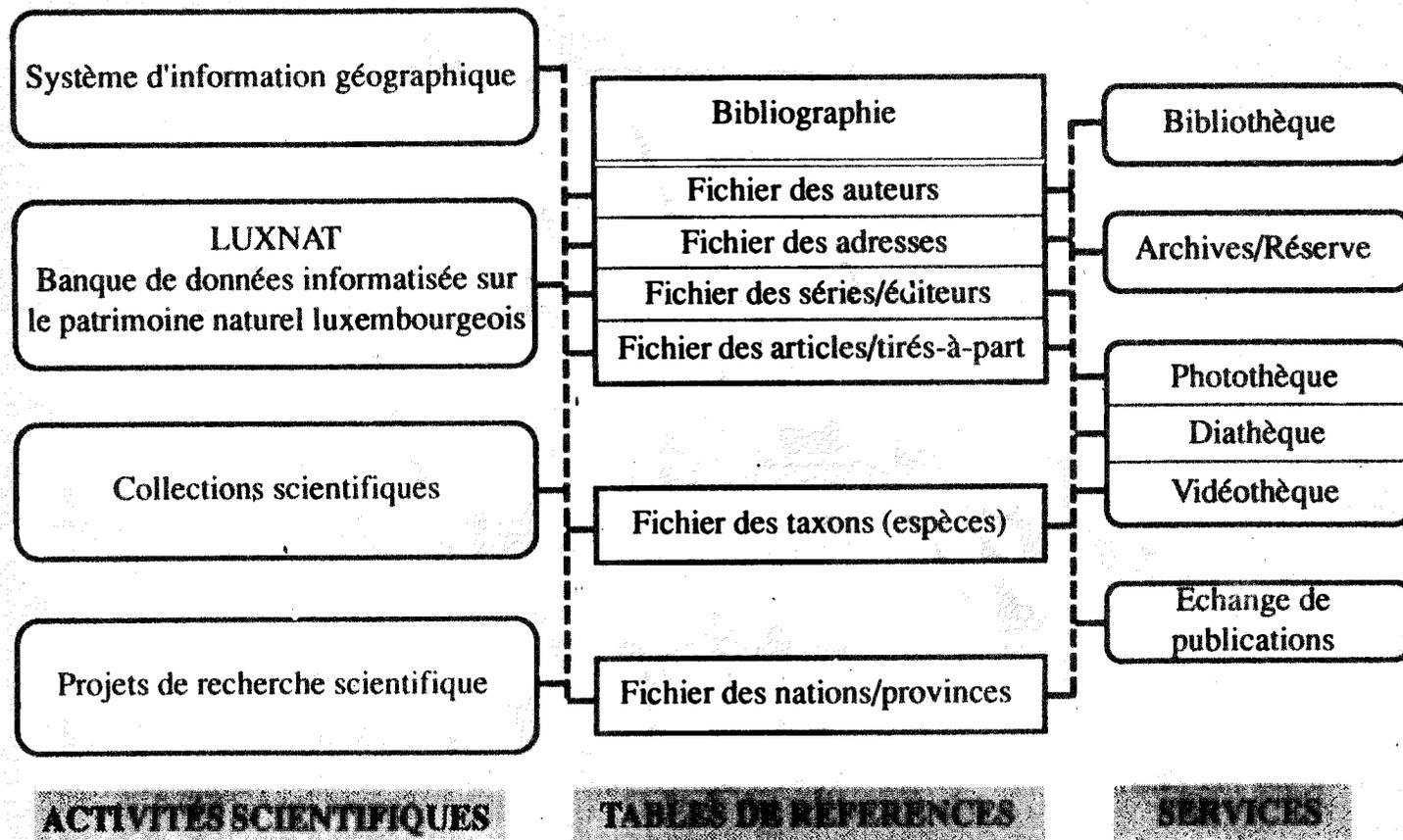


b) Standards

En biogéographie les standards acceptés de façon universelle sont très rares. Néanmoins, nous avons essayé d'intégrer un maximum de catégories proposées par des

institutions internationales (p.ex. CEE, Conseil de l'Europe) pour atteindre un degré de compatibilité maximal avec des initiatives supranationales.

Système relationnel pour la documentation du Musée national d'histoire naturelle





ACTIVITES SCIENTIFIQUES



En ce qui concerne la classification supérieure des organismes vivants, LUXNAT utilise les catégories de PARKER (1982): Synopsis of living organisms, valables universellement pour les animaux comme pour les plantes du globe. Pour des raisons pratiques seules les catégories 'phylum', 'classe', 'ordre' et 'famille' ont été retenues dans la série de tables susmentionnées.

Pour éviter des problèmes occasionnés par les changements fréquents en systématique et nomenclature, la codification numérique des espèces a été dédoublée:

1. Le premier code est un numéro courant géré par l'ordinateur et non connu par l'utilisateur. *Ce code est absolument unique et inchangeable, il désigne toujours le même taxon.*

2. Le deuxième code est un code "taxonomique" classique: il définit la position systématique d'un certain taxon. *Ce code peut constamment être adapté aux changements taxonomiques éventuels.*

Les catégories de types d'écosystèmes proposées par le projet CORINE-Biotopes de la CEE sont également prévues par LUXNAT, de même que les codes standards (NUTS) des provinces des douze pays de la CEE, codes élargis vers les nations européennes ne faisant pas partie de la CEE.

c) Décentralisation

L'évolution récente en matière de micro-ordinateurs, notamment le développement rapide des réseaux locaux (LAN) et des capacités de calcul des PCs, a permis le développement d'une infrastructure décentralisée de LUXNAT. Des procédures spéciales permettent le transfert de parties de LUXNAT du 'mainframe', à structure relationnelle identique, sur le serveur SQL-ORACLE local et l'utilisation de ces parties pour des projets de recherche, resp. la production de statistiques ou graphiques. En outre, une saisie 'off-line' est prévue pour l'encodage immédiat des données sur le terrain à l'aide d'ordinateurs portables du type 'laptop'/'notebook'.

La version centrale de LUXNAT sur le "mainframe" restera toujours la référence officielle de la banque de données, tandis que les sélections pour projets concrets, effectués par transfert des données sur le serveur SQL-ORACLE gardent entièrement la structure relationnelle originale et peuvent être utilisées confortablement pour des analyses chorologiques, statistiques, écologiques et cartographiques. Les liens vers des logiciels tableurs, producteurs de graphes ainsi que des GIS (systèmes

d'information géographique) sont nettement plus faciles au niveau des stations de travail (cf. fig. 1).

Extension vers un système de documentation muséologique

Le fait que LUXNAT soit utilisable de façon universelle (sans limites spatiales, temporelles ou taxonomiques) est essentiel pour l'extension de son champ d'action vers un système de documentation muséologique, en profitant d'un certain nombre de tables dictionnaires communes à toutes les applications spéciales du Musée national d'histoire naturelle (cf. fig. 2).

a) Bibliographie

Les bibliothèques spécialisées des sections et services du Musée national d'histoire naturelle et les archives peuvent être gérées à l'aide d'un fichier bibliographique (BIBLIO) lié directement à LUXNAT par le biais des tables PESONNES, INSTITUTS, PUBLICATIONS, TAXONOMIE et NATIONS/PROVINCES. Ainsi, non seulement les références bibliographiques, mais aussi les mots-clés sont à 100% compatibles avec la banque de données biogéographiques.

Des recherches combinées, comme p. ex. "sélection de toutes les données d'observations extraites des publications accessibles dans les bibliothèques du Musée national d'histoire naturelle et se rapportant à des observations récentes (après 1980) de la loutre (*Lutra lutra*) dans le canton de Wiltz" sont parfaitement possibles.

b) Collections

Les observations d'organismes vivants sont souvent liées à un échantillonnage qui complète les collections scientifiques du Musée. Il est donc souhaitable de relier également la banque de données biogéographiques au fichier de gestion des collections scientifiques.

La structure relationnelle de LUXNAT permet une simple extension de la table "espèces observées" vers une table "individus en collection" en évitant d'encoder de façon redondante les informations de base, comme l'identification du spécimen, les date, lieu et circonstances de la collecte, ainsi que le nom du collectionneur, étant donné que ces données sont déjà contenues dans LUXNAT. Le fichier COLLECTION ne contient donc que les informations supplémentaires correspondant aux standards



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



internationaux utilisés en matière de description et de gestion de collections d'histoire naturelle.

c) Intégration dans un GIS

Toutes les observations contenues dans LUXNAT sont basées sur un lieu d'observation défini par les coordonnées et, dans le cas d'informations précises, par la description d'un lieu d'observation identique à un "biotope" dans le sens de la cartographie des biotopes effectuée pour le Ministère de l'Environnement. Ces biotopes sont identifiés dans LUXNAT par un chiffre unique ce qui rend possible son application immédiate comme attribut d'un élément polygonal ou linéaire dans un GIS. Depuis 1991 un projet de recherche en coopération avec le CRP-Centre Universitaire est destiné à développer des interfaces pour l'intégration directe de LUXNAT dans un GIS ce qui permettrait des consultations parallèles dans la banque de données alphanumérique (LUXNAT) et dans les fichiers cartographiques du GIS. L'équipement nécessaire à ces développements a été installé en grande partie en décembre 1991 et les premières réalisations sont prévues pour 1992.

3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies.

ZOOLOGIE

***Biocoenotisches Inventar und Synökologische Interpretation eines Atterteilstücks zwischen Ell und Rédange (Arno Frising, MNHN Luxemburg)**

Die Studie wird im Rahmen eines Pilotprojektes: "Renaturierung Attert" auf Initiative des Ministeriums für die Entwicklung des ländlichen Raumes und in Zusammenarbeit mit der Ackerbauverwaltung (ASTA) durchgeführt.

Primäres Ziel dieser Studie ist die Erhaltung bzw eine weitgehende Wiederherstellung eines möglichst naturnahen Fließgewässer-Abschnittes mit einer standorttypischen Geomorphologie, vielfältigen Strukturelementen und Kleinbiotopen, einer naturbelassenen bzw. naturnahen Fließdynamik sowie einer spezifischen Flora und Fauna.

Dabei sollte das Fließgewässer-Ökosystem optimal in die angrenzende landwirtschaftlich geprägte

Kulturlandschaft eingebunden werden.

Den ersten Teil der Studie stellt ein möglichst komplettes **Erfassungsprogramm** für das Attert-Teilstück Ell-Rédange dar.

Dazu wurden entlang der ± 1500 lfm langen Fließstrecke **12 charakteristische Untersuchungsabschnitte** ausgewählt.

Neben den üblichen **abiotischen Daten** wie: Geologie/Geomorphologie, Pedologie, Klima, regionale naturräumliche Gliederung des oberen Attertales werden die **spezifischen hydraulischen Daten** des Attert-Teilstücks in Zusammenarbeit mit der zuständigen Dienststelle der ASTA durchgeführt.

Die **Realnutzungskartierung** der Grünlandbereiche entlang der Teilstrecke sowie eine genauere **floristische Kartierung standorttypischer Ufer- und Auenbereiche** werden in Zusammenarbeit

mit der Stiftung "Hellef fir d'Natur" durchgeführt

In Bezug auf eine Fließgewässerbewertung wird neben der üblichen **chemisch-physikalischen Wasseranalytik** ebenfalls die **Geomorphologie und Physiographie** der repräsentativen Untersuchungsabschnitte untersucht. Dies erfolgt über eine genaue Aufnahme anhand von erarbeiteten **Feldprotokollen** mit Angaben über Substratverhältnisse, Wasserführung und -strukturierung, Strömungs- und Fließgeschwindigkeitsverhältnisse, Ufervegetation sowie Nutzungsformen und -einflüsse im Auenbereich.

Neben der chemisch-physikalischen sowie physiographischen Erfassung erfolgen ebenfalls biocoenotische Untersuchungen über quantitative, also **flächenbezogene Makrozoobenthos-Aufsammlungen (Surber-Sampling)** als Bioindikatoren.

Zusätzlich wird auch eine **Elektrobefischung** einzelner Bachabschnitte in Zusammenarbeit mit der zuständigen Dienststelle der Forstverwaltung durchgeführt.

Schliesslich werden noch andere wichtige bereits erhobene faunistische Daten mit in das Erfassungsprogramm integriert.

Im zweiten Teil der Studie erfolgt eine **Analyse der erhobenen Daten** nach ihrer fachspezifischen Thematik und im Hinblick auf eine **synökologische Bewertung** nach naturschutzorientierten Wertkriterien.

Aus der Wasseranalytik und in Verbindung zu den abiotischen Erfassungsdaten wird ein "chemischer



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



Güteindex" zur Beurteilung der chemischen Wasserqualität aufgestellt und eine Bewertung in "Gewässergüte-Klassen" vorgenommen.

Die Auswertung und Interpretation der Feldprotokolle ermöglicht eine **Klassifikation bestimmter "Choriotop-Typen" und "Habitatstrukturen"** des Auer-Teilstücks nach den Teilaspekten: Substratverhältnisse, Strukturierung und Fliessedynamik. Ausserdem lässt sich eine **Hemerobieabstufung** der verschiedenen Teilbereiche ableiten.

Die biocoenotische Analyse erlaubt eine **"zoenologisch-soziologische Klassifikation"** der Makrozoobenthos-Aufsammlungen mit Aussagen über Ernährungs- und Aufenthaltstypen sowie Dominanz- und Diversitätsverhältnisse. Ausserdem ist eine **"saprobielle Einteilung"** und eine **"biologische Gütebestimmung"** der einzelnen Bachabschnitte möglich.

Die synökologische Bewertung bietet zudem die Möglichkeit eines **direkten Vergleichs zwischen der chemisch-physikalischen, der physiographische sowie der biologischen Güte-Beurteilung.**

Schliesslich ergeben sich aus der synökologischen Bewertung der ausgewählten Untersuchungsabschnitte bereits erste **naturschutzorientierte Schutzprioritäten.** Hieraus können die massgebenden und **prioritären Planungsleitlinien** abgeleitet werden.

***Ökologische Studie verschiedener Trockenstandorte auf landwirtschaftlichen Grenzertragsflächen des Steinmangelkeupers. (Arno Frising, MNHN Luxemburg)**

Im Rahmen des übergreifenden Forschungsprojektes "Etude systématique des écosystèmes luxembourgeois" des Naturhistorischen Museums (MNHN) werden seit 1989 auf verschiedenen Trockenstandorten flächenbezogene faunistische Inventare durchgeführt.

Die ausgewählten Standorte liegen im Zentrum und Osten des Landes auf dem geologischen Untergrund des Steinmangelkeupers (km³).

Es sind: Amberknappchen, Imbringen (Junglinster); Denneberg, Altlinster (Junglinster); Geyersknapp, Bech (Bech); Billknapp, Bissen-Reckange (Mersch) und Sonneberg, Walferdange (Walferdange).

Ziel dieser Studie ist der Schutz und die **langfristige Erhaltung der hier lebenden Tier- und Pflanzengemeinschaften** sowie die Erhaltung bzw.

Wiederherstellung ihrer spezifischen Lebensräume.

Dies kann nur durch eine **genaue Erfassung und Analyse der spezifischen autökologischen Ansprüche der Fauna als Bioindikatoren** für den ökologischen Zustand der einzelnen Standorte gesichert werden.

Über diese Analyse soll dann ein **Modell geeigneter Pflege- und Bewirtschaftungsmassnahmen** entwickelt und exemplarisch umgesetzt werden, das sich anschliessend ebenfalls auf ähnlichen naturschutzrelevanten Flächen verwirklichen lässt.

Auf den festgelegten Untersuchungsstandorten der erwähnten Standorte wurden auch im Laufe der Saison 1991 (März-September) **quantitative und flächenbezogene Aufsammlungen** der epigäischen und hypergäischen Fauna (hauptsächlich Arthropoden) über Barberfallen sowie Kescher- und Sichtfänge durchgeführt.

Parallel hierzu wurden die bereits 1990 eingeleiteten und überwachten **Schutz- und Pflegemassnahmen** wie: Dünger- und Biocidverbot, Frühjahrs- bzw. Sommermahd mit Mähgutabtransport (Aushagerung), extensive Beweidung mit angepassten Rinderrassen auch dieses Jahr weitergeführt und angepasst.

Die **Auswertung der diesjährigen Aufsammlungen** erfolgt -neben einer allgemeinen Typologie der verschiedenen Arthropodengruppen- für die **Carabidae und die Saltatoria nach dem Prinzip der Bioindikation.** Es besteht darin, durch das Vorhandensein (Präsenz) oder das Fehlen (Absenz) bestimmter Arten, oder über deren Abundanz, Dominanz und Diversität, Rückschlüsse zu ziehen über Art und Grad anthropogener Einflussnahme und somit Entwicklungstendenzen an den jeweiligen Standorten.

Durch einen Vergleich mit den Ergebnissen der 89er und 90er Aufsammlungen können dann auch die eingeleiteten Schutz- und Pflegemassnahmen bewertet und anschliessend bestätigt oder aber den neuen Erkenntnissen im Rahmen des **Bio-Monitoring Programms** angepasst werden.

*** Ecosystèmes xérothermiques.**

Dans le cadre des études biocénétiques des pelouses sèches du Luxembourg, le personnel de la section Zoologie a fait des recherches écologiques quantitatives sur les sites suivants (nombre de séries de pièges Barber entre parenthèses): Bech / "Geyersknapp" (4), Altlinster / "Denneberg" (5), Reckange-Mersch / "Billknapp" (4), Imbringen / "Amberknappchen" (4). Dans tous ces sites,



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



des travaux d'aménagement écologique ont été effectués.

Une bourse formation-recherche (A. Frising) est consacrée à l'étude de certains groupes d'invertébrés (notamment Col./ Carabidae, Lepidoptera et Saltatoria) comme bio-indicateurs des sites xéothermiques. Une typologie des pelouses sèches par des groupes taxonomiques supérieurs aux espèces est en cours d'élaboration.

RECHERCHES DES COLLABORATEURS SCIENTIFIQUES

- * Etude de la faune des Insectes Collemboles du Luxembourg (N.STOMP, M.-L.TOMMASI, W.WENER)
- * Bioaccumulation des métaux lourds par la moule zébrée *Dreissena polymorpha* (Jacques MERSCH)
- * Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre (Jean-Claude HEIDT)
- * Recherche d'indices de présence de la loutre dans la vallée de l'Our (Jean-Claude HEIDT)
- * Inventaire des terriers sur le territoire du G.-D. de Luxembourg (Michel SCHAUL)
- * Odonata: Inventaire des Odonates de la Lorraine, et plus particulièrement de la vallée supérieure de la Meuse (Raoul GEREND);
- * Etude et baguage des oiseaux migrants et autres (André WEIS)
- * Ostracodes/Chiroptères/Formicidae (Claude MEISCH)
- * Conception et constitution de fichiers ornithologiques et exploitation informatique de données ornithologiques (Raymond PELTZER)
- * Inventaire des Hétéroptères du G.-D. de Luxembourg pour la publication d'un "Atlas des Hétéroptères du Grand-Duché de Luxembourg" (Léopold REICHLING)
- * Etudes de batraciens (Robert THORN)
- * Détermination de Coléoptères (Alfred MOUSSET)
- * Biologie animale: structure et fonction chez les invertébrés marins (Steven WEINBERG)
- * Bryozoaires de la région paléarctique (Jos. MASSARD)
- * Histoire des sciences au Luxembourg (Jos. MASSARD)
- * Contribution à l'étude des Macrolépidoptères du G.-D. de Luxembourg (Jos. CUNGS, Marcel HELLERS, Marc MEYER, Romain SCHOOS)
- * Recherches sur la répartition au G.-D. de Luxembourg et l'écologie de deux familles de Microlépidoptères: Tortricidae et Pterophoridae (Marcel HELLERS)
- * Faune épigée: peuplements d'arthropodes et arachnides liées aux microstructures en milieu rural (Yannick Bouhy)
- * Taxonomy, phylogeny and zoogeography of the Coenagrion puella-group from the Middle-East (Tom BATTIN)
- * The odonate mating system and its implication in the

species concept (Tom BATTIN)

- * Etude du troquet motteux (*Oenanthe oenanthe*) (Steinschmätzer) à Niedercorn/Sanem (Farbberingung) (André WEIS)
- * Révision de la Liste Rouge des Amphibiens et Reptiles (PARENT, THORN)

Botanique

*Etude de la répartition et de l'écologie de *Rubus L.* subgenus *Rubus* dans la flore luxembourgeoise

Cette étude est faite dans le cadre d'une bourse formation recherche par Monsieur Thierry Helminger. Les divers travaux de préparation (fiche de terrain, littérature, presse de terrain, contact avec d'éminents bathologues, préparation des cartes et choix des sites de collection) ont duré jusque fin juin.

Le travail sur le terrain, c'est à dire la collection de spécimens, s'est étendu sur les mois de juillet à mi-septembre.

Plusieurs excursions en Rheinland-Pfalz et dans l'Eiffel en compagnie de Mons. G. MATZKE-HAJEK, ainsi que deux autres ensemble avec le Prof.Dr.Dr. H.E. WEBER, dans le G.D. de Luxembourg et dans le 'Bergischen Land' ont permis de collectionner des spécimens de référence de quelque quatre-vingts espèces de ronces.

Une série d'excursions ont été faites ensemble avec Monsieur Marc MOES pour inventorier les ronces d'un certain nombre des haies, que ce dernier a étudiées en 1989 et 1990.

En tout quelque 800 exemplaires ont été collectionnés en plus de 150 endroits différents.

Pour la gestion et le traitement des données une base de données dBASE/SQL a été élaborée (programmes de saisie et de gestion)

La détermination du matériel récolté est en cours et avance assez bien grâce à la collection de référence. Ainsi 38 espèces ont jusqu'à présent été confirmées pour le Luxembourg. Il serait cependant présomptueux d'en dire plus avant la première synthèse des résultats prévue pour le 1er avril 1992.

*La végétation sub-alpine et alpine de Nouvelle-Guinée Occidentale (J.-M. MANGEN)

*Etude de la répartition et de l'écologie de *Rubus L.* Subgenus *Rubus* dans la flore luxembourgeoise (T. Helminger)



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



Ecologie

* La culture des feuillus disséminés au Grand-Duché de Luxembourg (Jeannot JACOBS)

* Ecologie marine: colonisation des substrats rocheux (Steven WEINBERG)

* **Ökologische Studie verschiedener Trockenstandorte auf Landwirtschaftlichen Grenzertragsflächen "Bioindikation anhand von Carabiden und Orthopteren"** (Arno FRISING)

* **Biocoenotisches Inventar und Synökologische Interpretation eines Attert-Teilstücks zwischen Ell und Réclange, im Rahmen des Projektes: "Renaturierung Attert"** (Arno FRISING)

* **Inventaire floristique et faunistique de microstructures dans le paysage agraire** (Marc Moes, Yannick Bouhy). Cette étude apporte des éléments précieux à la connaissance et l'appréciation de la valeur biologique des microstructures (berges de chemins, bords de champs et prairies etc.) notamment dans le contexte du remembrement (cf. 3.3) et de l'extensification agricole.

* **Etude des lisières de forêt** (Marc Moes)

Dans le cadre du projet de recherche "étude systématique des écosystèmes luxembourgeois" le projet "Typisierung nach geologischen Substraten und ökologische Bewertung von Waldrändern" se propose une analyse systématique et stratifiée des lisières de forêt en vue d'un aménagement et d'une gestion approprié à leur valeur biologique.

* **Le taillis de chêne à écorce de l'Oesling** (bureau EFOR) Cette étude analyse les aspects sylvicole, économique, paysager et écologique du taillis de chêne en vue de trouver des solutions intéressantes du point de vue économique et respectant les biotopes et espèces liés à cette formation.

* **Extensification agricole** (bureau ERSA)

Cette étude de faisabilité examine les aspects économiques et écologiques des différentes formes d'extensification agricole en vue de développer des modèles qui sauront profiter aux faune et flore sauvages et trouver l'intérêt des agriculteurs concernés (cf. également 1.2.4.2).

* **La structuration des habitats de la pie-grièche grise** (*Lanius excubitor*) (Georges Bechet)

Cette étude pluriannuelle s'inscrit dans le cadre d'une coopération internationale de protection de cette espèce gravement menacée. L'étude devra permettre de cerner les facteurs négatifs et de définir les mesures de protection.

* **Inventaire de la pie-grièche écorcheur** (*Lanius collurio*) (Marc Moes, Georges Bechet)

L'inventaire de cette espèce de la liste rouge a été conduit dans la section de Junglinster pendant les années 1987 à 1991. Dans ce paysage à bonne structuration et utilisation agricole assez extensive les densités recensées ont été remarquables. Les facteurs déterminants ont pu être cernés.

* **Vegetationsökologische Studie von extensiv genutzten und ungenutzten Feuchtwiesen des Oeslings mit Vorschlägen für ihre zukünftige Nutzung** (Woulesser Deckt, Breichen)

* **Vegetationsökologische Vorstudie für die zukünftigen Pflegemassnahmen im Tal "An der Bech"** (Baschleiden)

Paléontologie

* Les nodules de Soleuvre (Hellmut MEIER)

* Grès de Luxembourg (Nic. SIMON)

* Nouvelle sorte de dents de poissons (Nic. SIMON, Dominique DELSATE)

* **Séliciens mésozoïque du Grand-Duché de Luxembourg** (Dominique DELSATE)

Géologie, Minéralogie, Géographie

* Les minéraux de la mine Clara à Oberwolfach / Forêt Noire (Guy HEINEN)

* Les terrasses de la Sûre dans le bassin de retenue du Barrage de Esch-sur-Sûre. Les travaux effectués en 1991: Cartographie des terrasses, prises des échantillons, tamisage, séparation des différentes fraction. Ce projet ainsi que les travaux réalisés ultérieurement, s'intègrent dans un travail plus large dirigé par le Prof. J. Negendank de l'Université de Trèves. (Isabelle HOFFMANN)

* **La Mine de cuivre de Stolzenbourg: Son historique, sa minéralogie, sa géologie.** Documentation, recherches, rédaction et préparation d'une publication. (I. HOFFMANN, G. HEINEN, Heinz, R., J. SCHOELLEN, N. SCHROEDER)

* Description systématique des affleurements, prise d'échantillons et analyse pétrographique des lames minces (P. ANTUN)

Anthropologie/Biologie humaine

Inventaires des petits mammifères du Luxembourg: (Christine Haarbush/Claudine Junck)

Pendant l'année 1991 un nouveau projet de recherche, sur les petits mammifères du Luxembourg, a démarré. Cette étude aura une durée proposée d'au moins 5 ans et s'intègre parfaitement dans une étude internationale du "Groupe interfrontière pour la protection des chauve-souris" et dans le projet de l'Atlas des mammifères européens initié par la Societas Europaea Mammalogica. Dans cette étude il s'agit de réaliser un inventaire des Soricidae, des Muridae et des Chiroptera qui devra apporter des connaissances importantes sur la situation des mammifères au Luxembourg en vue de leur protection. En 1991 l'inventaire fut réalisé dans 8 communes au sud du Luxembourg.



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



3.5. LE LABORATOIRE SOUTERRAIN DE WALFERDANGE ET LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE ET DE SEISMOLOGIE.

Objectifs

Les objectifs généraux du Centre sont le développement de la coopération européenne au niveau de la recherche scientifique en Géodynamique et en Séismologie, appliquée à la prévention des catastrophes naturelles. Les deux risques naturels majeurs explicitement visés sont les tremblements de Terre et les éruptions volcaniques. Le Centre veut être une charnière entre la démarche scientifique et son application à la prévention des risques. En amont de techniques novatrices de gestion des risques il faut une recherche scientifique capable d'en étudier les causes afin d'en mieux

cerner l'extension et si possible d'en déterminer les précurseurs. Le Centre cherche à établir des synergies entre institutsscientifiques européens. Il cherche aussi à diffuser des techniques peu coûteuses permettant de multiplier les points de surveillance en zones à risque.

Pour exploiter au mieux la complémentarité des Centres Européens créés dans le cadre de l'Accord Partiel, nous recherchons des activités en commun. Des projets sont en cours avec les Centres de Strasbourg et de Moscou et dans un proche avenir avec celui d'Athènes.

Concrètement le Centre poursuit tout d'abord un but d'éducation: permettre aux chercheurs européens de concerter leurs projets et de partager leur expérience de façon rapide et informelle. C'est la motivation des Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, réunions multidisciplinaires, qui existent depuis 20 ans. A côté de cela le Centre organise chaque année deux workshops sur des sujets d'actualité dans le domaine de la Géodynamique et de la Séismologie.

Budget 1991

Toutes les sommes sont données en francs français (FRF)

Postes	Accord Partiel	Gouvernement Luxembourgeois	Observatoire Royal de Belgique	Total	Q
1) Fonctionnement (5 %)	frais administratifs 10.000 Réunions et Missions 30.000 TOTAL 40.000		secrétariat 20.000 20.000	60.000	66%
2) Education (29%)	Subside JLG 30.000 2 Workshops 120.000 5 Publications 50.000 subside jeunes chercheurs 20.000 TOTAL 220.000	120 nuitées JLG 30.000 204 nuitées workshops 51.000 frais postaux 2.500 83.500	organisation des JLG et des Workshops 25.000 25.000	328.500	67%
3) Recherche (66%)	Bourses européennes 60.000 Coopération Internet 60.000 prestations au Laboratoire 20.000 Equipement scientifique 100.000 TOTAL 240.000	subsidés chercheurs étrangers 10.000 infrastructure Laboratoire 150.000 Equipement scientifique 100.000 260.000	Subsidés chercheurs étrangers 30.000 prestations au Laboratoire 50.000* Equipement scientifique 100.000 180.000	680.000	35.2%
GRAND TOTAL	500.000	343.500	225.000	1.068.000	46.8%

Q : quote part de l'Accord Partiel sur les Risques Majeurs
* compte non tenu des frais de dépouillement des observations et du support technique des ateliers
Le budget total se répartit comme suit
Accord Partiel 46.8 %
Gouvernement Luxembourgeois 32.1 %
Observatoire Royal de Belgique 21.1 %



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



Le Centre développe également des programmes de recherche étroitement liés à l'aspect éducatif. Par l'intermédiaire du Laboratoire souterrain de Géodynamique de Walferdange il a accès à un grand potentiel scientifique et technique dans le domaine de l'étude des déformations de la croûte terrestre. Les appareils développés au Laboratoire pour mesurer les microdéformations dues aux forces de marée peuvent être adaptés à une utilisation dans des zones actives de la croûte. C'est dans ce but qu'une collaboration étroite s'est développée avec l'Instituto de Astronomia y Geodesia (Université de Madrid) pour le développement

de Walferdange il a accès à un grand potentiel scientifique et technique dans le domaine de l'étude des déformations de la croûte terrestre. Les appareils développés au Laboratoire pour mesurer les microdéformations dues aux forces de marée peuvent être adaptés à une utilisation dans des zones actives de la croûte. C'est dans ce but qu'une collaboration étroite s'est développée avec l'Instituto de Astronomia y Geodesia (Université de Madrid) pour le développement d'un Laboratoire de Géodynamique à Lanzarote aux îles Canaries. Un workshop a été spécialement consacré à ce problème. Des contacts ont été noués avec d'autres Instituts européens intéressés aux mesures de déformation en zone volcanique.

De même l'expérience acquise au Laboratoire de Walferdange dans l'étude des variations de la pesanteur dans le temps (marées gravimétriques) est à l'origine de projets concrets d'observations des variations de pesanteur en zone volcanique (Timanfaya, Lanzarote, Piton de la fournaise (Réunion, Etna).

En séismologie, le Centre cherche à diffuser les techniques modernes d'acquisition de transmission et d'exploitation de données mises au point dans divers laboratoires européens. Deux workshops sont organisés à ce sujet. Il encourage la coopération européenne dans l'installation de réseaux régionaux pour l'étude de problèmes spécifiques. Des projets sont en cours entre la Belgique, le Luxembourg et l'URSS d'une part et entre la Belgique, la Grèce et la Yougoslavie d'autre part. Des contacts préliminaires ont eu lieu avec la Géorgie.

Le Centre met aussi l'accent sur l'application des techniques spatiales à l'étude des déformations de la croûte comme en témoigne l'organisation d'un workshop sur les techniques du Global Positioning System (GPS) et l'attribution d'une bourse de recherche sur le sujet.

Dans le cadre de ces diverses activités, le Centre accorde des bourses à des jeunes chercheurs et subsidie leur participation aux workshops et à diverses réunions scientifiques.

1. Activités Générales

Un accord a été signé par le Ministre Belge de l'Intérieur et le Ministre délégué aux Affaires Culturelles et à la recherche scientifique donnant un statut international au Laboratoire souterrain de Géodynamique qui sera géré conjointement par le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg et l'Observatoire Royal de Belgique.

2. Activités d'éducation

Les 71^e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique se sont déroulées les 11 et 12 mars 1991. Elles ont réuni trente participants autour de différents sujets: marées, rotation de la Terre, séismologie, physique de l'intérieur de la Terre. Elles ont également permis une rencontre des membres du Spécial Study Group 5.99 de l'Association Internationale de Géodésie.

On y a discuté également de l'organisation d'un Workshop sur l'application des Techniques d'Intelligence Artificielle en Séismologie et en Séismologie de l'Ingénieur". Pour des raisons pratiques celui-ci ne pourra avoir lieu avant mars 1992 mais la seconde circulaire a déjà été envoyée.

Par contre le Workshop "Local and National Seismic Networks: on line data processing with microcomputer facilities" s'est déroulé du 18 au 20 novembre de cette année. Il fait suite au workshop organisé en 1989 sur les Réseaux Séismiques et a réuni 59 chercheurs. Le nombre de pays participants a aussi fortement augmenté avec une ouverture très nette à l'Europe de l'Est. Les 17 pays représentés sont: l'Albanie, l'Algérie, l'Allemagne, la Belgique, le Canada, la France, la Grande-Bretagne, le Grand-Duché de Luxembourg, la Grèce, l'Italie, la Norvège, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie (Macédoine et Slovénie). Les 72^e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique se sont tenues les 9 et 10 décembre. Elles ont réuni 32 participants venus de 11 pays.

Le troisième tome des Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie a été largement diffusé avant l'Assemblée Générale de l'UGGI à Vienne. Il réunit les communications du Workshop "Non Tidal Gravity Changes" qui s'est tenu l'année passée.

3. Activités de Recherche

Il y actuellement en Europe une demande pour des systèmes de surveillance des déformations de la croûte, robustes et de faible coût. C'est la communauté



ACTIVITES SCIENTIFIQUES



volcanologique qui la première a pris conscience du problème et a répondu aux propositions de l'ECGS visant à organiser un workshop sur l'instrumentation géodynamique. Celui-ci a permis une prise de conscience au niveau européen. L'Espagne et la France ont organisé des colloques nationaux en novembre 1990 et juin 1991, colloques auxquels le Dr M. Van Ruymbeke, responsable scientifique du Laboratoire de Walferdange était le seul étranger invité.

Parmi les projets auquel le Centre participe en 1991 citons:

- Poursuite des développements instrumentaux aux Laboratoires de Walferdange et de Lanzarote avec par exemple l'installation et le test de pendules à méthode de zéro: à Walferdange depuis juillet 1990 et à Lanzarote en janvier 1991.

- Adaptation des clinomètres à niveau d'eau à la surveillance des ouvrages d'art. Un premier appareil est en test au Laboratoire de Walferdange de façon à répondre aux demandes reçues suite au workshop d'octobre 1989.

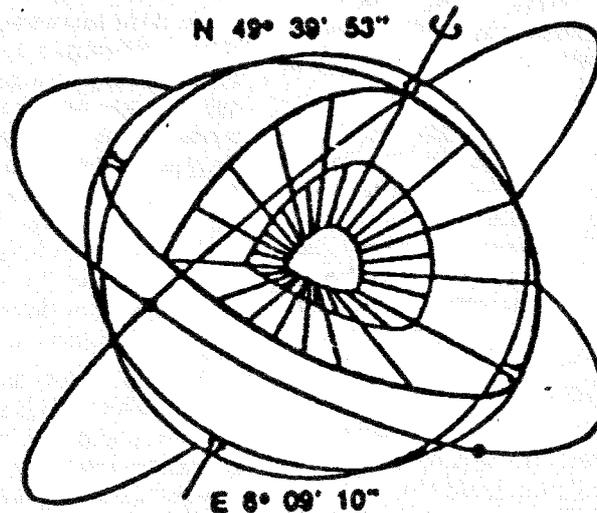
- Participation à un projet d'étude pluridisciplinaire de l'Etna à l'initiative de l'Open University: Volcanic defor-

mation and tidal gravity effects at mount Etna. Il s'agit d'intégrer les mesures de déformation (nivellement et observations GPS) et les variations de pesanteur de façon à construire un modèle d'activité volcanique. Les premiers travaux sur le terrain débiteront en octobre de cette année.

- Comparaison des variations de pesanteur observées en continu sur des édifices volcaniques actifs (Etna) ou en repos (Timanfaya, Lanzarote) avec des stations de référence. Pour cela il est nécessaire de posséder des paires de gravimètres parfaitement appariées. Le projet Lanzarote a démarré en 1990 par l'intercomparaison des gravimètres au Laboratoire de Géodynamique. L'installation a été réalisée à l'Etna en décembre 1991.

- Surveillance sismique de la vallée de la rivière Vardar en Macédoine grecque et yougoslave en collaboration avec les Universités de Skopje et Salonique.

- Réalisation d'intercomparaisons régulières entre gravimètres absolus et supraconducteurs. Ce projet fait suite au Workshop "Non tidal gravity variations" d'octobre 1990. Une campagne a été réalisée en avril-mai.





PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES



3.6 PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUES

3.6.1. PUBLICATIONS DU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE

Les TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSEE
NATURELLE D'HISTOIRE NATURELLE (ISSN 0251-
2424) paraissent à intervalles irréguliers.

XVII. CUNGS Jos. (1991):

Beitrag zur Faunistik und Ökologie der Schmetterlinge im
ehemaligen Erzabbaugebiet "Haardt" bei Düdelingen
(Insecta, Lepidoptera).

3.6.2. AUTRES PUBLICATIONS

BATTIN, Tom, 1991. Description of the larva of
Coenagrion intermedium Lohmann, 1990 from Crete,
Greece (Zygoptera: Coenagrionidae). *Odonatologica* 20(3):
333-336.

BAVAY, Gérard, 1991. Le rail au service des carrières
de petit-granit à Ecaussines et Soignies. *Musée de la Pierre
de Mofle* 6: 41-49.

COLLING, Guy, 1991. Pflanzenökologische
Beschreibung der entomologischen Untersuchungsflächen
(= Transaktflächen). *Trav. Sci. Mus. Hist. Nat. Lux* 17

CUNGS, Jos., 1991. Beitrag zur Faunistik und Ökologie
der Schmetterlinge im ehemaligen Erzabbaugebiet "Haardt"
bei Düdelingen (Insecta, Lepidoptera). *Trav. Sci. Mus.
Hist. Nat. Lux* 17: 1-364.

DIEDERICH, Paul & SERUSIAUX, Emmanuël, 1991.
A nomenclatural note on *Lauderlindsaya* species
(Ascomycotina, Verrucariales). *Lichenologist*

DIEDERICH, Paul & ROUX, C., 1991. Champignons
lichénicoles non lichénisés récoltés dans la forêt de
Fontainebleau et à Saint-Mammès (Seine-et-Marne, France).
Bull. Ass. Franç. Lichénol. (16)

DIEDERICH, Paul, 1991. Floristic and faunistic
databases on personal computers. *Stuttgarter Beiträge zur
Naturkunde Sér. A*(456): 131-137.

DIEDERICH, Paul, 1991. Les forêts luxembourgeoises
à longue continuité historique. *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92:
31-39.

DIEDERICH, Paul, 1991. Les réseaux de cartographie
luxembourgeois. *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92: 67-72.

DIEDERICH, Paul, 1991. Les réseaux de cartographie
luxembourgeois. *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92: 67-72.

DIEDERICH, Paul, SERUSIAUX, Emmanuël & VAN
DEN BOOM, P., 1991. Lichens et champignons lichénicoles
nouveaux ou intéressants pour la flore de la Belgique et des
régions voisines V. *Lejeunia* 136: 1-47.

DIEDERICH, Paul, 1991. Notes floristiques inédites
de François Auguste Tinant. *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92:
73-77.

DIEDERICH, Paul, 1991. *Stromatopogon baldwinii*
Zahlbr., a lichenicolous coelomycete with dimorphic
conidia. *Lichenologist*

ENGEL E., 1991. Literaturstudie der Säugetiere
Luxemburgs (Unveröffentlichte Studie)

ENGEL E., 1991. CITES, un dossier didactique (non-
publié)

FRISING, Arno, 1991. Oekologische Studie
verschiedener Trockenstandorte auf landwirtschaftlichen
Grenzertragsflächen. Kurztitel: "Synökologie
Trockenstandorte". 2ter Zwisc. Musée d'Histoire Naturelle
de Luxembourg: 1-37.

HANS, F. & J. WERNER, 1991. Die Moosflora der
kleinen Luxemburger Schweiz. Eine systematische
Rasterkartierung als Basis für den Mooschutz
(Unveröffentlichte Studie)

HANS, F. & WERNER, Jean, 1991. Erstnachweise der
Moose *Amblystegium compactum* (C. Müll.) Aust.,
Dicranum flgaellare Hedw., *Isothecium holtii* Kindb. und
Tortella bambergeri (Schimp.) Broth. (Musci) für
Luxemburg sowie weitere seltene Moose aus dem Gebiet
der Kleinen Luxemburger Schweiz. *Dumortiera* 49: 7-11.

HARBUSCH, C., Erfassung der Fledermäuse in
ausgewählten Gemeinden Luxemburgs (unveröff. Studie
im Auftrag des MNHN)

HEIDT, Claude 1991. Luxembourg. Die Lohhecken des
Öslings und das Haselhuhn in Grenzüberschreitendes Projekt
zum Schutz des Haselhuhns in Rheinland-Pfalz, Belgien
und Luxemburg II, Hëllef fir d'Natur & Musée National
d'Histoire Naturelle (Hsg.):60-61.

HEINEN, Guy, 1991. Eine ungewöhnliche Carbonat-
Paragenese von der Grube Clara. *Der Erzgräber* 2(5): 59-
60.

HOFFMANN, Lucien & BÜDEL, B., 1991.
Cyanolichens of Papua New Guinea. I. *Nova Hedwigia*

HOFFMANN, Lucien & DEMOULIN, V., 1991. Ma-



PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES



rine Cyanophyceae of Papua New Guinea. II. *Lyngbya bouillonii* sp. nov., a remarkable tropical reef-inhabiting blue-green alga. *Belg. J. Bot.* 164: 82-88.

HOFFMANN, Lucien, 1991. Marine Cyanophyceae of Papua New Guinea. I. The genera *Arthrospira* and *Spirulina*. *Nova Hedwigia* 52: 141-148.

HOFFMANN, Lucien, DEMOULIN, V. & COMPERE, P., 1991. Proposal to amend Art. 46.3 and add a new paragraph. *Taxon* 40: 140-141.

HOFFMANN, Lucien, 1991. Terrestrial Cyanophyceae of Papua New Guinea. II. *Cyanobotrys lambinonii* gen. et spec. nov. (Stigonematales). *Arch. Hydrobiol. Suppl.* 64

HOFFMANN, Lucien, 1991. Terrestrial Cyanophyceae of Papua New Guinea. I. The genus *Stigonema*. *Arch. Hydrobiol. Suppl.* 64

JUNCK, C., 1991. Kleinsäugerkartierung im Südwesten Luxemburgs (unveröffentlichte Studie im Auftrag des MNHN)

JUNCK, C., 1991. Extensivierungsförderung mit Schwerpunkt Ackerwildkräuter (unveröffentlichte Studie im Auftrag des MNHN)

MARTENS, K., MEISCH, Claude & MARMONIER, P., 1991. On *Klieopsis* n. gen., with a redescription of *Cypridopsis horai* Klie, 1927 (Crustacea, Ostracoda). *Bulletin de l'Institut Royal des Sciences Naturelles* 61: 55-64.

MASSARD, J.A. & GEIMER, G., 1991. Additional note on the freshwater Bryozoa of Tenerife (Phylactolaemata). *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92: 149-157.

MASSARD, J.A. & GEIMER, G., 1991. Note on the freshwater Bryozoa of Israel (Phylactolaemata). In Bigey, F. (ed) & d'Hondt, J.-L. (collab): *Bryozoaires actuels et fossiles: Bryozoa living and fossil*. *Bull. Soc. Sci. nat. Ouest Fr. Mém.* HS 1:243-253.

MASSARD, J.A. & GEIMER, G., 1991. Note sur les Bryozoaires d'eau douce trouvés en diverses stations luxembourgeoises et belges, avec des considérations sur la bryozoofaune de la Sûre. Et des remarques concernant les statoblastes de *Hyalinella punctata* (Hancock, 1850). *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92: 131-148.

MEISCH, Claude, 1991. Revision of the freshwater ostracod species *Cypridopsis hartwigi* and *Cypridopsis elongata* With a key to the European *Cypridopsinae*. *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92: 159-178.

MEYER, Marc, 1991. Les papillons diurnes des zones humides européennes: biogéographie, menaces, mesures de

protection. *Conseil de l'Europe*: 1-11.

MOES, Marc, 1991. Erstellung eines Bewertungsrahmen für Hecken in Luxemburg und Überprüfung und Optimierung des Heckenbewertungsrahmen am Beispiel der Flurbereinigung F. Anonyme: 1-68.

MOUABAD, Abdelfattah & MERSCH, Jacques, 1991. Bioaccumulation et toxicité physiologique du Cu et du Cd chez la moule d'eau douce *Dreissena polymorpha* Implication sur l'utilisation en biomonitoring. *Annales de la 3ème CILEF (Morges)*: 290-293.

SCHMIDT, R. & HEIDT, Claude, 1991. Grenzüberschreitendes "Artenschutzprojekt Haselhuhn". *Löf-Mitteilungen* 4: 30-31.

SERUSIAUX, Emmanuël & DIEDERICH, Paul, 1991. *Pyrenula kakouettae* sp. nov. from SW France. *Nova Hedwigia*

STOMP N. & M. TOMMASI & E. CHRISTIAN Description et redescription de quelques espèces de *Pseudosinella cavernicoles* d'Autriche (Insectes, Collemboles) *Bull. de las S.N.L.* no. 91

THOLL, Marie-Thérèse, 1991. Inventaire de la flore mycologique d'une propriété ardennaise. *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92: 41-43.

THORN, R., 1991. *Hyla arborea*: die Erhaltung des Laubfrosches in Luxemburg. *AAT Info* 29: 11-1.

THORN, R., 1991. Observations et notes sur diverses espèces de Salamandres (Amphibia - Caudata). *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 92: 79-83.

WATTEZ & WERNER, Jean, 1991. Présence et écologie de *Lophozia badensis* et de *Lophozia turbinata* dans le nord de la France. *Dumortiera* 48: 4-13.

WEINBERG, Steven, 1991. Les délices de Papou. *Le Monde de la Mer* 55: 28-33.

WEINBERG, Steven, 1991. Picture of Octopus eye (among the 20 best selected in the UW-macrophotography contest: "Die Makro Meister"). *UWF* 1/91: 31-31.

WEINBERG, Steven, 1991. Picture of zoanths (5th place in teh final shoot-out of "Die Makro Meister" at Bandos, Maldives). *UWF* 3/91: 52ff.

WEINBERG, Steven, 1991. Rabaul. L'eau et le feu. *Le Monde de la Mer* 59: 30-37.

WELLNHOFER, Peter, 1991. Weitere Pterosaurierfunde aus der Santana-formation (APT) der Chapada do Araripe, Brasilien. *Palaeontographica* 215(1-3): 43-101.



WERNER, Jean, 1991. Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg 7e série: 1990. Bull. Soc. Nat. Luxemb. 92: 55-61.

WERNER, Jean & HANS, F., 1991. *Physcomitrium sphaericum* (Hedw.) Brid. et *Discelium nudum* (Dicks.) Brid. (Musci) au G.D. de Luxembourg. Aspects floristiques et sociologiques. *Dumortiera* 47: 22-27.

WILLE, E & HOFFMANN, Lucien, 1991. Occurrence of a metalimnetic peak of *Mallomonascaudata* Iwanoff (Synurophyceae) in the reservoir of Esch-sur-Sûre. *Nord. J. Bot.*

WILLE, E & HOFFMANN, Lucien, 1991. Population dynamics of the dinoflagellate *Gymnodinium helveticum* Penard in the reservoir of Esch-sur-Sûre (G.D. of Luxembourg). *Belg. J. Bot.* 124

ZHANG, Y. & HOFFMANN, Lucien, 1991. Blue-green algal mats of the salinas in San-ya, Hai-nan Island (China): Structure, taxonomic composition, and implications for the interpretation of Precambrian stromatolites. *Precamb. Res.*

"Les Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie" (ECGS) parus:

Vol.3: POITEVIN, C. (ed.) (1991): Non-tidal Gravity Changes: Intercomparison between absolute and superconducting gravimeters.



PROJETS ET PERSPECTIVES



4. PROJETS ET PERSPECTIVES

4.1. ACTIVITES MUSEALES

4.1.1. L'AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND

Plusieurs groupes de travail ont pour mission de mettre au point le détail de l'aménagement des nouvelles expositions (aspects thématiques, didactique et techniques) des différentes salles et de finaliser les dossiers muséologiques, ceci en étroite collaboration avec le service muséologique technique.

Toutefois la mise en route et la gestion d'un nouveau Musée national d'histoire naturelle nécessite un personnel qualifié en nombre suffisant. Actuellement le musée dispose de dixsept personnes dont huit universitaires. Il est clair que le nombre du personnel devra être augmenté progressivement pour permettre au musée d'accomplir sa mission prévue par la loi et ceci dans le cadre d'une programmation pluriannuelle. En l'absence d'une telle programmation il sera impossible de continuer les multiples activités muséales, éducatives et scientifiques actuelles.

Un grand nombre d'objets des collections actuelles ne se prêtant plus guère à une exposition permanente dans le nouveau bâtiment, l'acquisition de nouvelles collections devra être programmée en vue de l'aménagement des salles à l'Hospice Saint-Jean. Cette acquisition se fera par voie budgétaire normale et une fois de plus, dans le cadre d'une programmation pluriannuelle.

En outre, l'équipement audio-visuel et la réalisation de montages audio-visuels destinés au nouveau musée devront être préparés d'urgence. Aucun crédit n'ayant été prévu par le projet de loi autorisant l'aménagement du nouveau musée, le budget ordinaire devra prendre en considération ces besoins impératifs.

Il faut constater d'autre part que les nouveaux locaux du Grund ne suffisent pas, ni pour loger le personnel actuel (et futur) ni pour abriter les collections, le matériel d'exposition et l'équipement scientifique. Le manque de surface disponible pour les activités administratives et éducatives de même que pour le stockage et la recherche scientifique sont de nature à bloquer le développement normal du musée, voire même à rendre impossible l'aménagement et la gestion du nouveau bâtiment.

4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Une exposition temporaire sur l'écologie des anciennes mines à ciel ouvert au sud de notre pays est en cours de préparation.

4.2. ACTIVITES SCIENTIFIQUES

Le Centre de recherche scientifique du Musée d'Histoire Naturelle, dont les structures et la mission devront être précisées, règle la participation des collaborateurs scientifiques aux projets de recherche.

Les programmes de recherches mettront l'accent sur l'étude des biotopes à haute valeur écologique, sur l'établissement d'une base de données informatisée et sur l'inventaire systématique de notre patrimoine naturel et sur l'établissement et l'évaluation scientifique d'un réseau de bio-indicateurs.

4.3. ACTIVITES EDUCATIVES

4.3.1. SERVICE EDUCATIF

Le service éducatif développera plusieurs nouveaux programmes et collaborera aux activités de sensibilisation au patrimoine naturel. Pour assumer cette tâche nouvelle il est indispensable d'augmenter le nombre de leçons du personnel enseignant détaché et de doter le service éducatif enfin de personnel permanent à tâche complète et à durée indéterminée.

4.3.2. LE PROJET «MUSEE-BUS 2000 - FIR DE MENSCH AN D'NATUR»

Le problème

L'image d'un musée est trop souvent perçue comme élitaire. Son public: des spécialistes. Ses expositions: trop académiques. Sa situation dans la capitale nécessite un déplacement souvent long et pénible. De nombreuses couches sociales ne font jamais le pas de la première visite. De même, les activités éducatives, spécialement dans le domaine des sciences, font aujourd'hui appel à un appareillage spécialisé



PROJETS ET PERSPECTIVES



ou à des pièces de collection rares voire uniques, qui font défaut dans beaucoup de régions.

La solution

Un muséobus, espace culturel ambulant, qui se déplace dans les campagnes. Il s'arrête dans nos villes et villages, sur une place publique, devant l'église, se déploie et, après quelques minutes, est au service de la population, le temps d'une journée, d'une semaine, selon les besoins. Environnement familial sécurisant, visite commune motivante, accessibilité aisée, traitement de sujets d'intérêt local; les avantages semblent innombrables. En résumé, la culture à portée de main.

Les détails

Sur base de camion équipé d'un caisson à déploiement horizontal, il peut être équipé soit en salle d'animation, soit en salle d'exposition, véritable musée mobile d'une surface de 40 m², de la place pour 25 personnes. Salle d'exposition en hiver, avec vitrines et panneaux muraux, salle d'animation avec matériel audio-visuel moderne pendant la bonne saison, les temps d'occupation sont maximaux.

Le coût

Le projet du Musée-Bus 2000, entrainera un investissement considérable (15 millions de francs). Un chauffeur et un animateur devront s'occuper de la gestion journalière. Par des moyens budgétaires ordinaires l'Etat contribuera à cette décentralisation des activités culturelles.

4.3.3. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL / CENTRE DE DOCUMENTATION, D'ANIMATION ET D'INFORMATION

En étroite collaboration avec d'autres administrations du secteur public, ainsi qu'avec les administrations communales et après une concertation minutieuse avec les associations non-gouvernementales, le Musée national d'histoire naturelle continuera son activité dans ce domaine. Dans le cadre d'un Centre de documentation, d'animation et d'information, l'accent sera mis sur une diversification de la campagne nationale "d'Natur an der Gemeng". Géré en collaboration avec les a.s.b.l. "Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle" et "Panda-Club", ce centre aura comme missions, entre autres, de réaliser ou de créer:

- une bibliothèque de documentation sur notre patrimoine naturel
- des campagnes d'information et de sensibilisation (par exemple: l'Aktioun Karblumm, avec brochures, dépliants, affiches, autocollants, films télévisés, campagnes de presse, etc...
- des activités d'animation (concours, sorties guidées, sentiers-nature, circuits culturels, etc...)
- le service téléphonique "Ruff un an der Natur - Naturtelefon"



PROJETS ET PERSPECTIVES



- un fichier de documentation sur support informatisé concernant la nature dans nos villages et communes
- des expositions itinérantes et des unités pédagogiques
- à partir de 1993/1994: le "Musée-Bus 2000 - Fir de Mënsch an d'Natur"

4.3.4. NOUVELLES CAMPAGNES

4.3.4.1. AKTIOUN KARBLUMM

Cette action aura en 1992 comme thème la protection de la flore des prairies humides. Le suivi des actions des années précédentes sera assuré (1986: flore des bords de route; 1987: flore ségétales; 1988: prés et vergers; 1989: villes et villages; 1990: forêts; 1991: murs et rochers).

4.3.4.2. PROTECTION D'ESPECES ANIMALES MENACEES PAR LES ACTIVITES DE L'HOMME

1. La Fourmi Rousse, (*Formica rufa*), Rote Waldameise, Bëschseechomës, dont les colonies sont régulièrement détruites par les activités forestières actuelles.
2. Toutes les espèces de Chauve-souris menacées par des activités humaines, telle que destruction de biotopes, pesticides, agriculture intensive, remaniements de vieux bâtiments, etc...

4.3.5. PANDA-CLUB

Les activités de vacances et de loisir Panda-Club connaissent un succès éclatant. Comme plusieurs centaines de jeunes n'ont pu être acceptés pour ces activités faute de personnel et de crédits. Le Ministère des Affaires Culturelles continuera à soutenir l'a.s.b.l. Panda-Club - Vakanz a Fräizaitaktivitéiten fir jong Leit an hier Umwelt, ceci dans le cadre d'une convention mise au point en accord avec le Ministre des Finances

A l'occasion du 10ième anniversaire de la fondation du Panda-Club a.s.b.l., il est envisagé d'organiser une journée porte-ouverte, pour mieux faire connaître son histoire et ses activités futures.

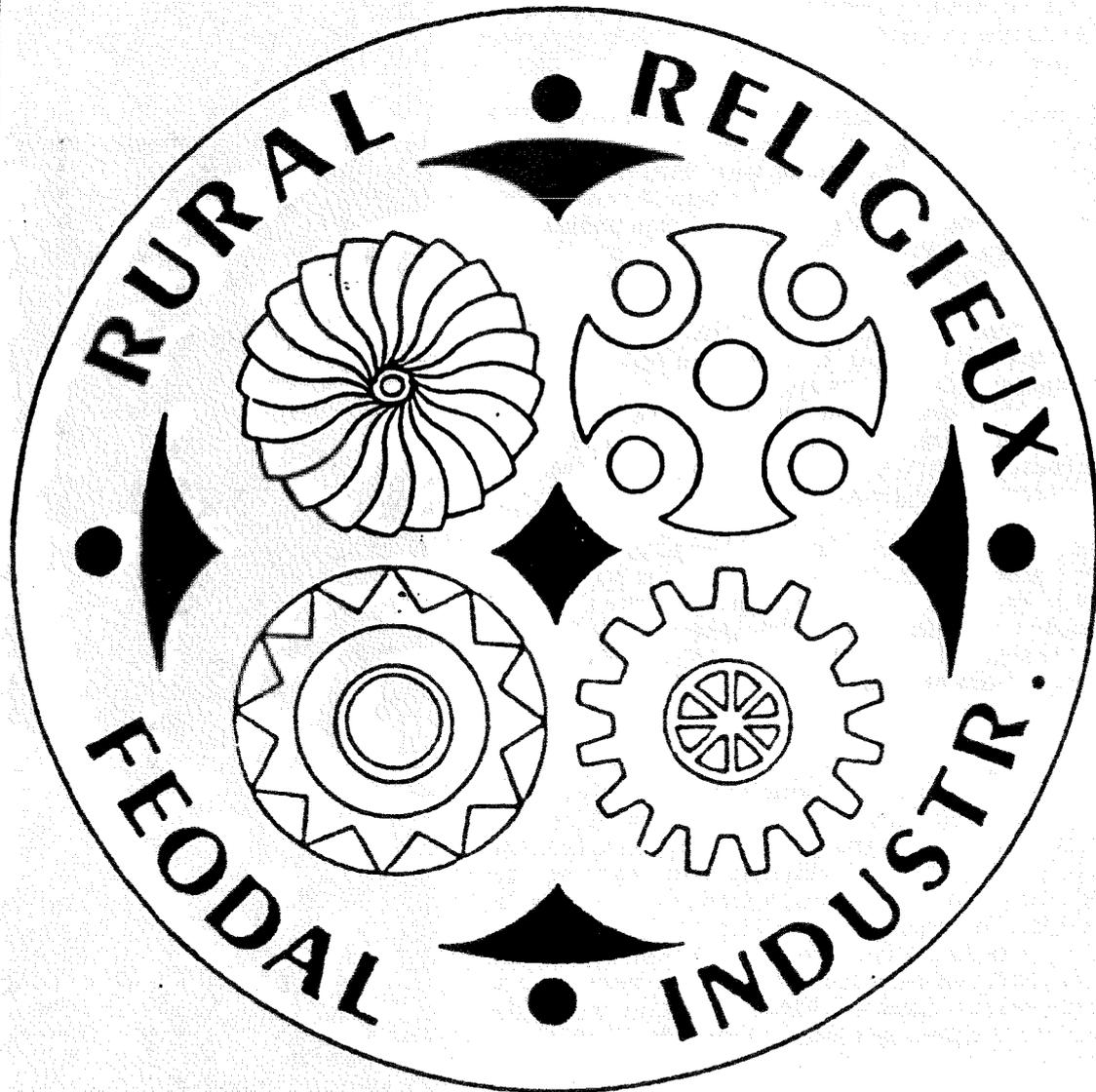
4.3.6. RALLYES-NATURE ET SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT

Comme par le passé le Musée national d'histoire naturelle participera à l'organisation de rallyes nature destinés aux classes du cycle inférieur de l'enseignement postprimaire ainsi qu'à la mise en route de semaines de l'environnement dans les différentes communes du pays. Toutes ces activités se feront en collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts, de l'Administration de l'Environnement et du Service National de la Jeunesse.

180

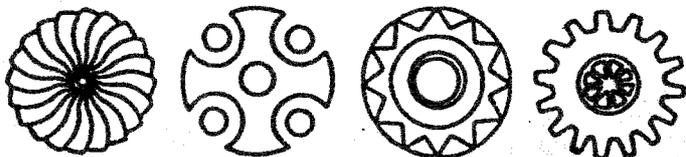
SERVICE
DES
SITES
ET
MONUMENTS

PATRIMOINE



NATIONAL

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



AVANT-PROPOS

L'année 1991 fut pour le SSMN une période de stabilisation. L'intérêt des particuliers et des communes semble toujours être - comme les nombreux chantiers le prouvent - aussi grand que les années précédentes.

Sur le plan privé le chiffre étonnant de 6.000 restaurations a été dépassé tandis qu'une cinquantaine de chantiers évoluent dans les communes. La formule de la nouvelle affectation de bâtiments anciens est toujours très populaire et permet de sauver des fermes et autres bâtiments agricoles qui risqueraient - vu leur étendu - de se dégrader très vite.

Sans tomber dans le pessimisme il faut cependant craindre que la crise qui secoue actuellement le monde agricole ne laisse des traces. Trop de fermiers vont abandonner leur métier et laisser béante la partie fonctionnelle des installations agricoles. A la longue il ne sera pas possible de maintenir granges et étables dont l'entretien posera des problèmes financiers dépassant les budgets normaux.

Quant au patrimoine religieux on peut constater avec satisfaction qu'un nombre croissant d'églises et de chapelles renaissent dans leurs anciens coloris. Après trois ans de recherches archéologiques et de restaurations, l'église des Trinitaires de Vianden est devenue un véritable objet de démonstration qu'en peut compter parmi les joyaux du patrimoine religieux national.

A présent également des résultats plus concrets commencent à se manifester dans le sud du pays où le SSMN avait plutôt du mal à prendre pied. Le site du Fond de Gras semble convaincre une très grande majorité des nombreux visiteurs. Les montants assez élevés que l'on investira pendant des années encore feront de ces lieux une véritable "mémoire collective" du passé industriel de notre pays.

Les grands sites féodaux évoluent avec une régularité prudente, pour devenir de plus en plus des objets de prestige dont la portée touristique ne cesse d'évoluer en éventail. Ainsi la "nouvelle" silhouette du château de Bourscheid aura des conséquences très positives sur le paysage culturel de cette partie de l'Oesling. Au fur et à mesure que les restaurations touchent à leur fin il sera nécessaire de munir les sites des explications nécessaires. A partir de cette saison, dans les châteaux de Clervaux et de Bourscheid, des programmes audio-visuels de 14 minutes fonctionneront.

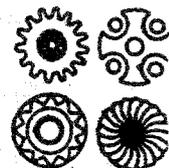
Actuellement et pour les années à venir nos efforts se concentrent plus particulièrement sur la forteresse de Luxembourg dont plusieurs parties, choisies dans le temps et dans l'espace permettront aux nombreux touristes, de se faire une idée de l'ampleur du site mais aussi aux Luxembourgeois de mieux s'identifier avec ce patrimoine que les historiens sont unanimes à qualifier comme un des garants de notre indépendance.



RESUME DES ACTIVITES 91-92

PATRIMOINE RURAL

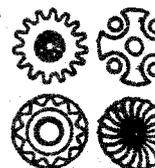
- Binsfeld** : Aménagement du musée rural dans une deuxième ferme et d'un gîte d'étape.
Participation aux travaux.
- Munshausen** : Restauration de la "Robesscheier". Participation.
- Winckrange-
Oberwampach** : Action de sauvetage de la grange "de Cicignon".
- Grosbous** : Ferme Ries; transformation en centre communal et sociétaire.
- Vichten** : Aménagement d'un centre culturel dans une ferme.
- Belvaux** : Ferme Batting; restauration et nouvelle affectation comme centre sociétaire.
- Bettange/Mess** : Centre communal avec salle des fêtes dans une ferme du 18e siècle.
- Mompach** : Centre communal dans ancien presbytère; travaux presque achevés.
- Junglinster** : Maison Weis; transformation en crèche; restauration complète.
- Redange** : Restauration d'un lavoir, rue d'Ell.
- Schwebsange** : Maison Augustin, restauration et nouvelle affectation sous forme de maison sociétaire.
- Schengen** : Restauration des caves de la maison Koch. Aménagement de la "place de l'Europe".
- Roeser** : Musée rural, travaux en cours.
- Echternach** : Maison Leitz; démolition de la partie non historique.
- Heffingen** : Remise en état du bâtiment des comices agricoles.
- Reuland** : Nouvelle affectation de l'ancienne laiterie en centre pour pompiers.
- Noertrange** : Grange historique, travaux achevés, aménagement de la place du village.
- Burmerange** : Réaménagement à l'intérieur du village; monument "Maus Ketty" à l'étude.



ECLAIRAGE DE STYLE EN MILIEU RURAL DEPUIS 1980

Douze types de lampadaires sont à la disposition des communes à caractère rural. Les villages suivants ont profité des subsides de l'état qui s'élèvent à 60%.

BAITENDORF	Baitendorf Brandenburg	PEULLEN	Niederlesau Oberlesau	NOMMERN	Crathem Nommern
BEAUFORT	Beaufort	PECHBACH	Angelsberg Fischbach Weyer	PUTSCHBEI	Biville Putschbeid Stolzenburg
BECH	Ahrich Bach Bismarck Hornberg Rippig Zinig	FLAXWEILER	Boyau Bockholz Flinweiler Guntlingen	RAMBROUCH	Arndorf
BECKERBUCH	Beckerich Elvinge Hutzinge Oberpallen Schwäbich	FOURSLIN	Besel Fouhren	RECKANOEWISS	Linspach Reckanoewiss Witzringe
BIRDORF	Birdorf Bollendorf-Pant Walterbach	ODESDORF	Dold Oesdorf	REDANGE/ATTEXT	Negen Niederpallen Opert Redange
BERTRANGE	Bertrange	GREYENMACHER	Grevenmacher	REISDORF	Waldendorf-Pant
BETTEMBOURG	Bettenbourg	HEFFENGEN	Heffingen Reinold	REMERSCHEIN	Remerschen Schöngen Witzringe
BETTENDORF	Bettendorf Moustorf	HEIDERSCHEID	Marscheid Taffel	REMICH	Remich
BETZDORF	Berg Benderf Öllingen Reich/Sy Reevange/Amert	HEINERSCHEID	Fischbach/Clervaux Kalters	ROSPORT	Rosport Steinheim
BOEVANGE/ATTEXT	Boevange/Amert	HESPERANGE	Itzig	SASUL	Sasul
BOURSCHIED	Bourscheid	HOESCHEID	Oeschel	SANEM	Saevous
BOUS	Bous Belling	HOESCHIED	Hoescheld Hoescheld-Dickt	SCHIFFLANGE	Schiffelange
BURMERANGE	Burmerange	HOENGEN	Bockholtz Darscheid Hoesingen Wahlhausen	SCHUTTRANGE	Schutring Schuttrange
CLEMENCY	Clemency	HOENGEN	Bockholtz Darscheid Hoesingen Wahlhausen	SEPTFONTAINES	Septfontaines
CLERVAUX	Clervaux Urspelt Weichenlange	JUNGLINSTER	Altkluser Bourgluser Iselringen Junglinster	STADTBREDIMUS	Orevaldange Stadtbredimus
CONSDORF	Consdorf Schöngen	KAUTENBACH	Martholz	STEINFORT	Steinfort
CONTERN	Contern Hoesingen Oesange	KAYL	Tetange	STEINSEL	Steinsel
DALHEIM	Dalheim	KEHLEN	Kehlen Kiespelt Mospelt	TROISVIERGES	Drieklange Hambelstein Troisvierges Wüverlange
DEKURCH	Diekirch	KOERICH	Koerich	TUNTANGE	Tuntange
DIFFERDANGE	Differdange Fand de Oes Lansvange	LAC DE LA HAUTE-SURE	Bevigne Liedrange	UELDANGE	Rippweiler Ueldange
DIPPACH	Dippach Dippach-Gare Dippach Schneewiller Spritzlange	LAC DE LA HAUTE-SURE	Bevigne Liedrange	VIANDEN	Vieschen
DUDELANGE	Dudelange	LANNINGEN	Lanningen	VICTEN	Vichten
SCHTERNACH	Schternach	LEDELANGE	Leedlange	WAHL	Kalters Wahl
ELL	Ell	LINTOEN	Oeseldange Lingen	WALDBILLIG	Christnach Waldbillig
ERMESDORF	Ermendorf	LORIENTZWEILER	Steschene Hoesendorf Lorenzweiler	WELER-LA-TOUR	Hoesel Weller-La-Tour
ERFELDANGE	Erfeldange	LUXEMBOURG	Luxembourg	WISWAMPACH	Wieswampach
ESCHALZETTE	Esch/Alzette	MANTERNACH	Barburg	WELLENSTEIN	Schweibingen Wellenstein
ESCH-SUR-SURE	Esch-sur-Sure	MEDERNACH	Medernach	WILTZ	Wiltz
ESCHWEILER/WILTZ	Erseldange/Wiltz Eschweiler	MERSCH	Mersch Moesdorf Reckange Schneefels	WINCRANGE	Huesville Hoesel Schneepach
ETTELBRUCK	Ettelbruck	MOMPACH	Oerwach Mompach	WINSLEB	Donsola
		MONDORF	Mondorf	WORMELDANGE	Ahn Draiborn Elsen Kapmacher Machtem Wormeldange
		MUNSHAUBEN	Mersch Muschhausen		
		NEUNHAUBEN	Lalshausen Neunhausen		



PATRIMOINE FEODAL

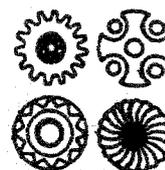
- Clervaux** : - Enduit à la chaux sur façades nord-est.
- Remise en état du café restaurant.
- Musée Edward Steichen: dossier en voie de constitution.
- Spectacle audio-visuel; projection sur la Tour dans la cour intérieure, thème "la vie quotidienne au moyen-âge".
- Bourscheid *** : Spectacle audio-visuel analogue à celui de Clervaux. La projection se fera dans une tour. Suite des travaux de restauration.
- Esch/Sûre *** : Fouilles et restauration des murs.
- Larochette *** : Mise en état de la maison du garde. Panneau didactique dans le Château. fouilles et suite des restaurations devant le château.
- Useldange** : Enlèvement de remises adossées contre l'enceinte du château.
Restauration de l'enceinte.
- Vianden** : La direction du SSMN n'est pas associée aux travaux.
- Bourglinster** : - Installation du musée "le patrimoine rural" dans la grange.
- Aménagement définitif des ateliers de la Chambre des Métiers.
- Mise en état des ruines en aval du château. Escalier de secours dans la tour ouest.
- Hollenfels *** : Restauration des façades postérieures et de la tour romane.
- Beaufort** : Suite des travaux de mise en valeur, entretien annuel.
* voir rapport détaillé en annexe.

ENCEINTES FORTIFIEES

- Vianden** : Restauration et mise en état d'une tour à des fins touristiques.
- Echternach** : Restauration de l'enceinte "Hooveleker Buurgmauer" et de la tour y intégrée. Formule tourisme.
- Luxembourg** : - Enceinte de Wenceslas. Fouilles entre le Bock et le plateau du Rham.
Consolidation en cours.
- Ecluse du Grund; restauration des murs au cours de l'année.
- Ancienne porte de Trèves: fouilles.
- Tour Vauban au Pfaffenthal en voie de restauration.
Dégagement du mur entre le Fort Niedergrünwald et la vallée.
- Les travaux au Fort Thüngen sont momentanément arrêtés.

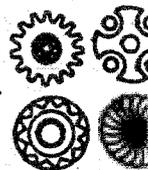
SITES ROMAINS

- Walferdange** : Consolidation des vestiges de la Villa romaine.
- Echternach** : Suite des travaux dans la "pars rustica".
- Dalheim** : Suite des travaux de consolidation.



PATRIMOINE RELIGIEUX

- Clervaux : Chapelle Loretto: installation d'un système d'alarme, mise en état de la maison renaissance.
- Troisvierges : Participation à la restauration des orgues. Etude sur la stabilité du plafond par une firme spécialisée.
- Koerich : Restauration de l'intérieur de l'église baroque; deuxième étape: mobilier, éléments décoratifs, statues, autels etc..
- Dudelange : Restauration de la peinture murale du décorateur Brucher (participation).
- Rumelange : Idem.
- Vianden : Restauration des autels de l'église des Trinitaires par l'atelier Bettendorf. Participation à la restauration de l'orgue.
- Bettendorf : Moulages des calvaires implantés autour de l'église.
- Longsdorf : Participation à la restauration du toit de l'église.
- Echternach : Parvis de la basilique, évacuation des eaux.
Abbaye: musée sur la vie et le culte de St Willibrord dans le sous-sol.
Pavillon Louis XVI: installation d'une exposition permanente sur le rayonnement architectural de l'abbaye.
- Basbellain : Moulage des calvaires, respectivement réaménagement sous un abri.
- Mompach : Idem.
- Junglinster : Suite des travaux devant et autour de l'église.
- Soleuvre : Remise en état de la chapelle TORNACO.
- Kapweiler : Travaux de consolidation dans l'ancienne église.
- Elvange
(Beckerich) : Restauration des façades de l'église.
- Colbette : Enduit à l'intérieur de la chapelle.
- Roodt-Syr : Ancienne église: transformation et mise en valeur de l'intérieur pour servir de salle culturelle.
- Vianden : Eglise St Nicolas; restauration des façades, morgue à aménager.
- Weyer : Chapelle de la ferme Braun; nouvel enduit.



PATRIMOINE INDUSTRIEL

- Fond de Gras** : - Suite des travaux d'aménagement du parc industriel.
- Ligne ferroviaire vers Pétange.
- Ouverture du tunnel vers Lasauvage.
- Schifflange** : - Moulin Bestgen; l'opération sera achevée au cours de l'année.
- Rumelange** : - Bâtiment industriel (en face du musée des mines) à aménager.
- Fours à chaux attendent leur restauration.
- Château d'eau: démolition avec l'accord de la Commune et contre la volonté du SSMN.
- Differdange** : Bâtiment administratif ARBED. Acquisition éventuelle par la Commune en vue d'une nouvelle affectation.
- Dudelange** : Maison lorraine: achèvement au cours de l'année.

PROTECTION DES MONUMENTS HISTORIQUES

Depuis l'entrée en vigueur de la loi sur la protection des sites et monuments nationaux en 1927 (révision de la loi en 1968 et 1983) le gouvernement a jugé opportun:

- a) de "classer" bâtiments à caractère historique dont la valeur architecturale ou culturelle est indéniable;
- b) de faire inscrire sur la liste ou l'inventaire supplémentaire autres bâtiments ou sites qui méritent une protection.

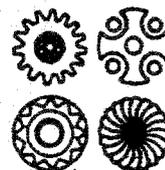
En 1991, la Commission des Sites et Monuments a proposé les mesures de protection suivantes:

"CLASSEMENTS"

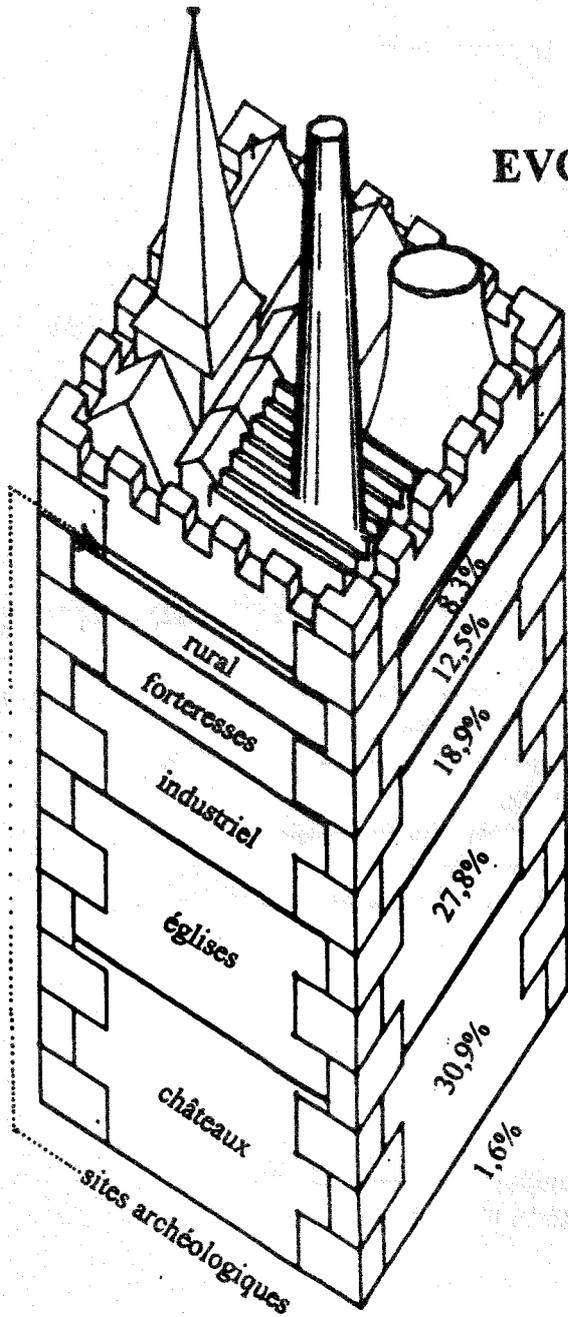
- 1) Eglise de Basbellain
- 2) Maison Foxius à Basbellain
- 3) Eglise de Colpach-Bas
- 4) Le "Buurgruef" à Grevenmacher
- 5) Chapelle du Fond de Heiderscheid
- 6) Les 2 anciennes remises à locomotives dites "rotondes" à Luxembourg-Bonnevoie
- 7) Ancien refus des réfractaires "Galerie Hondsbësch" à Niederkorn
- 8) Eglise paroissiale de Syren
- 9) Chapelle dite "Klaus" du Trintingerthal

"INVENTAIRE SUPPLEMENTAIRE"

- 1) Ancienne gare de Grundhof à Bollendorf-Pont
- 2) Immeuble sis 40, rue des Prés à Contern
- 3) Immeubles sis 18, 20, 22 et 24, rue Victor Hugo et 20, rue Saint-Nicolas à Differdange
- 4) Bâtiment sis 8, avenue Grande-Duchesse Charlotte à Dudelange
- 5) Bâtiments sis 101, route de Mersch à Gosseldange
- 6) Bâtiment sis 1, rue du X Septembre à Hautcharage
- 7) Les bâtiments subsistants de l'ancien Moulin de Kautenbach
- 8) Le bâtiment "Hôtel Alfa" sis 16, place de la Gare à Luxembourg
- 9) L'église de Lenningen
- 10) Immeuble sis 13, rue de la Libération à Linger
- 11) La grange dite "Robesscheier" à Munshausen
- 12) Cave historique, sise 71, Grand-rue à Wasserbillig



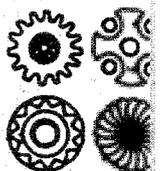
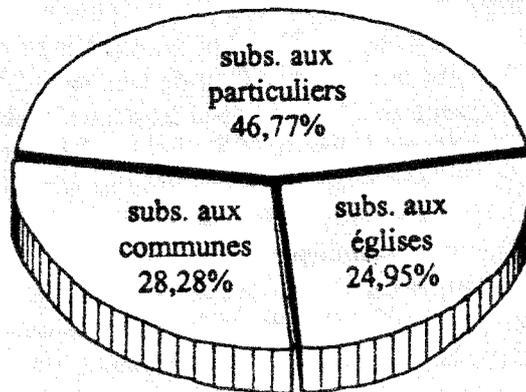
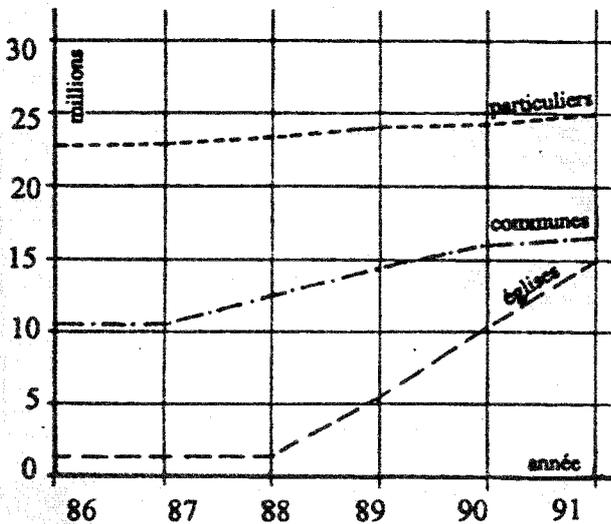
EVOLUTION DE LA SITUATION BUDGETAIRE 1986 - 1991

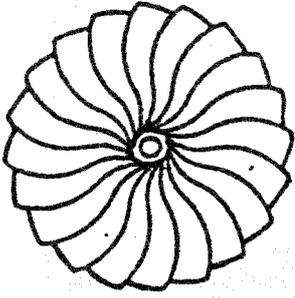


a gauche: Le fonds des monuments historiques. (Objets classés ou autres)
Le fonds des monuments est alimenté chaque année; sa progression ou sa diminution peut être très différente.

en bas à droite: Les différentes rubriques et leur répartition budgétaire.

en bas à gauche: Progression des subsides (budget ordinaire)





ASSISTANCE EN MILIEU RURAL

En 1991 la demande de la part des particuliers d'être conseillés par les experts du SSMN fut extrêmement élevée. Le chiffre de l'an passé fut dépassé d'environ 100 maisons pour atteindre le chiffre de 629.

Le grand total des restaurations privées subsidees par l'état avait dépassé à la fin de l'année 1991 les 6.000 (six mille) unités.

LISTE DES DEMANDEURS ENUMERES PAR MOIS:

Janvier 1991:

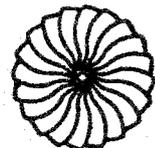
Beckerich: Kauthen; Erpeldange/Ettelb.: Leider; Flaxweiler: Mangen; Hamiville: Bourgraf; Neser, Poncin, Roth, Wenkin; Hollenfels: Weber; Levelange: Klein; Limpach: Fiorino; Manternach: Mehlen; Medernach: Esslingen; Schimpach: Reinert, Schoos; Jacobsen; Schrondeweiler: Bauler; Sprinkange: Calmes

Février 1991:

Arsdorf: Kirchen; Baschleiden: Ludovicy; Bech-Kleinmacher: Gloden, Sunnen; Bissen: Ledesch, Rech; Dalheim: Klein; Eischen: Jemming; Everlange: Kleer; Flaxweiler: Folmer; Fouhren: Dichter; Goetzingen: Mees; Gosseldange: Frank; Grevels: Draut; Harlange: Koeune; Heisdorf: Mousel; Junglinster: Bettendorf, Di Stefano, Kirsch; Kleinbetingen: Schloesser, Wagener; Larochette: Andrade, Da Silva Martins, Dimmer, Ferreira, Kirpach; Medernach: Wiesen; Mensdorf: Bauer; Niederanven: Mendel; Niederdonven: Winkel; Nospelt: Grotz; Reichlange: Gerekens; Remerschen: Knepper; Remich: Costa, Fisch, Glangé, Goergen, Houdremont, Jussac, Kayser, Sinner; Roodt/Syr: Hoffmann; Schengen: Thommes; Senningen: Braun, Stemper; Uebersyren: Weis; Wahl: Ney; Weiler-la-Tour: Molling; Wiltz: Petit; Wintrange: Reckinger

Mars 1991:

Alscheid: Reuter; Altwies: Kohn; Asselborn: Albers; Bech: Bohnenberger; Bereldange: Schiltz; Berg: Mangen; Berschbach: Wies; Bettborn: Schumacher; Bissen: Raths; Boevange/Attert: Loos, Welter; Born: Krippes; Bourglinster: Biwer, Muller, Bous; Braun, Oestreicher; Clisdelt: Mossong; Contern: Jungblut; Dahlem: Barthel; Dalheim: Weber; Diekirch: Grosch; Drinklange: Peiffer; Dudelange: Zapponi; Ehnen: Kuhn; Eischen: Klein; Esch/Alzette: Metzler, Simon, Steichen; Esch/Sûre: Weis; Ettelbruck: Arendt; Flaxweiler: Roser, Zeimetz; Harlange: Huberty; Heffingen: Macey; Hellange: Nilles, Proietti; Hobscheid: Thies; Hollenfels: Gutenkauf; Holler: Huet; Hoscheid: Schaefer; Hostert/Redange: Wagener; Hupperdange: Jacoby; Ingeldorf: Dulling; Itzig: Delvaux; Kautenbach: Veidt, Van Den Berg; Kleinbetingen: Turner, Wildschutz; Knaphoscheid: Rossler; Lellig: Mergen, Turpel; Luxembourg: Bosetti, Wagener; Medernach: Didier; Moutfort: Pastoret; Nagem: Bourg; Nospelt: Frideres, Lucchini; Obereisenbach: Heinen; Oberpallen: Hilger; Olingen: Zeimetz; Ospern: Salentiny; Peppange: Bina, Schmitz, Wagner; Rambrouch: Fautsch; Redange: Leider; Remerschen: Wiltzius; Rodange: Kuborn; Rumelange: Schumacher; Selscheid: Fautsch; Surré: Lanners; Tandel: Gillen; Troisvierges: Closter, Schmit; Ursfelt: Bertemes



Avril 1991:

Alzingen: Penny; Arsdorf: Domb, Howard, Weis; Aspelt: Schroeder, Wagner; Bech-Kleinmacher: Kettenhofen; Beckerich: Feyder, Nothum, Beidweiler; Schons; Belvaux: Meyer; Berdorf: Meyers; Bertrange: Saar; Bettange/Mess: Brandenburger; Bettembourg: Kohnen; Bissen: Jaeger; Bivange: Wiltzius; Blaschette: Morette; Brouch/Mersch: Gengler; Clervaux: Winandy; Dalheim: Weydert; Drauffelt: Wesquet; Ellange: Peter; Ermsdorf: Laux; Erpeldange/Ettelb.: Brucher; Esch/Alzette: Lucas; Esch/Sûre: Streumer; Eschweiler/Wiltz: Dolizy; Flaxweiler: Schmit; Friedbusch: Nicolas; Goedange: Selvait; Grass: Bourg; Grosbours: Kisch; Hautcharage: Seyl; Heinerscheid: Wagener; Heisdorf: Streff; Kehlen: Thill; Lellingen: Scheid; Leudelage: Steinborn; Luxembourg: Berna, Ernzer, FNEL, Kaiser, Schmit, Schwartz, Steichen, Thiry, Weyrich; Munshausen: Keiffer; Neunhausen: Bache; Oberfeulen: Saddey; Oberpallen: Theischen; Pratz: Asseray; Remich: Alves Da Costa, Soares De Almeida, Kox, Weber; Roser: Kieffer; Rumelange: Ribeiro; Schouweiler: Weirig; Vianden: Eydt; Weicherdange: Knauf; Wiltz: Thill

Mai 1991:

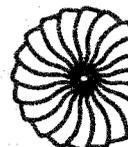
Bastendorf: Berkes; Berdorf: Differding; Bettel: Aust, Faltz; Bettendorf: Weber; Bissen: Engel; Blaschette: Degraux; Bourglinster: Heck, Schuler, Weber; Brandenburg: Schreiner; Bürden: Huberty, Canach; Rippinger; Dellen: Krack; Diekirch: Schiltz; Erpeldange/Ettelb.: Faltz; Esch/Sûre: Thommes; Girsterklaus: Lanser; Gonderange: Godart; Heiderscheid: Lutgen; Hesperange: Baumert, Jemming; Hobscheid: Hoffmann; Hoesdorf: Engel; Ingeldorf: Blom, Borrelbach, Quintas; Itzig: Deitz; Kopstal: Fischer, Groff, Sassen; Larochette: Da Rocha, Caixinha, Matos; Lasauvage: Antinori; Lenningen: Bellot; Longsdorf: Faust; Luxembourg: Guirlinger, Hoscheit; Mamer: Federmeier; Niederfeulen: Muller, Thill; Noerdange: Rasqué; Oberdonven: Logtenberg; Oberpallen: Bernard; Remich: Cardoso, Lentz; Rosport: Becker; Schiffange: Frank; Sprinkange: Lux, Peltier; Steinheim: Wolff; Vianden: Engels, Wolter; Waldbredimus: Mangen; Wellenstein: Feipel, Klincker, Wolpert; Braun

Juin 1991:

Ahn: Duhr, Mehlen; Altlinster: Schott; Arsdorf: Ludovicy; Basbellain: Jennetten; Beaufort: Riehl, Scholtes; Bech-Kleinmacher: Krier; Bereldange: Konsbruck; Bettendorf: Munoz; Binsfeld: Heintz, Reiff; Blaschette: Weber; Bourglinster: Nalezinek; Bürden: Stein; Eisenborn: Wälin; Esch/Alzette: Alff, Clement, Greenwood, Knaff, Peporté, Sacchetti; Ettelbruck: Morais; Fentange: Besch; Gosseldange: Schmit; Grevenmacher: Hentgen, Steffes, Thewes; Grosbous: Arend; Hautcharage: Wolff; Heiderscheidergrund: Hansen; Heinerscheid: Meyers, Simon; Holler: Nunhoven; Itzig: Noesen; Leudelage: Mangen, Origer; Luxembourg: Henrycy; Mersch: Zweers; Mertert: Konzem; Mertzig: Besenius, d'Agostino, Mack, Martin; Mondorf: Gengler, Jacquemart, Redlinger; Niederdonven: Godart; Nommern: Schabo; Oberpallen: Hammer, Weirig; Petange: Saeul; Pontpierre: Reimen; Reckange/Mess: Ney; Remich: Houdremont, Massard; Reuland: Schaack; Rollingen: Lorang; Rosport: Schroeder; Rumelange: Dovall; Rumelange: Haag; Senningen: Binsfeld; Vichten: Noesen; Welscheid: Brochmann; Wolwelange: Claude

Juillet 1991:

Arsdorf: Esch; Asselborn: Wohl; Bastendorf: Schmit; Bech-Kleinmacher: Felten; Befortshaff: Mangen; Bettendorf: Nicolay; Beyren: Mesenburg; Biwer: Ehmann, Peters; Bourglinster: Calteux; Bourscheid: Scholtes; Burmerange: Kellner; Calmus: Frisch; Christnach: Greischer, Majerus; Clervaux: Maertz; Contern: Stemper; Dalheim: Linden, Mousel; Derenbach: Frisch; Differdange: Bei; Ehlange/Mess: Raus; Ehnen: De Jesus, Mesenburg; Eischen: Weber;



Elvange/Redange: Schmit; Ernster: Kinzinger; Erpeldange/Wiltz: Weber; Esch/Alzette: Biwer; Filsdorf: Ludwiczak; Fingig: Olinger, Schiltz; Flaxweiler: Schiltz; Gilsdorf: Reding; Girst: Hoffmann; Gosseldange: Medeiros; Hautcharage: Dias; Hesperange: Rollinger; Hollenfels: Catel; Hosingen: Wagener; Imbringen: Poinsignon; Insenborn: Jacques; Koerich: Buny, Theisen; Larochette: Weiler; Liefrange: Kirsch, Lotzkes; Luxembourg: Pellé, Schmit, Weydert; Medernach: Konnen, Olinger, Schiltz; Mersch: Schroeder, Serres, Unsen; Mertert: Feyder; Mondercange: Kaufmann; Niederwampach: Arend, Stroesser; Noerdange: Theisen; Nothum: Putz, Oberkorn: Michels; Oberwampach: Berscheid; Prettange: Thinnes; Rambrouch: Scheeck; Redange: Schaus, Zigrand; Remich: Bittler, Rocha Gomes, Zhang; Rodange: Jung; Roder: Schmit; Roodt/Syr: Amilhat, Birnbaum; Saeul: Schmit, Welter; Schwebach: Muller; Schwebsange: Zenner; Schweich: Braun; Selscheid: Weber; Septfontaines: Bolmer; Troisvierges: Zinken; Wellenstein: Haag, Manderscheid, Roth; Wilwerdange: Felten; Wintrange: Ferreira

Août 1991:

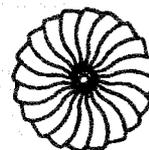
Angelsberg: Mourao; Beaufort: Ludes, Lux; Beckerich: Schiltz, Sosson; Berdorf: Adehm, Guden; Bettendorf: Reding; Boulaide: Sibenborn; Brücherhaff: Hennequin; Christnach: Loutsch; Clervaux: Cox; Contern: Mangan, Weber; Crauthem: Rech; Dalheim: Pescatore; Dudelange: Hansen, Mossong; Ehlinge/Mess: Risch; Ell: Biren, Faber, Goergen; Ermsdorf: Schommer; Esch/Sûre: Clemen; Essingen: Monen; Grevenmacher: Erschens, Schiltz, Weber; Hagelsdorf: Reckinger; Heffingen: Bonmariage; Hinkel: Bintz; Junglinster: Geoffrion; Kapweiler: Welter; Kayl: Miller; Kehrmlühle: Greisch; Kobenbourg: Merges; Lannen: Lamborelle; Lellig: Petry; Lellingen: Reding; Leudelange: Di Lauro; Limpach: Reinard; Luxembourg: Mergen; Mecher/Wiltz: Majerus; Mertert: Duhr, Leonardy, Paulus; Moersdorf: Dustert; Moestroff: Krier; Mondorf: Wagner; Munschecker: Reding; Oberfeulen: Reiser; Oberpallen: Origer; Ospern: Dondlinger, Nilles; Platen: Schreiber; Pontpierre: Carezza; Rambrouch: Meyer; Remerschen: Weber; Rollingen: Kass; Roodt/Syr: Wagner; Schandel: Singleton; Schrondweiler: Lentz; Siebenaler: Heusbourg; Stolzembourg: Degrand; Untereisenbach: Thurmes; Vianden: Haentges, Toisul, Wilmes; Wasserbillig: Peusch, Theisen; Watrange: Majerus; Wickrange: Frisch, Weisen

Septembre 1991:

Bech-Kleinmacher: Gales, Heintz; Bettborn: Frising; Boevange/Attert: Colbach; Bourscheid: Poull; Dalheim: Barboni; Elvange/Mondorf: Sandt; Everlange: Kleer; Fentange: Willems; Godbrange: Heiderscheid; Grevenmacher: Rodriguez; Heffingen: Wagener; Larochette: Badri, Knaff, Maroldt, Tholl; Luxembourg: Francesconi, Wagener; Olingen: Wiltgen; Remerschen: Hartmann, Muller; Rolling/Bous: Greiveldinger; Schieren: Batista; Schwebsange: Zeimes; Senningen: Barclay; Tadler: Gilson; Tuntange: Gehlen; Vichten: Simon; Wellenstein: Gloden

Octobre 1991:

Arsdorf: Friedl; Baschleiden: Reding; Berchem: Hubert, Wilmes; Bergem: Zens; Binsfeld: Zaunz; Boevange/Clervaux: Schwartz; Boulaide: Keipes, Rodesch; Bourscheid: Hilger; Clemency: Orban; Clervaux: Borrega, Weber; Crauthem: Schildgen; Diekirch: Heck; Differdange: Scholtes; Dippach: Weiler; Ehnen: Dos Santos, Greiveldinger, Lombro; Eischen: Weiland; Esch/Alzette: Ramos Marques, Sand; Folschette: Widlowski; Fuhren: Betzen, Winter; Greisch: Bock; Grosbous: Etienne, Hüsslein; Heisdorf: Lorang; Huldange: Steinmetz; Livange: Seywert; Luxembourg: Becker, Hoscheit; Merkholtz: Mathieu; Michelbouch: Kieffer; Niederpallen: Sangers; Petange: Breyer; Pontpierre: Florio; Rameldange: Lippert; Redange: Wiance; Remich: Brandenburger, Rosen; Rippweiler: Harpes; Schlindermanderscheid: Meyers; Sprinkange: Wester; Stadtbredimus: Oly; Syren: Sauber; Tetange: Fourmanois; Vichten: Scheuer; Warken: Hoffmann; Wickrange: Schram; Wiltz: Da Costa, Schiltz



Novembre 1991:

Altwiess: Vaessen; Bettel: Eischen; Beyren: Rettel, Rommes; Bissen: Weyland; Bourglinster: Tempels; Canach: Koppes; Esch/Alzette: Marcovici; Eschweiler/Junglinster: Prim; Gostingen: Schmit; Grevenmacher: Koehler, Thill; Hagelsdorf: Entringer; Hupperdange: Gengoux; Itzig: Poos; Kapweiler: Kolbach; Larochette: Ferreira Da Costa, Schloeder; Luxembourg: Nagel; Mertzig: Gros; Niederpallen: Muller; Noertrange: Weiler; Pratz: Lantelme; Remich: Serres; Schifflange: Bentz; Waldbillig: Foetz, Schintgen; Warken: Bourg; Weiler-la-Tour: Feidt; Wellenstein: Becker; Welscheid: Herrmann; Wormeldange: Lethal

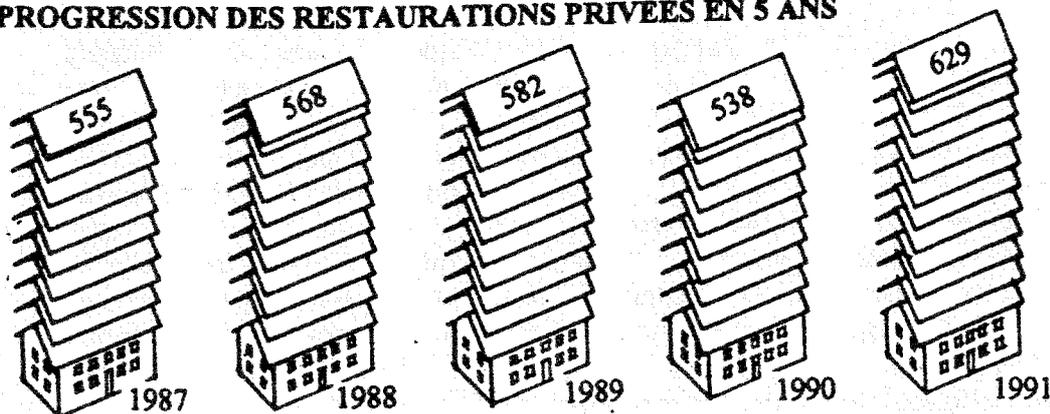
Décembre 1991:

Arsdorf: Kugener; Basbellain: Helten, Majerus; Beckerich: Hoffmann; Clervaux: Van Bliet; Esch/Sûre: Peters; Eselborn: Stephany; Gilsdorf: Cloos; Hautcharage: Irrthum; Junglinster: Kapgen; Kaundorf: Zeimen; Luxembourg: Katsoufros; Mersch: Schroeder; Mertzig: Wilwo; Moutfort: Thilges; Perlé: Hollerich; Roodt/Redange: Storck; Rumelange: Thommes; Saeul: Kremer; Schoos: Simon; Trintange: Schmit; Wahl: Reiners; Waldbredimus: Ruppert; Wormeldange: Schlink

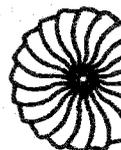
CONCOURS DES 30 MEILLEURES RESTAURATIONS PRIVEES 1991

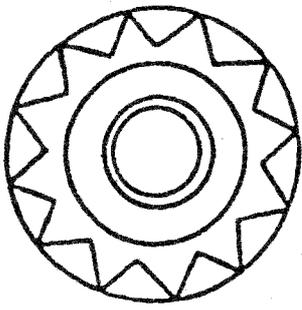
Buerden, 4, impasse du Berger: M. et Mme Ernest Koenig; Burmerange, 20, rue de Schengen: M. et Mme Eloi Welter; Buschdorf, 29, an Urbech: M. Paul Bissener; Colmar-Berg, 16, rue de Mertzig: M. Michel Bausch; Derenbach, 23, rue principale: M. Jerry Kill; Differdange, 10-12, pl. du Marché: M. J.-J. Gentilini; Elvange/Beckerich, 7, rue de Noerdange: Mme Marie-Marthe Risch; Esch/Alzette, 5-9, rue de l'Alzette: M. Gaston Schwertzer; Esch/Sûre, 6, rue du Moulin: M. et Mme Pierre Draut; Finsterthal, Maison 11: M. et Mme François Marx; Girsterklaus, Maison 2: M. et Mme Jos. van Kaam; Gostingen, 1, Burgaass: M. et Mme Cornelle Gaspard; Huldange, 22, A Schouster: M. et Mme H.-P. Gringmuth; Huensdorf, 55, rue de Steinsel: M. et Mme Claude Sales; Junglinster, 11, Gaalgebiereg: M. et Mme H.-G. Muller; Longsdorf, Maison 21: M. et Mme Vic. Mousel; Mamer, 8, rue de Holzem: M. et Mme J.-P. Lulling; Merscheid/Heiderscheid, 10, rue principale: M. et Mme Jean Mabile; Platen, 14, rue de la Fontaine: M. et Mme André Nepper; Redange/Attert, 11, rue de Beckerich: Mme Jeanne Huberty; Remich, 9, rue de la Gare: M. et Mme François Lux; Reuland, Maison 32: M. et Mme Mathias Prim; Rippweiler, Maison 8: M. Paul Herber; Saeul, 1, um Sand: M. et Mme Raoul Clause; Schifflange, 64, rue de la Libération: M. et Mme Ramon Bonn; Troine, Maison 78: Mme Marie Molitor; Vichten, 2, rue de l'Eglise: M. et Mme Romain Jacoby; Waldbredimus, 5, rue des Champs: M. et Mme Jean-Paul Wenner; Weicherdange, Maison 4: M. et Mme Albert Nils; Wintrange, 15, route du Vin: M. et Mme Marc Brandenburger.

PROGRESSION DES RESTAURATIONS PRIVEES EN 5 ANS



Le total des restaurations depuis 1976 dépasse les 6.000 unités





PATRIMOINE FEODAL

LE CHATEAU DE BOURSCHIED

HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990
(voir rapport 1990)

RESTAURATION

La consolidation et la reconstitution des toitures de trois des quatre tours principales sont achevées.

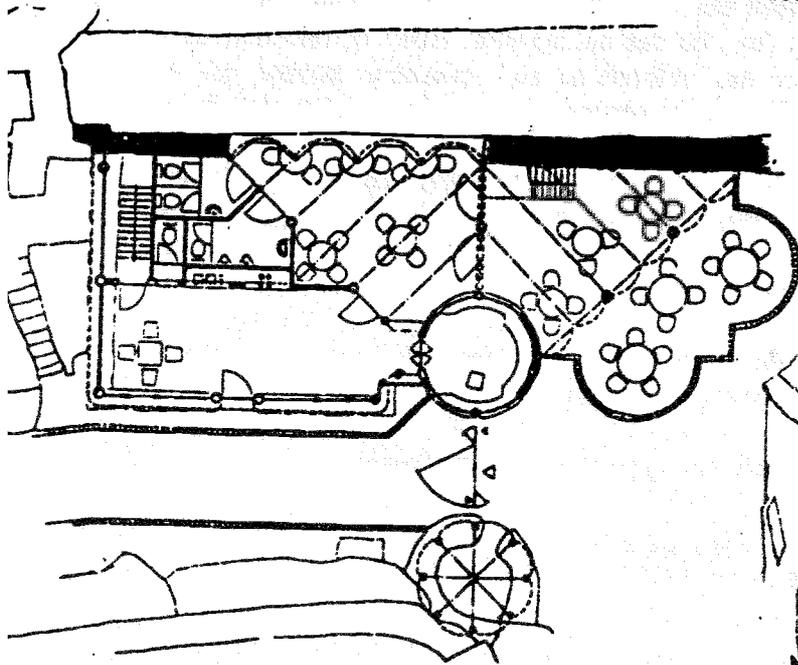
Les fouilles archéologiques à l'intérieur du château primitif sont pratiquement terminées.

La construction d'une caisse d'entrée avec un débit de boissons a été réalisée. L'ensemble est prêt à fonctionner pour le début de l'année 1992.

Il est prévu d'installer dans une des tours restaurées un système d'audiovisuel (cf. M. Georges CALTEUX) avec une documentation de la vie en moyen âge.

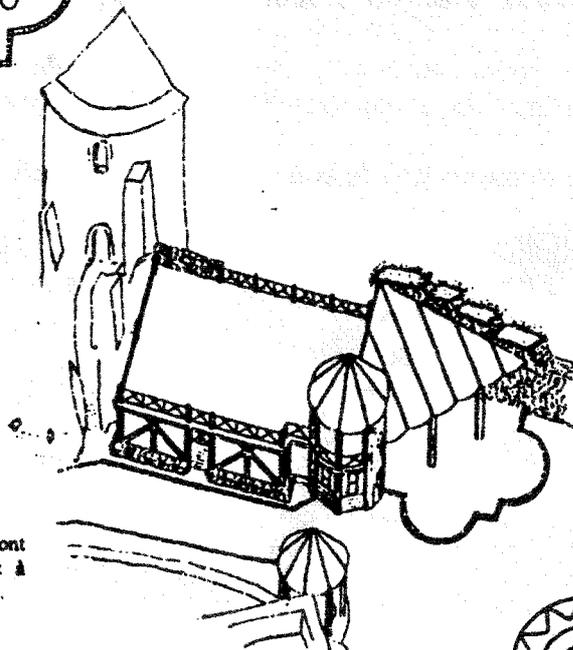
TRAVAUX FUTURES:

Tous les murs dégagés dans les fouilles doivent être consolidés et restaurés d'urgence, de même la majeure partie du troisième mur d'enceinte doit être consolidée.

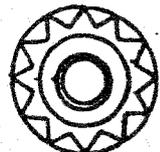


Une des préoccupations du SSMN est la lisibilité de l'histoire. Parmi les périodes architecturales qui sont en train de connaître une mise en valeur, il ne faut pas oublier l'époque contemporaine; en d'autres termes les fonctions actuelles - sous forme d'accueil - demandent des locaux qui s'expriment dans un langage architectural qui reflète les tendances de nos jours.

Il serait malhonnête d'imiter des vestiges et de faire croire aux visiteurs qu'il s'agit dans le cas précis d'un bâtiment historique.



Le nouveau bureau d'accueil peut choquer, mais les responsables du SSMN sont d'avis que l'expression architecturale doit être sans équivoque que ce soit à Bourscheid, Vianden ou Larochette.



LE CHATEAU DE VIANDEN

HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990 (voir rapport 1990)

RESTAURATION

a) Le problème de l'encadrement des fenêtres de la tour Yolande est resté en suspens à cause de la priorité qui a été donnée à la chapelle castrale.

b) Un avant-projet pour l'aménagement de l'entrée principale derrière la 3e porte de l'enceinte a été présenté au SSMN. Ces travaux se feront par 3 étapes dont les deux premières sont à considérer comme prioritaires:

- 1) - la construction d'une nouvelle caisse d'entrée devant le porche d'entrée;
- 2) - la reconstruction du bâtiment derrière l'entrée-caisse actuelle, permettant l'aménagement d'un logement pour le gardien;
- 3) - la restauration de l'ancienne brasserie avec l'établissement éventuel d'un débit de boissons.

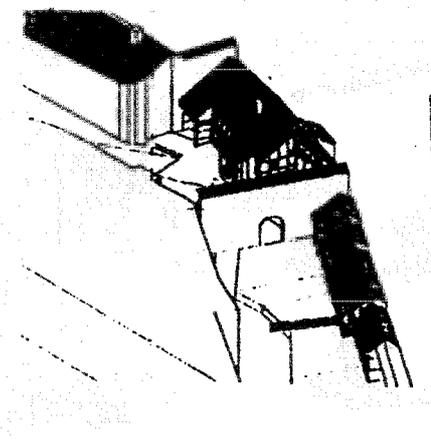
Les phases ultérieures comprendront, selon les nécessités, la reconstruction d'autres bâtiments tels qu'ils sont représentés sur la gravure de Merian, l'aménagement des accès et des alentours, etc..
Suivant les estimations la dépense à prévoir pour les deux premières étapes s'élèverait à environ 32.000.000.- F. Dans une première étape on dépensera les fonds gérés par l'association "Les Amis du Château de Vianden". Deux autres millions sont inscrites au budget de l'Etat.

c) Le plancher provisoire en bois à l'étage au-dessus de la chapelle (salle Ch. Arendt) a été posé.

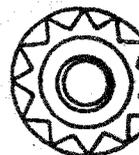
d) En vue de la restauration de la chapelle, l'enduit (du 19ième siècle) a été décapé; des traces de peinture restent sur les pierres de taille, à savoir: une ornementation ocre rouge avec joints feints blancs, un ocre jaune ainsi que du noir sur les fûts des colonnettes. Ainsi la réfection de la peinture devrait se faire en conformité de ces colorations (cf. questions posées par M. STEINMETZER au professeur BORNHEIM avec les réponses de celui-ci - Mémoire de M. STEINMETZER sur le rôle de la couleur dans l'architecture au Château de Vianden, voir aussi note de M. CALTEUX, qui avait proposé une coloration moins osée). En outre, il faudra remplacer un certain nombre de pierres de taille notamment dans les faisceaux de colonnettes autour de l'hexagone central. Le financement des travaux est assuré en partie par le subside de 5.400.000.- F de la D.G. X de la Communauté Européenne.

e) La remise en état du chemin de ronde de la chapelle est pratiquement terminée, sauf le revêtement du sol qui sera effectué en même temps que celui de la chapelle.

f) La reconstruction de la rampe et de l'escalier d'accès au petit palais est achevée.



Le pavillon d'accueil actuel sera remplacé en cours de cette année par une construction contemporaine qui se veut fonctionnelle et loin de toute imitation



LE CHATEAU DE LAROCLETTE

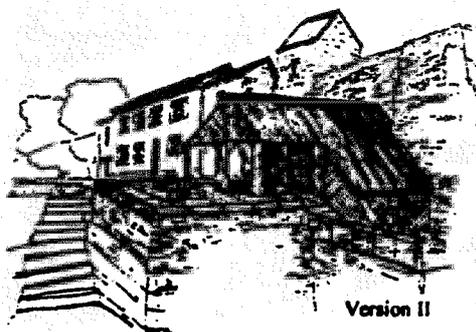
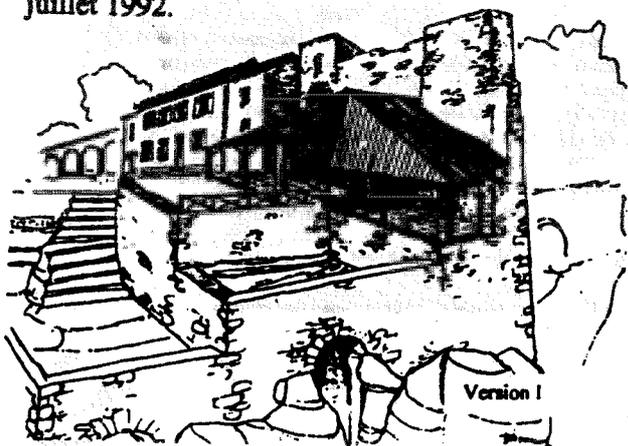
HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990
(voir rapport 1990)

RESTAURATION

La partie extérieure du logis cinq a été restaurée. Les soubassements avec les éléments architecturaux d'une vaste cuisine sont encore à reconstituer et à consolider. Les fondations du donjon primitif et le premier mur carolingien restent encore à consolider.

Dans la maison de Créhange, l'exposition permanente illustrant la vie médiévale du château est terminée. Cependant l'inauguration officielle peut être faite pour Pâques 1992.

La restauration du logement du gardien (entrée principale) a été entamée. A côté du porche d'entrée des fouilles archéologiques ont permis de retrouver les soubassements d'un bâtiment aujourd'hui disparu. La reconstruction de ces structures va permettre d'y installer une nouvelle caisse d'entrée avec un débit de boissons. L'achèvement de ces travaux est prévu pour le mois de juillet 1992.



Comme à Bourscheid et à Vianden il sera nécessaire d'aménager un chalet d'accueil qui se distingue nettement des vestiges historiques, ceci afin d'éviter toute confusion. Des deux variantes, le SSMN a retenu la version I

LE CHATEAU D'ESCH-SUR-SÛRE

HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990
(voir rapport 1990)

Comme le château de Bourscheid et de Vianden, Esch-sur-Sûre est situé à la bordure méridionale des Ardennes, les fortifications se trouvent sur un contrefort d'une arête rocheuse et dominant le cours encastré de la Sûre.

En juin 927, un certain Maingaud avec épouse et fils ont acquis de l'abbaye de Stavelot entre autre un rocher situé à Esch-sur-Sûre pour y construire un château.

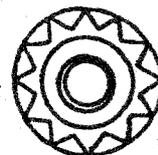
Vers la fin du 13ième siècle, les Seigneurs d'Esch-sur-Sûre sont connus comme vassaux assidus de la maison de Luxembourg.

L'avancement du délabrement des pans de murs de la ruine a nécessité une intervention d'urgence de sauvegarde. Pour ces raisons, des fouilles de sauvetage ont été entamées vers le milieu de 1991.

Les premiers résultats ont déjà démontré qu'une reconstruction a été commencée vers le début de ce siècle. Pour ces raisons le tracé de plusieurs murs est dépourvu de tout fondement archéologique.

RESTAURATION

Continuation des fouilles archéologiques.



LE CHATEAU DE HOLLENFELS

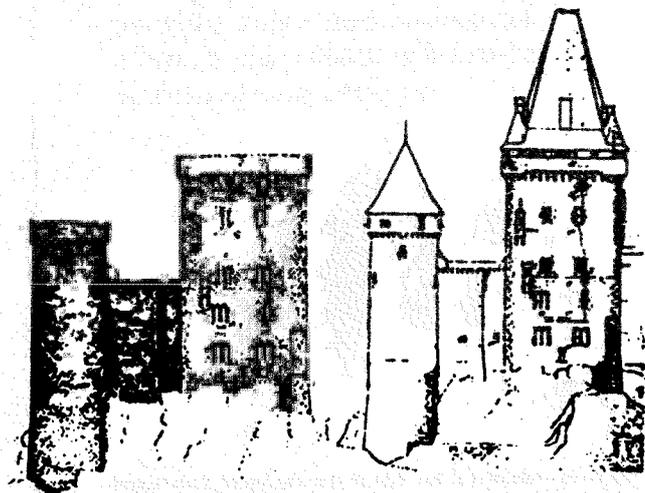
HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990
(voir rapport 1990)

RESTAURATION

Les travaux de façade ont été commencés du côté de la tour d'angle gothique.

Une première étude des éléments architecturaux a démontré qu'une grande partie des pierres sculptées a dû être remplacée vu leur dégradation avancée.

Le projet prévoit la reconstitution de la toiture de cette tour d'angle pour l'année 1992. Un concours d'architecte qui aura comme thème la reconstruction d'une annexe aujourd'hui disparue est prévu pour l'année 1992.



Le château se situe sur un promontoire du Grès de Luxembourg de 65 m qui domine la vallée de l'Eisch. Vers le milieu du XIe siècle, les seigneurs de Hollenfels apparaissent comme vassaux de la Maison de Luxembourg. Le château fut pratiquement abandonné vers la fin du 17e siècle. Le donjon avait subi de sérieux dégâts durant le siège par les troupes françaises à la fin de 1683. En effectuant des travaux de canalisation dans la cour du château, des fondations furent dégagées. Les vestiges de ces soubassements démontrent l'existence du château primitif. Une fouille de sauvetage sera commencée dès le début de 1992.

à gauche: Dégradation avancée du château pendant les années 50.

à droite: Silhouette future du château après les travaux de restauration en cours.



MEMORIAL
Journal Officiel
du Grand-Duché de
Luxembourg



MEMORIAL
Amtsblatt
des Großherzogtums
Luxemburg

RECUEIL DE LEGISLATION

A — N° 71

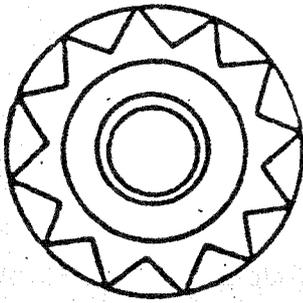
28 décembre 1988

V. — SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Art. 18. Mission.

Sans préjudice des dispositions de l'article 3, le Service des sites et monuments nationaux

- est chargé de l'étude, de la conservation, de la protection et de la mise en valeur du patrimoine architectural, y compris le patrimoine industriel,
- veille à la protection et à l'entretien des sites et monuments nationaux classés,
- surveille l'exécution des mesures et des travaux de réparation et de restauration des objets classés ou inscrits sur l'inventaire supplémentaire,
- peut conseiller et assister les particuliers lors de la restauration de leur maison,
- propose de nouvelles affectations pour des immeubles désaffectés dont la valeur architecturale est indéniable,
- prépare et surveille la création de secteurs sauvegardés et la réalisation de plans d'aménagement d'agglomérations présentant un caractère pittoresque, artistique ou historique,
- coordonne et surveille les initiatives publiques en matière de conservation du patrimoine architectural,
- conseille le ministre en matière de publicité pour autant que celle-ci est soumise à son autorisation, sans préjudice des lois et règlements en vigueur,
- coopère avec la Commission des sites et monuments nationaux.



LES ENCEINTES URBAINES

ARCHEOLOGIE URBAINE A LUXEMBOURG-VILLE

Les recherches sont effectuées dans le cadre de l'étude archéo-historique et de la revalorisation du patrimoine fortifié du Grand-Duché de Luxembourg. En ce qui concerne la ville de Luxembourg, une étude archéo-topographique de la ville "avant la ville", des enceintes urbaines primitives et du château comtal sur le Bock est en cours. D'autre part, la restauration du site de l'ancienne abbaye de Neumunster et des fortifications médiévales, dites mur de Wenceslas, nécessite des fouilles scientifiques comme préparation à leur mise en valeur touristique.

Comme l'occupation du territoire urbain de Luxembourg, avant le X^{ème} siècle, c'est-à-dire avant la naissance de la ville, nous est inconnue, seul l'archéologie permettra d'y voir un peu plus clair.

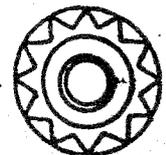
LES FOUILLES DE NEUMUNSTER

PHASE I. ANTÉRIEURE AU XIVÈME SIÈCLE: La preuve archéologique d'un habitat antérieur au développement de la paroisse de Saint-Jean nous est livrée par des couches contenant un abondant matériel céramique, datant du haut moyen âge. Ce sont les premières preuves matérielles de l'occupation du site de Luxembourg-Ville pour l'époque de la fondation du château de Sigefroi au Bock (963).

PHASE II. L'HOSPICE ST-JEAN (XIVÈME/XVIÈME SIÈCLE): L'hospice Saint-Jean fût fondé en 1308. Son église se situait au nord de la route qui menait à la Krudelspuert. Les fouilles ont dégagé des fragments d'une première route en pavé, le long du mur du cimetière paroissial. Le contenu de certaines des 150 tombes nous démontre que le cimetière appartient à une époque antérieure à l'arrivée des bénédictins. Le cimetière fût élargi au-dessus de la route, qui elle-même fût déplacée de quelques mètres. Le pavement de la deuxième route garde la trace des passages des chariots.

PHASE III. LE NEUMUNSTER I (XVIÈME SIÈCLE): Les bénédictins du Altmunster occupèrent l'hospice Saint-Jean à partir de 1542. Entre 1561 et 1595 les bâtiments ont été adaptés aux besoins des moines. Plusieurs murs de cette phase ont été dégagés. Dans le cloître furent dégagées des tombes du cimetière abbatial.

PHASE IV/V. LE NEUMUNSTER II/III (XVIIÈME SIÈCLE/FIN XVIIIÈME SIÈCLE): A partir de 1606 commençait la construction d'un nouveau couvent autour d'un cloître. En 1688, après sa destruction par les troupes françaises, la reconstruction de l'abbaye fût entamée.



LES FOUILLES DE L' ENCEINTE DE WENCESLAS

Les 4 zones de fouilles montrent que le tracé et l'élévation de ce mur médiéval furent retravaillées et reconstruites à plusieurs moments et endroits.

ZONE DU PONT DU STIERCHEN: Les fouilles dégagent les contreforts du mur médiéval et la tour ronde qui protégea le flanc gauche du pont. Celui-ci fut probablement construit vers 1450. Les fouilles de la tour démontrent que ses niveaux inférieurs furent supprimés vers la fin du XVIème/début du XVIIème siècle. Les couches d'occupation du sol en terre battue de la tour contenaient du matériel archéologique et e.a. une monnaie, frappée entre 1490 et 1514. Cette date est indicative pour l'occupation du rez-de-chaussée de la tour et confirme la datation historique de sa construction vers 1450.

ZONE DU TUTESALL ET DE LA KRUELSPUERT: Le sondage à l'emplacement de cette porte montre qu' il y existait un rempart de terre, qui fût renforcé plus tard par la construction d'un front de pierres.

Dans son état actuel il représente un aménagement des défenses de cette partie de l'enceinte par les Espagnols (fin VIème siècle/début XVIIème siècle, époque de l'implantation de l'abbaye du Neumunster). A cette occasion le fossé médiéval fut recreusé et environ 10 m devant le mur fut construite une contrescarpe. Lors de la création de l'abbaye, la Krudelspuert fut fermée (dernière mention en 1593).

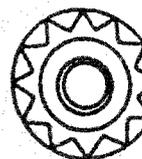
ZONE DE LA RUE DE TREVES: La fermeture définitive de la Krudelspuert nécessita la création d'une nouvelle porte de Trèves (peut-être vers 1590) sur le tracé de l'actuelle rue de Trèves, sur le bord du plateau du Rham. Le mur de Wenceslas y fut démolit et remplacé par une porte et une tour de flanquement.

ZONE DE LA TOUR JACOB : Une première analyse des tours du Rham dévoile qu'elles ne sont pas médiévales. Les tours primitives ont été enveloppées dans un nouveau parement. De même que le mur de l'enceinte, qui a reçu un nouveau parement intérieur et extérieur.

L'ENCEINTE URBAINE D'ECHTERNACH

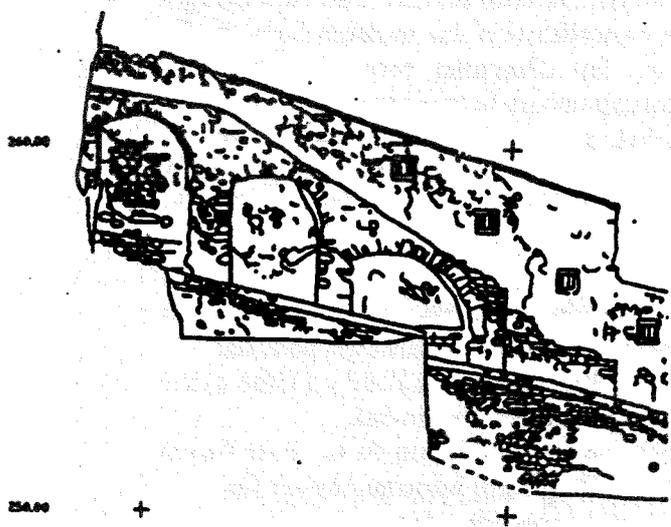
Les fouilles sur le site de la tour d'enceinte à Echternach au No 15, Hooveleker Buurgmauer, remettent en question nos connaissances du rempart médiéval de cette ville et des enceintes urbaines du Luxembourg en général. L'interprétation de données écrites par les historiens situe l'enceinte de la ville d'Echternach vers le 13e siècle. La première mention de l'enceinte date de 1332.

La fouille démontre l'existence d'un rempart de terre, aménagé avec des galets de rivière et des gros blocs de pierres naturelles, et dans sa partie supérieure avec des sables limoneux. La coupe transversale étant limitée, le profil exact du rempart n'est pas encore déterminé. L'absence totale de matériel archéologique dans ses couches rend sa datation impossible.

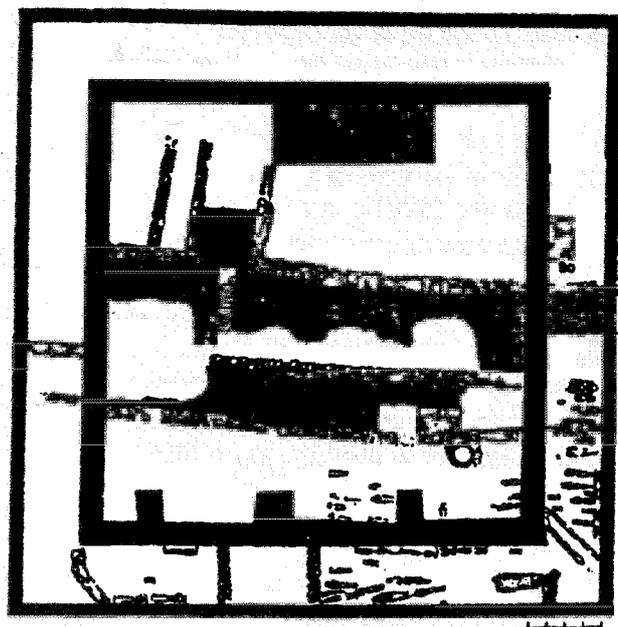


La tour à gorge ouverte (No 15) est construite sur le rempart et prend peut-être pied dans sa partie extérieure (partie non fouillée). Au XVII^{ème} siècle, la partie de l'enceinte aux deux côtés du No 15 du Hooveleker Buurgmauer fut aménagée. Il n'y a aucune trace de mur d'enceinte antérieur à cette construction du XVII^{ème} siècle. Un important rehaussement de l'intérieur du rempart de terre fut exécuté avec un remblai de galets de rivière. En même temps furent implantés, dans ce remblai, des contreforts carrés (env. 1,25 m de côté), à 4 m de distance l'un de l'autre. Au-dessus du remblai fut construit un mur de 1 m d'épaisseur. Les contreforts étaient reliés par le mur d'enceinte dans lequel on retrouve les empreintes des arcs du chemin de ronde. Le mortier et les pierres des contreforts et du mur à l'est de la tour (No 15) sont comparables. Cet aménagement très tardif du mur est daté par la céramique, par une monnaie du XVII^{ème} siècle (analyse provisoire) et surtout par la présence de fragments de pipe (terminus post quem absolu : 1580).

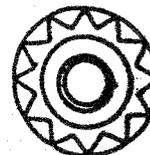
Pour conclure on peut dire que les fouilles nous incitent à interpréter l'aménagement du mur comme construction post-médiévale. La construction des tours représente probablement la première phase de l'empierrement du rempart de terre. Leur datation ne devrait pas être antérieure au XV^{ème} siècle. D'autre part, comme elles figurent sur la carte Deventer, elles doivent être construites avant le milieu du XVI^{ème} siècle.

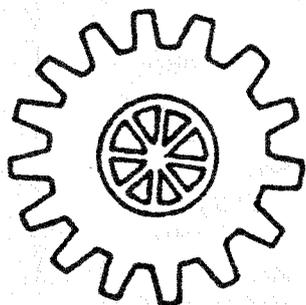


L'enceinte de Wenceslas. Plan photogrammétrique de la zone sur la rive gauche de l'Abbatte d'un vestige du bas-moyen-âge et post-médiévale



Dessin archéologique des vestiges fouillés dans le cloître de Neumünster d'une partie du cimetière paroissial





PATRIMOINE INDUSTRIEL

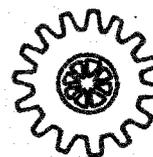
PARC INDUSTRIEL + FERROVIAIRE DU FOND DE GRAS

Le parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras constitue un très vaste projet comprenant jusqu'ici 18 projets de détail: aménagement des maisons ouvrières, bistrot des mineurs, centre archéologique, hall Paul Wurth, chemin de fer avec son matériel... L'importance de l'aménagement d'un tel musée industriel et ferroviaire est capitale dans un pays, dont l'économie reposait essentiellement, pendant presque tout un siècle, sur l'exploitation et la production sidérurgiques. A une époque d'après-sidérurgie, de fermeture d'un certain nombre d'usines dans toute la région transfrontalière Sarre-Lor-Lux et de diversification des secteurs économiques au niveau national, il s'agit de sauvegarder un site qui fait désormais partie de notre histoire, quoique récente, et dont les anciennes générations portent encore la marque jusqu'à ce jour.

Dans l'ancien site minier du Fond de Gras, le Service des Sites et Monuments Nationaux du Grand-Duché de Luxembourg a voulu aménager un "Parc industriel et ferroviaire". Ce projet se situe dans le cadre d'une mise en valeur de notre patrimoine industriel à des fins culturelles et pédagogiques.

Les objectifs du projet sont les suivants:

- sensibilisation du grand public et sa familiarisation avec l'histoire de l'industrialisation de la région et la vie des hommes durant cette période,
- restauration des embouchures minières, les galeries du Fond de Gras ayant été un des débouchés principaux du système minier en général,
- réalisation d'une exposition permanente sur la production du fer et de l'acier expliquant la transformation du minerai de la galerie jusqu'au produit fini,
- présentation de plans des propriétés et concessions des sociétés minières: superficie, couches exploitées, localisation, limite de la concession,
- réalisation d'une "aire industrielle" présentant des machines et ensembles complets typiques de l'industrie du fer,
- restauration et réaffectation des anciennes habitations de la société "Thy-le-Château" avec exposition socio-culturelle sur la vie ouvrière,
- restauration de l'ancien bistrot des mineurs (1881), qui aujourd'hui est devenu un point de rencontre et de discussion pour les habitants des communes limitrophes et les promeneurs du sentier culturel,
- reconstruction sur le site de l'ancienne centrale électrique "Paul Wurth" avec une génératrice lourde datant de 1913,
- intégration du projet du train 1900, propriété de l'Association des Musées et du Tourisme Ferroviaire (AMTF) et de la ligne de chemin de fer secondaire de l'ancienne société Prince Henri, qui desservait à l'époque les différentes galeries minières,
- remise en état de la voie ferrée Prince Henri et reconstruction d'un ancien dépôt ferroviaire.
- remise en état de l'ancienne voie étroite qui reliait les galeries avec les quais de déchargement de la société ferroviaire Prince-Henri,



REHABILITATION ET RESTAURATION DE LA GALERIE MINIERE DE ROULAGE RODANGE-LASAUVAGE

Cette ancienne galerie qui fut fermée en 1974 (l'avant dernière avant la fermeture de celle du Thillenberg en 1981) servait à alimenter l'usine de Rodange en minerai qui provenait des exploitations souterraines et à ciel ouvert LASAUVAGE et Saulnes. Cette mine de 1400 m se situe en couche noire et servait uniquement comme galerie de roulage (connection). C'est dans le même but que la restauration a été envisagée, c'est-à-dire de relier notre projet du PARC INDUSTRIEL ET FERROVIAIRE qui se trouve à 4 km, avec celui du village pilote de LASAUVAGE et ceci avec un moyen de transport adéquat. (voir: "chemin de fer à voie étroite"). De même toute l'infrastructure du côté de Rodange et de LASAUVAGE sera restaurée:

- l'ancien vestiaire
- le concasseur (servant de dépôt)
- salle des compresseurs et de haute tension (remise en marche de l'installation 5000 V en courant alternatif et 500 V en courant continu).

LA MAISON LORRAINE DE DUDELANGE

Les travaux de restauration de la Maison Lorraine, construite en 1780 à Dudelange, dans le style lorrain, ont été entrepris en 1989 en collaboration avec la municipalité, le Ministère de la Famille et le SSMN. Elle sera réaffectée en crèche locale, appelée "Minettsdëpp" destinée à recevoir un nombre plus important d'enfants. Une grande partie des travaux sont terminés sur l'enveloppe extérieure et intérieure et vont être achevés au printemps 1992.

LA MAISON MEDER A ESCH/ALZETTE

Elle appartenait à une riche famille de marchands de vins qui lui donna son nom. Mais elle a été construite par un Italien Monsieur Olivo qui y intégra des éléments italiens. La Commune l'acheta en 1974. Il fut, dès lors, entrepris de la restaurer, mais sa nouvelle affectation n'était pas encore très sûre. On se décida finalement pour un "centre de rencontre pour jeunes".

Les travaux de restauration touchent à leurs fins et l'immeuble sera habitable vers la mi-avril.

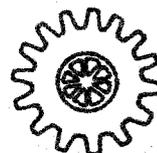
LAVOIR A ESCH/ALZETTE

Lavoir de moyenne dimension se trouvant au quartier de la "HIEHL" à ESCH/ALZETTE. Construction datant du début de ce siècle. En 1940, il fut partiellement transformé en abri antiaérien. L'immeuble sera remis dans son état original, c'est-à-dire, démolition des murs extérieurs, démontage des tôles ondulées et remplacement par des tuiles rouges, réaménagement de l'intérieur.

LOCOMOTIVE A VAPEUR "5519"

Dernière locomotive à vapeur luxembourgeoise de grande ligne. Cette machine qui porte le numéro 5519 datant de 1941, ayant un poids de 160 t et une force de traction de 2250 PS fut garé en 1964 (année de l'abolition de la vapeur au LUXEMBOURG) au parc JACQMART à BETTEMBOURG.

La machine fut complètement restaurée auprès de la "DEUTSCHE REICHSBAHN" durant l'année 1991. Une mise en marche est prévue pour l'été 1992. Les travaux ont été réalisés en collaboration avec la CFL, la Municipalité de BETTEMBOURG, L'a.s.b.l. 5519, et le Service des Sites et Monuments.



1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that proper record-keeping is essential for ensuring transparency and accountability in financial reporting.

2. The second part of the document outlines the various methods and techniques used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent and reliable data collection processes to ensure the validity of the results.

3. The third part of the document describes the different types of data that are collected and analyzed. It includes information on both quantitative and qualitative data, as well as the specific variables and metrics used in the study.

4. The fourth part of the document discusses the various statistical methods and techniques used to analyze the data. It covers topics such as descriptive statistics, inferential statistics, and regression analysis.

5. The fifth part of the document presents the results of the study and discusses the implications of the findings. It highlights the key findings and their potential impact on the field of research.

6. The sixth part of the document concludes the study and provides a summary of the main findings and conclusions. It also discusses the limitations of the study and suggests areas for future research.

7. The seventh part of the document provides a detailed description of the study's methodology and procedures. It includes information on the study design, data collection methods, and the specific steps taken to ensure the integrity and reliability of the data.

8. The eighth part of the document discusses the ethical considerations and safeguards that were implemented throughout the study. It highlights the importance of protecting the privacy and confidentiality of the participants and ensuring that the study was conducted in accordance with ethical standards.

9. The ninth part of the document provides a detailed description of the study's findings and conclusions. It includes information on the specific results and their implications for the field of research.

10. The tenth part of the document discusses the limitations of the study and suggests areas for future research. It highlights the specific areas where the study's findings may be limited and provides suggestions for how these limitations can be addressed in future research.

11. The eleventh part of the document provides a detailed description of the study's methodology and procedures. It includes information on the study design, data collection methods, and the specific steps taken to ensure the integrity and reliability of the data.

12. The twelfth part of the document discusses the ethical considerations and safeguards that were implemented throughout the study. It highlights the importance of protecting the privacy and confidentiality of the participants and ensuring that the study was conducted in accordance with ethical standards.

13. The thirteenth part of the document provides a detailed description of the study's findings and conclusions. It includes information on the specific results and their implications for the field of research.

14. The fourteenth part of the document discusses the limitations of the study and suggests areas for future research. It highlights the specific areas where the study's findings may be limited and provides suggestions for how these limitations can be addressed in future research.

15. The fifteenth part of the document provides a detailed description of the study's methodology and procedures. It includes information on the study design, data collection methods, and the specific steps taken to ensure the integrity and reliability of the data.

16. The sixteenth part of the document discusses the ethical considerations and safeguards that were implemented throughout the study. It highlights the importance of protecting the privacy and confidentiality of the participants and ensuring that the study was conducted in accordance with ethical standards.

17. The seventeenth part of the document provides a detailed description of the study's findings and conclusions. It includes information on the specific results and their implications for the field of research.

18. The eighteenth part of the document discusses the limitations of the study and suggests areas for future research. It highlights the specific areas where the study's findings may be limited and provides suggestions for how these limitations can be addressed in future research.

SECTION DES ARTS ET LETTRES

Compte rendu des activités pour l'année 1991

1. Assemblée plénière
2. Publication d'une monographie sur Edmond de la Fontaine Dicks à l'occasion du 100^{ème} anniversaire de sa mort.
Auteur: Fernand Hoffmann, président de la section.
3. Publication d'une anthologie avec un choix de textes de la plume des membres de la sous-section pour la littérature luxembourgeoise Pol Greisch, Fernand Hoffmann, Félix Mersch, René Kartheiser, Pir Kremer. Titre: *E Bucki op dem Dicks säi Graf*.
- 4) Organisation d'un concert de gala en présence de leurs A.A.R.R. Monseigneur le Grand-Duc et Madame la Grande-Duchesse pour commémorer le centenaire de la mort de Dicks en l'auditoire de RTL avec la participation de l'orchestre symphonique de RTL sous la direction de Pierre Cao. Au programme: oeuvres de Dicks, Edmond Cigrang et Jeannot Heinen.

SECTION DES SCIENCES MORALES ET POLITIQUES

I) Communications:

- 16 janvier: Jacques NEUEN: Mediapolis ou Themis au pays des merveilles
- 4 février: Adrien RIES: De Staatsbeamtestaat
- 7 mars: Adrien RIES: Eis Sprooch
- 9 décembre: Jean-Paul HARPES: Il faut, malgré tout, une université au Luxembourg (suivi d'une discussion approfondie)

II) Conférence:

25 juin:

Gérard CALOT, directeur de l'Institut d'Etudes Démographiques de Paris, membre correspondant de la Section; présentation de son étude récente sur: L'évolution démographique au Luxembourg et le système de prélèvements obligatoires - Aspects scientifiques et techniques du problème -

III) Journée de travail:

- 8 juin: sujet: «Mobilité et flexibilité dans l'économie luxembourgeoise»

Edmond WAGNER: Introduction

Jules STOFFELS: Quelques observations théoriques et pratiques concernant la mobilité et la flexibilité des systèmes économiques

Jacques NEUEN: l'audio-visuel

Charles RUPPERT: les banques

N. von KUNTZKI: l'industrie

J. STOFFELS: les petites et moyennes entreprises

A. HEIDERSCHIED: la presse écrite et l'édition

H. AHLBORN: Hitparade des rigidités imposées par le législateur aux entreprises luxembourgeoises

Discussions générales

Conclusion: A. RIES

IV) Assemblée générale:

9 décembre: assemblée générale statutaire avec élections de trois nouveaux membres

Publications de la section parues en 1991:

Edmond Wagner: La procréation artificielle (aspects éthiques et juridiques)

Prof. Dr. Rudolph Berlinger: Der Traum des Sokrates. Metaphysische Variationen zur Tonkunst

Jacques Neuen: Mediapolis ou Themis au pays des merveilles

André Elvinger: Le secret professionnel dans l'actualité

Adrien Ries: Mobilité a Flexibilité an der lëtzebuenger Ekonomie De Staatsbeamtestaat, Eis Sprooch(en)

Jean Olinger: Réflexions à propos des dépenses fiscales

Le marché unique de 1993 et ses répercussions sur le Grand-Duché de Luxembourg volume II

Edmond Wagner: Avant-propos

Adrien Ries: 1992 ou 2991?

Henri Etienne: Le marché unique et la fiscalité

Jules Stoffels: Le traité de Rome et l'Acte unique favorables à l'harmonisation de la fiscalité indirecte

Norbert von Kunitzki: Quelques remarques relatives à des arguments contre le marché unique

Paul Mousel et Guy Harles: La Physionomie du droit luxembourgeois dans un marché unique européen

SECTION DES SCIENCES NATURELLES, PHYSIQUES ET MATHÉMATIQUES

1. LA SECTION EN 1991
2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES EN 1991
3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA SECTION
4. PERSPECTIVES POUR 1992

1. LA SECTION EN 1991

Bureau de la Section (réélu lors de la réunion plénière du 6.2.1991)

Président: Jacques BINTZ, géologue
Vice-président: Léopold REICHLING, botaniste
Secrétaire: Pierre SECK, chimiste
Trésorier: Jean-Paul PIER, mathématicien
Bibliothécaire: Robert ELTER, ingénieur-chimiste

Membres effectifs:	34
Membres d'honneur:	46
Membres correspondants:	74
total:	154 membres

INSTITUT GRAND-DUCAL

2. COMMUNICATIONS ET CONFERENCES 1991

- 15.01.1991 **"Systèmes dynamiques moyennables"**
conférence faite par Madame Claire ANANTHARAMAN-DELAROCHE,
professeur à l'Université d'Orléans
(ensemble avec le Séminaire de Mathématiques du CU et la Société de
Mathématique du Luxembourg)
- 06.02.1991 **"Le Radon dans les habitations du Grand-Duché de Luxembourg"**
conférence faite lors de la réunion plénière de la Section par Messieurs Paul
KAYSER et Michel FEIDER de la Division de la Radioprotection du Ministère
de la Santé
- 19.03.1991 **"Condorcet et le Calcul des Probabilités"**
conférence faite par Monsieur Pierre CRÉPEL, professeur à l'Université de
Lyon I
(ensemble avec le Séminaire de Mathématiques du CU et la Société de
Mathématique du Luxembourg)
- 26.03.1991 **"Groupes d'Automorphismes d'Arbres"**
conférence faite par Monsieur Alain VALETTE, professeur à l'Université de
Neuchâtel
(ensemble avec le Séminaire de Mathématiques du CU et la Société de
Mathématique du Luxembourg)
- 07.05.1991 **"Der Einfluß der Lebesgueschen Intergrationstheorie auf die komplexe
Funktionentheorie zu Beginn des 20. Jahrhunderts"**
conférence faite par M. Michel von RENTELN, professeur à l'Université de
Karlsruhe
(ensemble avec le Séminaire de Mathématiques du Centre Universitaire et la
Société Mathématique du Luxembourg)
- 19.04.1991 Cycle de conférences sur **"Les Fossiles, archives de l'histoire de la terre,
26.04.1991 témoins de l'évolution de la vie"**
03.05.1991 en collaboration avec:
10.05.1991 - le Centre Universitaire
31.05.1991 - l'Université de Liège
- le Musée National d'Histoire Naturelle de Luxembourg
- la Société des Naturalistes Luxembourgeois
- l'Association Géologique du Luxembourg
- les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie
- l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels
(voir ANNEXE)
- 22.10.1991 Cycle de conférences dans le cadre de la manifestation
24.10.1991 **"L'Université de Liège au Centre Universitaire"**
29.10.1991 organisé ensemble avec:
05.11.1991 - le Centre Universitaire de Luxembourg
07.11.1991 - l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs

INSTITUT GRAND-DUCAL

- 12.11.1991 - l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels
14.11.1991 - le Centre de Psychologie et d'Orientation Scolaires
19.11.1991 - la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg
21.11.1991
26.11.1991
28.11.1991 (voir ANNEXE)
- 13.12.1991 **"Microscopie Electronique: Voir les Atomes"**
conférence faite par Monsieur Marcel GILLET, professeur à l'Université d'Aix-Marseille III

3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHEQUE DE LA SECTION

La bibliothèque de la Section a continué à fonctionner en 1991 comme prévu depuis 1983, à savoir avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois en dehors des périodes de vacances et de congés scolaires.

Dates d'ouverture

janvier	7	21
février	4	18
mars	4	18
avril	8	15
mai	6	13
juin	3	17
juillet	1	15
août	5	19
septembre	9	23
octobre	8	21
novembre	4	18
décembre	2	16

4. PERSPECTIVES POUR 1992

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal continuera aussi en 1992 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pourqu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches.

Cette activité de la Section des Sciences de l'IG se fera aussi comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales.

Parallèlement à cette activité de communication orale la section des Sciences de l'IG sortira en 1992 les volumes 41 et 42 de ses publications, volumes qui n'ont pu être sortis encore en 1991 vu la surcharge professionnelle du secrétaire de la section.

La bibliothèque logée au N° 21 de la rue Large continuera à fonctionner comme par le passé. Le manque d'accessibilité de cette bibliothèque pourrait disparaître si elle serait gérée dans le cadre d'une institution étatique telle que la bibliothèque du Centre Universitaire.

(Résumé)

Le bureau 1990 de la Section a été réélu lors de la réunion plénière du 6.2.1991. Il se compose donc toujours de Jacques BINTZ, (géologue) président, Léopold REICHLING (botaniste) vice-président, Pierre SECK (chimiste) secrétaire, Jean-Paul PIER (mathématicien) trésorier et Robert ELTER (ingénieur-chimiste) bibliothécaire.

Le nombre des membres effectifs étant de 34, celui des membres d'honneur de 46 et celui des membres correspondants de 74, la Section totalise en 1991 un nombre de 154 membres parmi lesquels se trouvent plusieurs lauréats de Prix Nobel.

La Section a organisé en 1991 23 conférences de haut niveau avec 20 conférenciers étrangers et avec trois conférenciers luxembourgeois.

La bibliothèque de la Section installée au N° 21 de la rue Large à Luxembourg-ville a continué à fonctionner comme prévu depuis 1983.

Le volume 41 des publications de la Section, (ARCHIVES - Nouvelle Série) n'a pas encore pu être sorti en 1991. Sa publication est prévue au courant de 1992. De même le volume 42 sera publié.

INSTITUT GRAND-DUCAL

SECTION DE LINGUISTIQUE, DE FOLKLORE ET DE TOPONYMIE

La Section s'est donné un nouveau comité. Président: Will Reuland, secrétaire et trésorier: Henri Klees, secrétaire adjoint: Jean-Paul Hoffmann. Membres: Jean Ensch, Prosper Kayser, Jean-Claude Muller et Georges-Wirtgen.

Dans ces réunions de travail le comité s'est penché sur l'élaboration d'un concept pour un nouveau dictionnaire du luxembourgeois tel qu'on le parle aujourd'hui. Nous cherchons encore à nous procurer les moyens nécessaires au financement des nouvelles enquêtes qui s'imposent, de travaux de saisie sur ordinateur des données recueillies et des travaux de rédaction.

Un groupe de travail a saisi sur ordinateur quelque 30.000 toponymes luxembourgeois collectés en 1935, et classés par communes et par ordre alphabétique. En ajoutant les lieux-dits des plans cadastraux du début du 19e siècle. et ceux trouvés dans des sources manuscrites (du 14e au 19es-) nous pourrions nous constituer un instrument de travail qui nous permettra la rédaction d'un lexique étymologique des toponymes les plus fréquents du moins.

Un autre groupe s'est proposé de réunir les anthroponymes luxembourgeois du 18 et du 19 siècles.

Une bibliographie exhaustive de la dialectologie luxembourgeoise vient d'être terminée et pourra être mise sous presse bientôt.

SECTION HISTORIQUE

Fondée en 1845 comme Société pour la recherche et la conservation des monuments historique du pays, communément appelée Société archéologique, la Section historique de l'Institut grand-ducal attend l'année 1995 pour commémorer le 150 anniversaire de sa fondation. On peut relire l'histoire de cette section doyenne de l'Institut grand-ducal, créé par le prince Henri des Pays-Bas pour donner une échine dorsale à la vie intellectuelle et culturelle du pays, dans le volume CI des PSH (Joseph GOEDERT, De la Société archéologique à la Section historique de l'Institut grand-ducal. Tendances, méthodes et résultats du travail historique de 1845 à 1885.)

Composition de la Section historique :

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait, à la fin de l'année 1991, de 18 membres effectifs, 60 membres correspondants et de 64 membres honoraires. Un

INSTITUT GRAND-DUCAL

Conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion administrative.

Les locaux et les collections :

La Section historique dispose toujours en principe d'une salle de réunion provisoire qui lui avait été offerte par la direction de l'Athénée qui cherchait à l'époque un occupant paisible pour une salle en surnombre et ses dépendances. Comme cette salle est devenue inutilisable (infiltrations d'eau, absence de chauffage, utilisation sauvage à d'autres fins), il y a lieu de chercher une nouvelle salle provisoire pour l'hébergement de la bibliothèque et les réunions des membres effectifs. Comme la direction de l'Athénée semble attendre avec une certaine impatience le déguerpissement de la Section historique pour transformer les lieux, une solution urgente s'impose en attendant les locaux promis par le Gouvernement depuis 1-.67.

Les archives et les manuscrits restent conservés aux Archives nationales à titre provisoire. Ils sont à la disposition des chercheurs sur demande. Un professeur et un instituteur, déchargés de quelques leçons d'enseignement, s'occupent de travaux de recatement et d'inventaire.

Les collections muséales restent confiées en dépôt au Musée national d'Histoire et d'Art en vertu d'une Convention avec le Gouvernement datée du 11 octobre 1927 dans laquelle l'Etat garantit à la Section historique «les allocations budgétaires dont elle a besoin pour son ménage intérieur, pour l'alimentation de sa bibliothèque et pour ses publications.»

Réunions :

Il y a eu quatre réunions trimestrielles des membres effectifs avec des communications, Trois réunions ont eu lieu au Musée national d'Histoire et d'Art, une au château de Vianden après une visite des châteaux de Bourscheid et de Vianden.

Publications :

Le volume CVI des PSH est sorti de presse. Il contient, à côté d'une liste des membres et du rapport du conservateur, les Actes des 5 Journées lotharingiennes (21 et 22 octobre 1988). Un volume est en composition, mais la situation financière retarde la publication. Un autre volume contenant un état des fonds des Archives nationales est en préparation et attend une possibilité de financement.

Situation financière :

Les recettes (vente des PSH et subsides du Gouvernement) se montent à 563 493 Fr (subsidés du Gouvernement 300 000 Fr, Journées lotharingiennes 100 000 Fr). Après le paiement de ses dettes auprès des imprimeurs, la Section commence l'année 1992 avec une dette de 443 750 Fr et attend le subside voté pour la payer partiellement. Il faudrait donc que le Gouvernement tienne ses engagements de 1927 pour continuer les publications.

Conclusion et perspectives :

Il ne reste donc qu'à attendre que le Gouvernement tienne ses engagements et qu'il arrive à se résoudre à doter son Institut grand-ducal des bâtiments promis depuis 1867.

SOCIÉTÉ DES SCIENCES MÉDICALES

Relevé des réunions scientifiques organisées par la Société des Sciences Médicales au cours de l'année 1991

10 janvier 1991: conférence en collaboration avec le Département d'imagerie diagnostique et interventionnelle du CHL Digital Radiology of the Chest and Breast Prof. A. Del Maschio, Milano

20 février 1991: séance de Communications

27 février 1991: conférence en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Médecine Esthétique : Traitement de l'Obésité, Dr G. Michel, CHL, Dr Cl. Desaiive, Sart-Tilman, Liège, Dr F. Olivier, G. Flageul, Paris

28 février 1991: colloque en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Biologie Clinique: Les Protéinuries, Prof. R.L. Humbel, D. Kutter, G. Hansen, Drs P. Duhoux, G. Gilson

6 mars 1991: conférence: Le traitement du diabète non insulino-dépendant, Prof. G. Slama, Paris, Dr. G. Michel, CHL

13 mars 1991: conférence: Allergologie en 1991, Prof. E. Stevens, Louvain Dr Fr. Hentges, CHL

27 mars 1991: conférence: Pour et contre les benzodiazépines, Dr. M. Anseau, ULG

10 avril 1991: conférence, en collaboration avec le Service de Médecine Interne et le Laboratoire de Biochimie du CHL: Approche diagnostique des maladies systématiques, Dr J. Sibia, Strasbourg

INSTITUT GRAND-DUCAL

12 avril 1991: conférence, en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Médecine du Sport: Immunologische Probleme im Hochleistungssport, Dr H. Gabriel, Saarbrücken

17 avril 1991: Assemblée Générale et Assemblée Générale Extraordinaire

17 avril 1991: conférence: Molécules de communication et cibles pharmacologiques à propos de quelques exemples récents, Prof. J. Stoclet, Strasbourg

20 avril 1991 : conférence: «Supportive Care» en cancérologie, en collaboration avec l'Association nationale des Infirmières et la Ligue contre le Cancer , Drs J. Klastersky, Bruxelles, M. Dicato, CHL, F. Ries, CHL, R. Donderlinger, CHL, J.L. Misset, Paris, D. Peiffert, Nancy

24 avril 1991: conférence, Progrès récents en chirurgie coronaire
Dr. R. Dion, Bruxelles

25 avril 1991: conférence - débat, en collaboration avec le Séminaire ISIS du Centre Universitaire et le Centre Culturel Français : Quel homme et quelle éthique pour le médecin d'aujourd'hui?, Prof. A. Pompidou, Paris

2 mai 1991: conférence, en collaboration avec le Service de Médecine Interne - Néphrologie du CHL: Modalités et risques du traitement des hyponatrémies , G. Decaux M.D., Ph. D., Bruxelles

15 mai 1991: conférence (18 heures), en collaboration avec le Département d'Hématologie et de Cancérologie du CHL: The Chernobyl accident and its consequences for Byelorussia, Prof. E. Ivanov, Minsk

15 mai 1991: conférence (20.15 heures): Prophylaxie des maladies des voyageurs, Prof. J. Sternon, ULB

29 mai 1991: conférence, en collaboration avec la Société de Biologie Clinique: Prévention secondaire des accidents ischémiques cérébraux, Prof. A. Lowenthal, UZA

3 juin 1991: conférence en collaboration avec HADASSAH Luxembourg:
Application du calcul par réseaux de neurones en immunologie, Prof. H. Atlan, Jérusalem

8 juin 1991: Symposium en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Médecine Esthétique: Les possibilités actuelles de la Chirurgie Plastique, Reconstructrice et Esthétique, Pr J. Baudet, Bordeaux, Dr J. Bins Ely, Florianapolis, Dr. G.H. Muller, Strasbourg, Pr Ph. Pellerin, Lille, Pr. J.M. Servant Paris, Dr. M. Schoofs, Lille, Dr. N. Waterhouse, Londres, Dr. N. Calteux, CHL

12 juin 1991: conférence: Infections O.R.L. récidivantes, Prof. J. Melon, Liège

INSTITUT GRAND-DUCAL

- 15 juin 1991: réunion scientifique, en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Pédiatrie: Journée Luxembourgeoise de Pédiatrie,
Drs. M. Schroell, CHL, F. Pauly, CHL, J.Cl. Reiter, Luxembourg
Drs J. Haddad, Strasbourg, P. Caussade, Strasbourg
J.L. Cloetz, Metz, P. Sauvage, Strasbourg
Prof. Chr. Maresceaux, Strasbourg, J.M. Clavert, Strasbourg
- 3 juillet 1991: conférence: Le point sur les infections urinaires et leurs traitements en 1991, Prof. De Leval, Liège, M. Ch. Mois, Saint-Mard
- 25 septembre 1991: conférence en association avec l'Union des Pharmaciens luxembourgeois: L'insuffisance coronarienne, Dr. J. Beissel, CHL
- 2 octobre 1991: conférence par Madaus A.G. Cologne et Integral S. A. Luxembourg sous les auspices de la Société des Sciences Médicales: Die Zukunft und Gegenwart der Hepatologie, Prof. Dr. med P. Ferenci, Wien
- 5 octobre 1991: réunion scientifique, en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Gastro-Entérologie et le Service de Gastro-Entérologie du CHL: Première journée luxembourgeoise de Gastro-Entérologie
Prof. P. Rutgeerts, Leuven, C. Mayer, Strasbourg
Drs A. Geubel, UCL, J. Weber, CHL, Fries, CHL
- 9 octobre 1991: conférence en collaboration avec le Service de Neurochimie de l'Université Catholique de Louvain: La Maladie d'Alzheimer, Drs H. Metz, Luxembourg, D. Boucquey, J. N. Octave, J.M. Maloteaux et J.P. Brions, Louvain
- 16 octobre 1991: séminaire en collaboration avec le Département d'Hématologie-Cancérologie du CHL. Interleukin-2 in renal cell cancer and melanoma, Drs M. Dicato, CHL, C. Franks, Amsterdam, J. Atzpodien, Hanover
- 18 octobre 1991: conférence en association avec la Société luxembourgeoise de Médecine Esthétique: L'acné: nouvelles perspectives thérapeutiques, Prof. G. Michel, CHL, Prof. Dedobbelee, Bruxelles, Mme R. Dessomviele, pharmacienne
- 19 octobre 1991: réunion scientifique, en collaboration avec le Département d'Hématologie-Cancérologie du CHL, Séminaire de Cancérologie, Drs M. Dicato, CHL, R. Dondelinger, CHL, F. Ries, CH, P. Rocmans, Bruxelles, P. Bey, Nancy, P. Reizenstein, Stockholm
- 23 octobre 1991: conférence: Nouveaux aspects thérapeutiques en antibiothérapie . Dr P. Tulkens, UCL, Dr J. Gerain, Institut Bordet, Dr R. Hemmer, CHL
- 24 octobre 1991: conférence en collaboration avec l'Université de Liège et le Centre Universitaire: Mission d'un Hôpital Universitaire: quel rôle y exerce l'anesthésiologiste?, Prof. M. Lamy, Liège

INSTITUT GRAND-DUCAL

30 octobre 1991, conférence, Suivi thérapeutique des accidents ischémiques cérébraux, Dr Th. Grisar, Liège

11 novembre, 18 novembre et 2 décembre 1991: Séminaire de Psychanalyse: Transfert, Amour, Passion, Dr André Michels, Luxembourg

14 novembre 1991: conférence en collaboration avec l'Université de Liège et le Centre Universitaire: Modélisation moléculaire et conception de médicaments, Prof. J.M. Ghuyssen, Liège

22 novembre 1991: conférence, en collaboration avec le Syndicat National des Médecins Vétérinaires luxembourgeois, Maladies parasitaires transmissibles de l'animal à l'Homme, Dr O. Vanparijs du Laboratoire de Recherche de Janssen Pharmaceutica

23 novembre 1991: symposium, en collaboration avec ALFORMEC, la Société luxembourgeoise de Neurologie et le Cercle des Pneumo-Phtisiologues: Management - Migraine et asthme, Prof. Laterre, Yermault, Vermeire, Drs P. Felten, Gonze, A. Vandenberghe, Pierre, Schoenen, De Jonghe, Delaunois

26 novembre 1991: conférence, Impact des biotechnologies en santé animale en collaboration avec l'Université de Liège et le Centre Universitaire, Prof. P.P. Pastoret, Liège

27 novembre 1991: conférence: La Dépression: connaissances actuelles de la pathologie, des aspects biologiques et thérapeutiques. Dr M. Anseau, Liège

4 décembre 1991: conférence: L'anesthésie aujourd'hui, mise au point du traitement en préanesthésie, rôle du généraliste, Dr M. De Kock, UCL

11 décembre 1991: conférence (18 heures), en collaboration avec le Service de Radiologie du CHL: Spectroscopie médicale par résonance magnétique, Dr P.G. Carlier, Liège, Dr I. Berry, CHU Toulouse

11 décembre 1991: symposium (20 heures): Les Dyslipidémies, Drs H. Metz, Dr G. Michel, Dr P. Duhoux, Luxembourg,, Dr Ch. Keller, München

RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET RECHERCHE APPLIQUÉE

En matière de recherche et de développement technologique, l'année 1991 a connu une intensification et une consolidation des efforts menés au niveau national. Bien qu'une partie notable de l'augmentation importante des moyens budgétaires mis à disposition (environ 130 millions de francs en 1990, près de 200 millions de francs en 1991) soit due à l'acquisition par le CRP-Centre Universitaire d'une instrumentation lourde pour l'analyse de surface de matériaux, elle n'en reflète pas moins l'évolution dynamique que vit la R & D à présent au Grand-Duché. Cette évolution se traduit en particulier par un nombre croissant de projets de recherche exécutés en collaboration avec le secteur privé.

Ainsi, huit nouveaux projets conventionnés ont été mis en route en 1991 dans les trois CRP, portant ainsi le nombre total de ces projets (d'envergure plus importante en termes de ressources humaines et financières) à vingt. En même temps, les CRP ont exécuté plus d'une quinzaine de projets autonomes, à envergure plus restreinte, servant souvent de base de départ pour un projet conventionné ultérieur.

En outre, les collaborations des CRP avec les administrations nationales ainsi qu'avec des institutions de recherche étrangères s'élargissent et s'intensifient. Par ailleurs, la participation aux activités communautaires de recherche est poursuivie activement et avec succès; notamment dans le contexte de la mise en oeuvre du 4^e programme-cadre de la recherche communautaire.

A l'instar de l'année précédente et sur la base des expériences retenues des projets accomplis, les CRP ont concentré leurs efforts sur la création et le développement de plateformes adéquates (centres de ressources matérielles et humaines) pouvant servir à la mise en oeuvre de nouvelles activités. Le laboratoire d'analyses de surfaces de matériaux précité et l'atelier prototype de production assistée par ordinateur mis en place au CRP-Henri Tudor en sont deux exemples. Ces initiatives sont prises en étroite concertation avec le secteur privé intéressé qui assure aussi leur suivi scientifique et technique au sein de groupes d'accompagnement.

Il y a lieu de constater que la mise à disposition des ressources humaines scientifiques de haut niveau en quantité suffisante restera pour les années à venir le facteur déterminant essentiel pour l'essor des activités nationales de recherche. Le Gouvernement y attribue une attention particulière: en 1991, 33 bourses de formation-recherche ont été attribuées portant à 108 le nombre de bourses en cours pendant cet exercice et à 178 le nombre total de bourses attribuées depuis la mise en vigueur de la loi R & D. Pour l'essentiel, il s'agit de bourses postuniversitaires pour des candidats qui préparent un doctorat dans des domaines importants pour la R & D au Luxembourg. L'objectif poursuivi, le renforcement du potentiel national en chercheurs de haut niveau, semble se réaliser. En effet, beaucoup de chercheurs formés avec l'appui d'une bourse luxembourgeoise sont revenus au Luxembourg et participent à la R & D soit dans le secteur privé, soit dans nos CRP.

Les activités de recherche en exécution au titre I de la loi R & D dans les institutions relevant du Ministère de l'Education Nationale (CUL, IST et ISERP) et du Ministère des Affaires Culturelles (MNHN) ont été poursuivies au même rythme que dans le passé.

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

Liste alphabétique des films
visionnés en 1991

Titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision	par
A Fleur de Terre	T. Michel	B	12/04/91	EA	-
Accroche-toi petit Gars	T. Morikawa	JAP	01/11/91	EA	-
Adela jeste Nevecerela	O. Lipsky	CRS	18/10/91	EA	-
Als die Liebe laufen lernte	divers	D	21/05/91	14	t
Amants du Pont Neuf (Les)	L. Carax	F	25/10/91	14	tn
Angel at my Table (An)	J. Campion	NZ	11/10/91	EA	fnr
Arachnophobia	F. Marshall	USA	11/01/91	EA	t
Atlantis	L. Besson	F	30/08/91	EA	ft
Aux Yeux du Monde	E. Rochant	F	09/08/91	EA	t
Avalon	B. Levinson	USA	12/04/91	EA	ft
Awakenings	P. Marshall	USA	08/03/91	EA	tf
Ay Carmela!	C. Saura	ESP	27/09/91	EA	t
Backdraft	R. Howard	USA	04/10/91	EA	t
Barton Fink	J. Coen	USA	20/09/91	14	tf
Belle Noiseuse (La)	J. Rivette	F	27/09/91	EA	tf
Bienvenue à Bord	J. L. Leconte	F	16/02/91	EA	-
Bingo	M. Chapman	USA	20/12/91	EA	-
Bird now	M. Huraux	B	16/02/91	EA	-
Bis ans Ende der Welt	W. Wenders	D	01/11/91	EA	tnf
Bohème (La)	L. Comencini	I	13/12/91	EA	t
Bonfire of the Vanities	B. de Palma	USA	10/05/91	14	tn
Bouge pas, meurs, ressucite	V. Kanievski	URS	18/01/91	EA	tfn
Boyz'n the Hood	J. Singleton	USA	06/09/91	EA	tf
Brasier (Le)	E. Barbier	F	15/03/91	EA	tn
Brave Little Toaster (The)	J. Rees	USA	20/12/91	EA	t
Bunker Palace Hotel	E. Bilal	F	25/01/91	EA	n
Captive du Désert (La)	R. Depardon	F	10/05/91	EA	ft
Caravaggio	D. Jarman	GB	08/03/91	14	t
Cerromaior	?	POR	22/11/91	EA	-
Cheb	R. Bouchareb	ALG	11/10/91	EA	f
Child's Play 2	J. Laffia	USA	14/06/91	14	t
Chinese Ghost Story (A)	Ching Siu Tung	HON	01/02/91	EA	-
City Slickers	R. Underwood	USA	22/11/91	EA	t
Class Action	M. Apted	USA	10/05/91	EA	t
Comfort of Strangers (The)	P. Schrader	I	15/11/91	14	tf
Curly Sue	J. Hughes	USA	13/12/91	EA	nt
Dances with Wolves	K. Costner	USA	16/02/91	EA	tnf
Dancing Machine	G. Béhat	F	14/06/91	17	t
Death Warrant	?	USA	29/03/91	17	-
December Bride	T. O'Sullivan	IRL	11/10/91	EA	tf
Delicatessen	Jeunet/Caro	F	28/06/91	EA	t
Doc Hollywood	M. Caton-Jones	USA	11/10/91	EA	t
Doors (The)	O. Stone	USA	19/04/91	14	tn
Double Impact	?	USA	01/11/91	17	-
Duck Tales-Treasure of Lost Lamp	B. Hathcock	USA	28/06/91	EA	-
Dying Young	J. Schumacher	USA	20/09/91	EA	t
Eat a Bowl of Tea	W. Wang	USA	08/11/91	EA	t

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

Liste alphabétique des films visionnés en 1991

titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision	par
Ades de Lulu (Las)	Bigas Luna	ESP	08/11/91	17	n
Edward Scissorhands	T. Burton	USA	29/03/91	EA	tn
Époque formidable (Une)	G. Jugnot	F	25/10/91	EA	tn
Épreux de Jeunesse	R. Tadic	F	26/07/91	14	-
Europa	L. von Trier	NOR	05/07/91	14	ntfr
Eye of Destruction	D. Gibbins	USA	12/07/91	17	t
Exorcist III (The)	W.P. Blatty	USA	20/09/91	17	-
X2-Deadly Art of Illusion	R. Franklin	USA	19/07/91	EA	t
Grandango	K. Reynolds	USA	16/08/91	EA	t
Field (The)	J. Sheridan	IRL	13/12/91	EA	tnf
Illofax	A. Hiller	USA	28/06/91	EA	tn
Isler King (The)	T. Gilliam	USA	06/12/91	EA	tnfr
Jambere de Hjerter	H. Ryslinge	DAN	12/07/91	17	t
Jatliners	J. Schumacher	USA	25/01/91	14	t
Fracture du Myocarde (La)	J. Fansten	F	08/11/91	EA	t
Godfather Part 3 (The)	F. Coppola	USA	05/04/91	14	t
Gifters (The)	S. Frears	USA	10/05/91	14	t
Guerre des Tuques (La)	A. Melançon	CAN	06/12/91	EA	t
Guilt by Suspicion	I. Winkler	USA	16/08/91	EA	tf
Alfaouine	F. Boughedir	TUN	07/06/91	EA	tf
Hard Way (The)	J. Badham	USA	19/07/91	EA	tn
Harley Davidson and Marlboro an	S. Wincer	USA	29/11/91	14	tn
Henry V	K. Branagh	GB	05/07/91	EA	t
Hidden Agenda	K. Loach	GB	30/08/91	EA	tnf
High Hopes	M. Leigh	GB	19/04/91	EA	tf
Highlander 2-the Quickening	R. Mulcahy	USA	01/02/91	14	tn
Hochzäitsnuecht	P. Cruchten	LUX	06/12/91	EA	tnfr
Oppla Mama Mia	E. Clausen	DAN	22/03/91	EA	tf
Les ans la Vie	M. Bagdadi	F	14/06/91	EA	tnf
Hot Shots	J. Abrahams	USA	06/12/91	EA	tn
Hot Spot (The)	D. Hopper	USA	12/07/91	17	tn
Hudson Hawk	M. Lehmann	USA	23/08/91	EA	nt
Hurra, wir werden aufgeklärt	divers	D	22/11/91	17	-
Intervention bed with Madonna	A. Keshishian	USA	21/06/91	EA	t
Jacob's Ladder	A. Lyne	USA	07/06/91	14	t
Le jesuite Joe	O. Austen	F	27/12/91	EA	tn
Les jours tranquilles à Clichy	C. Chabrol	F	31/05/91	17	n
Le Dou	Z. Zhimou	CHI	07/06/91	EA	tnf
Le Flegme Fever	S. Lee	USA	02/08/91	EA	tnf
Alaâ, El/Citadelle (La)	M. Chouikh	ALG	26/04/91	EA	-
Alas, o mau da fita	?	POR	22/11/91	EA	-
Ambergarten Cop	I. Reitman	USA	01/02/91	14	tn
Aming Ralph	D. S. Ward	USA	21/06/91	EA	tn
Amis before Dying (A)	J. Dearden	USA	09/08/91	14	tn
Amitchen Toto (The)	H. Hook	GB	18/01/91	EA	tf
Ammissar	A. Askoldov	URS	15/03/91	EA	t
Am agenda del Santo Bevitore La)	E. Olmi	I	15/11/91	EA	t

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

Liste alphabétique des films visionnés en 1991

Titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision	par
Life stinks	M. Brooks	USA	26/07/91	EA	tf
Lola Zipper	I.D. Cohen	F	26/07/91	EA	t
Longtime Companion	N. René	USA	04/01/91	EA	tn
Look who's talking too	A. Heckerling	USA	29/03/91	EA	t
Love at Large	A. Rudolph	USA	13/12/91	EA	t
Lucky Luke	T. Hill	I	20/12/91	EA	-
Macbeth	C. d'Anna	F	11/01/91	EA	f
Madame Bovary	C. Chabrol	F	26/07/91	EA	tf
Mado, Poste restante	A. Abadachian	F	12/07/91	EA	tf
Manta-Manta	W. Büld	D	20/12/91	EA	-
Mari de la Coiffeuse (Le)	P. Leconte	F	15/03/91	EA	tnf
Marked for Death	D.H. Little	USA	02/08/91	17	-
Mayrig	H. Verneuil	F	29/11/91	EA	-
Meeting Venus	I. Szabo	GB	27/09/91	EA	ntr
Memphis Belle	M. Caton-Jones	GB	18/01/91	EA	tn
Merci la Vie	B. Blier	F	17/05/91	17	tn
Mermaids	R. Benjamin	USA	28/06/91	EA	tn
Miller's Crossing	J. Coen	USA	14/06/91	17	tnf
Miraklet i Valby	A. Sandgren	DAN	25/10/91	EA	-
Misery	R. Reiner	USA	15/03/91	14	tn
Mister Johnson	B. Beresford	GB	02/08/91	EA	t
Mitad del Cielo (La)	M. Gutierrez-Ara	ESP	06/12/91	EA	t
Mon Père ce Héros	G. Lauzier	F	25/10/91	EA	tf
Monsieur	J.P. Toussaint	B O	01/11/91	EA	f
Mortal Thoughts	A. Rudolph	USA	15/11/91	14	tn
Mystic Pizza	D. Petrie	USA	06/09/91	EA	tn
Naked Gun 2 1/2	D. Zucker	USA	23/08/91	EA	nt
Narrow Margin	P. Hyams	USA	11/01/91	14	nt
Navy SEALS	L. Teague	USA	16/02/91	17	-
Neige et le Feu (La)	C. Pinoteau	F	13/12/91	EA	-
New Jack City	M. van Peebles	USA	18/10/91	17	nt
Nightmare on Elm Street 5	S. Hopkins	USA	05/07/91	17	t
No Holds Barred	?	USA	07/06/91	17	-
Not without my Daughter	B. Gilbert	USA	24/05/91	EA	tf
Nouvelle Vague	J.L. Godard	F	31/05/91	EA	ft
Nuit et Jour	C. Akerman	B	06/09/91	EA	f
O Lugar do Morto	?	POR	28/06/91	EA	-
Object of Beauty (The)	M. Lindsay-Hogg	USA	06/09/91	EA	-
Once around	L. Halström	USA	19/07/91	EA	-
Only the Lonely	C. Columbus	USA	29/11/91	EA	t
Opération Corned-Beef	J.M. Poiré	F	05/04/91	EA	-
Oscar	J. Landis	USA	30/08/91	EA	t
Other People's Money	N. Jewison	USA	22/11/91	EA	t
Out for Justice	J. Flynn	USA	20/09/91	17	tn
Pacific Heights	J. Schlesinger	USA	08/02/91	14	n
Pascali's Island	J. Dearden	GB	20/09/91	EA	ft
Pathfinder	N. Gaup	NOR	15/03/91	EA	tf
Perfect Weapon (The)	M. DiSalle	USA	05/07/91	17	-

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

Liste alphabétique des films visionnés en 1991

Titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision par	
Petit Criminel (Le)	J. Doillon	F	07/06/91	EA	t
Point Break	K. Bigelow	USA	30/08/91	17	tn
Portaborse (Il)	D. Luchetti	I	11/10/91	EA	tf
Postcards from the Edge	M. Nichols	USA	10/05/91	EA	ft
Pour Sacha	A. Arcady	F	07/06/91	EA	n
Predator 2	S. Hopkins	USA	03/05/91	14	tn
Princesse Julie	?	CRS	25/01/91	EA	-
Problem Child	D. Dugan	USA	29/03/91	EA	t
Promotion Canapé	D. Kaminka	F	12/07/91	EA	-
Prospero's Books	P. Greenaway	HOL	29/11/91	17	t
Pump up the Volume	A. Moyle	USA	17/05/91	EA	t
Quick Change	Franklin/Murray	USA	28/06/91	EA	-
Recordações da Casa Amarela	?	POR	22/11/91	EA	-
Regarding Henry	M. Nichols	USA	15/11/91	EA	rt
Seine blanche (La)	J. L. Hubert	F	26/07/91	EA	f
Escuaders down under (The)	H. Butoy/M. Gabri	USA	29/11/91	EA	-
Tratado de Família	L. Galvao Teles	POR	22/11/91	EA	tnfn
Return to the Blue Lagoon	W. A. Graham	USA	09/08/91	EA	-
Revenge	T. Scott	USA	08/02/91	17	t
Reversal of Fortune	B. Schroeder	USA	31/05/91	EA	tnf
Robin Hood	J. Irvin	USA	21/06/91	EA	t
Robin Hood-Prince of Thieves	K. Reynolds	USA	02/08/91	EA	tnf
Rocketeer	J. Johnston	USA	16/08/91	EA	tn
Hookie (The)	C. Eastwood	USA	26/04/91	14	tn
Rosencrantz and Guildenstern	T. Stoppard	USA	27/12/91	EA	tn
Russia House (The)	F. Schepisi	USA	05/04/91	EA	t
S. E. R.	S. Bodrov	URS	01/02/91	EA	t
Samourais du Shogun (Les)	K. Fukasaku	JAP	15/11/91	EA	-
Scenes from a Mall	P. Mazursky	USA	19/04/91	EA	-
Schlarachrote Buchstabe	W. Wenders	D	02/08/91	EA	t
Schreckliche Mädchen	M. Verhoeven	D	07/06/91	EA	t
Shadows in Paradise	A. Kaurismaki	FIN	29/11/91	EA	-
Shattered	W. Petersen	USA	20/12/91	14	tn
Sho-Devil	S. Seidelman	USA	12/07/91	EA	-
Sibling Rivalry	C. Reiner	USA	26/07/91	EA	t
Silence of the Lambs (The)	J. Demme	USA	12/04/91	17	t
Sleeping with the Enemy	J. Ruben	USA	15/03/91	14	t
Sopadish	M. Hoffman	USA	01/11/91	EA	t
Sole anche di notte (Il)	P&V. Taviani	I	28/06/91	EA	tf
Tanno tutti bene	G. Tornatore	I	08/02/91	EA	tf
Tate of Grace	P. Joanou	USA	25/10/91	17	t
Twitch	B. Edwards	USA	06/09/91	14	t
Taxi Blues	P. Lounguine	URS	18/01/91	EA	trn
Taxing Woman (A)	J. Itami	JAP	04/10/91	14	t
Tenage Mutant Ninja Turtles 2	M. Pressman	USA	19/07/91	EA	n
Terminator 2-Judgment Day	J. Cameron	USA	11/10/91	14	tn
Thelma and Louise	R. Scott	USA	18/10/91	EA	tnfr
Three Men and a Little Lady	E. Ardolino	USA	08/03/91	EA	t

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

Liste alphabétique des films visionnés en 1991

Titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision	par
Tolérance	P.H.Salfati	F	27/09/91	14	-
Too hot to handle	J.Rees	USA	23/08/91	EA	tn
Toto le Héros	J.van Dormael	B	14/06/91	EA	tnf
Tous les Matins du Monde	A.Corneau	F	20/12/91	EA	tnf
Tremors	R.Underwood	USA	07/06/91	EA	t
Triomphe de Babar (Le)	A.Bunce	F	08/03/91	EA	-
Tsuru	K.Ichikawa	JAP	08/11/91	EA	-
Two Jakes (The)	J.Nicholson	USA	20/12/91	14	t
Vengeance d'une Femme (La)	J.Doillon	F	22/03/91	EA	t
Venus Peter	I.Sellar	ECO	25/01/91	EA	tf
Viaggio di Capitan Fracassa (Il)	E.Scola	I	06/09/91	EA	t
Vincent et moi	M.Rubbo	CAN	11/10/91	EA	-
Weekend sur Deux (Un)	N.Garcia	F	12/04/91	EA	t
Werner-beinhart	N.List	D	01/02/91	EA	tn
What about Bob?	F.Oz	USA	15/11/91	EA	tn
White Fang	R.Kleiser	USA	18/10/91	EA	tn
White Palace	L.Mandoki	USA	26/04/91	14	t
Wild Orchid 2	Z.King	USA	13/12/91	17	-
Winter People (The)	T.Kotcheff	USA	18/10/91	EA	-
Witches (The)	N.Roeg	USA	17/05/91	EA	t
Young Guns 2	Geoff Murphy	USA	30/08/91	EA	-

COMMISSION DE COOPÉRATION AVEC L'UNESCO

1. Constitution de la commission nationale pour la coopération avec l'Unesco (mandat de trois ans)
2. première réunion de la commission en présence de Monsieur le Ministre délégué aux Affaires culturelles et à la Recherche scientifique
3. publication des actes du colloque «Paroles Sacrées, parole profane - de la religion à l'éloquence» dans un numéro spécial du «Courrier de l'Education Nationale»
4. collaboration au projet de l'Unesco sur «Les Espaces du Baroque»
5. co-signataire d'un texte déposé par le Chili, l'Equateur et la France invitant l'Unesco au lancement et à la mise en oeuvre du projet interculturel sur «Les Espaces du Baroque»
6. collaboration à la manifestation «Rencontre de poètes africains et luxembourgeois»
7. conférence de Jean Mergeai «Les confidences d'un écrivain enraciné»
8. collaboration au «Peter-Härtling-Fest für Kinder von 7 - 14 Jahren» organisé par la Thomas-Mann-Bibliothek
9. conférence de S. E. Monsieur J.A. Seabra, ambassadeur du Portugal auprès de l'Unesco sur le poète Mario De Sa - Carneiro
10. itinéraire photobibliographique sur la vie et l'oeuvre de Mario De Sa - Carneiro à la Bibliothèque Nationale
11. conférence de Monsieur le professeur Claude Jacques de l'Ecole pratique des Hautes Etudes (Sorbonne) sur «Angkor: ses merveilles, ses problèmes»
12. subvention de 1 million de francs luxembourgeois au Centre Polyvalent de Jeunes du Guédiawaye au Sénégal
13. participation à la 26e Conférence Générale de l'Unesco à Paris
14. discours de Monsieur René Steichen, Ministre délégué aux Affaires culturelles et à la Recherche scientifique, à la 26e session de la Conférence Générale de l'Unesco
15. participation à l'enquête en vue de la préparation de la 43e session de la conférence internationale de l'éducation sur le thème «La Contribution de l'Education au développement culturel»
16. participation au séminaire «La culture du quartier, la périphérie culturelle de la ville» (Vienne)

COMMISSION DE COOPÉRATION AVEC L'UNESCO

17. constitution de 4 groupes de travail:

- Promotion de valeurs humaines, éthiques et culturelles en éducation
- Promotion des idées de l'Unesco auprès de la jeunesse
- La culture du quartier - La périphérie culturelle de la ville
- La littérature francophone au Luxembourg

18. transmission des documents de l'Unesco aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires...)

19. centralisation des données statistiques à transmettre à l'Unesco

20. publication d'informations diverses concernant l'Unesco au «*Courrier de l'Education Nationale*»

FONDS CULTUREL NATIONAL

- a) Suite à l'arrêté ministériel du 27 mai 1991, la composition du comité-directeur du Fonds culturel national a partiellement changé; il se compose dorénavant comme suit:
- Paul REILES, Directeur du Musée d'Histoire et d'Art, délégué du Ministre des Affaires culturelles, président;
 - Roger MANDERSCHIED, inspecteur principal 1er en rang, délégué du Ministre des Affaires culturelles, secrétaire;
 - Jeannot WARINGO, directeur de l'Inspection des Finances, délégué du Ministre des Finances.

Le secrétariat administratif et la comptabilité sont assurés par Sonja LEMMER, employée privée.

Pendant l'année 1991, le comité-directeur a eu quatorze réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie pendant l'exercice écoulé. Deux nouveaux membres ont été nommés en tant que délégués du Ministre des Finances par l'arrêté ministériel du 1er octobre 1991, à savoir:

- Paul BLESER, directeur de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines;
- Paul LAUTERBOUR, directeur de l'Administration des Contributions.

- b) Au cours de l'exercice 1991, le budget géré comportait des dépenses de 41,6 millions et des recettes totales de 50,5 millions.

Les recettes du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 23,05 millions (+ 4 millions), d'intérêts et de recettes diverses de 3.5 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982. Cet apport a augmenté de 20 millions en 1990 à 24 millions en 1991, soit une augmentation de 4 millions ou de 20 %.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 8.9 millions. Au 31 décembre 1991, l'avoir réel du Fonds culturel était de 16,9 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

- c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les dépenses sur cinq catégories.

FONDS CULTUREL NATIONAL

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du mécénat, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une première ventilation des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	2.625.000 (28,79%)	6.494.067 (71,21%)	9.119.067 (100%)
2. Musique, orgues	5.238.792 (31,95%)	11.158.385 (68,05%)	16.397.177 (100%)
3. Littérature, publications conférences etc.	3.470.702 (66,21%)	1.771.000 (33,79%)	5.241.702 (100%)
4. Animation, théâtre, folklore	4.670.000 (57,02%)	3.519.600 (42,98%)	8.189.600 (100%)
5. Sciences	490.000 (43,51%)	636.272 (56,49%)	1.126.272 (100%)
TOTAL	16.494.494 (41,16%)	23.579.324 (58,84%)	40.073.818 (100%)

On y ajoutera les dépenses propres du Fonds de 1.581.097 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel) et divers, ce qui donnera le total de 41.654.915 francs.

FONDS CULTUREL NATIONAL

La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	2.625.000 (15,91%)	6.494.067 (27,54%)	9.119.067 (22,75%)
2. Musique, orgues	5.238.792 (31,76%)	11.158.385 (47,32%)	16.397.177 (40,92%)
3. Littérature, publications conférences etc.	3.470.702 (21,04%)	1.771.000 (7,51%)	5.241.702 (13,08%)
4. Animation, théâtre, folklore	4.670.000 (28,31%)	3.519.600 (14,93%)	8.189.600 (20,44%)
5. Sciences	490.000 (2,97%)	636.272 (2,70%)	1.126.272 (2,81%)
TOTAL	16.494.494 (100%)	23.579.324 (100%)	40.073.818 (100%)

CONCLUSIONS

1) Le Fonds continuera, conformément à la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989, «à utiliser ses moyens propres prioritairement pour promouvoir la créativité de nos jeunes artistes». Priorité sera donc donnée à l'encouragement de la créativité, et cela dans tous les domaines et surtout dans les domaines qui intéressent moins les sponsors privés. Le comité-directeur du Fonds culturel estime que sa mission consiste à venir en aide à des initiatives culturelles parfois encore balbutiantes pourvu qu'elles soient prometteuses, telles que la première exposition d'un jeune peintre, l'installation d'un atelier, la publication d'un catalogue (ou la confection d'un CD) qui constitue l'indispensable carte de visite des jeunes créateurs.

Il est bien entendu que malgré cette mission prioritaire le Fonds participe de temps en temps à l'une ou l'autre manifestation de prestige, comme ce fut le cas lors d'un récent concert du Royal Philharmonic Orchestra qui n'aurait pas pu avoir lieu sans le concours d'une banque et du Fonds culturel.

2. Il convient de rappeler que le Fonds culturel n'est pas une simple extension du Ministère des Affaires culturelles. Cela dit, une excellente collaboration existe entre le Ministère et le Fonds, et des contacts réguliers ont lieu entre les responsables respectifs afin d'éviter tout double emploi et de garantir une utilisation aussi efficace que possible des deniers publics.

FONDS CULTUREL NATIONAL

Certains projets culturels de grande envergure sont «cofinancés» par le Ministère et par le Fonds mais le comité-directeur estime que les interventions du Fonds doivent porter essentiellement sur des projets ponctuels, alors que l'aide du Ministère devrait être plus régulière et soutenue. Cette règle n'est cependant pas absolue, et le Fonds tente de répondre aux sollicitations de plus en plus nombreuses des responsables de troupes de théâtre, organisateurs de concerts etc., qui souhaitent être fixés quant à l'aide qui leur sera apportée afin de pouvoir programmer des activités à long terme, au lieu de vivre d'expédient en expédient et d'être à la merci d'une charité capricieuse, imprévisible quant au montant et quant au moment où elle se manifestera.

3. L'existence du Fonds est bien connue des bénéficiaires potentiels qui y envoient de façon quasiment routinière une demande, parallèlement à celle qu'ils adressent au Ministère des Affaires culturelles. Le comité-directeur estime qu'il est important de mieux faire connaître aux mécènes potentiels les possibilités du Fonds, et en particulier les avantages fiscaux qui en découlent. Une nouvelle campagne comme celle qui fut lancée au début des années 80 nous paraît utile.